



UNIVERSITÀ
CA' FOSCARI
VENEZIA

DIPARTIMENTO DI SCIENZE DEL LINGUAGGIO

ATTI
7

Jacques Labelle, Christian Leclère, Sara Vecchiato,
Marie Christine Jamet, Michele De Gioia

Expressions libres, expressions figées
Hommage à Maurice Gross

Journée d'études du 15 mai 2002

Textes réunis par Maria Teresa Biason



J. Labelle, C. Leclère, S. Vecchiato, M.C. Jamet, M. De Gioia, *Expressions libres, expressions figées. Hommage à Maurice Gross, Journée d'études du 15 mai 2002*

Textes réunis par Maria Teresa Biason

© 2007 Università Ca' Foscari Venezia

ISBN 978-88-7543-192-1

In copertina: Scuola veneta del XVIII secolo, *Amorini con aironi* (c. 1763-1770). Affresco del soffitto nello studiolo cinese di Ca' Bembo (sede del Dipartimento di Scienze del linguaggio, Università Ca' Foscari Venezia).

Libreria Editrice Cafoscarina S.r.l.
Calle Foscari, 3259, 30123 Venezia
www.cafoscarina.it

Prima edizione dicembre 2007

Stampato in Italia presso Digital Print Service s.r.l. – Milano

Tables des matières

Prémisse	7
JACQUES LABELLE - CHRISTIAN LECLÈRE <i>Du verbe simple au verbe complexe et du français au québécois</i>	9
SARA VECCHIATO <i>Lexiques et grammaires comparés des expressions figées. La classe CI dans le français du Québec, le français normé et l'italien</i>	31
MARIE CHRISTINE JAMET <i>Étude sur l'emploi du pronom «en» dans les expressions libres et figées en français</i>	85
MICHELE DE GIOIA <i>Les adverbes figés Prép. Dét. c. Lexique trilingue français-anglais-italien</i>	161

Prémisse

Au mois de septembre 2001 Maurice Gross avait accepté avec enthousiasme l'invitation de notre Département, récemment constitué à l'époque, pour une journée d'études consacrée à *Expressions libres, expressions figées*.

La vie, sous la forme de son accident ultime, en a décidé autrement : le 15 mai 2002 collègues et disciples ne pouvaient se réunir que pour rendre hommage à celui qui avait été convié le premier, et ce à travers le témoignage de la vitalité de ses apports théoriques.

Les *Actes* de cette journée d'études auraient dû inaugurer la collection de linguistique de notre Département et, parallèlement, représenter un encouragement aux études de Linguistique française en Italie.

Le retard de leur publication, regrettable, certes, n'enlève rien à l'intérêt des contributions qui suivent, pas plus qu'au profond respect que notre Département, à l'égal de tant d'autres, manifeste à l'égard de Maurice Gross.

Guglielmo Cinque
(Directeur du Département des Sciences du Langage
Università Ca' Foscari Venezia)

Maria Teresa Biason
(Professeur d'Histoire de la langue française et de Linguistique française
Département des Sciences du langage
Università Ca' Foscari Venezia)

Venise, novembre 2007

Du verbe simple au verbe complexe et du français au québécois

Jacques Labelle
UQÀM, Montréal
Christian Leclère
IGM, Université de Marne-la-Vallée

1. Introduction

Dans la description traditionnelle de la phrase simple, on distingue un sujet, un verbe et d'éventuels compléments, prépositionnels ou non, que nous décrirons comme suit (N_0 est toujours le sujet; les compléments sont numérotés dans leur ordre d'apparition):

$N_0 V$
 $N_0 V N_1$
 $N_0 V Prép N_1$
 $N_0 V N_1 Prép N_2$
etc.

Pour un verbe donné:

une ou plusieurs de ces constructions sont possibles, reliées entre elles par des "transformations", s'il s'agit bien du même verbe (cf. 1.2);

le choix du type de sujet et de compléments éventuels n'est évidemment pas libre: il obéit à des contraintes syntaxiques et sémantiques qui caractérisent sa "distribution".

Le Lexique-grammaire des verbes¹ se propose de:

répertorier, pour chaque verbe, la ou les constructions qui définissent son fonctionnement dans une phrase simple;

¹ Voir M. Gross (1975), J.-P.Boons, A. Guillet et Ch. Leclère (1976a et b), A. Guillet et Ch. Leclère (1992).

noter les traits principaux de son sujet et de ses compléments essentiels au sein de ces constructions;
regrouper dans la même classe (appelée “table”) les verbes ayant un certain nombre de traits communs;
relier les phrases élémentaires ainsi définies à des phrases complexes.

Tout au long de la discussion, nous intégrerons certaines données comparées entre français de France (F) et du Québec (Q)²; nous détaillerons davantage cet aspect comparé de notre étude au paragraphe 5.

2. Les verbes simples

2.1. Entrée verbale dans une table

Considérons le verbe *flirter*: il n’admet d’objet direct dans aucune de ses constructions possibles en français et exige un sujet de type “humain”. Dans son emploi le plus courant, il se construit avec un complément prépositionnel en *avec* dont le substantif est également humain:

(1) *Paul flirte avec Anna*

Mais d’autres types de phrases sont possibles avec ce verbe: l’omission du complément prépositionnel conduit à une phrase (N₀ V) ressentie comme elliptique (*Paul flirte*), mais on peut construire une phrase très naturelle du même type (N₀ V), non elliptique, avec un sujet pluriel:

(2) *Paul et Anna flirtent*

La relation syntaxique entre les phrases (1) et (2), qui sont synonymes, peut être ainsi représentée:

$$N_0 V \text{Prép } N_1 \quad \leftrightarrow \quad N_0 \text{ et } N_1 V$$

Cette relation pourrait n’être qu’accidentelle (i.e. n’exister que pour le verbe *flirter*). Mais l’examen des autres verbes français montre qu’une petite classe d’entre eux (136 dans l’état actuel de la classification du LADL³ et

² De façon générale, nous ne marquerons pas les exemples du français commun (FQ).

³ Le LADL, Laboratoire d’Automatique Documentaire et Linguistique du CNRS (Centre National de la Recherche Scientifique) fait maintenant partie de l’Institut Gaspard Monge, à l’Université de Marne-la-Vallée (<http://infolingu.univ-mlv.fr>).

une douzaine en français du Québec dans la classification du GRFL⁴) possède la même propriété, que l'on peut donc considérer comme une transformation et qui constitue la propriété "définitionnelle" de la classe:

*Paul se bagarre, se dispute, lutte, pactise, valse, etc. avec Anna
Paul et Anna se bagarrent, se disputent, luttent, pactisent, valsent, etc.*

et en français du Québec:

*Paul se colletaille, se chicane, clique, concurrence, etc. avec Anna
Paul et Anna se colletaient, se chicanent, cliquent, concurrencent, etc.*

Les verbes concernés ont une certaine homogénéité sémantique (relation "duelle" entre les deux arguments) qui permet de parler de "classe naturelle". Ils ont été réunis dans une même table, 35S (voir Figure 1).

N0					Table 35S	Prép					N1										
N0 =: Nhum	N0 =: N-hum	N0 =: Nnr	N0 =: Vinf W	N0 =: V-n		N0 V	N0 est V-ant	N0 est Vpp	Prép =: dans	Prép =: à	Prép =: contre	Prép =: avec	Prép =: de + d'avec	N1 =: Nhum	N1 =: N-hum	N1 =: le fait Qu P	Ppv =: lui + y	Ppv =: en	Nhum V sur ce point	N0 est V-ant Prép N1	il y a V-n entre N0 et N1
+	-	-	-	-	bagarrer (se)	+	-	-	-	-	+	-	+	+	-	-	-	+	-	+	+
+	-	-	-	-	colletailler (se) (Q)	+	-	-	-	-	+	-	+	+	-	-	-	+	-	+	+
					...																
+	-	-	-	-	flirter	+	-	-	-	-	+	-	+	+	-	-	-	+	-	+	+
					...																
-	+	+	+	-	coïncider	-	-	-	-	-	+	-	+	+	+	-	-	+	+	+	+
+	+	-	-	-	concurrencer (Q)	-	-	+	-	-	+	+	+	+	-	-	-	+	-	+	+

Figure 1: extrait de la table 35S

Les verbes qui constituent les entrées de cette table ne partagent pas tous, par ailleurs, les mêmes propriétés. Pour une petite sous-classe d'entre eux,

⁴ Le GRFL, Groupe de Recherche en Formalisation Linguistique, est une équipe de recherche du département de linguistique de l'Université du Québec à Montréal (UQÀM).

par exemple, la préposition *avec* peut alterner, sans changement de sens important, avec *contre*, ce qui n'est pas possible avec *flirter*:

*Paul flirte (avec + *contre) Anna*⁵
Paul se bagarre (avec + contre) Anna

D'autres se construisent avec des arguments "non-humains" (*N-hum*):

L'aiguille coïncide avec la marque rouge
L'aiguille et la marque rouge coïncident

Ces propriétés "secondaires", syntaxiques, distributionnelles ou sémantiques, sont notées en colonnes dans la table qui regroupe les verbes de cette classe.

Notons que *flirter* ou *se bagarrer* pourraient avoir un complément non-humain dans certains cas: *Paul a flirté avec le surréalisme*, *Luc se bagarre avec son grille-pain* (la colonne $N_1 = N\text{-hum}$ est marquée "+" dans la table). Il s'agit là d'une construction "déviante", que l'on peut dire ici métaphorique et pour laquelle on n'a pas la phrase à sujet conjoint (**Paul et le surréalisme ont flirté*, **Luc et son grille-pain se bagarrent*). Nous ne traiterons pas ici cette question difficile (cf. Leclère 2002).

2.2. Une ou plusieurs entrées verbales (dédoublement des entrées)

Si *flirter* n'a qu'une seule entrée dans les tables, il ne constitue pas le cas général. Un même verbe peut avoir des propriétés "définitionnelles" correspondant à des sens et à des classes (et donc à des tables) différentes. Considérons par exemple le verbe *inspirer*. Il a, entre autres, les trois constructions:

Qu P V N₁hum : *Aller à cette réunion n'inspire pas Paul*
N₀ V à N₁ Qu P : *La situation inspire à Paul de faire quelque chose*
Qu P V N₁hum : *Aller à cette réunion n'inspire pas Paul*
N₀ V N₁ (Loc N₂) : *Paul inspire de l'air (dans ses poumons)*
 (*Qu P* = complétive ou infinitive, *Loc* = préposition locative)

Ces constructions correspondent respectivement aux classes 4, 9 et 38L0 et constitueront trois entrées distinctes dans les tables correspondantes, où

⁵ Dans notre notation, le "+" à l'intérieur d'une parenthèse indique un choix.

les propriétés secondaires codées en colonnes ne sont évidemment pas les mêmes.

Ces dédoublements d'entrées peuvent se produire à l'intérieur d'une même table. Reprenons la table 35S évoquée ci-dessus. Elle contient deux entrées pour le verbe *communiquer*. Les deux constructions suivantes, en effet, qui obéissent toutes deux à la propriété définitionnelle de la table, correspondent à des sens différents clairement définis:

- (1) *La chambre communique avec la cuisine / La cuisine et la chambre communiquent*
- (2) *Paul communique avec Anna / Paul et Anna communiquent*

La différence de sens peut être facilement mise en évidence par plusieurs propriétés formelles qui figurent dans la table (Figure 2). Par exemple:

- une propriété distributionnelle: le sujet et l'objet sont non humains pour le sens (1) et (sauf métonymie) humains pour (2);
- une propriété de "construction associée": la possibilité ou non d'avoir N_0 est V-ant avec N_1 :

La chambre est communicante avec la cuisine
**Paul est communicant avec Anna*

N0					Table 35 S	Prép							N1									
N0 =: Nhum	N0 =: N-hum	N0 =: Nnr	N0 =: VinfW	N0 =: V-n		N0 V	N0 est V-ant	N0 est Vpp	Prép =: dans	Prép =: à	Prép =: contre	Prép =: avec	Prép =: de + d'avec	N1 =: Nhum	N1 =: N-hum	N1 =: le fait Qu P	Ppv =: lui + y	Ppv =: en	Nhum V sur ce point	N0 est V-ant Prép N1	il y a V-n entre N0 et N1	N0 est en V-n avec N1
-	+	-	-	-	communiquer ₁	-	-	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-
+	-	-	-	-	communiquer ₂	+	-	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	+	-	+	+	+

Figure 2: Entrées du verbe communiquer dans la table 35S

Toutes ces différences de propriétés nous ont amenés à de multiples dédoublements d'entrées. Les quelque 5 000 verbes français, qui ont fait l'objet d'une étude systématique, ont finalement été répartis en environ 15 000 entrées distinctes dans les tables⁶, soit une moyenne de trois entrées

⁶ En français du Québec se sont ajoutées près de 4.000 entrées spécifiques, différentes formellement et sémantiquement de celles du LADL.

par verbe (les plus simples, les verbes techniques par exemple, n'ont qu'une seule entrée, mais les plus complexes peuvent en avoir plus de trente). Sur les différents types de propriétés et les dédoublements, voir Leclère (1990).

3. Les verbes supports et les substantifs prédicatifs

Dans les exemples précédents, c'est clairement le verbe qui détermine la distribution de ses arguments nominaux (ou phrastiques). Considérons maintenant la construction double:

Paul a un flirt avec Anna
Paul et Anna ont un flirt

La relation entre le verbe simple *flirter* et le groupe verbe-nom [*avoir un flirt*] est évidente: même relation syntaxique, même sens, même sélection des arguments nominaux. Dans ce cas, c'est clairement le substantif *flirt* qui décide de la sélection, et non le verbe *avoir*, qui ne sert que de "support" (*Vsup*) au substantif "prédicatif" (*Npréd*) (cf. Labelle 1974). Plusieurs autres verbes supports ont été ainsi répertoriés: *être Prép*, *faire*, *prendre*, etc.:

Paul communique avec Anna
Paul [est en communication] avec Anna

Paul réprimande son fils
Paul [fait une réprimande] à son fils

Paul a décidé de partir
Paul [a pris la décision] de partir

Notons que le verbe *chicaner* (Q), qui a le sens de *réprimander* (FQ), n'accepte pas le verbe support *faire*:

Paul chicane son fils
**Paul [fait une chicane] à son fil*

Ce type de différences formelles entre variétés de français appelle des analyses comparées très fines que nous ne pouvons développer dans le cadre de cet article.

L'étude systématique de ces substantifs prédicatifs a vite montré qu'ils n'étaient pas tous, loin s'en faut, liés morphologiquement à des verbes

simples ayant la même distribution d'arguments. Parallèlement aux exemples ci-dessus, beaucoup de noms ne dérivant pas directement de verbes adoptent un comportement prédicatif et peuvent subir la même analyse avec verbe support:

*Paul [est en conflit] avec Anna (*Paul conflicte avec Anna)*
*Paul [fait une remarque] à son fils (*Paul remarque à son fils)*
Paul [prend le risque] de partir (≠ Paul risque de partir)
Paul a le dessus sur Max (pas de verbe plein correspondant)

En ce qui concerne *remarque*, notons qu'il existe un autre emploi du *N* qui, lui, pourrait être associé (quoique de façon peu claire) à l'un des emplois du verbe *remarquer*: *Paul remarque qu'Anna est partie / Paul fait la remarque qu'Anna est partie*. Une entrée distincte, dans une autre table (F2-1), décrit cet emploi (cf. Figure 3).

Des milliers de combinaisons *Vsup Npréd* (verbe support – nom prédicatif) ont été ainsi répertoriées (plus de 6000, par exemple, pour le seul verbe *faire*) et classées dans des tables où sont aussi notées, comme pour les verbes simples, leurs propriétés (voir en particulier Danlos 1980, J. Giry-Schneider 1978 et 1987, G. Gross 1989, Labelle 1983 et 1984, et R. Vivès 1983).

		F2-1 N ₀ fait Dét V-n (de N ₁ + Qu P) (E + à N ₂)																												
Classe du V	Verbe	Suffixe	N ₀	Dét				N1	N2	GN	Qu P																			
				Dét 1																										
			N ₀ =: Nhum	Dét =: le	Dét =: un-Modif	Dét ₁ =: (le + ce + son)	Dét ₁ =: le	Dét =: un	N ₀ fait un V-n	Dét =: des	N ₀ fait des V-n	Dét =: du (N ₀ fait du V-n)	N ₁ =: Nhum	N ₁ =: -Nhum	à N ₂	N ₀ fait Dét V-n à N ₂	à N ₂ réflexivable	le V-n de N (N = N ₀)	le V-n de N ₀ à N ₂	le V-n de N (N = N ₁)	que P	de V ⁰ W	de ce que P	que P subj	de V ⁰ W	de V ² W	[passif] (Dét =: E pour N ₁)			
9	recommander	ation	-	+	+	+	-	-	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6	remarquer	-	-	+	+	+	-	-	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6	rencontrer	-	-	+	+	+	-	-	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6	repérer	age	-	+	+	+	-	-	+	-	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-

Figure 3: Extrait de la table F2-1 (Giry 1978)

On peut ajouter que toutes sortes d'autres combinaisons sont possibles, par exemple avec des adjectifs prédicatifs (Meunier 1981):

Paul [est respectueux] d'Anna

Paul [respecte] Anna
Paul [a du respect] pour Anna

vs *respectable*, qui n'a pas les mêmes constructions et distributions, et pas les mêmes relations avec les constructions verbales (cf. Figure 4).

Table AN01													
Adj	Sfx à ôter	Sfx à ajouter	N0 avoir Dét Adj-n (E+Prép N)						Prép	N1 =: Nhum	N1 =: -Nhum	N1 =: ce Qu P	N1 =: V-inf
			Dét =: un-Modif	Modif =: Dnum Nmes	Dét =: DU	Dét =: DES	Dét =: LE	Dét =: E					
respectable	le	ilité	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	
respectueux	ueux	-	+	-	+	-	-	-	de	+	+	+	

Figure 4: Extrait d'une table d'adjectifs (A. Meunier 1981)

4. Les expressions verbales figées

Considérons maintenant les séquences [*passer un savon*] et [*taper sur les doigts*] dans les phrases:

- (1) *Paul a passé un savon à son fils*
- (2) *Paul a tapé sur les doigts de son fils*

ou encore [*passer par là*] en français du Québec dans:

- (3) *Paul a passé son fils par là*

Outre le sens “propre” possible (qui est bien sûr décrit dans les tables de verbes simples), les trois phrases peuvent avoir le sens “Paul a réprimandé son fils”. Pour cet emploi “figuré”:

- le sens n'est pas déductible du sens des éléments qui composent les expressions: connaître les sens de *passer*, de *savon*, de *taper*, de *doigts* et de *par là* n'aide aucunement à reconstituer le sens de (1) (2) et (3);

- les substantifs *savon* et *doigts* forment avec leur verbe (*passer* et *taper* respectivement) un couple dont les liens sont très contraints distributionnellement: on ne peut, par exemple, faire varier l'un ou l'autre de ces éléments en conservant le même sens: *tendre un savon*, *taper sur les mains* ou *frapper sur les doigts* n'ont que leur sens propre. Toutefois, certaines extensions sont parfois possibles pour un petit groupe d'éléments lexicaux synonymes: plusieurs locuteurs français acceptent par exemple, tout en le ressentant comme moins naturel, *passer un shampoing* avec le sens figuré de *passer un savon* ("réprimander");
- ce ne sont ni le verbe ni le substantif seuls qui décident de la distribution des autres arguments de la phrase, mais l'ensemble de l'expression prédicative [*passer un savon*], [*taper sur les doigts*] ou [*passer par là*].

Les contraintes à prendre en compte dans ce que nous appelons les expressions figées ne sont pas toujours aussi claires: il peut s'agir, par exemple, de simples contraintes sur un déterminant ou sur le nombre du substantif: *abréger les souffrances de quelqu'un*, au sens de "le tuer pour ne plus qu'il souffre" ne s'emploie qu'avec *souffrance* au pluriel, *prendre peur* n'accepte pas de déterminant devant le substantif *peur*, alors que *prendre la fuite* exige un déterminant défini devant *fuite*, etc. Toutes ces contraintes sont considérées comme des signes de figement.

Tables C1			
Table	Effectif	Construction définitionnelle	Exemples
C1D	2001	N0 V Ddéf C1	N0 monte la garde. N0 mord la poussière
C1DPN	624	N0 V Ddéf C1 Prép N	N0 lève le ton contre N. N0 facilite les choses à N.
C1G	806	N0 V Poss C1	N0 a assuré ses arrières. N0 va son petit bonhomme de chemin.
C1GPN	480	N0 V Poss C1 Prép N	N0 détache son regard de N. N0 fait ses premières armes Loc N.
C1I	2280	N0 V Dindéf C1	N0 grille un feu rouge. N0 gagne du terrain.
C1IPN	1310	N0 V Dindéf C1 Prép N	N0 prête une oreille distraite à N. N0 cherche un terrain d'entente avec N
C1P2	1582	N0 V C1 Prép C2	N0 met de l'eau dans son vin. N0 donne du piment à l'existence.
C1R	769	N0 V Dét C1 (résiduel)	N0 en voit de toutes les couleurs. N0 plie bagages.
C1RPN	601	N0 V C1 Prép N (résiduel)	N0 fait plaisir à N. N0 n'arrache pas une larme à N.
CAN	993	N0 V C1 à, de N (lui)	N0 a délié la langue à, de Max. N0 lui a botté les fesses.
CDN	1183	N0 V C1 de N	N0 veut la peau de N. N0 se paye la tête de Luc.

Figure 5: Exemple de classes d'expressions figées: les tables C1

On a pu répertorier des milliers de séquences figées de ce type, pour lesquelles la description syntaxique est beaucoup plus satisfaisante si c'est l'expression entière qui fait l'objet d'une entrée, au même titre qu'un verbe simple. Ces expressions ont été classées dans des tables (M. Gross 1982, 1993), en fonction de leur structure interne d'une part, et de leurs types de compléments d'autres part (Figure 5, p. 17).

De même que pour les combinaisons [verbes support – noms prédicatifs], on peut retrouver, pour les expressions figées, les mêmes types de relations syntactico-sémantiques que pour les verbes simples. Pour reprendre le cas des verbes “symétriques” du type *flirter*, par exemple, on pourrait mettre en parallèle les trois types d'unités prédicatives évoquées ci-dessus:

Verbes simples, Table 35S:

- Paul [flirte] avec Anna / Paul et Anna [flirtent]*
Paul [s'engueule] avec Anna / Paul et Anna [s'engueulent]
 (Q) *Paul [se chicane] avec Anna / Paul et Anna [se chicanent]*
 (se chamaillent)

Verbes supports – noms prédicatifs (Tables ANS et EPN respectivement):

- Paul [a une liaison] avec Anna / Paul et Anna [ont une liaison]*
 (Q) *Paul [est en amour] avec Anna / Paul et Anna [sont en amour]*
 (s'aiment)
Paul [est en conflit] avec Anna / Paul et Anna [sont en conflit]

Expressions verbales figées (Table C1DPN):

- Paul [file le parfait amour] avec Anna / Paul et Anna [filent le parfait amour]*
Paul [se crêpe le chignon] avec Anna / Paul et Anna [se crêpent le chignon]

Dans les tables d'expressions figés, comme pour les verbes simples et les noms prédicatifs, on a représenté en colonne un certain nombre de propriétés distributionnelles ou syntaxiques qui précisent les constructions possibles ou impossibles pour l'expression (voir ci-contre figure 6).

C1DPN															
$N_0 =$: Nhum	$N_0 =$: N-hum	Nég			$N_1 =$: N0pc			N_0 V N_1		$N_2 =$: Nhum	$N_2 =$: N-hum	Prep Nhum = Ppv	Prep N-hum = Ppv	sur $N_2 =$ dessus	FQ
-	+	-	<E>	coûter	+	la	peau des fesses	+	à	+	-	+	-	-	-
-	+	-	<E>	coûter	+	la	peau du cul	+	à	+	-	+	-	-	-
-	+	-	<E>	coûter	-	la	vie	-	à	+	-	+	-	-	+
-	+	-	<E>	coûter	+	les	yeux de la tête	+	à	+	-	+	-	-	+
+	-	-	<E>	craindre	-	le	pire	+	pour	+	+	-	-	-	+
+	+	+		ne craindre	-	la	comparaison	+	avec	+	+	-	-	-	+
+	+	-	<E>	créer	-	le	vide	-	autour de	+	-	-	-	-	+
+	-	-		se crêper	+	le	chignon	-	avec	+	-	-	-	-	+
+	-	-	<E>	crever	+	le	cul	-	sur	-	+	-	-	+	-
+	-	-		se crever	-	la	vue	-	sur	-	+	-	-	+	-
				...											
+	-	-	<E>	fiche	-	la	paix	-	à	+	-	+	-	-	-
+	-	-	<E>	filer	-	le parfait	amour	+	avec	+	-	-	-	-	+
+	-	-	<E>	flanquer	-	la	pile	-	à	+	-	+	-	-	-
+	-	-	<E>	fléchir	+	le	genou	+	devant	+	-	-	-	-	+

Figure 6: Table d'expressions verbales figées C1DPN (extrait)

5. Un exemple de classement d'un item verbal

Pour récapituler les différentes façons d'aborder les problèmes de classification d'un mot, il peut être utile de prendre un exemple concret. Considérons le verbe pousser. Nous ne donnerons pas ici la totalité des entrées de ce verbe complexe, mais seulement celles qui illustrent les problèmes évoqués ci-dessus.

La partie "prédicative" retenue comme entrée, qui décide du sens et de la distribution des arguments, figure entre crochets:

N_0 [V]	<i>L'arbre [pousse]</i>	31R
N_0 [V] Loc N_1	<i>Paul [pousse] (au + jusqu'au) village</i>	35L
N_0 [V] N_1 à V-inf	<i>Paul [pousse] Anna à partir</i>	11
N_0 [V] N_1 à N_2	<i>Cette situation [pousse] à la paresse</i>	
N_0 [V] N_1 Loc N_{2dest}	<i>Paul [pousse] la chaise contre le mur</i>	38LD
N_0 [V] N_1 Loc $N_{2source}$ Loc N_{3dest}	<i>Paul [pousse] le piano du salon dans le couloir</i>	38L
N_0 [Vsup $N_{1préd}$]	<i>Paul [pousse un cri]</i> <i>Paul [pousse une chanson]</i>	Vsup
N_0 [V C ₁]	(F) <i>Paul [pousse un coup de gueule]</i> (Paul exprime violemment sa désapprobation)	C11
	(Q) <i>Paul [pousser des cris de mort]</i>	C11
	(Paul hurle de souffrance, de peur, ...)	
N_0 [V Prép C ₁] (F)	<i>Paul [pousse à la roue]</i>	CP1D

	(Paul encourage l'action)	
	(F) <i>Paul [se pousse du col]</i>	CP1D
	(Paul se met en valeur)	
	(Q) <i>[Ne pousse pas dans les croches]</i>	CP1D
	(N'insiste pas outre-mesure)	
$N_0 [V N_1 Loc C_2]$	(F) <i>Paul [pousse grand-mère dans les bégonias]</i>	C1P2
	(Paul dépasse les bornes)	

Les codes des tables où sont répertoriés les emplois différents d'un verbe donné sont récapitulés dans nos dictionnaires électroniques: on peut ainsi, pour ce verbe, obtenir automatiquement toutes les entrées dont il fait l'objet. Chacune de ces entrées renvoie à une table où l'on accède aux constructions correspondant à l'emploi donné.

On travaille actuellement à construire un système permettant d'effectuer automatiquement, à partir de l'entrée de dictionnaire, cette recherche des propriétés répertoriées dans les tables pour un emploi de verbe donné. Ce qui fournira un puissant outil de traitement automatique du langage (cf. Paumier 2002).

6. Le français et ses différentes variétés

Le même type de description a été entrepris pour d'autres langues que le français (par exemple l'italien, l'espagnol, le malgache, le coréen, l'anglais, l'allemand, etc.) par plusieurs équipes étrangères réunies au sein du réseau RELEX. Le fait que les critères de classification obéissent, pour tous les chercheurs de ces équipes, aux mêmes principes théoriques et méthodologiques permet des comparaisons systématiques très prometteuses, que nous ne développerons pas ici.

Sur les mêmes bases, on peut aussi étudier différentes "variantes" du français. Le lexique-grammaire du LADL, en effet, donne une description de ce qu'on pourrait appeler un français « de référence ». Il ne tient pas compte de nombreuses variantes régionales françaises, et encore moins de variantes "nationales" comme celles de Belgique, du Québec ou de Suisse.

6.1. La description du français du Québec

En ce qui concerne la partie québécoise, des descriptions systématiques ont été entreprises par le GRFL depuis plus de vingt ans. Grâce à une collaboration étroite avec l'équipe française du LADL, indispensable pour délimiter correctement ce qui appartient en propre à la variété québécoise, le GRFL a construit des tables spécifiques (Labelle 1988), tant en ce qui concerne les verbes simples que les expressions verbales complexes (*Vsup-Npréd* et expressions figées). Les définitions de tables et les propriétés

décrites sont évidemment les mêmes que pour la description du français de France, ce qui est indispensable à une comparaison détaillée et systématique (on en a vu quelques exemples). Cette méthode permet de spécifier ce qui est propre au français du Québec, certes, mais aussi ce qui est typiquement de France (“les francismes”), différent du français commun et international. Nous illustrons cette analyse comparée par un extrait du Glossaire comparé des verbes, sorte d’index général où chaque entrée est assortie du numéro de table, d’exemples illustrant l’emploi, ainsi que d’informations donnant synonymes et sources (Fig. 7).

Sacrer : 39; On a sacré cet homme (roi + empereur + évêque)
Sacrer : 31H; Réal sacre (à tous les trois mots) = (Q) Réal lâche un sacre (à tous les trois mots) [«blasphémer»; A.G., Dqa]
Sacrer : Q-35R; Luc sacre (après + contre) (Max + son ordinateur) [«s’emporter» Dqa]
Sacrer : Q-38LD; Max a sacré le dossier dans la poubelle; Luc a sacré les assiettes par terre; Luc s’est sacré dans le vide [«jeter, lancer» A.G. Dqa]
Sacrer (se) : Q-8; Max se sacre (E + de ce) que Léa fiemme ou non + de la linguistique = Il s’en sacre [«se désintéresser, se foutre»; Dqa]
Sacrer (se) : Q-35R; Max s’est sacré de Luc toute la soirée; Max se sacre de lui [«se moquer, se payer la tête»; Rog. A.G. Dqa]
Sacrer (se) : Q-2; Ida se sacre dans le lac secourir Max [«se jeter, se lancer»; Dqa]

Figure 7: extrait du Glossaire comparé des verbes FQ, F et Q

Ce même verbe, *sacrer*, a d’autres emplois Q, soit comme verbe support:

- (Q) *Paul a sacré un coup de poing à Luc*
(Paul a donné un coup de poing à Luc)

soit comme expression figée:

- (Q) *Max a sacré (le + son) camp de chez lui*
(Max a quitté brusquement son domicile)

Les expressions figées se comportant comme des verbes, nous détaillons leurs propriétés de construction dans des tables comme celle de la figure 8 (ci-après, p. 22), dans laquelle nous avons ajouté définitions et exemples.

Ce matériel permet une étude systématique des différences entre les deux variantes du français, aussi bien sur le plan syntaxique que lexical. Nous en

donnons ci-dessous quelques exemples, classés en fonction des éléments en jeu dans chaque variante:

V simple F / V simple Q

TABLE Q-C1D										
N0 =: Nhum	N0 =: N-hum	VERBE	N0 V	DET	DET =: Poss-0	Nom	Passif	N1 =: Npc	Définition	Exemples
	...									
+	-	abriller (abrier)	-	la		vérité	+	-	cacher la vérité	Luc est hypocrite: constamment, il abrille la vérité.
+	-	aligner	-	les		roues	+	-	faire le parallélisme	Mon garagiste a aligné les roues de mon auto.
+	-	amuser	-	le		temps	-	-	perdre son temps	Paul ne fait rien de la journée, il amuse le temps.
+	-	attraper	-	le	+	air (bête)	-	-	rester pantois	Quand il a vu que c'était le patron, il a attrapé l'air bête.
	...									

Figure 8: extrait de la table Q-C1D

Un même verbe simple, comme on en a déjà vu quelques cas, peut avoir des emplois très différents en français de France et du Québec. Citons par exemple *capoter* (Fig. 9).

<p>capoter: 31R; Le projet a capoté</p> <p>capoter: 35L; L'auto a capoté dans le fossé = Elle a fait un capotage</p> <p>capoter: F-37M6; Max a capoté son auto (d'une capote + d'une bâche)</p> <p>capoter-capot: F-37M6; Le mécanicien capote ce mécanisme d'un (capot + capotage)</p> <p>capoter: Q-31H; Max a capoté (ben raide) [«devenir fou»; Dqa]</p> <p>capoter: Q-35R; Luc capote sur Marie [«aimer passionément»; A.G.]</p> <p>capoter: Q-8; Max capote (de ce + du fait) que Léa l'ait quitté [«devenir fou, s'énerver»; Dqa]</p> <p>capoter (se): Q-31H; Max s'est capoté (en prison) [«se suicider»; Dul]</p>
--

Figure 9: différences d'emplois pour un même verbe

V différents, même sens

A contrario, on peut avoir deux verbes différents pour exprimer la même chose:

- (F) *Les enfants viennent goûter vers 16h30*
 (Q) Les enfants viennent collationner vers 16h30
 (F) *En partant, fermez bien la porte (à clé)*
 (Q) *En partant, barrez bien la porte*
 (FQ) *En partant, verrouillez bien la porte*

Vsup Npréd F / Vsup Npréd Q

Deux cas sont ici à distinguer, selon que la différence porte sur le *Vsup* ou sur le *Npréd*:

– même *Npréd*, *Vsup* différents:

En français (FQ), le *Vsup* =: *donner* et les noms prédicatifs complexes *coup de téléphone* ou *coup de fil* constituent des formes correspondantes courantes du verbe *téléphoner*:

- (FQ) *Luc a donné un coup (de téléphone + fil) à Max*

Cette expression a un certain degré de figement, sans doute dû à la fois aux noms composés, *coup de (téléphone⁷ + fil)*, et au verbe support *donner*. Ce *Vsup* =: *donner*, correspond à d'autres *Vsup*, différents en Q et en F:

- (F) *Luc a filé un coup de (téléphone + fil) à Max*
 (Q) *Luc a lâché un coup de (téléphone + fil) à Max*

Nous ne notons qu'une différence d'ordre stylistique, ou de niveau de langue, questions que nous ne discuterons pas ici.

– même *Vsup*, *Npréd* différents:

- (F) *Paul a le cafard en ce moment*
 (Q) Paul a un down en ce moment
 (Paul est déprimé en ce moment)
 (F) *Paul fait du shopping*
 (Q) *Paul fait du magasinage*
 (Paul fait des courses)
 (F) *Paul fait de l'auto-stop*
 (Q) *Paul fait du pouce*
 (Sur la route, Paul fait signe pour arrêter une voiture ...)

⁷ Notons que ce mot composé correspond à une entité orthographique simple en italien: *telefonata (fare una telefonata)*.

- (F) *On a donné un coup de bourre*
(Q) *On a donné une bourrée*
(On a fait un gros effort)

Figé F / Figé Q

Les expressions figées peuvent différer par un ou plusieurs des éléments qui les composent (substantifs, préposition, verbe, ...) dans une même construction ou dans des constructions différentes. Nous en donnons quelques exemples:

– **N différents** (pour la même construction):

- (Q) *La flèche l'a traversé de bord en bord*
(FQ) *La flèche l'a traversé de part en part*

- (F) *Cette voiture coûte bonbon*
(Q) *Cette voiture coûte un bras*
(FQ) *Cette voiture coûte les yeux de la tête*

- (F) *Bon week-end!*
(Q) *Bonne fin de semaine!*
(Se dit pour «samedi et dimanche»)

- (F) *On n'est pas sortis de l'auberge*
(Q) *On n'est pas sortis du bois*
(On n'est pas sortis des problèmes)

– **Prép différentes**

- (F) *Son succès tient à un fil*
(Q) *Son succès tient par un fil*
(Son succès tient à très peu de choses)

- (F) *Paul traîne la patte*
(Q) *Paul traîne de la patte*
(Paul avance avec difficulté)

– **V différent** (pour une même structure)

- (F) *Il fait un vent à décorner les bœufs*

- (Q) *Il fait un vent à écorner les bœufs*
(Il vente très fort)

– **Autres expressions figées de même sens:**

- (F) *Paul est tombé dans les vapes*
(Q) *Paul a fait la toile*
(FQ) *Paul est tombé dans les pommes* (Paul s'est évanoui)
- (F) *Paul s'enfarge dans les fleurs du tapis*
(FQ) *Paul se noie dans un verre d'eau*
- (F) *L'eau lui sautait à la figure (ou: à la gueule)*
(Q) *L'eau lui revolait dans la face*
- (F) *On a fait trempette dans le lac*
(Q) *On a fait une saucette dans le lac*

Toutes les données concernant ces différentes expressions ont été réunies dans des fichiers où figurent les informations suivantes:

- la structure interne de chaque expression;
- la construction de base des phrases dans lesquelles elle apparaît;
- la variété de français, F ou Q, à laquelle elle appartient.

6.2. *L'étude d'autres variantes du français: le projet BFQS*

Les variétés belge et suisse font désormais l'objet du même type de travail que pour la québécoise (et la française). La mise en commun des données recueillies par les différentes équipes a donné naissance à un projet de description commun: le projet BFQS (Lamiroy et Leclère 2000). Il s'agit, dans un premier temps, de répertorier toutes les expressions figées des quatre variétés de français (avec le code de leur structure syntaxique), puis de les classer en fonction de leurs répartitions géographiques:

- celles qui sont communes à tous les francophones (occidentaux), que nous appellerons BFQS;
- celles qui ne sont que belges, ou que françaises de France, ou que québécoises, ou que suisses (nommées respectivement B, F, Q ou S);
- enfin, celles qui sont partagées par une partie de la communauté francophone mais ignorées ou non utilisées ailleurs (BQ, par

exemple, pour les expressions employées en Belgique et au Québec, mais pas en France ni en Suisse).

Quinze classes de répartition sont ainsi possibles. Pour reprendre l'exemple du verbe *pousser* dont nous avons vu certains emplois ci-dessus, nous donnons ici (Figure 10) un extrait des emplois "figés" appartenant aux quatre variantes, pour lesquels sont précisées:

- leur appartenance à l'une ou l'autre des communautés, codée dans les colonnes B, F, Q et S (le signe "!" indique une connaissance "passive" de l'expression);
- la table syntaxique à laquelle appartient l'expression.

Table	No	Pfx	Expressions verbales complexes avec le verbe <i>pousser</i>	B	F	Q	S	Définition
CNP2Z			pousser à bout	+	+	+	+	exaspérer qqn
CNP2D			pousser à l' action	+	+	+	+	encourager qqn à agir
CP1D			pousser à la charrette	+	-	!	-	encourager une action
CP1D			pousser à la consommation	+	+	+	+	insister pour que le client consomme davantage
CP1D			pousser à la roue	-	+	-	-	encourager une action
CNP2D			pousser aux fesses	!	+	!	+	stimuler qqn
C1P2			pousser bobonne dans les bégonias	+	!	-	+	exagérer, aller trop loin
C1P2			pousser bobonne dans les orties	+	!	-	+	exagérer, aller trop loin
C1I			pousser des cris de mort	-	-	+	-	hurler (de peur, de souffrance)
C1I			pousser des cris d'orfraie	+	+	-	-	hurler, protester bruyamment
C1IPN			pousser des pointes à	-	-	+	-	taquiner qqn
CP1D	se		pousser du col	+	+	-	-	se mettre en valeur
CP1Z			pousser en orgueil	-	-	+	-	pousser trop haut au détriment des fruits (plante)
C1P2			pousser grand-mère dans les bégonias	+	+	-	+	exagérer, aller trop loin
C1P2			pousser grand-mère dans les orties	+	+	-	+	exagérer, aller trop loin
C1P2			pousser le bouchon trop loin	+	+	-	+	exagérer, aller trop loin
C1D			pousser les feux	-	+	-	-	accélérer une mécanique, un processus
C1D			pousser les hauts cris	+	+	!	+	protester bruyamment
CP1D	ne		pousser pas dans les croches	-	-	+	-	Arrêter de stimuler qqn inutilement, de donner des conseils, etc.
C1G			pousser ses fesses	+	+	-	+	s'écarter parce qu'on gêne
C1I			pousser un clopet	-	-	-	+	piquer un petit somme
C1I			pousser un coup de gueule	+	+	-	+	se fâcher, protester vigoureusement
C1R	en		pousser une	+	+	+	+	chanter une chanson
C1I	en		pousser une (bonne)	-	-	+	-	faire, raconter une bonne blague
C1I			pousser une beuglée	-	-	-	+	se fâcher, protester vigoureusement
C1I			pousser une ciclée	-	-	-	+	pousser un grand cri
C1IPN			pousser une craque à	-	-	+	-	taquiner qqn

Figure 10: Expressions verbales avec le verbe *pousser* (extrait)

7. Conclusion

Nous avons présenté schématiquement les principes de classification du Lexique-grammaire, particulièrement en ce qui concerne les types de prédicats qui y sont décrits (verbes simples, *Vsup-Npréd*, expressions complexes). Il existe un continuum entre ces différents types, ce qui rend leur définition formelle problématique: à partir de quels critères décide-t-on qu'une combinaison verbe-substantif est libre, figée, métaphorique, etc.? Ce problème n'est pas totalement résolu, mais un effort systématique a été fait pour obtenir une couverture aussi exhaustive que possible des phénomènes observés.

A chaque unité, simple ou complexe, décrite dans les tables est associé un code renvoyant à la table où sont détaillées ses propriétés. Ces entrées et leur(s) code(s), ainsi que d'autres informations, sont recensées dans les dictionnaires électroniques du LADL (DELA) (cf. Courtois 1990, Courtois et Silberstein 1989, 1990). Cet ensemble, tables et dictionnaires, constitue un modèle de description applicable à toutes sortes de langues, et aux variétés d'une même langue.

Nous avons montré que ce modèle s'applique fort bien à la comparaison linguistique à l'intérieur même d'une langue (i.e. ses diverses variantes), mettant en relief plusieurs de ses facettes, qu'il s'agisse de lexique ou de relations morpho-syntaxiques et sémantiques. L'idée même de « langue » s'en trouve précisée, grâce à des descriptions détaillées qui ne privilégient aucune des variantes nationales au détriment d'une autre.

Une telle entreprise d'explicitation des variantes du français, comme tout grand projet de lexique-grammaire, est œuvre de grande patience – a-t-elle d'ailleurs jamais une fin? Ce travail exige une collaboration soutenue entre les équipes nationales impliquées, faute de quoi elle est vouée à l'échec. Par cette attention réciproque constamment portée à tout phénomène linguistique différent, chacun peut porter un regard neuf sur certains aspects de son propre idiolecte.

Bibliographie

- BOONS Jean-Paul, GUILLET Alain, LECLÈRE Christian. 1976a. *La structure des phrases simples en français I: constructions intransitives*. Genève: Droz, 378 p.
- BOONS Jean-Paul, GUILLET Alain, LECLÈRE Christian. 1976b. *La structure des phrases simples en français: classes de constructions transitives*. Rapport de Recherches du LADL n° 6, Paris: Université Paris 7.
- COURTOIS Blandine et SILBERZTEIN Max. 1989. Les dictionnaires électroniques DELAS et DELAC. In *RELAI: Recherches en Linguistique*

- Appliquée à l'Informatique*, Actes du colloque “ La description des langues naturelles en vue d'applications informatiques” (Québec, 1988), Québec: Université Laval.
- COURTOIS Blandine et SILBERZTEIN Max (eds.). 1990. *Les dictionnaires électroniques du français. Langue Française* 87, Paris: Larousse.
- COURTOIS Blandine. 1990. Un système de dictionnaires électroniques pour les mots simples du français, *Langue Française* 87, Paris: Larousse.
- DANLOS Laurence. 1980. *Représentation d'informations linguistiques: les constructions N être* Prép X. Thèse de troisième cycle, Paris: Université Paris 7.
- GIRY-SCHNEIDER Jacqueline. 1978. *Les nominalisations en français. L'opérateur faire dans le lexique*. Genève: Droz.
- GIRY-SCHNEIDER Jacqueline. 1987. *Les prédicats nominaux en français. Les phrases simples à verbe support*. Genève: Droz.
- GROSS Gaston. 1989. *Les constructions converses du français*. Droz: Genève.
- GROSS Maurice. 1975. *Méthodes en syntaxe*. Paris: Hermann.
- GROSS Maurice. 1982. Une classification des phrases “figées” du français. *Revue Québécoise de Linguistique* 11:2, Montréal: UQÀM.
- GROSS Maurice. 1993. Les phrases figées en français. *L'information grammaticale* 59, Paris, pp. 36-41.
- GUILLET Alain et LECLÈRE Christian . 1992. *La structure des phrases simples en français 2: les constructions transitives locatives*. Genève: Droz.
- LABELLE Jacques. 1974. Le substantif symétrique. *Cahiers de Linguistique* 5, (RQL), pp. 17-49, Montréal: UQÀM.
- LABELLE Jacques. 1983. Verbes supports et opérateurs dans les constructions en avoir à un ou deux compléments. *Linguisticae Investigationes* 7:2, pp. 237-260, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- LABELLE Jacques. 1984. Le prédicat nominal avec support avoir: contribution à l'étude de la phrase simple. In *Lexique-grammaire des langues romanes*, A. Guillet et N. La Fauci (eds.), Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, pp.165-198.
- LABELLE Jacques. 1988. Lexiques-Grammaires comparés: formes verbales figées en français du Québec. *Langages* 90, Paris: Larousse.
- LAMIROY Béatrice et LECLÈRE Christian. 2000. Expressions verbales figées et variation en français: le projet “BFQS”. In *AS, actualité scientifique. L'éloge de la différence: la voix de l'autre*, Actes des VI^e journées scientifiques du réseau thématique de l'AUF “Lexicologie, Terminologie, Traduction” (Beyrouth, 11-13 nov. 1999), AUPELF-UREF.
- LECLÈRE Christian. 1990. Organisation du Lexique-grammaire des verbes français. *Langue française* 87, Paris: Larousse.

- LECLÈRE Christian. 2002. Emplois verbaux, distributions, métaphores. *Langue Française* 134, *Nouvelles approches de la métaphore*, Paris: Larousse.
- MEUNIER Annie. 1981. *Nominalisations d'adjectifs par verbes supports*. Thèse de troisième cycle, LADL, Université Paris 7.
- PAUMIER Sébastien. 2002. Some remarks on the application of a lexicon-grammar. *Linguisticae Investigationes* 24:2, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- VIVES R. 1983. *Avoir, prendre, perdre: constructions à verbe support et extensions aspectuelles*. Thèse de troisième cycle, LADL, Université Paris 7.

Lexiques et grammaires comparés des expressions figées.

La classe C1 dans le français du Québec, le français normé et l'italien

Sara Vecchiato
Université de Udine

1. Introduction¹

Notre article présente une comparaison grammaticale et lexicale d'une classe d'expressions figées en deux systèmes linguistiques: le français du Québec (Q) et l'italien (I). Nous prenons aussi en considération le français de France (F), mais c'est surtout le français «commun» ou «normé» (FQ) qui sert d'intermédiaire. Comme l'expliquent LABELLE – LECLÈRE (dans ce volume), le français commun est l'intersection des systèmes linguistiques français (F) et (Q). Nous continuons ainsi le travail amorcé par CONENNA – LABELLE (1990) et MONTELEONE (1989a).

À l'origine de cette étude, il y a notre intérêt personnel pour le Québec, ainsi que notre curiosité envers sa variété de français, que plusieurs linguistes d'ailleurs sont en train de décrire de façon systématique.

Le français du Québec a souvent été considéré comme une variété de français *non-standard*. Cette dénomination appelle quelques réflexions. Du moins jusqu'en 1980-90, en linguistique française on a eu tendance à concevoir les variétés du français d'une façon hiérarchique; à placer au sommet de cette pyramide le français de France, et à l'intérieur des variétés françaises, le parler parisien (GRASSI BRAGA 1990). Le parisien – ou plutôt le français de la bourgeoisie cultivée parisienne – a été donc traditionnellement perçu comme la variété la plus prestigieuse, la plus «pure», la

¹ Cette contribution est issue de notre thèse de doctorat en linguistique française à l'Université de Brescia. Nous remercions Maria Teresa Bion, Mirella Conenna, Michele De Gioia, Jacques Labelle, Christian Leclère, Mario Monteleone, Sophie Rosset, Leandro Schena de leurs remarques et informations pertinentes.

variété *standard*. Toutes les autres ont été reléguées au rang de *patois*. Par conséquent, elles ont été sanctionnées comme inférieures (WOLF 1983; CALDARI BEVILACQUA 2001).

Cette situation semble se maintenir aujourd'hui en France, sauf des ouvertures récentes aux régionalismes dans la lexicographie (REY 1983; HAUSMANN 1986). En revanche, au Québec, depuis les années 1980, la norme de référence est un français considéré comme international. La notion de *français international* reste cependant implicite, et donc tout à fait floue, dans les travaux que nous avons examinés. En effet, ce français coïncide, pratiquement, avec les grammaires et les dictionnaires rédigés en France (VERREAU 1999, ROUSSEAU 2001), qui ont encore le parisien comme modèle.

La notion de norme qui émerge de cette hiérarchisation est de type *institutionnel*. Ce type de norme est plutôt une convention socioculturelle et coïncide normalement avec la variété valorisée au sein du groupe socialement dominant. C'est le français qui se cristallise dans les institutions culturelles et politiques comme l'Académie française ou le code civil.

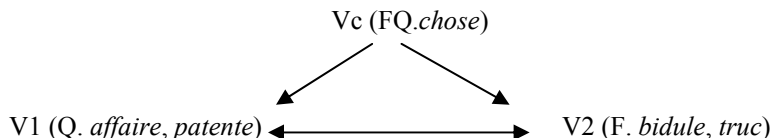
À la notion de norme institutionnelle, le lexique-grammaire oppose celle de norme technique (LABELLE 1989). C'est-à-dire qu'en lexique-grammaire, la seule raison d'exclusion d'une forme linguistique provient du fait qu'elle est inacceptable selon la conscience linguistique des locuteurs natifs. En revanche, dans un projet de recherche francophone appelé «BFQS» la notion de variété normée a été appliquée à l'intersection des variétés du français de Belgique, de France, de Québec et de Suisse) (cf. LECLÈRE 2000). L'idée de base est que le français normé (ou commun) n'est pas marqué, ni du point de vue géographique, ni du point de vue stylistique, et demeure donc compréhensible pour les locuteurs des quatre variétés.

Cette démarche exclut tout jugement de valeur sur les variétés autres que le français normé, d'autant plus que le français de France cesse, en quelque sorte, d'être la forme standard, puisqu'il existe des formes françaises F incompréhensibles pour les locuteurs non-Français. En effet, à côté des notions traditionnelles de *québécoïsme*, de *belgicisme* et d'*helvétisme*, désignant des faits de langue propres au Québec, à la Belgique et à la Suisse, le projet BFQS a mis en relief la notion de *francisme*, autrement dit un fait de langue propre seulement au français de France (cf. KLEIN – ROSSARI 2003).

Notre démarche a été la suivante. Nous sommes partie du cadre de comparaison inter-variété pour passer ensuite à un système interlangue. Nous essayerons de noter les traductions, ou équivalents sémantiques, d'expressions figées de différentes variétés dans une autre langue:

Système inter-variété (LABELLE 1992)

Langue: *français* Variété 1, Variété 2, Variété c (*commune*)



Système interlangue

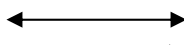
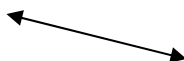
Langue 1: *français*, Langue 2: *italien*

L1:

V1(Q. affaire, patente)

Vc (FQ. chose)

V2 (F. bidule, truc)



L2 (It. *cosa, coso, affare...*)

Les données concernant le français du Québec ont été tirées du lexique-grammaire établi par Jacques LABELLE (2002). Ces données contiennent, pour toute entrée québécoise, les traductions en français normé. Comme le projet de comparaison BFQS n'a pas encore été achevé, dans notre travail nous faisons plutôt référence à une intersection (FQ) qu'à une (BFQS). Des expressions figées équivalentes du français de France sont parfois aussi disponibles dans le même corpus.

Nous avons cherché les correspondants italiens à partir de DE GIOIA (2001a), de MONTELEONE (1989a, 1989b), de VIETRI (1985, 1990, 1996) et du *Grande Dizionario Italiano dell'Uso* (dorénavant GDU) par DE MAURO, LEPSCHY, SANGUINETI (1999). Nous avons choisi ce dictionnaire en particulier parce que ses expressions figées sont tirées du projet L.G.L.I. *Lessico Grammatica della Lingua Italiana* de l'équipe italienne de lexique-grammaire, dirigée par Annibale Elia à l'Université de Salerne.

En effet, un principe méthodologique fondamental en lexique-grammaire impose de travailler sur la compétence linguistique des locuteurs natifs plutôt que de s'arrêter aux corpus fermés. Nous avons donc inclus les

expressions figées dont l'existence et l'interprétation ont été confirmées par des membres de l'équipe italienne (Mirella Conenna, Michele De Gioia, Mario Monteleone) et nous avons fait le choix d'inclure plusieurs variantes régionales d'expressions italiennes, compte tenu du morcellement linguistique typique de l'Italie.

La variété de Rome n'a jamais dicté la norme en Italie autant que Paris l'a fait en France. SABATINI (1990) distingue (i) l'italien standard (utilisé dans les situations très formelles); (ii) *l'italiano dell'uso medio* «italien d'emploi moyen» (utilisé dans les situations moyennement formelles); (iii) l'italien régional des classes instruites (utilisé dans les situations informelles); (iv) l'italien régional des classes populaires; (v) les dialectes. C'est ainsi que dans le corpus du GDU, on observe que des expressions figées dialectales se sont répandues dans la langue italienne².

2. Les expressions figées

Le lexique-grammaire a posé une question que nous pouvons paraphraser ainsi: dans quelle mesure les expressions figées sont-elles exceptionnelles dans un système linguistique?

Les expressions figées (dorénavant EF), en effet, ont longtemps été considérées comme une aberration linguistique, comme des éléments

² Nous y trouvons, entre autres: *perdere la brocca* [perdre la cruche] «devenir fou», utilisée à Rome; *affogare il mugnaio* [noyer le meunier] «cuisiner la polenta trop liquide», employée en Toscane; *avere un bel becco* [avoir un beau bec] «avoir du culot», usitée dans le Piémont.

Dans ce texte, nous écrivons les EF en italique, les définitions entre guillemets, et les traductions littérales entre crochets pour les exemples italiens. Les traductions littérales de l'italien sont souvent boiteuses ou agrammaticales, parce que nous avons donné la priorité à la compréhension détaillée du texte même de la part d'un lecteur qui n'a aucune compétence en italien. Par exemple: *È come chiedermi di friggere con l'acqua* [Est comme me demander de frire avec l'eau] «C'est comme me demander l'impossible».

Nous utilisons la notation des polynômes de Harris (1968, 1976) et écrivons nos structures avec des groupes nominaux indexés: $N_0 V N_1$ à N_2 . Ces indices se réfèrent aux positions des groupes nominaux dans la phrase: N_0 sujet, N_1 complément d'objet direct, etc. Les parenthèses concaténant plusieurs éléments séparés par le signe «+» indiquent une possibilité de choix entre ceux-ci. Le symbole E sert à représenter une séquence vide. L'astérisque (*) note les phrases inacceptables. Lorsqu'une formule correspond à plusieurs structures, l'astérisque est placé sur l'élément ou les éléments qui rendent la structure inacceptable. Par exemple dans la formule suivante, l'astérisque indique que la phrase *Ce volume lit le journal* est inacceptable.

i) $(N_a + *N_b) V N_i = (Max + *ce volume) lit le journal$

Si l'astérisque est placé sur E à l'intérieur des parenthèses, il indique que l'élément relié par le symbole «+» est obligatoirement présent (BOONS – GUILLET - LECLERE 1976a, 52-55).

ii) $N_0 V (*E + N_i) = Paul habite (*E + une villa)$

troubles du lexique (GREIMAS 1960, 41), ou encore comme «une hypertrophie de phénomènes marginaux et accidentels dans la langue normale, [...] sous des formes pathologiques» (GUIRAUD 1980, 106). En revanche, notre point de départ méthodologique a été la définition purement formelle de la notion de figement donnée par Maurice GROSS (1982, 160):

Nous appellerons phrases figées les phrases de même forme que les libres où un ou plusieurs des actants N_0 , N_1 , N_2 sont lexicalement invariables.

Par rapport aux études considérant le figement comme «pathologique», l'approche de Maurice GROSS (1982) a été innovatrice et féconde, en ce qu'elle n'a pas fait la distinction entre les EF ayant «sens figuré» et les EF relevant du vocabulaire technique, allant ensuite jusqu'à considérer comme EF les phrases caractérisées par une certaine restriction argumentale (M. GROSS 1988c). Cela a permis d'étudier le continuum existant entre formes libres et formes figées, et de montrer que l'idiosyncrasie des EF n'est que plus apparente que celle de la syntaxe libre. Les verbes figés, en effet, acceptent certaines modifications, comme l'insertion d'adverbes et la variation du mode et du temps du verbe.

Maurice Gross et son équipe ayant dépouillé un nombre très important de données, on peut maintenant affirmer que l'importance quantitative d'EF dans la langue met à nu le problème de l'interface entre syntaxe et lexique, entre les règles formelles de la grammaire qui permettent de construire des phrases libres et les entrées lexicales pourvues d'un sens pré-construit, comme c'est le cas des figées. Le phénomène du figement pose aussi un bon nombre de questions cruciales sur le langage, comme l'inscription mémorielle des unités linguistiques, l'activation des sens multiples, la prédictibilité des séquences (LAMIROY 2003).

3. La méthode

Un lexique-grammaire est un *dictionnaire syntaxique*; en d'autres termes, il s'agit de la description du lexique d'une langue dont les entrées sont les phrases simples, classifiées syntaxiquement selon leur structure, ainsi que leur propriétés de distribution et de transformation (M. GROSS 1975). Ce dictionnaire peut être monolingue, bilingue, trilingue.

Les données que nous présentons sont un essai de lexique-grammaire trilingue d'une classe d'EF. Pour le réaliser, nous avons adapté l'idée de *règles de traduction par schémas catégoriels* de SALKOFF (1999), qui propose des traductions en anglais pour les structures syntaxiques majeures du français. C'est une méthode de traduction qui a une base plutôt sémantico-syntaxique que sémantico-lexicale, en ce sens qu'on ne part pas

du «mot» mais de l'expression contenant le mot. La comparaison exploite la notion de *traduction passe-partout*. Ce type de traduction, sert à couvrir deux ou plusieurs possibilités de traduction, comme dans les phrases en (1) (SALKOFF 1999, 328), où les trois premières formes en anglais traduisent *faire la chasse* avec le sens de *chasser*, tandis que la quatrième phrase traduit plutôt le sens de *chercher*. Toutes ces possibilités peuvent être couvertes par le verbe *to hunt down*(2):

- (1) a. *Max fait la chasse aux (insectes + criminels + abus + autographes)*
 b. *Max wages war on insects* (N_{animé})
 c. *Max hunts down criminals* (N_{humain})
 d. *Max searches out abuses* (N_{abstrait})
 e. *Max is (hunting + searching) for autographs*
- (2) *Max is hunting down (insects + criminals + abuses + autographs)*

La notion de traduction passe-partout a été appliquée dans le projet BFQS, pour couvrir tous les écarts lexico-syntaxiques des variétés de français prises en considération (LABELLE 1998); elle coïncide avec le français commun ou normé. Par exemple, l'EF *Cette machine coûte les yeux de la tête* est la traduction passe-partout des formes équivalentes relevant des différentes variétés belge, française, québécoise et suisse:

- (3) (B) *Cette machine coûte un os*
 (F) *Cette machine coûte bonbon*
 (Q) *Cette machine coûte un bras*
Cette machine coûte le lard du chat
Cette machine coûte les yeux de la tête

L'équivalent en français normé garde le plus possible l'éventuelle ambiguïté de la langue de départ (LABELLE 1998). Dans la phrase (4), l'équivalent (FQ) garde l'ambiguïté de la phrase (Q) qui peut vouloir dire «tomber, se faire mal» et «échouer», autrement dit avoir un sens propre et un sens figuré:

- (4) (Q) *Max s'est pété la (cerise + fiole + fraise)*
 (FQ) *Max s'est cassé le cou*

Si l'on traduit une EF du français normé (FQ), on garde l'information de base et la traduction demeure *large*. Le principe qui s'applique est celui de

l'*invariance sémantique*. Si, en revanche, on traduit d'une variété à l'autre, la traduction est *étroite*, en ce sens qu'elle conserve la saveur stylistique de l'EF de départ. Ici, c'est le principe de l'*invariance stylistique* qui s'applique (LABELLE 1998).

Dans notre travail, nous parcourons, en quelque sorte, les deux chemins, car nous passons par une traduction large, offerte par le passe-partout (FQ), pour aboutir à une traduction qui tâche de garder le plus possible le caractère imagé et le niveau de langue du texte de départ:

- (5) (Q) *Max a perdu la traque*
 (FQ) *Max a perdu la raison*
 (I) *Max ha perso la brocca*
 [Max a perdu la cruche]

La construction de triplets, de «familles» d'expressions figées dans trois idiomes différents, repose sur le principe d'*invariance idiomatique*. Ce principe découle de l'existence de familles idiomatiques, qui permettent de paraphraser une expression figée par une autre (M. GROSS 1990). L'*invariance idiomatique* étant un phénomène commun à toutes les langues, elle peut être exploitée pour la traduction interlangue (DE GIOIA 2003):

- (6) (Q) *Max et Anne ont cassé la glace*
 (FQ) *Max et Anne ont rompu la glace*
 (F) *Max et Anne ont brisé la glace*
 (I) *Max e Anne hanno rotto il ghiaccio*
 [*Max et Anne ont rompu la glace*]

Nous proposons ici les notions de traduction *marquée* et *non-marquée*, en faisant référence à l'approche théorique de l'*analyse componentielle*. Celle-ci conçoit les séquences linguistiques en termes de traits sémantiques (*sèmes*) sur le modèle des oppositions phonologiques (cf. LEHMANN et MARTIN-BERTHET 1998).

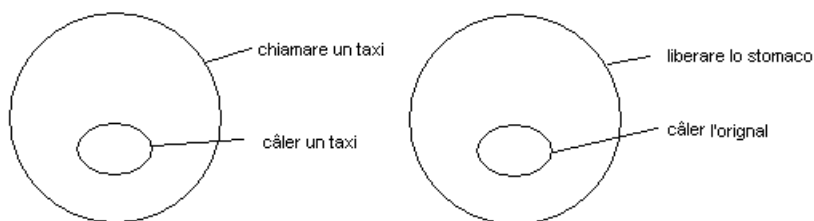
Dans une opposition phonologique binaire, le phonème *marqué* est celui qui a plus de traits distinctifs que l'autre: par exemple, dans l'opposition /p/ et /b/, /b/ est le phonème *marqué* puisqu'il possède le trait [+ sonore] en plus (cf. NESPOR 1994, 68-69). De façon analogue, par traduction *marquée* nous entendons une traduction «hyponyme» de l'entrée-source, c'est-à-dire une séquence qui comporte un nombre plus élevé de sèmes; par traduction *non-marquée* nous entendons un «hyperonyme», à savoir une séquence qui comporte un nombre moins élevé de sèmes que l'entrée-source. Nous reprenons ainsi les concepts de *correspondance complète* et *incomplète* en

traduction, pour lesquels on a parlé d'une sorte de «hyponymie et hyperonymie interlinguistique»³.

En général nous avons préféré des traductions non-marquées à des traductions marquées. Par exemple, dans les triplets en (7) et (8), la traduction italienne est non-marquée:

- (7) (Q) *Une fois sorti de la fête, Max a câlé un taxi*
 (FQ) «*Une fois sorti de la fête, Max a hélé un taxi*»
 (I) *Una volta uscito dalla festa, Max ha chiamato un taxi*
 [*Une fois sorti de la fête, Max a appelé un taxi*]
- (Q) *Max a câlé l'original*
 (FQ) «*Max a vomi après avoir trop bu*»
Max ha liberato lo stomaco
 [*Max a libéré l'estomac*]

L'italien *chiamare un taxi*, tout comme le français *appeler un taxi*, signifie, de façon générique, «réservé un taxi»; le sens de la phrase (7-Q) est inclus dans celui de la phrase italienne, car elle signifie seulement «faire signe de s'arrêter à un chauffeur de taxi pour prendre un passager à son bord». Dans (8), de même, l'EF italienne contient le sème [+rejeter] mais non pas le sème [+être soûl] présent dans la phrase québécoise:



4. Similarités Q – I

Nous avons repéré des paires d'expressions figées québécoises et italiennes identiques, qui s'ajoutent à celles déjà trouvées par MONTELEONE (1989a) et CONENNA – LABELLE (1990). Elles n'ont pas d'équivalent, ni en français normé, ni en français de France.

³ Cf. Marelllo (1989, 52-53).

Nous appuyons l'hypothèse que le français du Québec, en tant que variété géographiquement périphérique par rapport au français de France (traditionnellement le centre innovateur), ait gardé des tournures jadis communes au français et à l'italien. En effet, l'italien recueille parfois les différentes alternatives lexicales du français du Québec et du français (F) ou (FQ):

- (9) (Q) *Je vous exhorte à faire quelque chose, au lieu d'attendre le Messie*
 (FQ) «*Je vous exhorte à faire quelque chose, on ne peut plus attendre sans rien faire*»
 Vi esorto a fare qualcosa, non si può più (aspettare + attendere) il Messia
 [(*Je*) vous exhorte à faire quelque chose, ne on peut plus attendre le Messie]
- (10) (Q) *Marie a enduré (E + l'enfer + le martyre) dans sa vie*
 (FQ) *Marie a souffert le martyre dans sa vie*
 Marie ha (patito + sofferto) (E + le pene dell'inferno) nella sua vita
 [Marie a souffert les peines de l'enfer dans sa vie]
 «Marie a beaucoup souffert dans sa vie»
- (11) (Q) *Avant de chanter, il ferait mieux de se dérouiller la voix*
 (FQ) *Avant de chanter, il ferait mieux de s'éclaircir la voix*
 (F) *Avant de chanter, il ferait mieux de s'éclaircir la gorge*
 Prima di cantare, farebbe meglio a schiarirsi la (voce + gola)
 [Avant de chanter, (il) ferait mieux à s'éclaircir la (voix + gorge)]
- (12) (Q) *Ton projet est coûteux, je vais sonder le terrain pour voir s'il est réalisable*
 (FQ) *Ton projet est coûteux, je vais tâter le terrain pour voir s'il est réalisable*
 Il tuo progetto è costoso, (saggerò + sonderò + tasterò) il terreno per vedere se è realizzabile
 [Le ton projet est coûteux, (je) (essayerai + sonderai + tâterai) le terrain pour voir s'(il) est réalisable]

5. Analyse lexicale et syntaxique comparée

Nous avons mis en évidence les mêmes propriétés lexico-grammaticales pour les entrées (Q) et les entrées (I): les classes distributionnelles du sujet (§

5.1), la présence de noms de partie du corps (§ 5.2), la possibilité d’effacer les compléments de la phrase (§ 5.3.1), ainsi que la possibilité de mettre l’expression figée au passif (§ 5.3.2). Nous avons aussi étudié la présence de préfixes et leur comportement (§ 5.3.3), ainsi que des constructions particulières avec le verbe *faire* (§ 5.3.4).

Pour chaque caractéristique, nous avons tâché d’établir une typologie d’expressions figées. Les *propriétés de distribution* sont les distributions acceptées par un verbe; elles s’appliquent aux éléments qui lui sont attachés. La distribution acceptée par un verbe dans une structure donnée peut être a priori différente de celle acceptée par le même verbe dans tout autre structure.

Par exemple, la distribution du sujet du verbe *fuir* sera tout autre, selon que ce verbe prendra la construction intransitive $N_0 V (E + *N_I)$ ou transitive $N_0 V (E + N_I)$ (BOONS – GUILLET – LECLÈRE 1976a, 170)⁴:

- (13) a. (*Jean + le tonneau*) *fuit*
 (*Jean + * le tonneau*) *fuit les responsabilités*

5.1. Propriétés du sujet

Nous avons examiné la possibilité pour une EF d’avoir un sujet humain (Nhum) ou non-humain (N-hum). Cette possibilité entraîne des conséquences au niveau des transformations, en ce qu’un sujet non-humain n’admet pas la question en *qui*: *Le téléviseur implose* vs **Qui implose?*

Il n’y a aucun lien entre la nature plus ou moins figée d’une phrase et les propriétés de son sujet: tout comme les verbes *mourir/morire* n’admettent généralement pas de sujet non-humain, les verbes complexes *casser sa pipe*, *tirare le cuoia* ne l’admettent pas non plus:

- (14) (F) (*Max + ??le projet + *le caillou*) *a cassé sa pipe*
 (FQ) (*Max + le projet + *le caillou*) *est mort*
 (I) (*Max + ??il progetto + *il sasso*) *ha tirato le cuoia*
 [*(Max + le projet + le caillou) a tiré les cuirs*]

Voici, en revanche, des EF qui ont plutôt un sujet humain non actif, ou *experimenteur* (15), et qui acceptent un sujet $N_0 =: N_{hum}, N_{-hum}$ (16). Il en existe aussi d’autres, bien que plus rares, qui n’acceptent qu’un sujet $[-N_{hum}]$ (17):

⁴ Nous ne tenons pas compte ici de la polysémie du verbe *fuir* intransitif, qui peut signifier, entre autres, «prendre la fuite» et «laisser échapper son contenu»:

(i) (*Jean+*le tonneau*) *a pris la fuite*.
 (ii) (**Jean+le tonneau*) *perd*.

- (15) (Q) *Marta endure (l'enfer + le martyre)*
 (FQ) «*Marta souffre atrocement*»
 (I) *Marta sta (patendo + soffrendo) le pene dell'inferno*
 [*Marta est (souffrant + souffrant) les peines de l'enfer*]
- (16) (Q) *(Luc + notre nouvelle tapisserie) fait du ravage*⁵
 (FQ) *(Luc + notre nouvelle tapisserie) fait des ravages*
 (I) *(Luc + la nostra nuova tappezzeria) fa colpo*
 [*(Luc + la nostra nuova tapisserie) fait coup*]
 «*(Luc + notre nouvelle tapisserie) a du succès*»
- (17) (Q) *Le pain sent le cani*
 (FQ) *Le pain sent le moisi*
Il pane sa di muffa
 [*Le pain sent de moisissure*]
 «*Le pain a une odeur, un goût de moisi*»

Un décalage, pour ce qui est des propriétés du sujet, est un problème important pour l'analyse. C'est le cas du triplet en (18), où l'EF (Q) n'accepte que le sujet animé, tandis que les trois équivalents italiens que nous avons trouvés ont des comportements différents à cet égard. Le cas de *fare cilecca* (18-Ic.) est particulièrement complexe à cause de la polysémie de l'expression, en italien standard tout comme dans l'italien régional de Toscane⁶:

- (18) (Q) *(Luc + *le spectacle) s'est pété la (cerise + fraise)*
 (FQ) *Luc a fait fiasco*
Le spectacle a été un fiasco
 (F) *(Luc + *le spectacle) a fait chou blanc*

⁵ Avec un sujet humain, (16-Q) est ambigu: faire des ravages et faire du grabuge.

⁶ Dans l'italien régional de Toscane *cilecca* veut dire «blague». *Far cilecca* signifie «retirer au dernier moment, par blague, la main avec laquelle on est en train de donner quelque chose à qqn», et aussi par métaphore «manquer à une promesse». En revanche, en italien standard *fare cilecca* indique, en premier lieu, le fonctionnement raté d'une arme à feu (i); dit d'une partie du corps, l'EF signifie «faire défaut à quelqu'un» (ii); dit d'une personne «rater un objectif», ou bien, tout comme *faire fiasco* en français, «avoir une défaillance sexuelle» (iii)

(i) *La deuxième acception prévoit plus naturellement un datif éthique:*
 (i) *Il fucile ha fatto cilecca.*
 «Le fusil a fait long feu.»

(ii) *La gamba gli fece cilecca e cadde per le scale.*
 «La jambe lui fit défaut et il tomba dans les escaliers.»

(iii) *Max ha fatto cilecca (E + all'esame).*
 «Max a raté son examen.»

- (I) a. (Luc + lo spettacolo) ha fatto fiasco
 [(Luc + le spectacle) a fait fiasco]
 b. (*Luc + lo spettacolo) ha fatto naufragio
 [(Luc + le spectacle) a fait naufrage]
 c. (Luc + *lo spettacolo) ha fatto cilecca
 [(Luc + le spectacle) a fait long feu]
 «(Luc + le spectacle) a échoué»

Une éventualité qui n'a pas été formalisée dans les tables, parce que trop rare, est celle où le substantif sujet est obligatoirement pluriel ($N_0 =: N_{\text{plur obl}}$), comme dans (I) *Max e Paolo si sono cavati gli occhi* [Max et Paul se sont arrachés les yeux]. Des verbes qui admettent ce type de construction sont les verbes *symétriques*: ils instaurent une relation réversible entre deux de leurs actants qui jouent le même rôle sémantique (BORILLO 1971).

On peut les définir comme un ensemble de verbes qui peuvent se construire (i) avec un sujet singulier et un complément d'objet direct, ou prépositionnel, introduit par *avec*, *de*, *à*, *par*; (ii) avec un sujet pluriel, représenté soit par un syntagme nominal pluriel, soit par un ensemble de syntagmes nominaux conjoints. Les prépositions *avec/con*, *contre/contro*, *à/a*, *de/da* peuvent être marquées *Sym* pour indiquer ce type de corrélation (cf. ELIA *et al.* 1981, 93):

- (19) a. $N_i V N_j \leftrightarrow N_j V \text{Sym } N_i V_{\text{sym}}$
 b. $N_i V \text{Sym } N_j \leftrightarrow N_j e N_j V$

- (20) a. Jean a épousé Line
 Line a épousé Jean
 b. Jean et Line se sont épousés

- (21) a. *Pierre rivalise avec Paul*
Paul rivalise avec Pierre
Pierre et Paul rivalisent

Le caractère de symétrie peut donc être défini comme l'interchangeabilité sans changement de sens des deux sujets ou du sujet et du complément de part et d'autre du verbe: *l'étang communique avec la mer; la mer communique avec l'étang; la mer et l'étang communiquent* (BORILLO 1971)⁷.

⁷ On ne confondra pas les constructions des verbes symétriques avec les constructions réciproques. Dans le cas des constructions symétriques on peut insérer de manière facultative des expressions de type «l'un l'autre», sans altération de sens. En revanche, dans les constructions réciproques la présence de «l'un l'autre» est nécessaire pour exprimer la

Un exemple de verbe complexe employé symétriquement en italien est l'EF (I) *cavare gli occhi a N*, qui est couramment employée, avec un sens hyperbolique, comme une menace (22). Néanmoins, la phrase (23) peut aussi avoir l'interprétation de «faire une violente sermonce»; la forme réciproque avec sujet pluriel (24) ne dénote qu'une dispute qui a véritablement lieu. Elle traduit l'EF (Q) *faire du brasse-camarade*, qui est ambiguë entre les sens de «se disputer» et de «tempêter»:

- (22) (I) Se ci riprovi ti cavo gli occhi!
 [*Si (tu) y essaies de nouveau (je) t'arrache les yeux*]
 «*Si tu recommences, je t'arrache les yeux!*»
- (23) (I) Marco è imbestialito, se vede Paolo gli cava gli occhi
 [*Marco est abêti, s'(il) voit Paolo (il) lui arrache les yeux*]
 «*Marco est fou de rage, s'il voit Paolo il lui arrache les yeux*»
- (24) (I) Marco e Paolo si sono cavati gli occhi
 [*Marco et Paolo se sont arrachés les yeux*]
 «*Marco et Paolo se sont disputés violemment*»
- (25) (Q) *Luc a fait du brasse-camarade avec Max*
 (I) «cavarsi gli occhi» est ainsi identique à l'EF française
 s'arracher les yeux, d'autant plus que les deux expressions ont
 aussi le sens de «s'abîmer la vue avec un effort excessif»:
- (26) (FQ) *Lucia s'est arrachée les yeux sur cette broderie*
 (I) Lucia si è cavata gli occhi su quel ricamo
 [*Lucia s'est arrachée les yeux sur cette broderie*]
 «*Lucia s'est abîmé la vue en travaillant sur cette broderie*»

5.2. Syntagmes nominaux indiquant des parties du corps (N_{pc})

Ce type de substantif est particulièrement intéressant, car les N_{pc} sont nombreux et interagissent avec l'emploi du clitique réfléchi. Nous pen-

reciprocité de l'action. Le verbe compter peut être employé en construction réciproque. On remarquera que (ii) n'est pas une paraphrase de

- (i) *Pierre et Paul comptent.*
 (ii) *Pierre et Paul comptent l'un sur l'autre.*

On ne confondra pas non plus la symétrie avec la relation converse, qui implique une différence dans l'orientation du rapport entre les actants permutés (G. Gross 1989).

- (iii) *Pierre possède ce terrain.*
 (iv) *Ce terrain appartient à Pierre.*

sons en particulier à des phrases telles que (Q) *Max s'est montré le bout du nez*, dont il est difficile de reconstruire la signification «arriver après une absence». Il semble y avoir une certaine régularité en français, qui établit souvent une équivalence entre les phrase de forme $N_0 \text{ se } V \text{ LE } N_{pc} = N_0 \text{ V Poss } N_{pc}$. SEGHI (2002) observe que le français emploie généralement l'adjectif possessif quand il s'agit des parties de l'habillement, des objets personnels, de l'environnement, d'intérêts propres, alors que l'emploi de l'article n'est permis qu'avec – justement – les noms des parties du corps.

En revanche, en italien l'emploi de l'adjectif possessif est moins naturel⁸: il suffit que la possession soit évidente pour que l'article se passe du possessif (SEGHI 2002). À plus forte raison, la relation dite «inaliénable» entre le sujet et le N_{pc} semble créer un pléonasme (cf. § 5.3.3.3).

Nous avons trouvé des paires de phrases où le N_{pc} est identique non seulement dans (Q) et (I), mais parfois aussi dans le passe-partout (FQ). Certains de ces triplets sont identiques et pour la forme et pour la signification:

$N_0 \text{ V } N_{I_{pc}}$

- (27) (FQ) a. *Max se ferme la bouche*
 b. *Max ferme sa bouche*
 (I) *Max chiude la bocca*
 [*Max ferme la bouche*]
 «*Max ferme sa bouche*»
- (28) (Q) *Max s'est fermé (la trappe + le grelot)*
 (FQ) a. *Max s'est fermé la (boîte + bouche + gueule)*
 b. *Max a fermé sa gueule*
 (F) *Max a fermé sa boîte*
 a. *Max ha chiuso (il becco + la bocca)*
 [*Max a fermé (le bec + la bouche)*]
 b. *Max si è (cucito + tappato + turato) la bocca*
 [*Max s'est (cousu + bouche + bouche) la bouche*]

⁸ Les phrases en (i-vi) deviendraient plus naturelles dans une structure à focalisation, telle que: *Max chiude la sua bocca, non la tua [Max ferme sa bouche, pas la tienne] «Max ferme sa bouche à lui, pas la tienne».*

(i) ?*Max chiude (la sua bocca + il suo becco)
 (ii) ?*Max si (cuce + tappa + tura) la sua bocca
 (iii) ?*Max si (mangia + morde) la sua lingua
 (iv) ?*Max (allunga + fa + tiene) il suo muso
 (v) ?*Max allunga il suo viso
 (vi) ?*Max fa il suo grugno

- c. Max si è (mangiato + morso) la lingua
 [Max s'est (mangé + mordu) la langue]
 «Max s'est tu»
- (29) (Q) *Max fait la baboune*
 (FQ) *Max fait la (moue + gueule)*
 (F) *Max fait sa gueule*
- a. Max (allunga + fa + tiene) il muso
 [Max (allonge + fait + tient) la gueule]
- b. Max allunga il viso
 [Max allonge le visage]
- c. Max fa il grugno
 [Max fait le groin]
 «Max boude»

Il existe aussi, évidemment, des EF où la similarité n'est que partielle. Le *frein à main*, à savoir, le frein actionné par un levier qui sert à bloquer une automobile, est appelé *brake à bras* en français du Québec. *Brake* 'frein' est un emprunt à l'anglais, mais ce qui est plus intéressant est la présence du mot *bras* au lieu de *main*:

- (30) (Q) *Max a mis le brake à bras*
 (FQ) *Max a (mis + serré) le frein à main*
 Max ha (messo + tirato) il freno a mano
 [Max a (mis + tiré) le frein à main]
 «Max a bloqué sa voiture avec le frein à main»

5.3. Propriétés de transformation

5.3.1. Possibilité d'avoir une sous-structure

Si les sous-structures des phrases libres sont la norme – pensons aux emplois absolus des verbes transitifs comme *Max mange une pomme* ↔ *Max mange* – il n'en est pas de même pour la syntaxe des phrases figées.

Dans VECCHIATO (2002), nous proposons, entre autres, une généralisation sur le comportement des EF québécoises et italiennes quant à cette caractéristique: la sous-structure $N_0 V$ n'est jamais possible avec des verbes supports (*être, avoir, faire*), ce qui est prévisible, compte tenu de leur nature sémantiquement «vide».

- (31) (Q) *Max a (*E + la moppe)*
 (FQ) «*Max est de mauvaise humeur*»
 Max ha (E + le (lune + madonne))
 [*Max a les (lunes + madones)*]

Nous avons remarqué dans notre corpus une quantité considérable d'EF composées avec les verbes *perdre/perdere*, *porter/portare*, *prendre/prendere*, qui n'acceptent pas de sous-structure. On peut faire l'hypothèse qu'il s'agit d'autant d'extensions de verbes supports, qui marquent un aspect inchoatif/duratif/terminatif (cf. M. GROSS 1981, 33-38).

- (32) (Q) *Max a perdu (*E + la carte)*
 (FQ) *Max a perdu (*E + l'esprit)*
 (I) *Max ha perso (*E + conoscenza + coscienza + i sensi)*
 [Max a perdu connaissance + les sens]
 «Max s'est évanoui»

En revanche, lorsque le verbe est sémantiquement «plein», il y a deux possibilités: la première est que le figement de l'expression consiste plutôt dans une collocation. Il nous semble que la sous-structure est possible lorsque la restriction argumentale est très restreinte, voire univoque. Ainsi, les EF suivantes admettent ou non la sous-structure selon l'emploi plus ou moins ample du verbe:

- (33) (Q) *Max foxe (E + l'école)*⁹
 (FQ) *Max fait (E* + l'école buissonnière)*
 (I) *Max marina (E* + la scuola)*
 [*Max marine l'école*]

- (34) (Q) *Max (dégraise + ôte + débarrasse) (*E + la table)*¹⁰

⁹ Meney: foxer (v. trans.) faire l'école buissonnière; sécher les cours (fam.). GDU: marinare (v. tr.) 1. tenere immersa una vivanda in una salsa a base di aceto, vino ecc. per frollarla, conservarla o insaporirla: m. le trote, le alici 2. fig. scherz., mettere da parte, serbare 3 fig., evitare un'incombenza o un impegno preferendo dedicarsi ad attività più piacevoli; m. la scuola, assentarsi ingiustificatamente.

¹⁰ Robert: desservir (2) v. tr. - 1. Débarrasser (une table) des plats, des couverts, qui ont été servis; - 2. dessert. Desservir la table. - Absolt. Desservir à la fin du repas. - 2. Rendre un mauvais service à (qqn). Il l'a desservi par son indiscrétion.

Meney: dégréer [dégreyer, dégrayer] 1 [retirer ses vêtements d'extérieur (manteau, gants, etc.) - se dégréer: se débarrasser (de son manteau, etc.). Dégréez-vous: Ôtez votre manteau; Déshabillez-vous; Mettez-vous à l'aise. 2° dégréer qqn: déshabiller qqn. 3 [ôter; débarrasser; ranger]: Ho! Ho! Clairez la place. Ôtez le métier dedans nos jambes. Dégréyez! Vite, qu'on mange! (Germaine Guèvremont) dégréer un arbre de Noël: défaire un arbre de Noël - dégréer

- (FQ) *Max dessert (E + la table)*
 Max sparcchia (E + la tavola)
 [*Max dessert la table*]
- (35) (Q) *Max tire (*E + les vaches)*¹¹
 (FQ) *Max trait (E + les vaches)*
 Max munge (E + le (mucche + vacche))
 [*Max trait les vaches*]

La deuxième situation se vérifie lorsque l'EF a un surplus d'opacité sémantique assez consistant. Il nous a paru que là où la sous-structure est possible, c'est que le verbe a un noyau sémantiquement très fort susceptible de le rendre indépendant:

- (36) (Q) *Tchèque (E + l'affaire + tes claques)!*
 (FQ) *Ouvre (*E + l'oeil)!*
 (I) *Tieni (*E + gli occhi aperti)!*
 [*Tiens les yeux ouverts*]

La force sémantique du même verbe peut être pareille dans les différents idiomes, ou bien changer:

la cabane à sucre: fermer la cabane à sucre - dégréer la corde à linge: ôter le linge de sur la corde - dégréer la table: débarrasser la table.

Robert: ôter v. tr. - 1. ôter (qqch.) de (un lieu): enlever (un objet) de la place qu'il occupait. ôter un rideau de sa patère. ôter le couvert*: desservir - 2. Vx. (Compl. n. de personne). ôter qqn d'un lieu, d'un endroit pour l'emmener ailleurs - 3. (XIIe). Mod. ôter (qqch.): enlever (ce qui vêt, recouvre, protège...). ôter ses vêtements - 4. Faire disparaître ce qui gêne (- Débarrasser), salit (- Décrasser). ôter une tache - 5. ôter (qqch.) de (qqch.): enlever (une partie) de (un ensemble), en coupant, en séparant. - 6. ôter (qqch.) à (qqn): mettre (qqch.) hors de la portée, du pouvoir ou de la possession de qqn.

Dulong: ôter v. tr. et pron. 1. ôter la table: desservir [répandu partout au Québec]

GDU: sparcchiare (v.tr.) 1. togliere dalla tavola stoviglie, posate e tovaglia: s. la tavola; anche ass.: aiutami a s.! 2. estens., scherz., mangiare avidamente tutto ciò che è in tavola.

¹¹ Meney: tirer (v. trans. et intrans.) 1. [tirer, dans les syntagmes suivants]: tirer de l'arrière: accuser du retard [...]; se tirer une bûche (plais.) [prendre une chaise pour s'asseoir] [...] 2. [traire] tirer les vaches: traire les vaches [...]; 3. [lancer, jeter, envoyer, balancer] tirer son argent par les fenêtres: jeter l'argent par les fenêtres (fam.) [...]

Robert: traire v. tr. - 1. Vx ou régional. - Tirer. - 2. (1292; a remplacé moudre, dér. de mulgere, éliminé par son homonyme). Tirer le lait d'une femelle (de certains animaux domestiques) en lui pressant le pis ou mécaniquement. Traire une vache, une chèvre. - 3. Fig. et vx. Obtenir de (qqn) en lui soutirant de l'argent (Molière, l'Avare, II, 5).

GDU: mungere v. tr. 1. spremere la mammelle di mucche, capre, ecc, per trarne il latte 2a. fig., spillare soldi: m. un vecchio parente 2b. fig. depredare, depauperare: m. le casse dello Stato.

- (37) (Q) *Marie attend (*E + la cigogne + la famille + les sauvages)*
 (FQ) *Marie attend (*E + un (enfant + bébé)*
 (I) *Maria aspetta (E + la cicogna + un (bambino + bebè + figlio)¹²*

Nous avons aussi mentionné un cas de sous-structure N_0 V dans un sens large, de type thématique. Dans (38), l'EF québécoise et française sont traduites en italien par un verbe support *fare*, un complément d'objet direct qui est en réalité l'élément prédicatif de la phrase, et un complément de spécification qui en est l'objet thématique (on parle de *nominalisation*, cf. GIRY-SCHNEIDER 1986; 1987). La sous-structure concerne ici l'effacement de l'objet thématique:

- (38) (Q) *Marie a balancé (*E + une roue)*
 (FQ) *Marie a équilibré (*E + une roue)*
 (I) *Marie ha fatto la ((bilanciatura + equilibratura) E + di unaruota)*

5.3.2. Passivation

La restriction sur le passif a été un des premiers arguments utilisés par Maurice GROSS (1975) pour montrer l'interaction entre lexique et grammaire. Nous répétons ici l'exemple – devenu classique:

- (39) *Cette affaire (concerne + regarde) Paul*
 ↔ *Paul est (concerné + *regardé) par cette affaire*

Cette idiosyncrasie lexicale est partagée par les phrases libres et figées, puisque nous trouvons des alternances telles que (40):

- (40) *Max (garde + a) Pierre à l'œil*
 ↔ *Pierre est (gardé + *eu) à l'œil par Max*

Nous avons vérifié que la possibilité de transformer la phrase au passif n'est pas exclusive des phrases sémantiquement plus transparentes (41, 42), mais qu'il existe des EF plus opaques qui admettent aussi la passivation (43, 44):

- (41) (Q) *Marie-Pierre a condamné son chalet pour l'hiver*
 (FQ) «*Marie-Pierre ferme une habitation pour toujours ou pour un temps*»
 ↔ *Le chalet a été condamné pour l'hiver par Marie-Pierre*
 (42) (I) *Max ha rimorchiato quella ragazza*

¹² GDU: aspettare, ass., colloq., essere incinta.

[Max a remorqué cette fille]
 «Max a dragué cette fille avec succès»
 ↔ Quella ragazza è stata rimorchiata da Max
 [Cette fille a été remorquée par Max]

- (43) (Q) *On a mangé le vieux gagné*
 (FQ) «*On a dépensé nos économies*»
 ↔ **Le vieux gagné a été mangé*
- (44) (I) Hanno chiuso la stalla quando i buoi sono scappati
 [*Ils ont fermé l'étable quand les bœufs se sont enfuis*]
 ↔ La stalla è stata chiusa quando i buoi sono scappati

5.3.3. Préfixes

M. GROSS (1986, 22) parle de *particules préverbales (ppv)* pour indiquer un ensemble de morphèmes monosyllabiques qui apparaissent en position préverbale en français. Cet ensemble comprend *je, tu, il, elle, nous, vous, on, ne, me, te, se, le, la, les, lui, leur, y, en, ce*. Ici, nous excluons les pronoms de première et deuxième personne en tant que *ppv de dialogue* (M. GROSS 1986), ainsi que les pronoms de troisième personne qui relèvent d'un remplacement d'un substantif. Pour le français, nous considérons donc comme *préfixe* toute particule préverbale à l'exception des pronoms personnels, dont les clitiques réfléchis (*se*), locatifs (*y*), négatifs (*ne*), cataphoriques, anaphoriques ou résiduels (*en, le, la*). Par exemple:

- (44) a. se parler Jean et Marie se parlent
 b. y aller Max y va
 c. n'avoir pas Je n'ai pas de visite
 d. s'en remettre Kate s'en remet à vous
 e. la payer Tu me la payeras!
 f. le regarder Elle le regarde

L'italien n'a pas de pronoms clitiques sujets, mais il possède des particules qui se cliticisent à droite du verbe infinitif: les clitiques réfléchis (*si*), locatifs (*ci*), cataphoriques, anaphoriques ou résiduels (*ne, lo, la*). Le clitiques dérivant de complément d'objet direct (*lo, la*) restent à droite du verbe conjugué, à la différence des autres qui se placent à sa gauche. L'adverbe de négation (*non*), en revanche, n'est pas un clitique. Malgré ces différences, nous avons homologué le traitement de ces formes:

- | | | |
|---------|--------------------------------|--|
| (45) a. | parlarsi
[se parler] | Jean e Marie si parlano
[<i>Jean et Marie se parlent</i>] |
| b. | andarci
[y aller] | Max ci va
[<i>Max y va</i>] |
| c. | volerne
[en vouloir] | Ne vuoi ancora??
[<i>(tu) en veux encore</i>] |
| d. | saperlo
[le savoir] | Lo so
[<i>(Je) le sais</i>] |
| e. | vederla
[la voir] | – Maria?? La vidi ieri
[– <i>Maria?? (Je) la vis hier</i>] |
| f. | non partire
[ne pas partir] | Non è partito
[<i>(Il) n'est pas parti</i>] |

5.3.3.1. Préfixes négatifs

Nous considérons que les EF qui présentent le préfixe négatif *ne/non* sont des *Termes à la Polarité Négative* (TPN): «Un terme est à la polarité négative s'il peut être construit avec (*ne...*) *pas* et s'il ne peut pas être construit sans négation» (MULLER 1991, 69).

Les exemples que MULLER (1991) donne sont des adjectifs (46), des verbes simples (47), ainsi que des EF (48)¹³:

- | | |
|---------|--|
| (46) a. | <i>Cette histoire n'est pas croyable</i> |
| b. | * <i>Cette histoire est croyable</i> |
| c. | <i>Cette histoire est crédible</i> |
| (47) a. | <i>Luc n'en démord pas</i> |
| b. | * <i>Luc en démord</i> |
| (48) | * <i>Luc n'était pas désireux de nous aider. Il a tout de même levé le petit doigt en quelques occasions</i> |

Parmi les EF de nos tables qui ont cette propriété, nous trouvons:

¹³ D'après Svensson (2004 § 2.2.6.4) il n'est pas toujours aisé de classer les EF comme polarisées positivement ou négativement. En effet, dans son corpus il y a justement deux attestations de (bouger + lever+ remuer) le petit doigt dans des contextes sans négation. Tout de même, elle signale la difficulté d'établir s'il s'agit d'emplois marqués, ironiques, ou bien s'ils sont à considérer comme une espèce de polarité sémantique. Par conséquent, nous suivons ici l'analyse de Muller. Le fait que l'EF est plus naturelle avec la négation semble aussi confirmé par le traitement qu'en donne le dictionnaire Rey – Chantreau (1997): il utilise comme vedette la forme *ne pas bouger* (remuer, lever) le petit doigt.

- (49) (Q) *Marc n'a pas inventé (la lumière + les boutons à quatre trous)*
 (FQ) «*Marc n'est pas intelligent*»
 (F) *Marc n'a pas inventé l'eau chaude*
 (I) Marc non saprebbe fare una «O» con un bicchiere
 [*Marc ne saurait pas faire un «O» avec un verre*]

Les TPN peuvent relever de la figure de la litote, que nous avons exploitée pour traduire quelques EF affirmatives (50). Bien sûr, une phrase affirmative est stylistiquement plus forte qu'une litote. Il reviendra donc au traducteur d'adapter les traductions au contexte:

- (50) (Q) *Max fait (de la (boule + calotte + capine) + du chapeau + des free games)*
 (FQ) «*Max est cinglé*»
 Max non ha (tutti i venerdì + il cervello a posto)
 [*Max n'a pas (tous les vendredis + le cerveau à (sa) place)*]

Parfois, nous avons exploité les antonymes d'EF pour obtenir des traductions. C'est le cas de l'expression (51-Q), dont une traduction possible est (51-Ia). Nous nous sommes aperçue, en effet, de l'existence de plusieurs EF italiennes ayant la signification opposée à (Q) *toffer le temps*. Si ces antonymes sont employés à la négative – une véritable négative – ils fournissent d'autres traductions possibles:

- (51) (Q) *Ce style va toffer le temps*
 (FQ) «*Ce style va durer longtemps*»
 a. Questo stile durerà una vita
 [*Ce style durera une vie*]
 b. Questo stile non durerà (da Natale a Santo Stefano + lo spazio di un mattino)
 [*Ce style ne va pas durer (de Noël à la St. Etienne + l'espace d'un matin)*]

5.3.3.2. Préfixes cataphoriques, anaphoriques, résiduels

Un certain nombre d'EF des corpus (Q) et (I) présentent des préfixes, qui ne sont ni réfléchis (*se, si*) ni négatifs (*ne, non*). Pour ce qui est des données (Q), ces préfixes sont de trois types:

- (i) les clitiques définis peuvent renvoyer au complément d'objet direct figé suivant. On parle ici de *détachement* (M. GROSS 1968). Sinon,

l'exemple en (53) semble produit par une transformation de *détachement* et *effacement* du complément (M. GROSS 1968, 29-31, et le point *iii* ci-dessous):

- (52) (Q) a. *Max l'a, la patente!*
 «Max est futé»
 b. *Max l'a, l'affaire!*
 «Max s'y connaît»

- (53) (FQ) a. *Max se la ferme* # la (boîte + gueule)

(ii) le clitique pronominal *y*, qui est tout à fait résiduel en ce sens qu'il renvoie à un complément «fantôme»; dans l'exemple suivant, les locuteurs de français (Q) ont le sentiment qu'il s'agit d'une pronominalisation d'un locatif «fantôme», tel que *là dedans*, *ici*, ou *là*. Il existe aussi une EF, pour le reste identique, qui ne le possède pas:

- (54) (Q) a. *Max y donne la claque*
 «Max se dépêche»
 b. *Max donne la claque*
 «Max fait un effort important»

(iii) le clitique pronominal *en*. Ces formes dérivent de phrases où il s'est produit le phénomène du détachement et de l'effacement du complément. M. GROSS (1968, 29-31) examine les phrases du type en (55b). Dans cette phrase, la préposition de apparaît dans le détachement, mais elle n'était pas présente dans la phrase simple (55a). Cette phrase est à distinguer d'une structure telle que (78c), où la préposition de est déjà présente:

- (55) a. Il regarde un (camarade + gâteau) → *Il en regarde un*
 b. *Il en regarde un* # de (camarade + gâteau)
 c. *Il en achète* # (du pain + de la viande)

Nous notons que dans certaines EF québécoises il y a eu détachement, tandis que l'élément détaché a été effacé:

- (56) (Q) - *As-tu reçu l'augmentation de salaire qu'on t'avait promise??*
 - *Non, je n'en ai pas vu la couleur* # de l'augmentation
 (FQ) «*Je ne l'ai pas vue du tout*»
 (57) (Q) *Max en a payé une coche* # d'argent
 (FQ) «*Max a payé trop cher*»

LABELLE (1989, 24) observe, par ailleurs, que le français du Québec se différencie du français de France en ce qu'il admet des structures comme celles en (58). Il propose qu'en français du Québec, certains déterminants, indéfinis et numéraux, entraînant la pronominalisation avec *Ppv* =: *en*, effacent la *Prép* =: *de*:

- (58) (Q) *Luc a frappé* (un + plusieurs) nœud(s)
 [détach] = *Luc en a frappé* (un + plusieurs) # (E + *de) nœud
 ≠ (F) *Luc en a trouvé* (un + plusieurs) # (*E + de) nœud

Cela semble suggérer que les phrases simples d'où les formes détachées sont dérivées sont du type (59a) et non pas du type (59b). En effet, la phrase en (b) n'est pas possible en français (Q):

- (59) (Q) a. *Max en a mangé une bonne* # pomme
 b. **Max en a mangé une bonne* # de pomme

- (60) (Q) *Max en a mangé une bonne* # volée
 (FQ) «*Max a reçu une bonne correction*»

- (61) (Q) *Max en a mangé une maudite* # raclée
 (FQ) «*Max a reçu une bonne raclée*»

- (62) (Q) *Max en a poussée une bonne* # blague
 (FQ) «*Max a fait une blague extraordinaire*»

- (63) (Q) *Max en a sorti des bonnes* # histoires
 (FQ) «*Max a raconté des histoires drôles*»

Pour ce qui est des données italiennes, nous avons aussi repéré quatre particules pronominales, à savoir: *le* [les, +fém], *la* [la], *lo* [le] et *ci* [y].

Les EF construites avec le pronom *le* [les, +fém], traduisent des expressions (Q) telles que *en manger une maudite*, *manger une* (*rince* + *rincée* + *volée*). Le pronom *le* renvoie aussi à un complément effacé *le botte* [les coups de bâton] (64). En revanche, il est plus difficile ici de penser à quoi le pronom *la* se réfère. Nous dirions même que là où l'on peut hasarder des hypothèses, elle ne sont pas immédiates (65):

- (64) (Q) *Paul en a mangée une maudite* # raclée
 (FQ) «*Paul a reçu une bonne raclée*»

Paul le ha (beccate + buscate + prese) # le botte
 [Paul les a (piquées + prises + prises) les coups de bâton]

- (65) (Q) *Max lève* (l'ancre + le camp)
 (FQ) «*Max s'enfuit*»
 (I) Max se la dà a gambe
 [*Max se la donne à jambes*]
- (66) (Q) *Max fait du temps*
 (FQ) «*Max s'étend sur son activité*»
 (I) Max la tira (per le lunghe + in lungo) #?? l'attività
 [*Max la tire* (pour les longues + en long) l'activité]

Une EF construite avec *ci* [y] nous a fourni un équivalent pour (67.Q). *Ci* semble pronominaliser un complément effacé du type *nel lavoro*¹⁴:

- (67) (Q) a. *Max l'a, la patente!*
 b. *Max l'a, l'affaire!*
 (FQ) «*Max s'y connaît*»
 Max *ci* sa fare # nel lavoro
 [*Max y sait faire dans le travail*]

¹⁴ *Saperci fare* se différencie d'un autre verbe, *farci* [faire-y], justement parce qu'il emploie *sapere* «savoir»:

(i) (I) *L'azienda è in difficoltà e Max ci fa.*

[L'entreprise est en difficulté et Max y fait]

«L'entreprise est en difficulté et Max en profite basement.»

En revanche, le clitique *ci* [y] distingue deux EF, identiques pour le reste dans leur forme; il semble pronominaliser un complément effacé comme *nell'inganno* [dans la ruse]:

(ii) (I) Max è cascato come una pera (E + cotta + matura).

[Max est tombé comme une poire (E + cuite + mûre)]

«Max s'est endormi subitement.»

(iii) (I) Max c'è cascato come una pera (E + cotta + matura) # nell'inganno

[Max y est tombé comme une poire (E + cuite + mûre) dans la ruse]

«Max a cru naïvement à l'histoire qu'on lui a raconté.»

Dans d'autres EF construites avec *ci*, le clitique semble plutôt avoir la valeur de là [là, ici]:

(iv) (I) a. Hanno sparato e Luc c'è (restato + rimasto) secco.

[(Ils) ont tiré et Luc y est (resté + demeuré) sec]

«On a tiré et Luc est mort.»

b. Quando ha visto la nuova biblioteca, Luc c'è (restato + rimasto) secco.

[Quand (il) a vu la nouvelle bibliothèque, Luc y est (resté + demeuré) sec]

«Quand il a vu la nouvelle bibliothèque, Luc est resté pantois.»

5.3.3.3. *Les constructions $N_0 se V$*

Nous prenons comme modèle d'analyse de ces structures le travail de BOONS, GUILLET, LECLÈRE (1976a, 120-168), qui ont établi six types de relations entre constructions pronominales et non pronominales:

(i) Les constructions pronominales *réfléchies*:

- (68) a. $N_0 V N_1 \leftrightarrow N_0 se V$
Marie chatouille Pierre \leftrightarrow *Marie se chatouille*
 b. $N_0 V \grave{a} N_1 \leftrightarrow N_0 se V$
Marie ment à Pierre \leftrightarrow *Marie se ment*
 c. $N_0 V N_1 \grave{a} N_2 \leftrightarrow N_0 se V N_1$
Marie envoie des lettres à Pierre \leftrightarrow *Marie s'envoie des lettres*

(ii) Les constructions pronominales symétrique et réciproque:

- (69) a. $N_{0i} V N_{1j} \text{ et } N_{0j} V N_{1i} \leftrightarrow N_i \text{ et } N_j se V$
Pierre chatouille Marie
 \leftrightarrow *Pierre et Marie se chatouillent*
 b. $N_{0i} V \grave{a} N_{1j} \text{ et } N_{0j} V \grave{a} N_{1i} \leftrightarrow N_i \text{ et } N_j se V$
Pierre ment à Marie.
 \leftrightarrow *Pierre et Marie se mentent*
 c. $N_{0i} V N_1 \grave{a} N_{2j} \text{ et } N_{0j} V N_1 \grave{a} N_{2i} \leftrightarrow N_i \text{ et } N_j se V$
Pierre envoie des lettres à Marie
 \leftrightarrow *Pierre et Marie s'envoient des lettres*

(iii) Les constructions pronominales en *se N_{pc}* :

- (70) a. $N_0 \text{ lui } V \text{ Déf } N_{pc} \leftrightarrow N_0 se V \text{ Déf } N_{pc}$
Pierre lui lave les pieds
 \leftrightarrow *Pierre se lave les pieds*
 b. $N_0 \text{ lui } V N_1 \text{ Loc } \text{Ddéf } N_{pc} \leftrightarrow N_0 se V N_1 \text{ Loc } \text{Déf } N_{pc}$
Pierre lui colle un pansement sur le bras
 \leftrightarrow *Pierre se colle un pansement sur le bras*

(iv) Le réfléchi-possessif:

- (71) $N_0 V \text{ Poss-0 } N_1 W \leftrightarrow N_0 se V W$
Pierre dépense ses forces à bien mener ce travail
 \leftrightarrow *Pierre se dépense à bien mener ce travail*

(v) La construction *moyenne* obtenue par neutralité:

- (72) $N_0 V N_1 W \leftrightarrow N_0 se V W$
 Le soldat a abaissé le pont-levis. \leftrightarrow Le pont-levis s'est abaissé.

(vi) La construction *moyenne* à agent fantôme:

- (73) *(On + les gens) mange(nt) les cuisses de grenouilles (E + avec les doigts)*
Les cuisses de grenouilles se mangent (E + avec les doigts)

Compte tenu des structures présentes dans notre corpus, les constructions que nous pouvons examiner ici sont: *i* (68c); *ii* (69c); *iii* (70a).

Il nous semble que dans la plupart des cas la structure $N_0 se V$ des EF examinées n'a pas un sens pronominal à proprement parler. Cela est peut-être dû au fait que les EF ne dérivent pas, normalement, de transformations telles qu'envisagés par BOONS, GUILLET, LECLÈRE (1976a).

$N_0 V N_1 \text{ à } N_2 \leftrightarrow N_0 se V N_1$

Il n'est pas toujours aisé d'établir dans quelles phrases nous pouvons appliquer une dérivation du type (i.c). Parmi les exemples les moins problématiques, nous trouvons (74):

- (74) (Q) *Max a trouvé une défaite à Pierre*
 \leftrightarrow *Pierre s'est trouvé une défaite*

En revanche, cette dérivation est impossible pour (98):

- (75) (Q) **Max pète les bretelles à Pierre*
 \leftrightarrow *Pierre se pète les bretelles*

Dans (76) le syntagme *ce comportement* maintient le rôle thématique d'«instrumental», bien qu'il s'agisse d'un sujet (= argument) dans la première phrase, et d'un adverbe (= adjectif) dans la deuxième.

- (76) (Q) *Ce comportement attire des bosses à Max*
 \leftrightarrow *Max s'attire des bosses (E + avec ce comportement)*

Considérons des exemples italiens. Il en existe de tout à fait possibles (77), d'autres en revanche sont impossibles (78) et d'autres encore peuvent entraîner un changement de sens (79a et 79b):

- (77) (I) (Piero + questa notizia) ha guastato (la digestion + l'appetito) a Max
 [(Piero + cette nouvelle) a gâché (la digestion + l'appétit) à Max]
 «(Piero + cette nouvelle) a agacé Max»
 ↔ Max si è guastato (la digestion + l'appetito)
 [Max s'est gâché (la digestion + l'appétit)]
 «Max s'en est fait beaucoup»
- (78) (I) * (Piero + questa notizia) ha bevuto l'anima a Max
 [(Piero + cette nouvelle) a bu l'âme à Max]
 ↔ Max si è bevuto l'anima
 [Max s'est bu l'âme]
 «Max s'est enivré»
- (79) (I) Romeo ha dannato l'anima (a + di) Giulietta
 [Romeo a damné l'âme (à + de) Giulietta]
 «Romeo a fait pécher Giulietta»
 ↔ Giulietta si è dannata l'anima
 [Giulietta s'est damné l'âme]
 a. «Giulietta a péché»
 b. «Giulietta a fait des efforts surhumains»

$N_{0i} V N_1 \text{ à } N_{2j} \text{ et } N_{0j} V N_1 \text{ à } N_{2i} \leftrightarrow N_i \text{ et } N_j \text{ se } V$

Au § 5.1 nous avons cité l'EF employée symétriquement *cavarsi gli occhi*:

- (80) (I) Marco e Paolo si sono cavati gli occhi
 [Marco et Paolo se sont arrachés les yeux]
 «Marco et Paolo se sont disputés violemment»

$N_0 \text{ lui } V \text{ Déf } N_{pc} \leftrightarrow N_0 \text{ se } V \text{ Déf } N_{pc}$

Les EF en $N_0 \text{ se } V N_{pc}$ sont très nombreuses. Du moment que le corpus Q contient des phrases C_I , les phrases n'appartiennent qu'au type *iii* (70a).

La dérivation de ces phrases est illustrée par (81) et (82). Dans la construction active (81) le N_{pc} est interprété comme co-référent de l'actant dénoté par *lui*; dans la construction réfléchie en (82), le N_{pc} est coréférent au sujet. Cette relation sémantique est couramment dite *inaliénable* (BOONS, GUILLET, LECLÈRE 1976a, 127)¹⁵:

¹⁵ Dans (82) les pieds est interprété comme se rapportant à se, c'est-à-dire Pierre. Bien que les formes Pierre lave les pieds à Pierre ou Pierre se lave les pieds à lui-même soient difficilement acceptables, on peut avoir:

(81) *Pierre lave les pieds à Marie* ↔ *Pierre lui lave les pieds # à Marie*

(82) **?Pierre lave les pieds à Pierre* ↔ **?Pierre lui lave les pieds # à Pierre*
 ↔ *Pierre se lave les pieds*

Dans les exemples suivants, nous comparons des constructions active du type en (81), qui sont normalement grammaticales, avec les constructions réfléchies du type en (82), (83) et (84) permettent une dérivation qui garde le rôle thématique du sujet inanimé:

(83) (Q) (Le feu + Max + le fait que P) a excité le poil des jambes à Pierre
 ↔ *Pierre s'est excité le poil des jambes à cause de (le feu + Max + le fait que P)*
 «*Pierre s'est énervé à cause de (le feu + Max + le fait que P)*»

(84) (I) (Questo + Pierre + il fatto che F) guasta il (fegato + sangue) a Max
 [*Cela + Pierre + le fait que P*] *gâche le (foie + sang) à Max*
 «*(Cela + Pierre + le fait que P) énerve Max*»
 ↔ (I)" Max si guasta il (fegato + sangue) a causa di N
 [*Max se gâche le (foie + sang) à cause de N*]
 «*Max s'énerve à cause de N*»

L'EF en (85) est assez exceptionnelle pour la similarité sémantique et structurelle des variétés considérées. La dérivation garde en outre la lecture métaphorique:

(85) (Q) *Max a flambé la cervelle à Paul*
 (FQ) *Max a (brûlé + fait sauter) la cervelle à Paul*
 (I) Max ha (bruciato + fatto saltare) le cervella a Paul
 «*Max a tué Paul avec un coup de feu à la tête*»
 ↔ (Q) *Paul s'est flambé la cervelle*
 (FQ) *Paul s'est (brûlé + fait sauter) la cervelle*
 (I) Paolo si è (bruciato + fatto saltare) le cervella
 «*Paul s'est tué d'un coup de feu à la tête*»

(i) Pierre se lave les pieds à lui-même et à personne d'autre.

D'autres EF admettent une construction parallèle avec un sujet externe, mais qui est plus ou moins restreint (86). La transformation peut ne pas aboutir à des constructions réfléchies dans les trois idiomes (87, 88). Dans (88)' et (89) la lecture métaphorique de l'EF n'est guère possible à la forme active:

- (86) (FQ) (*Max +?? le sirop) a éclairci la voix à Pierre
 (I) (*Max + lo sciroppo) ha schiarito la voce a Pierre
 [(Max + le sirop) a éclairci la voix à Pierre]
 ↔ Pierre s'est éclairci la voix avec le sirop
 Pierre si è schiarito la voce con lo sciroppo
 [Pierre s'est éclairci la voix avec le sirop]
- (87) (FQ) Max ferme la bouche à Pierre (cf. 27)
 (I) Max chiude la bocca à Pierre
 [Max ferme la bouche à Pierre]
 ↔ Pierre se ferme la bouche
 Pierre (E +??*si) chiude la bocca
 [Pierre ferme la bouche]
- (88) (Q) Max ferme (la trappe + le grelot) à Pierre (cf. 28)
 (FQ) Max ferme la (boîte + bouche + gueule) à Pierre
 (I) a. Max chiude (il becco + la bocca) a Pierre
 [Max ferme (le bec + la bouche) à Pierre]
 b. Max (cuce + tappa + tura) la bocca a Pierre
 [Max (coud + bouche + bouche) la bouche à Pierre]
 «Max empêche Pierre de parler»
 ↔ (Q) Pierre se ferme (la trappe + le grelot)
 (FQ) Pierre se ferme la (boîte + bouche + gueule)
 a. Pierre (E +??*si) chiude (il becco + la bocca)
 [Pierre ferme (le bec + la bouche)]
 b. Pierre si (cuce + tappa + tura) la bocca
 [Pierre se (coud + bouche + bouche) la bouche]
 «Max se tait»
- (88)' (I) Max (mangia + morde) la lingua a Pierre¹⁶

¹⁶ (88)' peut avoir une lecture métaphorique plus naturelle si au lieu du N0= Nhum (Max) le sujet était il gatto «le chat». En effet, la question Il gatto ti ha mangiato la lingua?? «Le chat t'a-t-il mangé la langue??» peut être adressée à une personne – normalement un enfant – pour la presser à parler. Le seul élément variable de cette EF serait alors le complément d'objet indirect.

- [*Max (mange + mord) la langue à Pierre*]
 «*Max (mange + mord) la langue à Pierre*»
 ↔ Pierre si (*mangia + morde*) la lingua
 [*Pierre se (mange + mord) la langue*]
 a. «*Pierre se (mange + mord) la langue*»
 b. «*Pierre se tait*»
- (89) (Q) *Max bouche les oreilles à Pierre*
 ↔ *Pierre se bouche les oreilles*
 a. «*Pierre se bouche les oreilles*»
 b. «*Pierre fait la sourde oreille*»

La phrase en (90) est un exemple d'EF métaphorique, dont la signification compositionnelle est donnée en (90)'. Le sens compositionnel de «réfléchi» semble difficilement pris en cause ici. Il nous paraît plausible d'affirmer l'hypothèse qu'il s'agit d'une phrase produite sur le modèle $N_0 se V LE N_{pc} = N_0 V Poss N_{pc}$ vu au § 5.2:

- (90) (Q) *Max montre le bout du nez à Pierre*
 ↔ *Pierre s'est montré le bout du nez*
 «*Pierre est arrivé après une absence*»

- (90)' (Q) *Pierre montre le bout de son nez*

5.3.4 N_0 fait le (*Adj + N + participe*)

GIRY-SCHENIDER (1986) établit une typologie des phrases françaises contenant le verbe *faire*:

- a) *faire* + complément d'objet direct (*Sophie fait un cube*); *faire* signifie «fabriquer»;
- b) *faire* + deux compléments (*Max fait de cette table un bureau*);
- c) *faire* + des compléments avec éléments figés (*Paul fait la tête au carré à Max*);
- d) *faire* + nom prédicatif (*Lola voyage = Lola fait un voyage*); *faire* est ici *Vsup*;
- e) *faire* + nom prédicatif se construisant avec un autre verbe, *avoir* ou *il y a*; *faire* est *Vop* sur *avoir*;
- f) *faire* + nom concret spécifique (*Lola fait les carreaux, les magasins*); *faire* est pro-verbe;
- g) *faire* + nom ou adjectif (*Ce monsieur fait vieux, vieille France*); *faire* est un verbe du même type que *sembler, paraître*.

Comme il existe, à côté de formes productives et d'EF, des formes qui se situent à mi-chemin entre l'une et l'autre classe, les structures en (91), analysées toujours par GIRY-SCHNEIDER (1984), offrent un exemple de ce continuum:

- (91) N_0 fait le (Adj + N) =: Ce garçon fait (le malin + le gentil + l'enfant + le tyran)

Cette structure se manifeste dans les trois idiomes de notre corpus:

- (92) (Q) *Max fait le toffe* (tough)
 (FQ) *Max fait le dur*
 Max fa il duro
 [*Max fait le dur*]

L'équivalent italien que nous suggérons pour (93-Q) a une structure de type *être + nom composé*:

- (93) (Q) *Max fait le smatte* (smart)
 (FQ) «*Max est fanfaron, se croit le meilleur*»
 (F) *Max fait* (le malin + le mariole)
 (I) Max (fa il fanfarone + è (un fanfarone + un pallone gonfiato))
 [*Max (fait le fanfaron + est (un fanfaron + un ballon gonflé)*]

Cela nous amène au cœur du problème examiné par GIRY-SCHNEIDER (1984), à savoir la relation existant entre une phrase de type N_0 fait le (Adj + N) et une de type N_0 est (Adj + N). Ces expressions ont parfois aussi un déterminant possessif (POSS-0) figé, référant au sujet N_0 . La structure N_0 fait le Adj est traditionnellement analysée comme une substantivation de l'adjectif (GIRY-SCHNEIDER 1984, 221):

- (94) a. *Jean fait (le + son) intéressant*
 b. *Ne faites donc pas votre Cassandre*

GIRY-SCHNEIDER (1984) unifie le traitement des adjectifs et des noms et partage ces expressions en deux ensembles, à savoir les constructions productives et les expressions figées. Les premières sont celles où la phrase est issue d'une transformation du type en (95) avec effacement de *qui est* et la réduction de *celui* à *le*. Le verbe *faire* a la même signification que *faire semblant, feindre*:

- (95) N_0 fait celui qui est (Adj + N) =: N_0 fait le (Adj + N)

- (96) *Max fait le généreux* =: *Max fait celui qui est généreux*
 «*Max fait semblant d'être généreux*»

Selon GIRY-SCHNEIDER (1984), les EF sont celles qui ne peuvent être mises en parallèle avec une forme en *être*. Il s'agit des formes où:

(a) l'adjectif ou le nom ne figurent que dans cette construction:

- (97) (F) a. *Marie fait la sucrée*
 «*Marie se montre aimable avec affectation*»
 b. **Marie est sucrée*

(b) le sens de l'adjectif ou du nom avec *faire* est trop différent de celui qu'il a avec *être*¹⁷:

- (98) (FQ) a. *Jean fait le zouave*
 «*Jean fait le malin en agissant de manière extravagante*»
 b. ≠ *Jean est zouave*
- (99) a. *Ce chien fait le beau*
 «*Ce chien se dresse sur ses pattes de derrière*»
 b. ≠ *Ce chien fait celui qui est beau*

Dans le triplet (100) le passe-partout (FQ) *faire la fine bouche* est analysé par GIRY-SCHNEIDER (1984) comme un exemple du type (i), puisque son sens *être difficile* contraste avec celui de *être un gourmet* véhiculé par la structure en *être* (101):

- (100) (Q) *Luc fait le bec fin*
 (FQ) *Luc fait la fine bouche*
 Luc fa (il difficile + lo schizzinoso)
 [*Luc fait le difficile + le dédaigneux*]
 «*Luc est exigeant, dédaigneux*»

¹⁷ En italien, on citerait (i) pour la catégorie (a) et peut-être *faire Dét Adj_{Nationalité}* pour la catégorie (b), si l'on considère que cette structure réalise des significations qui sont associées, comme des stéréotypes, aux adjectifs de nationalité:

(I) (i) *Sandra ha fatto la gnorri*

[Sandra a fait la *gnorri*]

«Sandra a fait semblant de ne rien savoir.»

(ii) *Abbiamo fatto (gli italiani + i portoghesi +)*

[Nous avons fait (les Italiens + les Portugais +)]

«Nous (avons transgressé les règles + avons profité d'un service sans payer...).»

- (101) (FQ) *Luc fait la fine bouche* (= est difficile)
Luc fait celui qui est une fine bouche
Luc est une fine bouche (= est un gourmet)

Le français de France connaît le tour *être un bec fin* (Robert) qui a un sens appréciatif par rapport à la même expression en français (Q). Cependant il n'est pas possible de lui appliquer la construction N_0 fait le (Adj + N) (102-F). Il est intéressant, par ailleurs, de remarquer le contraste entre (102-F) et (102-Q) (GIRY-SCHNEIDER 1984, LABELLE, c.p.):

- (102) (Q) *Luc fait (le + son) bec fin*
 (F) * *Luc fait le bec fin*
 (FQ) = *Luc est un bec fin*

GIRY-SCHNEIDER (2004) change quelque peu l'approche au problème, en identifiant deux types de construction N_0 fait le N:

- (a) N_0 fait le N = N_0 est le N

- (103) *Dans ce jeu, Max fait le chat*

- (b) N_0 fait le (N + Adj + participe) (E + avec NI)

- (104) *Max fait le capricieux*

La construction de type (a) désigne des métiers, des fonctions, des statuts socio-culturels assumés de façon provisoire et non officielle; elle a un lien étroit avec le verbe *être*, car elle est paraphrasable par *jouer le rôle de*, ou bien – justement – *être*. Il existe une construction analogue en italien; cependant, à la différence du français, l'expression italienne peut désigner aussi des rôles officiels et non provisoires:

- (105) *Max fait l'interprète*
 ↔ *Max (est le + joue le rôle de) interprète.*

- (105) '(I) Max fa l'interprete
 [*Max fait l'interprète*]
 ↔ Max (è lo + interpreta il ruolo di) interprete.
 [*Max (est le + joue le rôle de) interprète*]

- (106) - *Que fais-tu dans la vie??*
 - *Je suis interprète*

- (106)' (I) - Cosa fai nella vita??
 [*Quoi fais (tu) dans la vie*]
 - (Faccio lo + sono + sono un) interprete
 [(Je) fais le + (je) suis + (je) suis un) interprète]

En revanche, la construction de type (b) peut comporter non seulement des noms, mais aussi des adjectifs et des participes non substantivables (*Max fait l'aimable*/**Max est un aimable*; *Max fait l'étonné* / **Max est un étonné*). La dérivation est donnée en (107):

- (107) *Max fait celui qui est dégoûté* ↔ *Max fait le dégoûté*

Les deux constructions, (a) et (b), sont syntaxiquement figées, bien que lexicalement productives. Giry-Schneider considère comme totalement figées celles qui n'ont pas de forme à verbe *être* de sens compatible:

- (108) *Les enfants font les fous*
 ≠ *Les enfants font ceux qui sont fous*

D'autres EF ne sont qu'apparemment opaques, car c'est à leur construction en *être* qu'il faut attribuer le caractère d'opacité:

- (109) *Luc fait l'autruche, le paon*
 ↔ *Luc est une autruche, un paon*

En effet, nous observons qu'en italien aussi il est peu naturel, mais non pas impossible, d'envisager des phrases correspondantes en *essere* [être] comme (110). L'on peut (a) envisager un contexte où il y a un poisson ou une autruche qui s'appellent Sandra (mais le lien avec la phrase en *fare* ne serait plus motivé); (b) considérer la phrase comme ayant un sens métaphorique, donc le sens de la phrase en *être* n'est pas compositionnel. La nuance de sens véhiculée serait que Sandra se conduit d'habitude de la façon décrite:

- (110) (I) Sandra fa (lo struzzo + il pesce in barile)
 [*Sandra fait (l'autruche + le poisson en baril)*]
 «*Sandra fait semblant de rien, ignore les problèmes*»
 ↔ Sandra è uno struzzo a. *Sandra est une autruche*
 a. *Sandra refuse de voir la réalité*
 Sandra è un pesce in barile a. *Sandra est un poisson en baril*
 b. *Sandra refuse de voir la réalité*

En revanche, en (111) l'absence d'un déterminant du nom prédicat dans la phrase en *essere* [être] empêche une lecture compositionnelle de la phrase:

- (111) (I) Max è (E + *un) uccel di bosco
 [Max est (E + un) oiseau de bois]
 ↔ ^{??}Max fa l'uccel di bosco
 [Max fait l'oiseau de bois]

Comme l'affirme GIRY-SCHNEIDER (1984), en français l'on trouve *faire l'enfant* mais pas *faire l'adolescent*; *faire sa Cassandre*, mais pas *faire son Staline*; à côté d'adjectifs qui admettent difficilement cette construction, comme *âgé*, *barbu*, *chauve*, *exact* (adjectifs à sémantique locative, cf. MEUNIER 1981, 205-210), il existe une zone intermédiaire d'adjectifs et de noms qui admettent plus facilement cette productivité, si bien que l'on peut former des expressions comme *faire l'empressé* ou *faire son Othello*. En italien aussi, l'usage a imposé certaines formes sur d'autres, si bien que des expressions équivalentes ayant un adjectif synonyme sont moins naturelles:

- (112) (I) a. Max fa lo schizzinoso ≈ [?]Max fa l'incontentabile
 [Max fait le *dédaigneux*] [Max fait l'*insatisfait*]
 b. Max fa il difficile. ≈ [?]Max fa l'esigente.
 [Max fait le *difficile*] [Max fait l'*exigeant*]
 «Max est trop exigeant»

- (113) (I) Max fa il duro. ≈ [?]Max fa il temprato.
 [Max fait le *dur*] [Max fait l'*aguerri*]
 «Max se conduit en personne trempée»

Nous pourrions parler pour ces cas-là de formes «intuitivement fréquentes» (M. GROSS 1982, 170). C'est ainsi que ces expressions figurent toutes comme des exemples de substantivation de l'adjectif correspondant dans le GDU. Conséquemment, nous avons pris le parti de ne pas traduire l'EF (Q) *faire le fin-finaud* par (I) *faire l'intelligente*, parce que nous ne ressentons pas cette expression comme assez figée, bien que possible a priori. Une traduction meilleure serait sans doute une structure semi-productive telle que *fare il (Adj + N) della situazione* [faire le (Adj + N) de la situation]. Un nom comme *Einstein* peut très bien entrer dans cette structure par antonomase:

- (114) (Q) *Yvon ne cesse d'étaler ses connaissances, de faire le fin-finaud*
 (FQ) *Yvon ne cesse d'étaler ses connaissances, de faire l'intelligent*

- (I) a. [?]*Yvon non la smette di esibire le sue conoscenze, di fare l'intelligente*
 b. *Yvon non la smette di esibire le sue conoscenze, di fare l'Einstein della situazione*

Ce continuum existant entre formes libres et formes figées est bien exemplifié par l'EF italienne (115). À la rigueur, on imagine une dérivation de type compositionnel, à savoir *faire celui qui est mort* = *faire semblant d'être mort*. Cependant, la même expression existe en français avec le sens de *se taire, cesser de se montrer* (Robert¹⁸, cf. GIRY-SCHNEIDER 1984, 226), ce qui laisse supposer que le sens de *flotter dans l'eau* est imprévisible pour un non-italophone. Le sens de «s'étendre dans l'eau sur le dos pour flotter» est exprimé en français commun (FQ) *par faire la planche*.

- (115) (I) *Max fa il morto in piscina*
 [*Max fait le mort en piscine*]
 (FQ) *Max fait la planche en piscine*

Un exemple comparable est (116), où le nom propre n'indique pas de qualités. Ici, le verbe est totalement opaque, en ce sens qu'il est absolument impossible de reconstruire la signification de l'EF à partir de ses éléments:

- (116) *Max ha fatto San Martino*
 [*Max a fait Saint Martin*]
 «*Max a déménagé*»

Reprenons maintenant l'EF en (99), qui est commune au français de France et de Belgique (LABELLE 2002):

- (117=99) a. *Ce chien fait le beau*
 «*Ce chien se dresse sur ses pattes de derrière*»
 b. \neq *Ce chien fait celui qui est beau*

Sa nature figée est illustrée davantage par ses correspondants (Q) et (F) *faire la belle*, qui ont deux sens différents selon la variété considérée:

- (118) (Q) a. *Ce chien fait la belle*
 «*Ce chien se dresse sur ses pattes de derrière*»
 b. * *Ce chien fait celui qui est belle*

¹⁸ ROBERT: *faire le mort*: rester rigoureusement immobile, et, fig., ne pas agir, ne pas se manifester; *je lui ai écrit plus de dix fois, mais il fait le mort*.

- (119) (F) a. *Ce voleur fait la belle*
 «*Ce voleur s'échappe de prison*»
 b. * *Ce voleur fait celui qui est belle*

L'EF *faire le beau* a un correspondant désuet (cf. *Robert*) dont le schéma est continué par le français du Québec; le complément nominal est déterminé par un adjectif possessif (136-Q):

- (120) (F) *Max fait le beau* (vx)
 (Q) *Max fait son beau*
 «*Max se rengorge avec complaisance*»

L'équivalent italien que nous proposons pour les deux est *farsi bello*, donc une structure réfléchie:

- (121) (I) *Max si fa bello*
 [*Max se fait beau*]
 «*Max se vante*»

Nous reprenons ici quelques-unes des constructions pronominales réfléchies *N₀ se V* vues au § 5.3.3.3 parce que nous croyons que la nature des phrases *N₀ se V Adj* et *N₀ se V N₁* est fondamentalement identique:

- (122) (I) *Max si fa vivo*
 [*Max se fait vivant*]
 «*Max donne de ses nouvelles*»

- (123) (I) *Max si fa uccel di bosco*
 [*Max se fait oiseau des bois*]
 «*Max se rend introuvable*»

Nous envisageons une dérivation où 'fare' est un verbe causatif, et donc une structure de type (e.). La phrase sur laquelle opère 'fare' ne serait pas une phrase en 'avere' [avoir] mais en 'essere' [être] (cf. M. GROSS 1968; 1981):

- (124) (I) a. $\text{Max}_i \text{ fa } \# \text{Max}_i \text{ è bello}$
 [*Max fait # Max est beau*]
 b. = $\text{Max}_i \text{ fa Max}_i \text{ bello}$
 [*Max fait Max beau*]
 c. = $\text{Max}_i \text{ si}_i \text{ fa bello}$
 [*Max se fait beau*]

Cependant, il est aisé de remarquer que cette dérivation a une lecture plutôt compositionnelle. En effet, les deux lectures figurent dans deux constructions différentes, dont la forme *farsi bello* n'est qu'une sous-structure¹⁹:

- (125) (I) a. Max si fa bello (E + per Anna)
 [*Max se fait beau* (E + pour Anna)]
 «*Max se prépare* (E + pour Anna)»
 b. Max si fa bello (E + con Anna)
 [*Max se fait beau* (E + avec Anna)]
 «*Max se vante* (E + avec Anna)»

La phrase en (122) représente aussi une sous-structure d'une construction plus longue (126). Mais celle-ci ne semble avoir qu'une lecture idiomatique et la dérivation avec verbe opérateur (127) semble difficilement justifiable:

- (126) (I) *Max si fa vivo* (E + con i suoi amici)
 [*Max se fait vivant* (E + avec ses amis)]
 «*Max donne de ses nouvelles* (E + à ses amis)»

- (127) (I) a. $Max_i fa \# Max_i è vivo$
 [Max fait # Max est vivant]
 b. = $Max_i fa Max_i vivo$
 [Max fait Max vivant]
 c. = $Max_i si_i fa vivo$
 [Max se fait vivant]

La phrase en (123) est aussi figée, mais la dérivation causative fonctionne parfaitement. Cela est dû probablement au fait que la phrase en *essere* sur laquelle opère le $V_{op} fare$ est une phrase figée à son tour: *Max è uccel di bosco* «Max est introuvable». Nous y pouvons observer, en effet, l'absence d'un déterminant du nom prédicat, ce qui est un indice de figement:

- (128) (I) a. Max è (E + *un) uccel di bosco
 [*Max est* (E + un) oiseau des bois]
 b. Max fa # Max è uccel di bosco
 [*Max fait* # Max est oiseau des bois]
 c. = Max si fa uccel di bosco
 [*Max se fait oiseau des bois*]
 «*Max se rend introuvable*»

¹⁹ Cf. (Q) *Max se met beau* et *Max se fait beau* (pour (sortir+ le concert+...))

6. Conclusions

Nous sommes partie d'un projet de comparaison inter-variété des expressions figées du français (BFQS) pour y greffer une comparaison inter-linguistique français-italien. Le travail de comparaison a tenu compte des variétés françaises selon une conception de la norme très éloignée du schéma hiérarchique traditionnel en linguistique française – schéma qui plaçait au sommet d'une pyramide idéale de variétés le français de France. La notion de *norme technique* élaborée en lexique-grammaire exclut tout jugement de valeur sur les variétés non-standard (§1).

L'analyse a été limitée à la classe C1 d'expressions figées, à savoir des phrases avec un verbe complexe ayant un complément d'objet direct figé: (FQ) *Max a cassé sa pipe*, (I) *Ida ha vuotato il sacco*.

Le français normé FQ, c'est-à-dire l'intersection entre les *québécoisisme* et les *francismes*, a servi de *traduction passe-partout*. Par rapport à ces «familles» d'expressions figées, nous avons repris le concept de «hyponymie et hyperonymie interlinguistique» développé par certains traductologues, en proposant les notions de traduction *marquée* et *non-marquée*, pour resumer la notion de perte et d'enrichissement de la phrase-source dans la langue-cible (§ 3).

Nous aimerions mettre en relief deux aspects de l'analyse menée ici. D'un côté, l'observation qu'il existe des paires d'expressions figées québécoises et italiennes «identiques», qui n'ont d'équivalent ni en français normé, ni en français de France. Les paires que nous citons s'ajoutent à celles déjà trouvées par MONTELEONE (1989a) et CONENNA – LABELLE (1990) (§ 4). Leur nombre renforce l'hypothèse que le français du Québec, en tant que *variété périphérique*, a gardé des tournures jadis communes au français et à l'italien. Si cette hypothèse s'avérait correcte, une recherche à cet égard pourrait sans doute intégrer ces informations sur le développement de la langue française.

D'un autre côté, l'analyse lexicale et syntaxique comparée sur les idiomes considérés nous a permis d'approfondir l'étude du continuum existant entre formes libres et formes figées, de même que la «perméabilité» aux transformations de ces dernières.

Parmi les *propriétés de distribution*, nous avons examiné la possibilité pour les EF du corpus d'avoir un sujet humain (N_{hum}) ou non-humain ($N_{\text{-hum}}$) – possibilité qui n'est aucunement liée à la nature plus ou moins figée de la phrase. L'interaction entre les propriétés du sujet et les propriétés de transformation a été étudiée surtout en relation avec la classe des verbes symétriques et réciproques, en appliquant aux phrases figées l'analyse que BORILLO (1971) avait proposée pour les phrases libres (§ 5.1). Ensuite, nous avons pris en considération la présence de syntagmes nominaux indiquant

des parties du corps (N_{pc}), en illustrant certaines problématiques posées par la relation «inaliénable» N_0 / N_{pc} , de même que des données qui pourraient être intéressantes du point de vue de la terminologie (§ 5.2).

Pour ce qui est des *propriétés de transformation*, d'abord, la généralisation sur la sous-structure $N_0 V$ proposée par VECCHIATO (2002) a été reliée à l'effacement de l'objet thématique dans des phrases à *nominalisation* avec le verbe *faire* (§ 5.3.1).

Ensuite, la possibilité de transformer la phrase au passif n'est pas exclusive aux phrases figées sémantiquement plus transparentes, car il en existe de plus opaques qui admettent aussi la passivation; la position post-verbale du sujet semble aussi jouer un rôle dans l'acceptabilité des phrases figées opaques au passif (§ 5.3.2).

Nous avons distingué dans l'ensemble des particules préverbaux étudiées par M. Gross (1986) des préfixes négatifs, cataphoriques, anaphoriques, résiduels et réfléchis. La présence de préfixes négatifs produit des *termes à la polarité négative*, c'est-à-dire les EF qui n'ont qu'une forme négative. Ces EF posent des problèmes de traduction intéressants, car pour les traduire on peut exploiter d'autres *termes à la polarité négative* italiens, ou bien des litotes, ou encore des EF de sens contraire à la phrase-source (§ 5.3.3.1). Nous avons analysé ensuite des différences intervariété et interlangue dans les phénomènes du détachement et effacement du complément (§ 5.3.3.2). Pour ce qui est des EF avec le préfixe réfléchi *se*, nous nous sommes focalisée surtout sur les constructions réfléchies, symétriques, et pronominales en *se N_{pc}*, en observant les contraintes sur le sujet et les lectures métaphoriques (§ 5.3.3.3).

Le dernier point que nous avons traité concerne la structure en *faire* mise en lumière par GIRY-SCHNEIDER (1984, 2004), à savoir $N_0 \text{ fait le } (Adj + N + \text{participe})$ (§ 5.3.4). L'analyse comparée de données françaises, québécoises et italiennes nous a poussée à homologuer le traitement des phrases libres et des phrases figées.

Bien que notre travail ne constitue qu'un pas dans le long parcours d'une analyse comparée détaillée des EF, ces analyses partielles permettent d'éclairer des problématiques linguistiques majeures, qu'il s'agisse de transformations syntaxiques ou encore de relations de phrases par verbes supports ou verbes opérateurs, et cela, sans négliger les relations sémantiques découvertes par l'examen des différences dans des paires de phrases. Certaines de nos descriptions devront être revues et corrigées en examinant des corpus plus vastes. Nous espérons cependant avoir offert notre contribution à la construction d'un lexique-grammaire comparé des langues romanes.

7. Bibliographie

- BENINCÀ Paola, CINQUE Guglielmo, DE MAURO Tullio et NIGEL Vincent. 1996. *Italiano e dialetti nel tempo – Saggi di grammatica per Giulio C. Lepeschy*. Roma: Bulzoni.
- BOONS Jean-Paul, GUILLET Alain et LECLÈRE Christian. 1976a. *La structure des phrases simples en français: constructions intransitives*. Genève: Droz, «Langue & cultures».
- BOONS Jean-Paul, GUILLET Alain et LECLÈRE Christian. 1976b. *La structure des phrases simples en français: classes de constructions transitives*, Rapport du LADL 6, Université Paris 7, Paris.
- BORILLO Andrée. 1971. «Remarque sur les verbes symétriques français», *Langue Française* 11, pp. 17-32.
- BURZIO Luigi. 1986. *Italian Syntax – a Government-Binding Approach*. Dordrecht: Reidel Publishing Company, «Studies in Natural Language and Linguistic Theory».
- CALDARI BEVILACQUA Franca. 2001. «Il francese orale e scritto nella fase didattica iniziale», Caldari Bevilacqua F. et al. (eds.). *Metodologie dell'insegnamento linguistico e nuove tecnologie*. Napoli: ESI Edizioni Scientifiche Italiane, pp.29-87.
- CONENNA Mirella et LABELLE Jacques. 1990. «Linguistique comparée des 'expressions figées'»: français du Québec, français normé et italien», *Canada ieri e oggi* 2, pp.295-313.
- DE GIOIA Michele. 1999. «I dizionari sintattici», *Rivista internazionale di tecnica della traduzione - International Journal of Translation* 4, pp. 225-242.
- DE GIOIA Michele. 2001. *Avverbi idiomatici dell'italiano. Analisi lessico-grammaticale*. Préface de Maurice Gross. Torino: L'Harmattan Italia, «Indagini e Prospettive» 3.
- DE GIOIA Michele. 2003. «Invariance idiomatique et traduction. Exemples en français du Québec, français de France et italien», Dotoli G. (ed.). *Scrivere e pensare il Canada. Atti del Seminario Internazionale di Studi (Monopoli, 4-15 ottobre 2002)*. Fasano: Schena, «Cultura straniera» 125, pp.125-142.
- DE MAURO Tullio, LEPSCHY Giulio C. et SANGUINETI Edoardo (dir.), 1999. *Grande dizionario italiano dell'uso*, 6 voll. et CD-Rom. Torino: UTET.
- DUGAS André. 1990. «La variation dans un corpus oral de phrases figées du français du Québec», *Travaux de linguistique* 21, pp.64-70.
- DULONG Gaston. 1999. *Dictionnaire des canadianismes*. Nouvelle édition revue et augmentée. Sillery: Septentrion.

- ECO Umberto. 2003. *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*. Milano: Bompiani.
- ELIA Annibale, MARTINELLI Maurizio et D'AGOSTINO Emilio. 1981. *Lessico e strutture sintattiche. Introduzione alla sintassi del verbo italiano*. Napoli: Liguori.
- FERRARIO Elena. 1990. *La metafora zoomorfa nel francese e nell'italiano contemporanei*. Brescia: La Scuola.
- GIRY-SCHNEIDER Jacqueline. 1984. «Jean fait le (généreux + diable). Constructions productives et expressions figées», *Revue Québécoise de Linguistique* 13(2), pp.217-236.
- GIRY-SCHNEIDER Jacqueline. 1986. «Les noms construits avec *faire*: compléments ou prédicats? », *Langue Française* 69, 49-63.
- GIRY-SCHNEIDER Jacqueline. 1987. *Les prédicats nominaux en français. Les phrases simples à verbe support*. Genève: Droz.
- GIRY-SCHNEIDER Jacqueline. 2004. «Une construction tronquée du verbe *faire* – Jean fait le (brave + cachottier + repentant + enfant gâté)», Leclère Ch. et al. (eds.). *Lexique, syntaxe et lexique-grammaire. Syntax, Lexis and Lexicon-grammar – Papers in Honour of Maurice Gross*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, «Linguisticæ Investigationes Supplementa» 24, pp.223-229.
- GRASSI BRAGA Chiara, 1990, «Spunti per un confronto tra i concetti di 'lingua regionale' in Italia e nelle aree francofona e germanofona», Cortelazzo M.A., Mioni A.M. (eds.). *L'italiano regionale. Atti del XVIII Congresso Internazionale di Studi (Padova-Vicenza, 14-16 settembre 1984)*. Roma: Bulzoni, «Pubblicazioni della Società di Linguistica Italiana» 25, pp.53-74.
- GRASSI Corrado, SOBRERO Alberto A. et TELMON Tullio. 1998. *Fondamenti di dialettologia italiana*. Bari: Laterza.
- GREIMAS Algirdas-Julien. 1960. «Idiotismes, proverbes, dictons», *Cahiers de lexicologie* 2, pp.41-61.
- GROSS Gaston. 1989. *Les constructions converses du français*. Genève: Droz, «Langue et cultures» 22.
- GROSS Gaston. 1996. *Les expressions figées en français: noms composés et autres locutions*. Paris: Ophrys, «L'essentiel français».
- GROSS Maurice. 1968. *Grammaire transformationnelle du français - syntaxe du verbe*. Paris: Larousse, «Langue et langage».
- GROSS Maurice. 1975. *Méthodes en syntaxe – Régime des constructions complétives*. Paris: Hermann.
- GROSS Maurice. 1981. «Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique», *Langages* 63, pp. 7-52.
- GROSS Maurice. 1982. «Une classification des phrases "figées" du

- français», *Revue Québécoise de Linguistique* 11(2), pp.151-185.
- GROSS Maurice. 1986. «Lexique-Grammaire et adverbess: deux exemples», *Revue québécoise de linguistique* 15(2), pp.299-314.
- GROSS Maurice. 1988. «Les limites de la phrase figée», *Langages* 90, 7-22.
- GUILLET Alain, LECLÈRE Christian. 1992. *La structure des phrases simples en français: constructions transitives locatives*. Genève: Droz, «Langue & cultures» 26.
- GUIRAUD Pierre. 1980. *Les locutions françaises*. Paris: Presses Universitaires de France.
- HAUSMANN Franz Joseph. 1986. «Les dictionnaires du français hors de France», Boisvert L. et al. (eds.). *La lexicographie québécoise: bilan et perspectives*. Québec: Les Presses de l'Université Laval, pp. 3-22.
- KLEIN Jean et ROSSARI Corinne. 2004. «Le figement dans ses différents états», *Lingvisticæ Investigationes* 26(2), pp. 203-215.
- LABELLE Jacques. 1989. «Le français du Québec: norme et description», *Rivista di Studi Canadesi* 2, pp. 15-30.
- LABELLE Jacques. 1992. «Le projet de lexique-grammaire comparé: état de la recherche», Labelle J. et al. (eds.). *Rapport technique 7, Groupe de Recherche en Formalisation Linguistique*, Montréal: UQAM, pp.13-34.
- LABELLE Jacques. 1998. «Lexique-grammaires comparés d'un français à l'autre», *Travaux de linguistique* 37, pp.47-70.
- LABELLE Jacques. 2002. *Tables CI Q, ms*, UQÀM, Montréal.
- LAMIROY Béatrice. 2003. «Les notions linguistiques de figement et de contrainte», *Lingvisticæ Investigationes* 26(1), pp.1-14.
- LAPORTE Eric. 2004. *Foreword*, Leclère Ch. et al. (eds.). *Lexique, syntaxe et lexique-grammaire. Syntax, Lexis and Lexicon-grammar – Papers in Honour of Maurice Gross*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, «Lingvisticæ Investigationes Supplementa» 24, xi-xxi.
- LECLÈRE Christian. 1977. «Datifs syntaxiques et datif éthique», Chevalier J.-C., Gross M. (eds.). *Méthodes en grammaire française*. Paris: Klincksieck, pp. 73-95.
- LECLÈRE Christian. 2000.«Les expressions figées dans la francophonie: le projet BFQS», Buvet P.-A., Le Pesant D., Mathieu-Colas M. (eds.). *Lexique, syntaxe et sémantique. Mélanges offerts à Gaston Gross à l'occasion de son soixantième anniversaire*. Besançon: Presses Universitaires de Franche-Comté, *Bulletin de Linguistique Appliquée et Générale*, Numéro hors série, pp.321-331.
- LEHMANN Alise et MARTIN-BERTHET Françoise. 1998. *Introduction à la lexicologie*. Paris: Dunod.
- MARELLO Carla. 1989. *Dizionario bilingui*. Bologna: Zanichelli.
- MENEY Lionel. 1999. *Dictionnaire Québécois/Français*. Montréal:Guérin.

- MEUNIER Annie. 1981. *Nominalisation d'adjectifs par verbes supports*. Thèse de 3e cycle. Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique, Université Paris 7, Paris.
- MONTELEONE Mario. 1989a. «Comparazione delle espressioni idiomatiche dell'italiano, del français normé e del français du Québec. Un campione di trattamento lessicale e sintattico degli scarti», *Canada Novecento 2, Rivista di Studi Canadesi 2*, pp.149-177.
- MONTELEONE Mario. 1989b. «Les expressions figées de l'italien: l'utilisation du verbe *faire*», *Mémoires du D.E.A. d'informatique fondamentale*, Université Paris 7, Paris, pp.193-220.
- MONTELEONE Mario. 2002. *Lessicografia e dizionari elettronici. Dagli usi linguistici alle basi di dati lessicali*. Napoli: Fiorentino & New Technology.
- MULLER Claude. 1991. *La négation en français – Syntaxe, sémantique et éléments de comparaison avec les autres langues romanes*. Genève: Droz, «Publications romanes et françaises» 198.
- NESPOR Marina. 1994. *Fonologia*. Bologna: Il Mulino.
- OSIMO Bruno. 1998. *Manuale del traduttore*. Milano: Hoepli.
- OSIMO Bruno. 2002. *Storia della traduzione*. Milano: Hoepli.
- REY Alain et CHANTEREAU Sophie. 1997. *Le Robert. Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris: Le Robert.
- ROBERT Paul et REY Alain (dir.), 2001. *Le Grand Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris: Le Robert.
- ROUSSEAU Louis-Jean. 2001. «Évolution de la conception de la norme à l'Office de la langue française: petite histoire des idéologies par les textes», *Terminogramme* 101-102, pp.65-79.
- SABATINI Francesco. 1990. «'Italiani regionali' e 'italiano dell'uso medio'», Cortelazzo M.A., Mioni A.M. (eds.). *L'italiano regionale. Atti del XVIII Congresso Internazionale di Studi (Padova-Vicenza, 14-16 settembre 1984)*. Roma: Bulzoni, «Pubblicazioni della Società di Linguistica Italiana» 25, 159-192.
- SALKOFF Morris. 1999. *A French-English Grammar, A Contrastive Grammar*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- SEGGI Jean-Pierre. 2002. «'Ils n'en font qu'à leur tête'. Les adjectifs possessifs et les parties du corps», Bidaud F. (ed.). *Lingue e culture romanze. Didattica e ricerca: quali prospettive? Atti del Convegno Internazionale (Pisa, 11-12 ottobre 2001)*. Viareggio-Lucca: Baroni, pp. 121-143.
- SVENSSON Maria Helena. 2004. *Critères de figement. L'identification des expressions figées en français contemporain*. Umeå: Umeå Universitet, Print & Media, «Skrifter från moderna språk» 15.

- Trésor de la langue française informatisé*, 1971-1992, IMBS Paul (dir.). Paris: CNRS éditions, <http://atilf.atilf.fr/tlfv3.htm>
- VECCHIATO Sara. 2002. «Verbes figés en français du Québec, en français normé et en italien. La sous-structure $N_0 V$ », *Rivista di Studi Canadesi* 15, pp.53-76.
- VIETRI Simonetta. 1985. *Lessico e sintassi delle espressioni idiomatiche*. Napoli: Liguori.
- VIETRI Simonetta. 1990. «On some comparative frozen sentences in Italian», *Lingvisticae Investigationes* 14 (1), 149-174.
- VIETRI Simonetta. 1996. «The syntax of the Italian verb *essere* Prep», *Lingvisticae Investigationes* 20 (2), pp. 287-363.
- VIETRI Simonetta. 2004. *Lessico-grammatica dell'italiano. Metodi, descrizioni e applicazioni*, Torino: UTET.
- WOLF Lothar. 1983. «La normalisation du langage en France. De Malherbe à Grevisse», Bédard E., Maurais J. (ed.). *La norme linguistique*, Québec/Paris: CLF / Le Robert, pp. 105-137.

8. Annexes

Nous présentons des extraits des tables qui ont été la base de notre travail d'analyse. Les annexes sont organisées en deux sections:

- (i) La première est formée de deux tables de triplets Q – FQ – I, correspondant aux tables d'EF québécoises appartenant aux classes C1D et C1I, telles que définies par Jacques Labelle. Les EF québécoises sont accompagnées d'une traduction en français commun (FQ), qui a servi de noyau sémique pour chercher des EF italiennes équivalentes. À côté de l'expression italienne nous avons noté le renvoi à la table d'analyse lexico-grammaticale pertinente. Ces tables forment une base de données pour la traduction de textes québécois, ainsi qu'un outil pour un travail contrastif sur la traduction par schémas catégoriels dans le sens de SALKOFF (1999). Afin de rendre plus aisé le repérage des EF québécoises et de leurs traductions, nous avons organisé les entrées (Q) par ordre alphabétique, en répétant les équivalents italiens possibles pour toute éventuelle EF synonymique.
- (ii) La deuxième section est formée de dix-huit tables lexico-grammaticales comparant les propriétés des EF québécoises et italiennes. La répartition est faite selon la classe de l'entrée italienne en tant que langue-cible, en suivant la typologie établie par M. GROSS (1982) pour le français.

Tab. 1. Extrait des tables sémantiques

Pfx	VERBE	DET	NOM	Passé-partout (définition)	Pfx	VERBE	classe	source	marque	tab
ne	valoir Nég	le	six de pique	<i>ne rien valoir</i>	non	valere niente	C1Z	GDU, V		8
ne	valoir Nég	le	six de pique	<i>ne rien valoir</i>	non	valere nulla	C1Z	GDU		8
ne	valoir Nég	le	six de pique	<i>ne rien valoir</i>	non	valere un accidente	C1I	GDU, V		6
ne	valoir Nég	le	six de pique	<i>ne rien valoir</i>	non	valere un bottone	C1I	V		6
ne	valoir Nég	le	six de pique	<i>ne rien valoir</i>	non	valere un cavolo	C1I	GDU, V		6
ne	valoir Nég	le	six de pique	<i>ne rien valoir</i>	non	valere un ette	C1I	GDU, V		6
ne	valoir Nég	le	six de pique	<i>ne rien valoir</i>	non	valere un fico	C1I	GDU, V		6
ne	valoir Nég	le	six de pique	<i>ne rien valoir</i>	non	valere un fico secco	C1I	GDU, V		6
ne	valoir Nég	le	six de pique	<i>ne rien valoir</i>	non	valere un lupino	C1I	V		6
ne	valoir Nég	le	six de pique	<i>ne rien valoir</i>	non	valere un nicchio	C1I	V		6
ne	valoir Nég	le	six de pique	<i>ne rien valoir</i>	non	valere un nocciolo	C1I	V		6
ne	valoir Nég	le	six de pique	<i>ne rien valoir</i>	non	valere un pistacchio	C1I	GDU, V		6
ne	valoir Nég	le	six de pique	<i>ne rien valoir</i>	non	valere un 'acca	C1I	GDU, V		6
ne	valoir Nég	le	six de pique	<i>ne rien valoir</i>	non	valere una cicala	C1I	V		6

Pfx	VERBE	DET	NOM	<i>Passe-partout (definition)</i>	Pfx	VERBE	classe	source	marque	tab
ne	valoir Nég	le	six de pique	<i>ne rien valoir</i>	non	valere una cicca	C1I	GDU, V		6
ne	valoir Nég	le	six de pique	<i>ne rien valoir</i>	non	valere una penna	C1I	V		6
ne	valoir Nég	le	six de pique	<i>ne rien valoir</i>	non	valere uno zero	C1I	GDU, V		6
ne	valoir Nég	le	six de pique	<i>ne rien valoir</i>	non	valere uno zoccolo	C1I	V		6
ne	valoir Nég	le	six de pique	<i>ne rien valoir</i>		valere zero	C1Z	GDU		8
se	vider	le	cœur	<i>dire tout, régler ses différends</i>		dare la stura a Nsentimento	C1PN	GDU		11
se	vider	le	cœur	<i>dire tout, régler ses différends</i>		sputare il rospo	C1D	GDU		4
se	vider	le	cœur	<i>dire tout, régler ses différends</i>		vuotare il sacco	C1D	GDU		4
	vider	le	sac à chicane	<i>régler un conflit</i>		accomodare una controversia	C1I	GDU		6
	vider	le	sac à chicane	<i>régler un conflit</i>		aggiustare DET diverbio	C1I	V		6
	vider	le	sac à chicane	<i>régler un conflit</i>		aggiustare DET lite	C1I	V		6
	vider	le	sac à chicane	<i>régler un conflit</i>		buttare acqua su il fuoco	C1P2	GDU		10
	vider	le	sac à chicane	<i>régler un conflit</i>		gettare acqua su il fuoco	C1P2	GDU		10
	vider	le	sac à chicane	<i>régler un conflit</i>		gettare olio sulle onde	C1P2	GDU		10

Tab. 2. Extrait des tables syntaxiques (Table 4, classe CID)

Langue	N0=:		N0=:	N-hum	Pfx	VERBE	N0 V	N1=:		Passif	passe-partout (définition)
	Nhum	N-hum						Npc	Npc		
Q	+	-	-	-		chiquer la guenille	-	-	-	-	<i>bouder</i>
Q	+	-	-	-		faire la baboune	-	+	-	-	
Q	+	-	-	-		faire un pot (potte)	-	-	-	-	
I	+	-	-	-		allungare il muso	-	+	-	-	
I	+	-	-	-		allungare il viso	-	+	-	-	
I	+	-	-	-		fare il broncio	-	-	-	-	
I	+	-	-	-		fare il grugno	-	+	-	-	
I	+	-	-	-		fare il muso	-	+	-	-	
I	+	-	-	-		mettere il broncio	-	-	-	-	
I	+	-	-	-		portare il broncio	-	-	-	-	
I	+	-	-	-		tenere il broncio	-	-	-	-	
I	+	-	-	-		tenere il muso	-	+	-	-	
Q	+	-	-	-		claquer une crise	-	-	-	-	<i>faire une crise, s'emporter</i>
Q	+	-	-	-		péter une crise	-	-	-	-	
Q	+	-	-	-		pogner le diable	-	-	-	-	
Q	+	-	-	-		prendre le feu	-	-	-	-	
Q	+	-	-	-		prendre les nerfs	-	+	-	-	

Langue	N0=:		N-hum	Pfx	VERBE	N0 V	N1=:		passe-partout (définition)
	Nhum	-					Npc	Passif	
I	+	-	-		arruffare il pelo	-	+	-	
I	+	-	-		perdere il controllo	-	-	-	
I	+	-	-		perdere la pazienza	-	-	-	
I	+	-	-		perdere le staffe	-	-	-	
Q	+	-	-		claquer un somme	-	-	-	<i>faire un somme</i>
I	+	-	-		fare Det siesta	-	-	-	
Q	+	-	-		couler une année	+	-	+	<i>rater une année scolaire</i>
I	+	-	-		perdere l'anno	-	-	+	
I	+	-	-		ripetere Det classe	+	-	+	
Q	+	-	-		couper les prix	-	-	+	<i>faire des rabais</i>
Q	+	-	-		faire une vente	-	-	+	
I	+	-	-		ribassare i prezzi	-	-	+	
Q	+	-	-		courir la ribandelle	+	-	-	<i>courir la prétentaine</i>
I	+	-	-		correre la cavallina	-	-	-	
Q	+	-	-		courir le monde	-	-	-	<i>parcourir le monde, voyager</i>
I	+	-	-		girare il mondo	+	-	-	
Q	+	-	-		dégrayer la table	-	-	+	<i>desservir la table</i>
Q	+	-	-		Oter la table	-	-	+	
I	+	-	-		sparecchiare la tavola	+	-	+	

Langue	N0=:		N-hum	Pfx	VERBE	N0 V	N1=:		passe-partout (définition)
	Nhum	N-hum					Npc	Passif	
Q	+	-	-	se	dérouiller la voix	-	-	-	se désenrouer
I	+	-	-	si	schiarire la voce	+	-	-	
Q	+	+	+		donner l'heure juste	-	-	+	faire le point sur une situation
I	+	-	-		fare il punto della situazione	-	-	+	
Q	+	+	+		éœœurer le peuple	-	-	-	être fort désagréable; embêter les autres
I	+	-	-		menare il torrone	-	-	-	
Q	+	-	-		endurer l' enfer	+	-	-	souffrir beaucoup
Q	+	-	-		endurer le martyre	+	-	-	
I	+	-	-	si	mangiare il cuore	-	+	-	
I	+	-	-	si	mangiare l'anima	-	-	-	
I	+	-	-		patire le pene dell'inferno	+	-	-	
I	+	-	-		soffrire le pene dell'inferno	+	-	-	
Q	+	-	-		faire de l'air	-	-	-	déguerpir, prendre le large
Q	+	-	-		faire de le vent	-	-	-	
Q	+	-	-		lever l'ancre	-	-	+	
Q	+	-	-		pogner le bois	-	-	-	
Q	+	-	-		prendre le bois	-	-	-	
Q	+	+	+		prendre le bord	-	-	-	
Q	+	-	-		sacrer le camp	-	-	-	

Langue	N0=:		N-hum	Pfx	VERBE	N0 V	N1=:		passe-partout (définition)
	Nhum	N-hum					Npc	Passif	
Q	+	-	-		sacrer le camp	-	-	-	
I	+	-	-		abbandonare la nave	-	-	-	
I	+	-	-		alzare i tacchi	-	-	-	
I	+	-	-		alzare il tacco	-	-	-	
I	+	-	-		Dare le reni	-	+	-	
I	+	-	-		Dare le terga	-	+	-	
I	+	-	-		levare le tende	-	-	-	
I	+	-	-		mostrare il dorso	-	+	-	
I	+	-	-		pigliare il volo	-	-	-	
I	+	-	-		pigliare la fuga	-	-	-	
I	+	-	-		prendere il largo	-	-	-	
I	+	-	-		prendere il volo	-	-	-	
I	+	-	-		prendere la fuga	-	-	-	
I	+	-	-		spiccare il volo	-	-	-	
I	+	-	-		tagliare la corda	-	-	-	
I	+	-	-		volgere la fronte	-	+	-	
I	+	-	-		volgere le spalle	-	+	-	
I	+	-	-		voltare la schiena	-	+	-	
I	+	-	-		voltare le terga	-	+	-	

Langue	N0=: Nhum	N0=: N-hum	Pfx	VERBE	N0 V	N1=: Npc	Passif	passé-partout (définition)
Q	+	-		faire de la bedaine	-	+	-	<i>prendre du ventre, grossir</i>
Q	+	-		faire de la graisse	-	-	-	
Q	+	-		faire du bedon	-	-	-	
Q	+	-		faire du ventre	-	-	-	
I	+	-		mettere il buzzo	-	+	-	

Étude sur l'emploi du pronom «en» dans les expressions libres et figées en français

Marie-Christine Jamet
Université de Venise

Introduction

Ce travail porte sur l'emploi du pronom *en* dans les constructions figées en français par rapport à son emploi dans les constructions libres. Ce pronom apparaît en effet dans de très nombreuses expressions figées en français comme du reste en italien; certaines sont symétriques dans les deux langues avec l'emploi du pronom adverbial, d'autres non:

- (1) a. *Des expressions avec «en», il y en a en veux-tu en voilà!
À en rester baba. Homme avertit en vaut deux. J'en appelle
à votre patience. Ne m'en veuillez pas, et ne vous en faites
pas! On s'en sortira!*
- b. *Espressioni con «ne», ce ne sono, ne vuoi eccone.
Da rimanerne a bocca aperta. Uomo avvisato mezzo salvato.
Mi appello alla vostra pazienza. Non me ne vogliate e non
preoccupatevi. Ne verremo fuori¹.*
- (2) a. *Il en a fait de toutes les couleurs. Il en a entendu des vertes
et des pas mûres.*
- b. *Ne ha combinato delle belle. Ne ho sentite di cotte e
di crude ecc.²*

¹ Nous donnons l'équivalent sémantique des expressions figées françaises en italien, et pas la traduction littérale même si elle est grammaticalement correcte comme: *uomo avvisato ne vale due*.

² Exemples donnés par Cordin (1988).

Notre intention est de fournir une description et un classement des différents emplois libres et figés en français, en exploitant les avancées théoriques en linguistique, et plus particulièrement les recherches ouvertes par Maurice Gross dans le domaine du lexique-grammaire qui portent sur les relations entre les constructions syntaxiques des verbes et leurs significations.

Cette analyse est faite dans une optique comparative français/italien. Toutefois elle ne cherche pas à expliquer les symétries et dissymétries entre les deux langues, mais tout simplement à les souligner.

Le français et l'italien sont en effet les deux seules langues romanes nationales³ qui possèdent un pronom clitique qui peut être complément d'un verbe, d'un nom ou d'un adjectif⁴ (3):

- (3) a. *Je doute de son succès. J'en doute vraiment.*
J'ai la certitude de son succès. J'en ai la certitude absolu.
Je suis sûr de son succès. J'en suis absolument sûr.
- b. Dubito del suo successo. Ne dubito molto.
 Ho la certezza del suo successo. Ne ho la certezza assoluta.
 Sono sicuro del suo successo. Ne sono assolutamente sicuro.

Des verbes transitifs directs, transitifs indirects ou intransitifs admettent le pronom *en* qui est un complément essentiel⁵; le pronom peut alors recouvrir différents rôles sémantiques (thème ou objet, locatif, cause, moyen, etc.).

Ce pronom est en mesure de remplacer:

soit un groupe prépositionnel (SP) introduit par la préposition *de* en français et *di* ou *da* en italien, suivies d'un nom (SP_{nom}) ou d'un infinitif (SP_{inf})⁶,

³ Le catalan et différentes langues régionales ont aussi un pronom similaire.

⁴ Maurice Gross utilise la dénomination plus neutre de Particule Préverbale (PPV). Nous maintenons, par commodité, l'appellation de «pronom clitique» qui indique que le pronom se comporte comme les autres clitiques du point de vue de son emploi anaphorique et de sa place par rapport au verbe. Mais contrairement aux autres clitiques, le pronom *en* (comme *y*) est invariable, ce qui lui a valu l'appellation traditionnelle de pronom adverbial, car il substitue en principe un SP et pas un SN.

⁵ Le Goffic (1993) oppose *complément essentiel* à *complément accessoire*, et cette distinction recouvre celle de la grammaire générative qui oppose les *arguments internes* ou *éléments nucléaires*, qui sont liés au verbe, aux éléments *extranucléaires* présents dans la phrase (in *La Grande Grammatica di consultazione*, vol 1: 34). Toutefois, la notion «d'argument interne» inclut le sujet, alors que la notion de «complément essentiel» l'exclut.

⁶ Très souvent, le pronom remplace un groupe prépositionnel construit avec un pronom démonstratif neutre, *de cela*, se référant sémantiquement au contexte antérieur, sans qu'il y ait

soit une proposition complétive (*que* + prop, *che* + prop) sans préposition⁷,

soit tout un groupe nominal ayant un article indéfini ou partitif, soit le seul nom quand celui-ci est précédé d'un numéral ou d'une expression quantitative qui sont maintenus:

- (4) a. *Il en doute (de son succès); il en a envie (de partir); il en est heureux (de ce que tu as fait); il s'en est aperçu (que tu n'étais pas là); il en vient (de Paris); il en veut (des fraises); il en est venu deux (des étudiants); il en a beaucoup (de la patience).*
- b. *ne dubita; ne ha voglia; ne è felice; se n'è accorto; ??ne viene⁸; ne vuole; ne sono venuti due, ne ha molta, etc.*

Le fait que le pronom *en* puisse substituer une proposition complétive introduite sans préposition pourrait surprendre:

- (5) a. *Je doute qu'il vienne. J'en doute.
J'ai la certitude qu'il viendra. J'en ai la certitude.
Je suis sûr qu'il viendra. J'en suis sûr.*
- b. *Dubito che vengà. Ne dubito.
Ho la certezza che verrà. Ne ho la certezza.
Sono sicuro che verrà. Ne sono sicuro.*

Pour comprendre ce cas particulier, on peut émettre l'hypothèse qu'un groupe prépositionnel nominal (SP_{nom}) a été effacé dont la proposition constituerait le prédicat:

- (6) a. *Je doute <de cela, à savoir / du fait> qu'il vienne.
J'ai la certitude <de cela, à savoir / du fait> qu'il viendra.
Je suis sûr <de cela à savoir / du fait> qu'il viendra.*

un référent linguistique précis: *Son meilleur ami est mort, et il en a été très affecté.* (en = de cela, du fait de cette mort ...). Ce cas se rattache au SP_{nom}.

⁷ Une proposition conjonctive peut être construite directement (*Il se plaint qu'il fasse mauvais*) ou indirectement «de ce que» (*Il se plaint de ce qu'il fasse mauvais*). Ce dernier cas se rattache au SP nominal. On ne confondra pas ce cas avec les structures introduites par *de ce que* où *que* est pronom relatif (*Il discute de ce que tu lui as dit*). Les deux cas toutefois se ramènent à un SP_{nom}.

⁸ On trouve dans le Décaméron un exemple de l'emploi du clitique: *Il quale senza arrestarsi se ne venne a casa sua*. Dans la langue d'aujourd'hui, l'emploi de *ne* avec une valeur locative est senti comme a-grammatical par la plupart des locuteurs.

Cette présence sous-jacente permettrait de comprendre pourquoi ce type de complément propositionnel est rattaché au SP introduit par *de*.

Le pronom *en* a été l'objet de nombreuses descriptions – souvent peu rigoureuses – dans les grammaires ainsi que de plusieurs articles sur des points spécifiques (voir bibliographie). Dans les grammaires descriptives, en particulier, on trouve mention des nombreuses expressions figées où le pronom apparaît; toutefois elles sont listées sans être véritablement classées. Tenant compte des descriptions antérieures, notre étude se fera en quatre temps suivant les quatre grands cas d'emploi du pronom. Dans la première partie (1), nous examinerons le cas de *en* complément du nom ou de l'adjectif. Dans les trois parties suivantes, nous envisageons le pronom lié au verbe: tout d'abord le *en* quantitatif (2^e partie), puis le complément indirect à valeur non locative (3^e partie), et enfin le complément locatif de provenance ou d'origine (4^e partie). Dans chaque partie, nous examinerons d'abord le fonctionnement libre puis les expressions figées, en soulignant les restrictions d'emploi dont nous n'avons pas trouvé trace dans les grammaires. Les exemples choisis sont construits par nous-même.

On considérera qu'une expression est figée lorsque le sens de l'ensemble n'est pas nécessairement la somme des significations de chaque partie, c'est-à-dire:

- lorsqu'il sera difficile ou impossible d'assigner un référent clair au pronom dont la présence est obligatoire dans la locution (*ça n'en finit pas*)
- lorsque le pronom demeure même si son référent est présent dans la phrase; si on l'enlève la phrase devient a-grammaticale (*je m'en irai de là* vs **j'irai de là*),
- lorsque le référent du pronom demeure implicite mais restituable sémantiquement (*s'en faire* = *se faire du souci*).

Maingueneau (1991) donne comme exemple *s'en prendre à*, *s'en faire*, *en vouloir à*, et estime que «le processus est comparable à la lexicalisation des verbes dits 'intrinsèquement pronominaux'» tels *s'évanouir* car, dans les deux cas, on a affaire à des clitiques qui perdent leur statut de complément pour permettre la création d'unités lexicales nouvelles.»⁹. Nous examinerons le degré de figement du pronom dans les différentes expressions étudiées.

⁹ Maingueneau (1991:136).

1. Le cas du *en* complément du nom ou de l'adjectif

1.1. Le complément du nom

Le pronom *en* permet de reprendre anaphoriquement (ou cataphoriquement dans certains cas) un complément de nom introduit par la préposition *de*. Cette préposition en français n'a pas de sémantisme propre et sert de lien entre un nom et son complément nominal ou infinitif, ou bien, effacée, elle lie le nom à son complément propositionnel:

- (1.1) a. *J'ai la certitude <de mon départ/de partir/ qu'il partira>*
J'en ai la certitude.
 b. *Ho la certezza <della mia partenza/di partire/che partirà>*
Ne ho la certezza.
- (1.2.) a. *J'ai peur <du voyage /de voyager/ que tu voyages>*
*J'en ai peur*¹⁰.
 b. *Ho paura <del viaggio / di viaggiare/che viaggi>*
Ne ho paura.

Le lien sémantique implicite entre le nom et son complément peut varier:

- possession, appartenance ou relation, identification (SN de SN): *la fille de ma voisine, le pied de la table, la préface du livre, le car des touristes;*
- qualification: *le sel de mer, le sel de table, le grain de sable, le taux d'intérêt, un fils d'immigré russe, un pull de laine* (SN de SN sans déterminant); ou encore *l'envie de partir, le désir de marcher* (SN de V_{inf.})
- Avec les noms déverbaux, le SP peut recouvrir la fonction sujet ou bien objet:
 - sujet: *le vol des oiseaux, l'arrivée de l'avion, le passage d'avions;*
 - objet: *le vol des tableaux, la construction du pont, la capture d'éléphants.*

L'extraction du SP pronominalisé par *en* peut se faire aussi bien à gauche à l'intérieur du groupe sujet qu'à l'intérieur d'un SN occupant une autre fonction syntaxique à droite du verbe. Voici deux exemples inspirés de Ruwet (1972):

¹⁰ Toutes les locutions verbales figées: *avoir envie/honte/peur/besoin* peuvent se construire avec les trois types de SP (avec nom, infinitif ou propositions) pronominalisables par *en*.

- (1.3) a. *C'est un bon livre. Noam Chomsky en a écrit la préface.*
 b. È un buon libro. Noam Chomsky ne ha scritto la prefazione.
- (1.4) a. *C'est un bon livre mais la préface en est trop flatteuse.*
 b. È un buon libro ma la prefazione *ne è troppo lusinghiera.

Quelles contraintes pèsent dans le cas d'un complément de nom sur la possibilité d'extraire un SP introduit par *de* et de le pronominaliser? Nous les examinons dans les paragraphes suivants.

1.1.1. Nature animée ou inanimée du référent

Le pronom ne peut reprendre en principe un animé, à droite comme à gauche (1.5) et (1.6), et son référent doit être inanimé (1.7) e (1.8)¹¹. Ce principe est rappelé dans de nombreuses grammaires:

- (1.5) a. *Jean a toujours des problèmes. *La voiture en est cassée.*
 b. Gianni ha dei problemi. *La macchina ne è rotta.
- (1.6) a. *Jean est satisfait. *Le garagiste en a réparé la voiture.*
 b. Gianni è soddisfatto. *Il meccanico ne ha riparato la macchina.
- (1.7) a. *Ce toit a toujours des problèmes. Les tuiles en sont encore cassées.*
 b. Questo tetto ha sempre problemi. <*Le tegole ne sono rotte nuovamente/le sue tegole sono rotte nuovamente.>¹²
- (1.8) a. *La maison est restaurée. Les ouvriers en ont réparé le toit.*
 b. La casa è restaurata. Gli operai ne hanno riparato il tetto.

Alors que les exemples (1.5) et (1.6) sont a-grammaticaux et que la valeur de possession du SP introduit par *de* doit être rendue par un possessif (*sa voiture*), dans le cas de (1.7) et (1.8) la construction avec *en* est correcte en français.¹³

¹¹ Les animés incluent également les animaux: *Les oiseaux ont commencé leur migration. *Le vol en est majestueux* (le vol des oiseaux) VS *leur vol est majestueux*.

¹² D'après les exemples 1.4b et 1.7b, il semblerait que l'extraction de *ne* à partir du groupe sujet soit impossible en italien alors qu'elle est possible normalement à droite (1.3b et 1.8b).

¹³ La construction avec un possessif n'est pas impossible avec des inanimés, comme le montre l'exemple suivant: a. *L'opéra vient d'être refait. Sa décoration est identique à la précédente.*

Toutefois dans les expressions verbales figées, construites avec un nom, la règle n'est plus si rigide.

- (1.9) a. *Il a <honte/besoin/peur> de son fils. Il a <honte/besoin/peur> de lui VS Il en a <honte besoin/peur>*
 b. *Ha <vergogna/bisogno/ecc> del figlio. Ha vergogna di lui VS Ne ha <vergogna/bisogno/ecc.>*

1.1.2. Détermination de N dans le SP_{nom}

Nous avons constaté que la détermination du nom à l'intérieur du SP_{nom} joue un rôle dans la possibilité de reprise pronominale. L'exemple (1.10) fonctionne; le pronom a un référent actualisé et défini:

- (1.10) a. *Le château est bien conservé et seule la tour en est partiellement détruite. (= la tour du château)*
 b. *Il castello è conservato bene e solamente la torre ne è parzialmente distrutta.*

En (1.11), même avec un nom précédé d'un article indéfini à valeur générale, la reprise est possible, comme si on raisonnait sur un exemplaire de la classe, et cet exemplaire devient en quelque sorte défini (ce château pris comme exemple):

- (1.11) a. *Un château est souvent construit sur une hauteur et l'emplacement en est choisi avec soin. (= l'emplacement du château)*
 b. *Un castello spesso è costruito su un'altura e <*la posizione ne è scelta / la sua posizione è scelta> con cura¹⁴*

Mais lorsqu'il n'y a pas de déterminant, il apparaît impossible d'extraire le SP_{nom} pour le pronominaliser; par exemple dans les compléments indiquant la matière (1.12), ou donnant une qualification (1.13), (1.14) et (1.15), la reprise par *en* est bloquée, à droite comme à gauche:

- (1.12) a. *La laine ne manque pas dans la région et <* les pulls en sont les plus vendus / et on en vend beaucoup de pulls> (= les pulls de laine)*

¹⁴ Les exemples 1.10b et 1.11b semblent contredire l'hypothèse que nous avançons dans la note 9 sur l'italien, puisque l'exemple 1.10b fonctionne alors que le pronom est issu du groupe sujet.

- b. Non manca la lana in questa regione e <* i maglioni ne sono i più venduti /* se ne vendono molti maglioni>.
- (1.13) a. *Je fais de la philo en fac.* <*Le cours en est difficile /* J'en ai cours demain> (= cours de philo).
 a'. *J'ai du mal en philo.* *Le professeur m'en propose un cours particulier (= un cours de philo).
 b. Studio filosofia all'università. <*Il corso ne è difficile / *ne ho lezione domani>
 b'. Faccio fatica in filosofia. <*Il professore me ne propone una lezione privata.>
- (1.14) a. *Le père est un immigré algérien. Messieurs les jurés, *vous en avez donc un fils devant vous.* (= un fils d'immigré) VS *vous en avez le fils devant vous* (= le fils de cet immigré).
 b. Il padre è un immigrato algerino. *Ne avete quindi un figlio davanti a voi.
- (1.15) a. *La neige devrait arriver. C'en est un temps.* (= c'est un temps de neige)
 b. Dovrebbe arrivare la neve. *Ne è un tempo (= un tempo da neve).

Ces trois derniers exemples confirment donc l'impossibilité pour le pronom de reprendre un SP_{nom} où le N ne serait pas déterminé; le pronom ne peut sélectionner uniquement la référence virtuelle du N présente dans le contexte antérieur. Les exemples (1.16) et (1.17) en contraste le montrent bien:

- (1.16) a. *C'est le temps qui manque. *C'en est une question.*
 (= une question de temps)
 b. È il tempo che manca. *Ne è una questione.
- (1.17) a. – *Vous avez parlé du voyage? – Oui, il en a été question.*
 (= il a été question du voyage)
 b. Avete parlato del viaggio? – Sì, ne abbiamo discusso.

A fortiori, dans les locutions figées qui figurent comme entrée lexicale unique, telles *une affaire d'état*, *une situation de fous*, *l'âge de raison*, *le sel de table*¹⁵, et il est impossible d'extraire le SP_{nom}:

¹⁵ Lorsque la locution est figée, on a un sens particulier lié au groupe: le *sel de table* et le *sel de mer* n'évoquent pas la même chose. Par contre, dans les compléments de matière ou de qualification, on a un paradigme possible pour le SP: *un pull de laine/de coton*, *un anneau*

- (1.18) a. *On devient tous fous. *On en est vraiment dans une situation (de fous).*
 b. *Diventiamo matti. *Ne siamo in una situazione. (da matti)*

On trouve pourtant des exemples où l'extraction est possible. Observons:

- (1.19) a. *La fantaisie, une petite pointe en est nécessaire/il en faut une petite pointe> pour bien vivre (une petite pointe de fantaisie)*
 b. *La fantasia, un briciolo ne è necessario/ ce n'è bisogno di un briciolo> per vivere bene.*

Mais ce cas semble pouvoir être ramené à celui des noms à valeur quantitative, que nous traiterons dans la deuxième partie; *une petite pointe* est en effet l'équivalent de *un petit peu*.

Dans les deux locutions verbales figées (*avoir envie, besoin de quelque chose*), on constate toutefois la possibilité de pronominaliser un SP_{nom} non déterminé:

- (1.20) a. *J'ai besoin <de farine, de la farine>. J'en ai besoin pour le gâteau.*
 b. *Ho bisogno di <di farina, della farina>. Ne ho bisogno per il dolce.*
 (1.21) a. *Elle a envie <de fraises/des fraises du jardin>. Elle en a envie parce qu'elle est enceinte.*
 b. *Ha voglia <di fragole/delle fragole del giardino>. Ne ha voglia perché è incinta.*

Dans ce cas aussi, traité dans notre 3^e partie, on peut considérer la locution verbale comme figée et formant un bloc unique qui se construit avec un complément indirect.

1.1.3. Extraction à gauche ou à droite

1.1.3.1. Le pronom en se réfère au SP complément du sujet

Lorsque le pronom reprend un SP dépendant du sujet de la phrase, Ruwet (1972:50) affirme qu'il existe des limitations et que l'emploi est unani-

d'or/d'argent/de bronze, un cours de philo/math/histoire, une question de temps/confiance/principe, etc...

mement accepté avec le verbe *être* (1.22), alors qu'avec un autre verbe, les avis divergent selon les informateurs (1.23). Voici ses deux exemples:

- (1.22) a. *La cheminée de l'usine est penchée. → La cheminée en est penchée.*
 b. *Il camino della fabbrica è storto. → *Il camino ne è storto.*
- (1.23) a. *La cheminée de l'usine fume. →? La cheminée en fume.*
 b. *Il camino della fabbrica fuma. → *Il camino ne fuma¹⁶.*

Les exemples (1.24) et (1.25) confirment l'hypothèse de Ruwet:

- (1.24) a. *La région a un patrimoine très riche. Les châteaux en sont <très bien conservés/ très beaux/beaucoup visités> (= les châteaux de la région).*
 b. *La regione ha un patrimonio ricchissimo. *I castelli ne sono conservati molto bene/ne sono molto belli/ne sono molto visitati.*
- (1.25) a. *La région a un patrimoine très riche. <*Les châteaux en accueillent de nombreux visiteurs / ses châteaux accueillent ...>.*
 b. *La regione ha un patrimonio molto ricco. <I castelli ne accolgono numerosi visitatori / i suoi castelli>*

On constatera que dans l'exemple (1.24), le verbe *être* fonctionne soit comme copule suivie d'un adjectif, soit comme auxiliaire de passif. Togeby (1982:353) note que l'emploi, quoique très rare, est possible avec un verbe intransitif¹⁷ comme *venir* (*La scène était atroce et les images en venaient sous ses yeux même la nuit¹⁸*) ou avec un verbe régissant un objet non déterminé, mais l'exemple donné est dans ce cas moins net (*la guerre: ?le dernier acte en prend place à la cour*).

Nous avons alors cherché à voir ce qui se passait avec d'autres verbes inaccusatifs. Il semblerait que l'emploi d'une forme composée où figure l'auxiliaire *être* rende la pronominalisation possible, tandis que l'emploi d'une forme simple la bloque. C'est le cas pour le verbe *mourir*, bien que

¹⁶ *La cheminée en fume* est une phrase grammaticale si le pronomé reprend un complément de cause, comme le montre l'exemple.

a. *Les hirondelles ont construit leur nid sur la cheminée et elle en fume.*

b. *Le rondini hanno fatto il nido sopra il camino e *ne fuma.*

¹⁷ En fait le verbe *venir* est inaccusatif.

¹⁸ L'exemple est de nous.

l'interprétation causale possible du pronom rend le jugement de grammaticalité problématique:

- (1.26) a. *L'avenue est dénudée. Tous les platanes en sont morts*
 (= de l'avenue).
 b. Il viale è spoglio. Tutti i platani ne sono morti.
- (1.27) a. *L'avenue se dénude. *Tous les platanes en meurent.*
 b. Il viale si sta spogliando. *Tutti i platani ne muoiono.

La présence de l'auxiliaire *être* semble ici déterminante. Toutefois, si le verbe inaccusatif se construit avec l'auxiliaire *avoir* comme le verbe *couler* (1.28) et (1.29) ou *disparaître* (1.30), la pronominalisation qui est bloquée au présent semble acceptable au passif bien sûr, mais aussi au passé composé, même sans auxiliaire *être*:

- (1.28) a. *La flotte a été décimée. Tous les bateaux <?en ont coulé / en ont été coulés>*
 b. La flotta è stata decimata. Tutte le navi <ne sono affondate / ne sono state affondate>.
- (1.29) a. *Les ennemis déciment la flotte. *Tous les bateaux en coulent, l'un après l'autre.*
 b. I nemici decimano la flotta. *Tutte le navi ne affondano, una dopo l'altra.
- (1.30) a. *J'aurais voulu venir. Mais la possibilité <*en disparaît / en a disparu>.*
 b. Avrei voluto venire. Ma la possibilità <*ne sparisce/*ne è sparita>

Même si l'auxiliaire n'est pas toujours le verbe *être*, on voit par ce test que les verbes inaccusatifs appartiennent à une même classe.

Nous avons ensuite cherché à voir si le rôle joué par la nature du verbe dans la possibilité d'utiliser *en* pour reprendre un SP dépendant du sujet est confirmé lorsque le SP dépend d'un nom déverbal. Dans les exemples suivants, le N du SP correspond à l'objet. Seule la construction avec le verbe *être* apparaît possible en (1.31) et (1.33), tandis qu'avec un autre verbe, c'est impossible (1.32) ou (1.34):

- (1.31) a. *Le pont est presque terminé, mais la construction en est actuellement arrêtée.* (=la construction du pont)

- b. Il ponte è quasi finito, ma la costruzione ne è attualmente ferma.
- (1.32) a. *Le pont est presque terminé, mais *la construction en progresse lentement.*
 b. Il ponte è quasi terminato, ma la costruzione ne progredisce lentamente¹⁹.
- (1.33) a. *Il y a toujours eu des tempêtes, et la crainte en est ancestrale.*
 b. Ci sono sempre state tempeste e il timore? ne è ancestrale.
- (1.34) a. *Il y a toujours eu des tempêtes, et * la crainte en panique beaucoup de voyageurs.*
 b. Ci sono sempre state tempeste e *il timore ne provoca il panico in molte persone.

De (1.35) à (1.38), le N du SP a le rôle de sujet par rapport au nom déverbal et l'observation de Ruwet est confirmée sur la nature du verbe régissant le pronom *en*, à savoir le verbe *être*:

- (1.35) a. *Cet avion a du retard. L'arrivée en est prévue dans deux heures.* (=l'arrivée de l'avion)
 b. Quell' aereo è in ritardo. L'arrivo ne è previsto tra due ore.
- (1.36) a. *Cet avion a du retard. * L'arrivée tardive en perturbe le trafic aérien.*
 b. Quest' aereo è in ritardo. *L'arrivo ritardato ne perturba il traffico aereo.
- (1.37) a. *Une bombe a été placée devant l'ambassade. L'explosion en a été annoncée.* (=l'explosion de la bombe)
 b. Una bomba è stata messa davanti all'ambasciata.
 L'esplosione ne è stata preannunciata.
- (1.38) a. *Une bombe a été placée devant l'ambassade. *L'explosion en a tué dix personnes.*
 b. Una bomba è stata messa davanti all'ambasciata.
 *L'esplosione ne ha ucciso dieci persone.

¹⁹ On constate la dissymétrie avec l'italien.

À part les quelques exceptions signalées, le verbe *être* joue donc un rôle déterminant dans la possibilité de pronominaliser un SP à gauche, et nous avons vu que cela était valable aussi bien pour la valeur de copule que d'auxiliaire de passif.

1.1.3.2. *Le pronom en se réfère à un SP qui ne dépend pas du sujet*

1.1.3.2.1. *Le SP dépend du COD du verbe*

La pronominalisation paraît possible dans tous les cas où le SN régissant *en* est en position objet.

Lien d'appartenance:

- (1.39) a. *La région a un patrimoine très riche. Les propriétaires en ont ouvert les châteaux.* (= les châteaux de la région)
 b. *La regione ha un patrimonio ricchissimo. I proprietari ne hanno aperto i castelli.*

Rôle d'objet du SP par rapport au SN régissant:

- (1.40) a. *Le pont présente des fissures. Les ingénieurs en ont suspendu la construction.* (= la construction du pont)
 b. *Il ponte presenta delle fessure. Gli ingegneri ne hanno sospeso la costruzione.*
- (1.41) a. *Partir? Nous n'en avons pas reçu l'ordre.* (= l'ordre de partir)
 b. *Partire? Non ne abbiamo ricevuto l'ordine.*

Rôle de sujet du SP d'un nom déverbal:

- (1.42) a. *Cet avion a du retard. On en a annoncé l'arrivée dans deux heures.* (= l'arrivée de l'avion)
 b. *Questo aereo è in ritardo. Ne hanno annunciato l'arrivo tra due ore.*

De nombreuses expressions verbales figées, construites avec un verbe dont le sens s'est affaibli et un nom COD admettent le pronom *en*. Nous avons déjà évoqué celles qui sont construites avec le verbe *avoir* (*avoir peur/envie/honte de*); ajoutons: *prendre acte de* + SN/*prop*, *prendre note de* + SN/*inf/prop*, *avoir l'air de* SN/*inf*. Dans ce dernier cas, on constate que si

le complément est nominal ou adjectival (avec un verbe copule sous-entendu), la pronominalisation est possible:

- (1.43) a. *Il a l'air <d'un idiot/ (d'être) idiot/>. Il en a tout l'air.*
 b. *Ha <l'aria stupida/ di uno stupido/ di essere stupido>.
 Ne ha l'aria.*

Dans ce dernier cas le SP a une fonction d'attribut de l'objet. La locution verbale peut également se construire avec un verbe à l'infinitif pronominalisable:

- (1.44) a. *– L'animal a l'air de nous avoir repérés. – Oui, il en a tout l'air.*
 b. *L'animale ha l'aria di averci notati. Sì, ne ha l'aria.*

1.1.3.2.2. *Le SP dépend d'un autre SP*

Plusieurs auteurs ont noté l'impossibilité d'extraire le SP lorsqu'il est lui-même à l'intérieur d'un autre SP (Dubois-Laganne: 89, Togeby:352):

- (1.45) a. *Je pense à l'avenir de ce projet. *J'en pense à l'avenir avec anxiété.*
 b. *Penso all'avvenire del progetto. ?Ne penso all'avvenire con ansia.*
 (1.46) a. *Cet incident est sérieux et *j'en songe aux conséquences.*
 b. *Quest'incidente è serio e *ne penso alle conseguenze.*

La remarque vaut également dans le cas où le SP n'est pas complément indirect du verbe principal, comme en (1.47), où le premier SP est complément circonstanciel de but ou en (1.48), où le premier SP est complément de lieu:

- (1.47) a. *Je travaille pour le bien de l'entreprise. *J'en travaille pour le bien.(VS pour son bien)*
 b. *Lavoro per il bene dell'impresa. *Ne lavoro per il bene.*
 (1.48) a. *L'école brûlait. *Les élèves en sont descendus dans la cour.*
 b. *Bruciava la scuola. *Gli alunni ne sono scesi in cortile.*

Toutefois lorsqu'il s'agit du SP extrait d'un SP, lui-même introduit par *de*, par un procédé d'enchâssement récursif, la pronominalisation apparaît

possible, à droite comme à gauche. Gross l'avait déjà noté (1968: 32) avec un exemple où le SP est extrait à droite (1.49):

- (1.49) a. *Il examine l'extrémité du pied de la table. Il en examine l'extrémité du pied.*
 b. *Esamina l'estremità del piede del tavolo. Ne esamina l'estremità del piede.*

Notre exemple (1.50) présente un nombre d'enchâssements plus grand:

- (1.50) a. *J'ai acheté une nouvelle maison. Mais jusqu'à présent j'en ai vu seulement la poignée de la porte de la salle de bain.*
 b. *Ho comperato una casa nuova. Ma finora ne ho visto soltanto la maniglia della porta del bagno.*

Les exemples suivants montrent que cette propriété se vérifie également lorsque l'extraction se fait à gauche:

- (1.51) a. *J'ai une belle table ancienne. Mais le pied en est un peu abîmé. (= le pied de la table)*
 b. *Ho un bel tavolo antico. Ma il piede ne è un po' rovinato.*
- (1.52) a. *Regarde cette vieille table. L'extrémité du pied en est abîmée. (= l'extrémité du pied de la table)*
 b. *Guarda questo vecchio tavolo. L'estremità del piede ne è rovinata.*
- (1.53) a. *J'ai un salon tout neuf, seule l'extrémité du pied de la table en est abîmée. (= l'extrémité du pied de la table du salon)*
 b. *Ho un salotto nuovissimo. Solamente l'estremità del piede del tavolo ne è rovinata.*

On voit donc que la préposition *de* se comporte différemment des autres prépositions.

1.1.4. *Les expressions figées*

Les locutions figées appartenant à cette catégorie syntaxique du complément de nom ne sont pas très nombreuses. Citons: *en venir à bout, en être au début/à la fin, en mettre un coup, en prendre le chemin, en connaître un rayon, il en est question.*

Avec la locution verbale *venir à bout*, le pronom *en* n'est pas figé, comme le montrent les exemples (1.54) et (1.55), où il n'est pas nécessairement co-existant à la locution:

- (1.54) a. *Ce problème est très compliqué. Je n'en viens pas à bout.*
 b. *Questo problema è molto complesso. Non ne vengo a capo.*
- (1.55) a. *Impossible de venir à bout de cet enfant.*
 b. *Impossibile venirne a capo con questo bambino.*²⁰

Par contre, son emploi prouve le degré de figement de la locution verbale elle-même, puisque, selon la règle énoncée en 1.1.2.2.2, il ne pourrait pas substituer un SP lui-même dépendant d'un SP (*à bout*). La préposition *à* ne fait plus obstacle.

De la même façon, l'emploi de *en* est possible avec le verbe *être*, suivi d'une indication sur une étape du déroulement d'un procès, même si celle-ci est introduite par la préposition *à*: *en être au début, à la fin, au bout de..., en être à l'entrée, au dessert*:

- (1.56) a. *Tu n'es pas au bout de tes peines. Tu n'en es pas au bout, je te le dis.*
 b. *Non sei alla fine delle tue fatiche. Non ne sei davvero alla fine.*

Dans ce cas, le pronom n'est pas figé dans le sens qu'il fonctionne comme un vrai substitut pronominal avec des référents différents et sa présence n'est donc pas constante avec la locution. Mais c'est la locution elle-même qui est semi-figée car on ne trouve, comme complément indirect avec le verbe *être*, que des noms indiquant un point particulier dans un procès en évolution. L'opposition entre (1.57: sens temporel) et (1.58: sens local) nous le fait bien percevoir:

- (1.57) a. *Nous sommes en train de manger. Nous en sommes à l'entrée.* (=l'entrée du repas)
 b. *Stiamo mangiando. <*Ne siamo all'antipasto/ Siamo all'antipasto>.*
- (1.58) a. *Nous sommes actuellement dans l'école qui a brûlé. *Nous en sommes dans l'entrée.*

²⁰ En 56b, l'italien requiert l'emploi de *ne*, alors que le français ne l'exige pas. Du fait de l'emploi de la préposition *con*, il semblerait que la construction soit différente: le *ne* reprendrait en fait un substantif implicite (*di questa situazione*).

- b. Siamo attualmente nella scuola che ha bruciato. *Ne siamo nell'ingresso.

Dans les trois autres exemples, au contraire, c'est le pronom *en* lui-même qui est figé à l'intérieur de locutions verbales qui n'existent pas sans lui:

- (1.59) a. *Mets-en un bon coup pour les examens.*
 b. Metticela tutta per gli esami.

Le pronom ne peut disparaître (*mettre un coup* n'existe pas avec ce sens) et renvoie implicitement au travail. Peut-on dire que l'expression d'origine serait *un bon coup de cravache* pour avancer plus vite?

En (1.60), il est difficile de restituer une forme simple (**il prend le chemin de cela/de la maladie*). L'ensemble de l'expression «en prendre le chemin» est l'équivalent sémantique de «cela finira par arriver»:

- (1.60) a. *Il va tomber malade. Il en prend le chemin s'il continue à trop travailler.*
 b. Si ammalerà. Ne prende la via se continua a lavorare così tanto.

Enfin, l'expression *en avoir l'air* se fige dans la réponse «ça m'en a tout l'air» dont la valeur pragmatique est de confirmer ce que vient de dire l'interlocuteur. Ce n'est donc pas la forme grammaticale qui est figée, puisque le pronom *en* apparaît normalement comme substitut, et peut ne pas être utilisé à condition de revenir à une forme impersonnelle (*il a l'air de vouloir neiger*), mais c'est l'usage pragmatique de la locution qui l'est:

- (1.61) a. *Tu crois qu'il va neiger? – Oui, ça m'en a tout l'air.*
 b. Pensi che stia per nevicare? –? Sì, mi da l'idea.

Ajoutons à cette liste une locution figée forgée sur le complément prépositionnel du pronom *rien*:

- (1.62) a. – *Je vous en prie. Allez-y! – Mais non, je n'en ferai rien.*
 b. – *La prego, vada pure! – Ma no, non ci penso nemmeno!*

1.2. Le complément de l'adjectif

Certains adjectifs ont comme propriété de pouvoir être suivis par un SP introduit par *de* qui peut être pronominalisé par *en*. Le pronominalisation est possible avec des adjectifs indiquant des sentiments (*content, satisfait,*

heureux, fier, honteux, amoureux, etc.: 1.63-64), des couleurs, ou des participes passés adjectivaux (1.65), et le pronom peut substituer un SP_{nom}, un SP_{inf} ou un SP_{prop}:

- (1.63) a. *Ses résultats sont bons. Il en est <content/fier/insatisfait.>*
 (= *de ses résultats*)
 b. I suoi risultati sono buoni. Ne è contento/fiero.
- (1.64) a. *Il est content d'avoir réussi son examen. Il en est très content.* (= *d'avoir réussi*)
 b. È felice di avere passato l'esame. Ne è contento.
- (1.65) a. *Il est déçu <de ses résultats/d'avoir eu de mauvais résultats /que ses résultats ne soient pas bons>. Il en est vraiment déçu.*
 b. È deluso <dei suoi risultati/di aver avuto brutti risultati/che i suoi risultati non siano stati buoni>. Ne è proprio deluso.

Quelles sont les restrictions à l'emploi du pronom *en*?

1.2.1. *Animé vs non-animé*

La distinction n'est plus si rigide, comme le montre l'exemple (1.66):

- (1.66) a. *Cette fille lui tourne la tête. Il en est amoureux à un point inimaginable!*
 b. Questa ragazza gli fa girare la testa. Ne è innamorato perdutamente.

1.2.2. *Détermination/non détermination du SP référent*

Alors qu'on a vu qu'on ne pouvait extraire généralement un SP non déterminé quand il est complément de nom, cela ne semble plus vrai avec un adjectif:

- (1.67) a. *Il est fou de foot. Il en est fou!*
 b. Va pazzo per il calcio. Ne è pazzo.
- (1.68) a. *Il est avide de connaissances. Il en est avide depuis l'enfance.*
 b. È avido di conoscenze. Ne è avido fin dall'infanzia.

Cela est en particulier vrai pour les adjectifs de couleur entrant dans des locutions figées. comme *rouge de colère*, *blanc de peur*, *vert de rage*. Le complément de l'adjectif, même sans déterminant, peut être extrait:

- (1.69) a. *La peur l'envahissait. Il en était tout blanc* (= blanc de peur)
 b. *La paura lo travolgeva. *Ne era bianco*²¹.

Mais on pourrait également penser que ce n'est pas "de peur" qui a été pronominalisé, mais un complément de cause ("à cause de la peur"), le cas se raccrochant alors à ceux qui seront traités comme compléments du verbe.

1.2.3. *Le SP référent n'est pas nominal*

Un adjectif peut être suivi d'un SP à l'infinitif ou d'une proposition qui peuvent être pronominalisés:

- (1.70) a. *Il est content d'avoir réussi. Il en est particulièrement heureux.*
 b. *È contento di avere passato l'esame. Ne è proprio felice.*
- (1.71) a. *Il est content que ses résultats soient bons. Il en est heureux.*
 b. *È contento che i suoi risultati siano buoni. Ne è felice.*

Toutefois, cette extraction devient impossible avec les formes impersonnelles:

- (1.72) a. *Il est difficile <de réussir / qu'il réussisse>. *Il en est difficile.*
 b. *È difficile riuscire. Questo è difficile*²²

En réalité, il s'agit, dans ce dernier cas en français, non pas d'un SP, mais d'un sujet réel introduit par la préposition *de*. La preuve en est que ce même sujet peut être placé en tête sans préposition: *réussir est difficile*. Dans ce cas, le pronom *en* n'a pas lieu d'être.

1.2.4. *LE SP référent est extrait d'un SP*

Dans les locutions prépositionnelles *près de*, *loin de*, formées sur les adverbes *près* et *loin*, on constate que la reprise pronominale est possible, mais avec le verbe *être* seulement:

²¹ L'italien ne peut pas extraire le substantif.

²² L'italien ne pose pas le problème de la préposition.

- (1.73) a. *Je ne suis pas encore arrivé à Milan. J'en suis encore loin (= loin de Milan)*
 b. Non sono ancora arrivato a Milano. Ne sono ancora lontano.
- (1.74) a. *La mer est à deux pas. Nous en sommes effectivement très près.*
 b. Il mare è a due passi. Ne siamo in effetti molto vicini.

Cette reprise peut se faire même lorsque la locution a un sens abstrait:

- (1.75) a. *Il est loin d'avoir fini. Il en est vraiment loin.*
 b. È lungi dall'aver finito. Ne è lungi.
- (1.76) a. *Il était près d'accepter. Il en était fort près et puis il a changé d'avis.*
 b. Stava per accettare e poi ha cambiato idea.

Par contre avec un autre verbe, cet emploi semble impossible:

- (1.77) a. *Il voyait la mer par la fenêtre. *Il avait choisi d'en habiter près pour la voir chaque jour.*
 b. Vedeva il mare dalla finestra. Aveva scelto di abitarci vicino per vederlo tutti i giorni.

On pourrait penser que dans l'emploi avec *être*, on retrouve une fonction adjectivale de base qui autorise régulièrement l'emploi du pronom *en*. L'équivalent italien, du reste, s'accorde.

On pourrait se demander si d'autres locutions prépositionnelles permettent ce mécanisme. Mais il apparaît que non:

- (1.78) a. *Je suis en face de l'église. *J'en suis juste en face.*
 b. Sono di fronte alla chiesa. *Ne sono proprio di fronte.

En réalité, ces locutions se présentent déjà sous forme de SP: *en face de*, *en dehors de*, ce qui explique peut-être l'impossibilité d'extraction.

Nous n'avons pas trouvé d'expressions figées impliquant des adjectifs.

2. Le cas du *en* «quantitatif»

Nous avons vu, dans la partie précédente, l'emploi de *en* lié à un substantif ou à un adjectif; et nous avons vu que cet emploi pouvait pronominaliser un SP extrait d'un groupe nominal ou adjectival, que celui-

ci soit en position de sujet (avec la restriction du verbe *être*) ou en position de complément.

Dans cette seconde partie, nous abordons les cas où le pronom est lié au groupe verbal et a une valeur «quantitative» au sens large, c'est-à-dire qu'il marque le prélèvement d'une partie sur un ensemble d'éléments dénombrables ou sur l'ensemble d'une matière ou notion (Le Goffic:179): *des légumes, du pain, de la patience*. Une première distinction peut être opérée en fonction de la nature des verbes: d'un côté les verbes transitifs directs, de l'autre le verbe *être* et les constructions impersonnelles. Voici une série d'exemples illustrant le cadre général:

- (2.1) a. *Vous avez des enfants?*
 – *Oui, j'en ai; j'ai deux garçons.* (<j'ai des enfants)
- b. *Ha figli?*
 – *Sì, ne ho: due maschi (= ho dei figli)*
- (2.2) a. *Vous avez des enfant?*
 – *Oui, j'en ai un/deux/etc.* (<j'ai un/deux enfants)
 – *Oui, j'en ai plusieurs.* (<j'ai plusieurs enfants)
- b. *Ha figli?*
 – *Sì, ne ho uno, due/etc.*
 – *Sì, ne ho più di uno.*
- (2.3) a. *Vous avez des enfant?*
 – *Oui, j'en ai beaucoup!* (<j'ai beaucoup d'enfants)
 – *Oui, j'en ai plus que vous.* (<j'ai plus d'enfants)
 – *Non, je n'en ai aucun.* (<je n'ai aucun enfant)
- b. *Ha figli?*
 – *Sì, ne ho molti.*
 – *Sì, ne ho più di lei.*
 – *No, non ne ho neanche uno.*
- (2.4) a. – *Est-ce que c'est un problème?*
 – *Oui, c'en est un et même très grave.*
- b. – *È un problema?*
 – *<*Sì, ne è uno/Sì, lo è>, ed è anche gravissimo.*
- (2.5) a. – *Ce sont des champignons vénéneux? – Oui, c'en est.*
- b. – *Sono funghi velenosi? – Sì, <*ne sono/lo sono>.*
- (2.6) a. *Des champignons vénéneux, il y en a beaucoup/il en existe de différents types.*

- b. (Di) funghi velenosi, ce ne sono tanti / ne esistono di vari tipi.
- (2.7) a. *Des touristes, il en arrive toujours plus à Venise.*
 b. (Di) turisti, ne arrivano sempre di più a Venezia.

Avec un verbe transitif, le pronom *en* substitue totalement ou en partie un complément essentiel COD. Celui-ci peut être un SN introduit par un article indéfini, un article partitif, un numéral ou un quantifieur (*plusieurs, quelques, beaucoup, davantage, etc.*). Les trois premiers exemples correspondent à trois cas d'emploi. En (2.1), le pronom substitue l'ensemble du SN. En (2.2), le quantifieur a une valeur adjectivale et se construit directement sans préposition; il reste à droite lors de la pronominalisation. En (2.3), le quantifieur contient la préposition *de*. Mais, après la pronominalisation, il ne reste à droite du verbe que l'adverbe de quantité. Nous examinerons ces trois sortes d'emploi dans une première partie.

Dans les constructions attributives avec le verbe *être*, ou avec les constructions impersonnelles, apparaît également le pronom *en*. Il substitue totalement ou en partie le groupe nominal introduit par l'article ou le quantifieur. Il fonctionne soit comme attribut (2.4 et 2.5), soit comme sujet réel dans les expressions impersonnelles (liées à des verbes inaccusatifs) (2.6 et 2.7).

Si l'on exclut le verbe *être* et les structures impersonnelles, on constate que, contrairement à ce qui se passe pour les noms, la pronominalisation s'opère sur les compléments; il est impossible en effet de pronominaliser un N issu du sujet, comme le montrent les deux exemples suivants:

- (2.8) a. *Il y avait des enfants dans la cour. J'en ai vu plusieurs qui couraient* (= plusieurs enfants: COD)
 b. C'erano dei bambini in cortile. Ne ho visti parecchi che correvano.
- (2.9) a. *Il y avait des enfants dans la cour. Plusieurs*
 < **en couraient / couraient.* >
 b. C'erano dei bambini in cortile. Parecchi
 < **ne correvano / correvano.* >

En (2.8), le N est simplement omis, sans reprise pronominale. Lorsqu'il s'agit d'un complément, par contre, l'absence du pronom serait a-grammaticale:

- (2.10) a. *Il y avait des enfants dans la cour. *J'ai vu plusieurs qui couraient.*

- b. C'erano dei bambini in cortile. *Ho visto parecchi che correvano.

2.1. Avec les verbes transitifs

2.1.1. *En*, substitut d'un SN introduit par un article partitif ou indéfini pluriel

2.1.1.1 *Fonctionnement libre*

Le pronom *en* peut substituer un SN introduit soit par un article indéfini pluriel devant un nom comptable (*des pommes*), soit par un article partitif devant un nom non-comptable, singulier (*du café*) ou pluriel (*des épinards*). Dans tous ces cas, lorsque s'applique la pronominalisation à partir d'un SN contenant seulement un déterminant et un substantif, il ne reste à droite du verbe aucun élément relevant de la détermination:

- (2.11) a. *Les pommes sont bonnes pour la santé. J'en mange tous les jours.* (< je mange des pommes)
 b. Le mele fanno bene alla salute. Ne mangio ogni giorno.
- (2.12) a. – *Vous désirez du café?* – *Oui, j'en prendrai volontiers.*
 (< du café)
 b. – *Desidera un po' di caffè?* – *Sì, ne prenderò volentieri.*
- (2.13) a. – *Vous voulez des épinards?* – *Non merci, je n'en prendrai pas.* (< des épinards)
 b. – *Vuole spinaci?* – *No grazie, non ne prenderò.*

Si on postule que le pronom *en* est à l'origine un clitique substituant un SP introduit par *de*, on peut se demander comment il peut intervenir dans des phrases du type (2.11), (2.12) ou (2.13) où il n'y a pas de préposition.

Dans le cas du déterminant partitif, on pourrait émettre l'hypothèse qu'il existe un substantif qui a été effacé régissant un SP introduit par un article contracté et on retomberait dans les cas précédents traités dans la première partie. On constate en effet que les formes morphologiques du partitif sont identiques à celles des articles contractés (*de + le = du*; *de + les = des*, *de la*, *de l'*). L'article défini qui fusionne avec la préposition a une valeur générique (2.14-15):

- (2.14) a. *Je voudrais du pain = je voudrais [un morceau] de l'aliment appelé «pain» = de + le pain*

- b. Vorrei del pane = vorrei un pezzo dell'alimento chiamato pane.
- (2.15) a. *Je voudrais de l'eau = je voudrais [une partie] de la matière «eau» (de + l'eau).*
 b. Vorrei dell'acqua = vorrei una parte del liquido chiamato acqua.

La même chose pourrait être dite pour les noms comptables introduits par l'article défini pluriel:

- (2.16) a. *Je voudrais des pommes = je voudrais (des exemplaires) des fruits appelés pommes.*
 b. Vorrei delle mele = vorrei una certa quantità di quei frutti chiamati mele.

Cette interprétation qui explique que l'on a prélevé une quantité indéfinie sur un tout pourrait expliquer pourquoi à la forme négative, l'article disparaissant, il ne reste que la simple forme *de*, interprétable donc comme la préposition suivie de l'article zéro, le nom étant pris avec une valeur indéfinie:

- (2.17) a. *Je ne mange jamais de pommes/de pain/d'épinards. Je n'en mange vraiment jamais.*
 b. Non mangio mai mele, pane, spinaci. Non ne mangio proprio mai.

L'accord du participe passé confirmerait cette thèse. Selon la norme, le participe passé ne s'accorde pas avec le pronom *en* placé devant l'auxiliaire *avoir*:

- (2.18) a. *Des fraises, je n'en ai pas mangé depuis le printemps dernier.*
 b. (Di) Fragole, non ne ho mangiate dalla primavera scorsa²³.

Toutefois, d'autres arguments font pencher en faveur d'une interprétation où l'origine prépositionnelle n'a pas d'influence. Dans la langue parlée, et là où la forme du féminin est perceptible à l'oral, il arrive d'entendre le participe accordé. Cela témoigne, comme le souligne Le Goffic (1993:325), de la perception du pronom comme un véritable COD et donc du glissement syntaxique:

²³ Cette règle n'est pas valable pour l'italien qui applique régulièrement l'accord.

- (2.19) a. *Des fraises, j'en ai prises au marché ce matin.*
 b. (Di) Fragole, ne ho comprate al mercato questa mattina.

Du reste, la question à laquelle on répondrait par un SN introduit par un partitif se fait avec le pronom interrogatif complément direct: *quoi*:

- (2.20) a. – *J'en veux... J'en veux! – Quoi? – Du chocolat!*
 b. – Ne voglio, ne voglio! – Che cosa? – Della cioccolata.

En outre, lorsque le SN de base contient un adjectif qualificatif, le pronom ne sélectionne que le substantif, et l'adjectif reste en place précédé du déterminant. Que l'article indéfini apparaisse sous sa forme réduite *de* devant l'adjectif ou sous sa forme pleine, il est maintenu tel quel:

- (2.21) a. *Des gâteaux? On en mange <d'excellent/ de très bons> à la pâtisserie viennoise. (< on mange d'excellents gâteaux)*
 b. *Pastine? Se ne mangiano di <ottime / buonissime> alla pasticceria viennese.*
- (2.22) a. *Des gâteaux aux noisettes? On en mange des excellents à la pâtisserie viennoise. (< on mange des gâteaux à la noisette excellents).*
 b. *Pastine alle nocciole? Se ne mangiano di ottime ...*

Avec un adjectif postposé (indiquant une qualité intrinsèque), le même phénomène apparaît:

- (2.23) a. – *Je cherche des nappes. – Vous en avez des carrées, des rectangulaires ou des rondes.*
 (< des nappes carrées / rectangulaires / rondes).
 b. *Cerco delle tovaglie. – Ne trova di quadrate, rettangolari o rotonde.*

Cela voudrait dire que le pronom *en* n'a donc pas pronominalisé le groupe prépositionnel implicite, mais seulement le substantif du SN. La question théorique sur la référence du pronom reste ouverte et réapparaîtra dans le cas des quantifieurs.

2.1.1.2. *Expressions figées*

Les expressions figées relevant de ce type de construction sont nombreuses. On constatera que le plus souvent elles n'ont pas d'équivalents directs en italien.

A. *La référence du pronom en n'est pas figée.*

Un premier groupe d'expressions est constituée d'expressions où le pronom *en* trouve régulièrement sa référence – même générique – dans le contexte antérieur et c'est le reste de l'expression qui est figé.

• ***En avoir pour son argent***

À partir de l'expression *en avoir pour* suivie d'un prix – où le pronom *en* se réfère à l'objet acheté et où l'ensemble de la locution signifie *dépenser* (2.24), l'expression *en avoir pour son argent* s'est complètement figée dans le sens de *payer* (ou ne pas payer) *le juste prix* (2.25):

- (2.24) a. *De tout ça, j'en ai eu pour 100 €.* = j'ai dépensé 100 €.
 b. *Tutto questo, <*ne/l'> ho avuto per 100 €.*
- (2.25) a. *Il n'en a pas eu pour son argent* = il a trop payé pour ce qu'il a eu.
 b. *Non ne valeva la spesa.*

• ***En avoir plein ...ras...***

Un certain nombre d'expressions sont construites à partir de l'usage prépositionnel d'un adjectif comme *plein* et *ras*. L'exemple (2.26) illustre le fonctionnement libre:

- (2.26) a. *Il a de l'argent plein les poches* (= au point d'en avoir les poches pleines)
 → *il en a plein les poches.*
 b. *È pieno di soldi.*

La preuve que *plein* (ou *ras*) sont utilisés comme préposition est l'absence d'accord avec le substantif en (2.26) par rapport à (2.27) où le pronom est complément de l'adjectif:

- (2.27) a. *Il avait volé des noisettes et il en avait les poches pleines.*
 b. *Aveva rubato delle noccioline e ne aveva le tasche piene.*²⁴

Sur ce modèle se sont construites des expressions plus ou moins figées. Dans les exemples (2.28-31), le pronom *en* n'est pas figé mais trouve sa référence dans le contexte:

²⁴ *Ne ho le tasche piene* est un équivalent familier de *ne ho abbastanza*.

- (2.28) a. *J'en ai plein <la tête / les oreilles> de ta musique!*
 b. Non ne posso più della tua musica.

Même chose avec l'expression *en avoir ras*<le bol / la casquette>:

- (2.29) a. *J'en ai ras le bol* (= de tout cela) = je ne supporterai pas davantage
 b. Ne ho fin sopra i capelli.

Ou encore dans l'expression *en avoir plein la bouche*:

- (2.30) a. *Il en a plein la bouche de sa promotion* (= il ne parle que de sa promotion)
 b. Non fa altro che parlare della sua promozione.

• ***En voilà***

Ce présentatif est morphologiquement construit sur le verbe transitif *voir*:

- (2.31) a. *Il avait de l'argent en veux-tu en voilà.*
 b. Aveva soldi a volontà (a bizzeffe.)
 (2.32) a. *En voilà <des façons/des manières>!* (= quelles mauvaises manières!)
 b. Ma che modi sono questi!

Dans ce dernier cas, le référent du pronom semble être le nom postposé comme dans une construction disloquée: l'intonation qui rebondit sur le segment nominal pourrait le prouver.

B. La référence du pronom est figée

Le plus souvent le pronom renvoie à un référent implicite figé sémantiquement et récupérable logiquement, même si la locution est interprétée en bloc.

• ***En avoir après quelqu'un***

- (2.33) a. *Je ne sais pas après qui il en a.* (< il a de la colère) = il est fâché.
 b. Non so con chi ce l'abbia.

• ***En avoir plein ...***

- (2.34) a. *J'en ai plein <le dos/les bottes>* (< j'ai de la fatigue plein le dos).
 b. Sono sfinito.

- ***S'en faire***

(2.35) a. *Ne t'en fais pas!* (< ne te fais pas de souci) = Ne t'inquiète pas!
 b. Non preoccuparti.
- ***En imposer***

(2.36) a. *Il en impose par ses façons* (< il impose du respect, de la peur) = impressionner
 b. Mette soggezione.
- ***En jeter***

(2.37) a. *Il en jette!* (< il jette des étincelles) = il a une belle apparence pour faire impression.
 b. Fa colpo!
- ***S'en laisser conter***

(2.38) a. *Il ne faut pas s'en laisser conter* (< se laisser raconter des mensonges) = se laisser abuser.
 b. Non bisogna lasciarsi imbrogliare.
- ***S'en mettre plein la gueule/la lampe*** (vulgaire)

(2.39) a. *Ils s'en sont mis plein la lampe* (< ils ont mis de la nourriture plein leur estomac)
 b. Si sono abbuffati.
- ***En passer et des meilleures***

(2.40) a. *J'en passe et des meilleures* (< je passe des histoires) = je ne dis pas tout.
 b. E non vi ho detto tutto!
- ***En prendre à son aise***

(2.41) a. *Il en prend à son aise* (< il prend des libertés) = il ne se gêne pas.
 b. Fa i propri comodi.
- ***En prendre pour son grade***

(2.42) a. *J'en ai pris pour mon grade* (< il a pris des réprimandes) = je me suis fait disputer à juste titre.
 b. Me le sono prese ("le sgridate")²⁵
- ***En vouloir***

(2.43) a. *Ce garçon-là, il en veut!* (< il veut des succès) = il a envie de réussir dans la vie.
 b. Quel ragazzo si dà un gran daffare.

²⁵ Le référent pourrait aussi être un autre substantif selon le contexte: me le sono prese (le botte).

- ***en vouloir à quelqu'un; s'en vouloir***
- (2.44) a. *Il lui en veut et il s'en veut* (< il lui veut du mal) = il a du ressentiment
- b. Ce l'ha con lui e ce l'ha con se stesso.

Dans un certain nombre d'expressions construites avec un complément de spécification selon les constructions décrites dans les exemples (2.21-23), on peut attribuer au pronom *en* un référent générique, lié au sémantisme du verbe: *des actions, des spectacles, des paroles*. Le pronom sélectionne uniquement le substantif.

- ***En faire / dire / entendre de...***
- (2.45) a. *Il en a <fait/dit/entendu> de toutes les couleurs* (< des choses de toutes les couleurs).
- b. Ne ha <fatte/dette/sentite> di tutti i colori.
- (2.46) a. *Il en a <fait/dit/entendu> <des vertes et des pas mûres / de belles>.*
- b. Ne ha <fatte/dette/sentite> <di cotte e di crude, di belle>.

- ***En avoir de bonnes***
- (2.47) a. *Tu en as de bonnes toi, mais!* (< de bonnes idées, de bonnes histoires) = tu fais des réflexions impossibles à réaliser.
- b. Dici cose impossibili.

2.1.2 *Substitut d'un N appartenant à un groupe introduit par un quantifieur adjectival ou adverbial*

Nous faisons entrer dans cette catégorie tous les types de quantifieurs: avec un numéral, un adjectif indéfini ou une expression de quantité adverbiale construite avec la préposition *de*. Nous donnons ici des exemples des différentes constructions en proposant des hypothèses d'interprétation mais sans prétendre proposer une explication définitive.²⁶

2.1.2.1. *Fonctionnement libre*

Le pronom *en* peut apparaître comme substitut d'un N extrait d'un groupe nominal introduit par un quantifieur numéral ou indéfini: *un(e), deux, plu-*

²⁶ Pour une discussion théorique dans le cadre de la grammaire générative, sur l'italien, voir Cardinaletti & Giusti (1992).

sieurs, certains, quelques, aucun, de nombreux, d'autres, etc... Seul *chaque* ne fait pas partie de cette classe (Gross: 29)

L'expression quantitative apparemment reste en place à droite du verbe lors de la pronominalisation, et le pronom *en* semble ne sélectionner que le substantif et se place devant le verbe:

- (2.48) a. *J'ai constaté <deux/ plusieurs/certains/de nombreux, d'autres, trop / etc.> problèmes.
→ J'en ai constaté <deux/ plusieurs/certains/ de nombreux/ d'autres/ trop /etc.*
b. Ho notato <vari/certi/molti/pochi/altri/troppi etc> problemi. Ne ho notato <vari /certi/ molti/ pochi/ altri / troppi etc>.
- (2.49) a. *Il regarde chaque gâteau. → * Il en regarde <chaque/chacun>.*
b. Guarda ogni pastina. → Ne guarda ognuna.
- (2.50) a. *Combien de mètres fait la piscine? – Elle en fait 12 de long.*
b. Quanti metri misura la piscina? – Ne misura 12 in lunghezza.

En fait, la question de savoir si le pronom *en* substitue seulement le N ou bien en réalité un SP se pose à nouveau. Observons la phrase suivante:

- (2.51) a. *Quels beaux melons! Donnez-m'en un s'il vous plaît.*
b. Che bei meloni. Me ne dia uno per piacere.

En pourrait remplacer l'ensemble d'un SP «de ces melons» (< donnez-moi un de ces melons), ou bien seulement le nom *melon* et le numéral reste en place²⁷ (< donnez-moi un melon).

Observons ce qui se passe lorsque le quantifieur a une forme adjectivale différente de sa forme pronominale, comme *quelques* vs *quelques-uns*:

- (2.52) a. *Prenez des olives. Mettez-en <*quelques/quelques-unes> pour décorer la pizza.*
b. Prendete delle olive e mettetele qualcuna per decorare la pizza.

²⁷ En italien on constate que la modification de *un* en *uno*: *Vorrei un melone. Me ne dia uno*. Cette différence n'est pas perceptible en français.

Il semble donc que le pronom *en* ne puisse pas remplacer uniquement le nom *olives* alors que le déterminant *quelques* resterait à droite du verbe, mais que la phrase sous-jacente soit: *mettez quelques-unes de ces olives*. On pourrait en déduire que dans toutes les phrases où un quantifieur reste à droite du verbe, il s'agit d'un pronom et que la phrase de base sur laquelle s'applique la pronominalisation avec *en* contient un SP dépendant du pronom quantifieur:

- (2.53) a. *Il y avait des enfants dans la rue. J'en ai vu certains courir.* (= certains de ces enfants)
 b. *Ho visto (dei) bambini per la strada. Ne ho visti alcuni correre.*

En outre dans les cas de dislocation à droite, on retrouve une préposition devant le nom:

- (2.54) a. *J'en ai vu plusieurs, d'enfants.* (= plusieurs de la catégorie «enfant»)
 b. *Ne ho visti molti di bambini.*

Cette interprétation permet de relier les cas où le quantifieur contient lui-même un SP: *beaucoup*²⁸ /*assez/ trop/ peu/ un peu/ plus/ moins/ autant/ tant/ tellement / davantage de*. Dans ces cas, en effet, c'est l'ensemble *de + N* qui semble être pronominalisé par *en*, qu'il soit défini ou indéfini:

- (2.55) a. *J'adore les fraises. J'en mange beaucoup* (< beaucoup de fraises: indéfini)
 b. *Adoro le fragole. Ne mangio tante.*
- (2.56) a. *Ces fraises étaient délicieuses, j'en ai mangé beaucoup* (< beaucoup de ces fraises: défini).
 b. *Quelle fragole erano squisite. Ne ho mangiate tante* (tante di quelle fragole).

On peut également inclure dans ce type de construction les SP dépendant d'un substantif évoquant sémantiquement une quantité: *un tas de, une foule de, une bande de, un morceau de, un grand nombre de, un verre de, une assiette de, une tonne de, un paquet de*, etc.²⁹:

²⁸ On peut ajouter à cette liste les synonymes *énormément de* et *plein de*.

²⁹ Gross (1968:32) énumère les contraintes pesant sur ces substantifs jouant le rôle de déterminants. Par exemple le mot *band* est suivi d'un N animé et pluriel, mais le mot *tas* peut être suivi d'un inanimé pluriel mais aussi d'un nom concret de masse (un tas de bois).

- (2.57) a. – *Vous voulez du gâteau? – Oui, j’en prendrai bien un petit morceau* (un petit morceau de gâteau/de ce gâteau).
 b. – *Vuole del dolce? – Ne prenderò un pezzettino.*

Le pronom semble alors régulièrement pronominaliser un SP_{nom} comme dans les constructions vues dans la première partie de notre étude. Toutefois, avec ce type de construction, la restriction que nous avons vue sur la détermination du SP_{nom} (voir 1.1.2) ne s’applique plus. On peut pronominaliser le nom *vin* indéterminé dans *un verre de vin*:

- (2.58) a. – *Vous buvez du vin? – J’en bois un verre de temps en temps.* (= un verre de vin)
 b. – *Beve vino? Ne bevo un bicchiere ogni tanto.*

Pourtant l’analyse du pronom *en* comme substitut d’un SP a des arguments contraires. Par exemple, on constate que dans le cas des quantifieurs adverbiaux, il est possible d’extraire un SP enchâssé à l’intérieur du SP dépendant de l’adverbe, contrairement à la règle qui bloque ce type d’extraction³⁰. Si dans la phrase: *un riche collectionneur a acheté beaucoup d’œuvres de ce peintre italien*, on veut interroger sur le peintre italien, on peut dire:

- (2.59) a. *De qui un riche collectionneur a-t-il acheté beaucoup d’œuvres?*
 b. *Di chi un ricco collezionista ha comperato tante opere?*

La construction est parallèle à celle utilisée avec un quantifieur simple, comme si le *de de beaucoup de* n’introduisait pas un véritable SP:

- (2.60) a. *De qui un riche collectionneur a-t-il acheté plusieurs œuvres?*
 b. *Di chi un ricco collezionista a comprato diversi quadri?*

En outre, lorsque le N dépendant du quantifieur est modifié par un adjectif, il semble que la préposition reste en place comme restait en place l’article indéfini ou partitif:

³⁰ Il a été montré en grammaire générative qu’on ne peut pas extraire un SP lui-même inscrit à l’intérieur d’un SP. Ainsi les phrases suivantes sont-elles a-grammaticales:

- * *De qui le moteur de la voiture est-il le plus puissant? (le moteur de la voiture du pilote brésilien)*
 - * *Le pilote brésilien dont le moteur de la voiture est le plus puissant est néanmoins arrivé dernier.*

- (2.61) a. *Parmi les œuvres exposées, on en admirait peu de belles et beaucoup de laides.* (< peu de belles œuvres)
 b. Tra le opere esposte, se ne osservavano poche di belle e tante di brutte.

Mais on constate que ce même *de* apparaît avec les quantifieurs simples:

- (2.62) a. *Parmi les œuvres exposées, on en admirait quelques-unes de belles.*
 b. Tra le opere esposte, se ne osservava qualcuna di bella.

En (2.62), ce *de* semble servir de lien entre le pronom et son attribut³¹. Mais alors on peut se demander si ce n'est pas la même chose en (2.61), ce qui affaiblit l'hypothèse que *en* ne reprendrait que le substantif à l'intérieur du SP.

2.1.2.2 Expressions figées

On peut distinguer ici aussi les expressions figées où le pronom *en* renvoie régulièrement au contexte.

- ***En avoir assez***

- (2.63) a. *J'en ai assez* (< de cela) = je ne supporte plus
 b. Ne ho abbastanza.

Cette expression se construit également avec un complément nominal, à l'infinitif ou propositionnel sans que le pronom *en* coréférent disparaisse:

- (2.64) a. *J'en ai assez* <de toi / de te voir / que tu agisses ainsi>.
 b. Ne ho abbastanza <di te/ di verderti /che ti comporti così>.

Les expressions familières *en avoir marre*, *en avoir sa claque* se construisent sur le même modèle. Du point de vue du sens, ces expressions sont synonymes de toutes celles évoquées précédemment: *en avoir ras le bol/ plein le dos* où le pronom *en* était directement COD), qui toutes ont la possibilité d'avoir les trois types de compléments nominal, infinitif ou propositionnel.

Le deuxième cas où le référent de *en* est précis mais implicite est plus commun. On peut classer les expressions selon la nature du quantifieur.

³¹ On retrouve cette préposition dans des expressions du style: *traiter quelqu'un de fou, rien de sérieux, un de perdu, dix de retrouvés.*

Adverbial

• ***Vous m'en direz tant***

- (2.65) a. *Il est amoureux? Vous m'en direz tant (< tant de choses) = je comprends mieux.*
 b. *È innamorato? Ora capisco!*

• ***En faire trop***

- (2.66) a. *Il en fait trop; cela sonne faux (< trop de zèle)*
 b. *Si agita troppo.*

Adjectif à valeur adverbiale

• ***En avoir gros sur le cœur***

- (2.67) a. *Il en a gros sur le cœur (< beaucoup de chagrin, de ressentiment)*
 b. *È molto triste/amareggiato*

• ***En dire long***

- (2.67) a. *Son retard, ça en dit long sur son sérieux. (< beaucoup de choses) = c'est révélateur de...*
 b. *Il suo ritardo la dice lunga.*

Avec un numéral

• ***S'en jeter un***

- (2.69) a. *Il s'en est jeté un, puis deux derrière la cravate (< un verre d'alcool): il a bu.*
 b. *Se n'è scolato uno.*

• ***En pousser une***

- (2.70) a. *Il en poussé une (< de gueulante).*
 b. *Ne ha cacciato uno (di urlo)*

• ***En valoir deux***

- (2.71) a. *Un homme averti en vaut deux.*
 b. *Uomo avvisato mezzo salvato.*

Avec un substantif de quantité

• ***En tenir une couche***

- (2.72) a. *Il en tient une sacrée <couche /dose>. (< de bêtise) = il est parfaitement idiot.*
 b. *È proprio duro di comprendonio.*

2.2. Avec le verbe être et les structures impersonnelles

Le pronom *en* apparaît comme substitut d'un groupe nominal déterminé par un article indéfini ou quantifié soit dans des structures attributives avec le verbe *être*, soit avec des tournures impersonnelles.

2.2.1. La structure attributive: c'est

2.2.1.1. Constructions libres

Comme attribut du sujet, on trouve la construction avec le pronom *en* pour confirmer une identification:

- (2.73) a. *Il se demanda s'il s'agissait bien de pièces d'or. Mais c'en étaient, il n'y avait pas de doute. (< c'étaient des pièces...)*
 b. *Si chiese se erano proprio monete d'oro. Ma lo erano, non vi era alcun dubbio.*

C'est peut aussi être utilisé avec l'article (ou le numéral) *un*:

- (2.74) a. – *C'est un véritable ami! – Oui, c'en est un, on peut le dire.*
 b. – *È un vero amico! – Sì, <*ne è proprio uno / lo si può dire>.*

Avec un numéral:

- (2.75) a. *Il y avait deux hommes qui marchaient sur la route. C'en étaient deux dont il aurait fallu se méfier.*
 b. *C'erano due uomini che camminavano sulla strada. Erano due di cui sarebbe stato meglio diffidare.*

Avec les autres quantifieurs et les comparatifs, la construction apparaît impossible: **c'en est beaucoup / plusieurs / peu / plus / moins /*.

2.2.1.2. Constructions figées

Par contre, il existe deux locutions figées avec *trop* et *assez*:

- (2.76) a. *C'en est trop. On ne peut pas continuer comme ça. (< trop de cette situation)*
 b. *Questo poi è troppo. Non si può andare avanti così.*
 (2.77) a. *C'en est assez. Ne discutez plus.*
 b. *Ora basta. Smettetela di discutere.*

2.2.2. *Les constructions impersonnelles*2.2.2.1. *Constructions libres*

Le pronom *en* apparaît régulièrement avec le verbe impersonnel *il faut* et *il y a* suivi d'un SN introduit par un quantitatif:

- (2.78) a. *Du courage, il en faut, car du danger, il y en a beaucoup.*
 b. (Di/del) coraggio, ce ne vuole, perché di pericoli, ce ne sono tanti.

Avec les verbes marquant l'existence (*être, rester, demeurer, exister*) et en général les verbes inaccusatifs (*naître, disparaître, mourir, arriver, partir, venir*) qui ont une double construction personnelle et impersonnelle, le pronom *en* apparaît régulièrement comme substitut du sujet réel, totalement s'il remplace un SN introduit par un article indéfini pluriel ou partitif, ou partiellement avec un quantifieur:

- (2.79) a. *Des gens peu scrupuleux, il en existe trop malheureusement*
 (< il existe des gens = des gens existent)
 b. Gente senza scrupoli, ce n'è troppa purtroppo.
- (2.80) a. *Le port était empli de bateaux. Il en arrivait de tous les coins du monde* (<des bateaux arrivaient...).
- b. Il porto era pieno di navi. Ne arrivavano da tutte le parti del mondo.
- (2.81) a. *Le port était empli de bateaux. Il en arrivait beaucoup du Moyen Orient.* (< beaucoup de bateaux arrivaient...)
- b. Il porto era pieno di navi. Ne arrivavano tante dal Medio Oriente.

La construction *il est* dans le sens de *il existe* apparaît vieillie et littéraire:

- (2.82) a. *Les gens... il en est que rien n'arrête.*
 b. La gente, ce n'è che non si ferma davanti a nulla.

Dans les structures impersonnelles pronominales de sens passif, on peut également avoir le pronom *en*:

- (2.83) a. *Des fast food, il s'en est créé partout* (< il s'est créé des fast food = des fast food se sont créés = des fast food ont été créés).

- b. (Di) fast food, ne sono stati creati ovunque.
- (2.84) a. *Des bêtises, il s'en est beaucoup dit toute la soirée.*
(= beaucoup de bêtises ont été dites)
- b. (Di) stupidaggini, se ne son(o) dette tante tutta la sera.

2.2.1.2. Constructions figées

On trouve relevant de cette catégorie quelques expressions où le référent du pronom renvoie au contexte.

Être

- ***S'il en est***

La locution impersonnelle *il est* dans le sens de *il y a, il existe* se retrouve dans l'expression figée: *s'il en est*.

- (2.85) a. *C'est un avare, s'il en est.* (= s'il en existe)
- b. È proprio un avaro.

- ***Il en est de ... comme de***

- (2.86) a. *Il en est des riches comme des pauvres: tous sont destinés à mourir!* (= les riches sont comme les pauvres)
- b. I ricchi come i poveri, tutti sono destinati a morire!

Avoir

- ***Il y en a marre.*** Parallèle à *j'en ai marre*, cette expression a une valeur générique.

-
- (2.87) a. *Il y en a marre.* (< de cette situation)
- b. Non se ne può più. (di questa situazione)

- (2.88) a. *Il n'y en a que pour lui.* (< il y a de l'attention seulement pour lui)
- b. Ce n'è soltanto per lui.

Falloir

- ***Il en faut peu***

- (2.89) a. *Il en faut peu pour être heureux.* (< peu de choses)
- b. Basta poco per essere felici.

- ***Il s'en est fallu de peu***

- (2.90) a. *Il s'en est fallu <de peu / d'un cheveu> qu'il ne rate le train.*
 b. Mancava poco che perdesse il treno.

- ***Peu s'en faut***

- (2.91) a. *Peu s'en fallut qu'il ne tombât.*
 b. (Ci) mancava poco che cadesse.

- ***Tant s'en faut***

- (2.92) a. *Il n'est pas bête, tant s'en faut.*
 b. È lungi dall' essere stupido.

3. Le cas du *en* complément indirect non locatif du verbe

Nous envisageons dans cette troisième partie les cas où le verbe se construit indirectement avec un SP complément. Trois conditions semblent devoir se vérifier pour que la pronominalisation avec *en* fonctionne.

1) La première est que le complément prépositionnel introduit par *de* soit un 'argument interne', selon la terminologie de la grammaire générative ou 'complément essentiel' du verbe selon la terminologie de Le Goffic (1993), et cela, quelle qu'en soit la fonction grammaticale et le rôle thématique dans la phrase. Comparons (3.1) et (3.2):

- (3.1) a. *Il doute de sa propre volonté. Il en doute trop pour agir.*
 b. Dubita della propria volontà. Ne dubita troppo per agire.
- (3.2) a. *Il a agi de sa propre volonté. *Il en a agi et c'est louable.*
 b. Ha agito di sua volontà. *Ne ha agito ed è lodevole.

Le verbe *agir* n'a pas dans sa structure: *agir de qqch*, par conséquent le complément introduit par *de* ne peut être pronominalisé par *en* (3.2) comme cela est possible en (3.1) (*douter de qqch*).

2) Une deuxième condition semble être que la pronominalisation est possible uniquement si la structure argumentale prévoit au moins un SP nominal. En effet, de nombreux verbes peuvent se construire avec *de* + verbe à l'infinitif, mais la pronominalisation avec *en* n'est pas toujours possible. Comparons (3.3) et (3.4):

- (3.3) a. *Il rêve <de voyage exotiques/ de partir en voyage>.*

- Il en rêve toutes les nuits.*³²
- b. *Sogna <di viaggi esotici /di partire in viaggio>. <*Ne/lo> sogna ogni notte.*³³
- (3.4) a. *Il craint <le voyage en voiture/de voyager en voiture>. Il <*en/le> craint.*
- b. *Teme <il viaggio in macchina/di viaggiare in macchina>. Lo teme.*
- (3.5) a. *Il lui a conseillé de partir en voyage. Il <* lui en / le lui> a conseillé vivement.*
- b. *Gli ha consigliato di partire in viaggio. <*Gliene/glielo> ha consigliato.*

Le verbe *craindre* se construit directement avec un substantif COD; par conséquent même si le complément à l'infinitif est introduit par *de*, la pronominalisation avec *en* est impossible pour le SP_{inf}. Il en est de même pour le verbe transitif direct *conseiller* (3.5).

3) Une troisième condition est que le référent du pronom *en* ne peut pas être en principe un animé (3.6-7):

- (3.6) a. *Il dit des mensonges et <je doute de lui/*j'en doute>.*
- a'. *Qu'il dise la vérité? J'en doute fort. (< de cela)*
- b. *Dice bugie e <dubito di lui/*ne dubito>.*
- b'. *Che dica la verità? Ne dubito fortemente.*
- (3.7) a. *Le directeur doit décider. La décision finale <*en dépend / dépend de lui>*
- a'. *Le directeur doit décider vite. L'avenir de l'entreprise en dépend (< de cela)*
- b. *Il direttore deve decidere. La decisione finale <*ne dipende / dipende da lui>.*
- b'. *Il direttore deve decidere velocemente. Ne dipende l'avvenire dell'azienda.*

³² En grammaire générative, le morphème *de* n'a pas la même nature: il est préposition devant le substantif, mais complémentateur devant le verbe à l'infinitif, car le groupe à l'infinitif forme une proposition ayant un sujet non exprimé. Mais pour notre propos cette distinction ne semble pas impliquer de différence dans le traitement du pronom *en*.

³³ En italien, l'expression "sogna viaggi" apparaît meilleure que "sogna di viaggi".

Toutefois l'usage est fluctuant, notamment dans la langue quotidienne (3.8–9):

- (3.8) a. *J'ai rencontré le directeur. On <m'en avait parlé / m'avait parlé de lui> très positivement.*
 b. *Ho incontrato il direttore. Me ne avevano parlato / mi avevano parlato di lui molto positivamente.*
- (3.9) a. *L'enfant est resté seul un instant. Les malfaiteurs <s'en sont emparés / se sont emparés de lui>, et ils ont disparu.*
 b. *Il bambino è rimasto solo per un attimo. I malviventi l'hanno afferrato e sono scomparsi.*

On peut classer les différents verbes en fonction de leur construction avec un seul argument interne indirect, deux arguments internes (un direct et un indirect) et les classer selon la fonction du SP introduit par *de* pronominalisé par *en*, et nous vérifierons l'exactitude des conditions ci-dessus dans chaque cas.

3.1. *En avec les verbes à un complément indirect: $SN_0 V$ de $X^{34} \rightarrow SN_0$ en V^{35}*

3.1.1. *Le complément indirect a un rôle sémantique d'objet³⁶ ou de thème*

De nombreux verbes se construisent indirectement avec un SP ayant soit un rôle de thème, soit un rôle d'objet.

³⁴ Nous préférons adopter la formulation SN au lieu de N choisie dans les travaux de lexicogrammaire, parce qu'elle est plus précise et inclut la possibilité d'avoir des déterminants, et des expansions.

³⁵ De X = <de + SN / de + SV_{inf} / (de ce) que + prop>. La proposition conjonctive, on l'a dit, est construite directement (*Il se plaint qu'il fasse mauvais*) ou indirectement (*Il se plaint de ce qu'il fasse mauvais*).

³⁶ Dans la grammaire traditionnelle française (mais même chez Ruwet, 1972) on parle de complément d'objet indirect (COI) pour des verbes qui se construisent indirectement comme *changer d'avis*, *jouer de la guitare*, *parler de ses vacances*. Le motif serait que l'action «transitive» du sujet à l'objet, mais la construction est indirecte par opposition au complément d'objet direct sans préposition. Toutefois, si dans le premier cas, l'action de *changer* se porte sur *l'avis*, dans le dernier cas, l'action de *parler* ne se porte pas sur les vacances. Les vacances sont le thème de la conversation. Par conséquent cette dénomination semble mélanger des propriétés syntaxiques et sémantiques. Nous préférons conserver une dénomination plus neutre de SP (nature du syntagme) complément indirect (fonction du syntagme), et nous préciserons les valeurs sémantiques ou rôles thématiques joués par ces syntagmes compléments dans les différents cas.

- (3.10) a. *Il a encore changé d'avis. Il en change tout le temps.*
 b. Ha ancora cambiato idea. <*Ne/la> cambia in continuazione.

3.1.1.1. Verbes expérimentaux

Plusieurs verbes expérimentaux entrent dans cette catégorie:

- *profiter* <de SN / de SV_{inf} / (de ce) que + prop>;
- *jouir* <de SN / de SV_{inf}>;
- *manquer de* + SP_{nom};
- <douter/rêver> <de qq'un / de qqch / de +inf / que + prop>.

- (3.11) a. *Je profite <de ta présence/de te voir/que tu sois là> pour te poser une question et j'en profite tout de suite.*
 b. Approfitto <della tua presenza/di vederti/che tu sia qua> per farti una domanda e ne approfitto subito.

- (3.12) a. *Il jouit d'une bonne réputation dans le village. Il en jouit depuis toujours.*
 b. Gode di una buona riputazione in paese. Ne gode da sempre.

- (3.13) a. *Je rêve <d'un avenir radieux/de vacances/de réussir dans la vie/que le monde sera meilleur>. J'en rêve vraiment.*
 b. Sogno di un avvenire radioso. <Lo/*ne> sogno.
 Sogno (?di) vacanze. Le/*ne sogno.
 Sogno <di riuscire nella vita/ che il mondo sarà migliore>.
 <Lo/*ne> sogno.

- (3.14) a. *Je doute <de mes forces / de réussir/ que tu réussisses>. J'en doute fortement.*
 b. Dubito <delle mie forze / di riuscirci/che tu possa riuscire>.
 Ne dubito fortemente.

Le verbe *manquer de* + SP_{nom} implique également un complément indirect auquel on peut attribuer un rôle de thème:

- (3.15) a. *Il manque de tact. Il en manque totalement.*
 b. Manca di tatto. Ne manca totalmente.

On constate dans ce dernier cas que l'hypothèse 2 ne fonctionne pas car le verbe *manquer* peut se construire avec un SP_{inf} mais qui n'est pas pronominalisable. De fait le sens du verbe change, et devient synonyme de *faillir*.

- (3.16) a. *Il a manqué de tomber. *Il en a manqué de justesse.*
 b. *Ha rischiato di cadere. *Ne è rischiato di poco.*

3.1.1.2. *Verbes de propos*

Des verbes de propos comme *parler / discuter / bavarder* <+ SP_{nom.} et/ou SP_{inf.}> admettent la pronominalisation avec *en*:

- (3.17) a. *Je discute de mes chances de réussite. J'en discute avec des amis.*
 b. *Discuto delle mie possibilità di passare. Ne discuto con degli amici.*
- (3.18) a. *Elle parle de ses soucis à son psy. Elle lui en parle régulièrement.*
 b. *Parla dei suoi problemi al suo psi. Gliene parla spesso.*
- (3.19) a. *Il parle de s'inscrire à la piscine. Il en parle depuis longtemps.*
 b. *Parla di iscriversi in piscina. Ne parla da tempo.*

Dans tous ces cas, la pronominalisation avec *en* d'un SP_{nom.} animé (condition 3) parfois est impossible, parfois elle est entrée dans l'usage:

- (3.20) a. *Je fais tout faire à mon ami_i. <*J'en_i profite/Je profite de lui_i>.*
 b. *Faccio fare tutto al mio amico_i. <*Ne_i approfisso /aprofitto di lui_i>.*

On remarquera que, pour que le référent soit le nom animé *ami*, seule la phrase *je profite de lui* est acceptable. Le pronom *en* serait possible, mais il renverrait à la situation (< je profite de cela, de cette possibilité).

Avec le verbe *parler*, nous avons vu en (3.8) que le pronom est acceptable.

3.1.2. *Le complément indirect a un rôle sémantique de cause, de moyen ou de manière*

3.1.2.1. *Le complément a une valeur causale*

Certains verbes intransitifs³⁷ présentent un complément pouvant être pronominalisé par *en*.

C'est le cas du verbe *mourir* ou métaphoriquement *crever*: *mourir de qqch / de+ inf / de ce que + prop.* Le SP semble bien appartenir à la structure argumentale du verbe avec une valeur causale.

- (3.21) a. *Le froid était si vif que plusieurs SDF en sont morts.*
(< morts de froid)
- b. Il freddo era così intenso che parecchi senza tetto ne sono morti.
- (3.22) a. *Il n'a pas pu se soigner et il en est mort.* (< de n'avoir pas pu se soigner)
- b. Non ha potuto curarsi e ?ne è morto. (ne=dal fatto di non potersi curare)
- (3.23) a. *Elle est extrêmement jalouse. Elle en crèvera.* (< d'être jalouse, de jalousie)
- b. È estremamente gelosa. Ne creperà.

C'est également le cas d'autres verbes expérimentaux: *tomber évanouie de, souffrir.*

- (3.24) a. *Elle avait tellement pleuré qu'elle en tomba évanouie.*
(<d'avoir trop pleuré).
- b. Aveva pianto così tanto che *ne cadde svenuta.
- (3.25) a. *La faim les tenaillait. Ils en souffraient du matin au soir.*
- b. La fame li attanagliava. Ne soffrivano dalla mattina alla sera.

³⁷ Nous maintenons cette appellation traditionnelle – plus transparente – bien que les générativistes aient établi une distinction entre les verbes intransitifs (dont le sujet est agentif comme *hurler, protester*) et les verbes inaccusatifs (dont le sujet est également l'objet du procès exprimé par le verbe: *mourir, aller, se lever*)

Toutefois l'emploi du pronom *en* est possible dans d'autres contextes où le SP antécédent de *en* n'appartient pourtant pas à la structure argumentale des verbes, contredisant par là l'hypothèse 1.

- (3.26) a. *J'ai entendu un bruit suspect et je n'en ai plus dormi jusqu'au matin.* (< d'avoir entendu un bruit suspect)
 b. Ho sentito rumore e non *ne ho più dormito.
- (3.27) a. *Elle a trouvé un ver dans son assiette et elle n'en a plus voulu manger* (<du fait qu'elle a trouvé un ver...)
 b. Ha trovato un verme nel piatto e non *ne ha più voluto mangiare.
- (3.28) a. *Quand il a su qu'il avait réussi son examen, il en a sauté au plafond* (< du fait qu'il avait réussi)
 b. Quando ha saputo che era passato, *ne ha fatto un salto.
- (3.29) a. *Quand son père a été arrêté, il en pleura de désespoir*³⁸.
 b. Quando suo padre è stato arrestato, (?) ne ha pianto di disperazione.

3.1.2.2. *Le complément introduit par de a une valeur de moyen, de manière*

Le verbe intransitif *vivre* se construit avec un complément introduit par *de* ayant un rôle de moyen: *vivre de qqch.*:

- (3.30) a. *Il vit de ses rentes. Et il en vit très bien!*
 b. Vive di rendita. E ne vive molto bene.

3.1.3. *Les expressions figées*

3.1.3.1. *Avec le verbe être*

On peut classer dans cette catégorie des expressions figées avec des verbes d'état où le pronom *en* désigne le thème général (*à propos de*)

³⁸ De nombreux verbes peuvent se construire avec un complément introduit par *de* sans déterminant: *bâiller d'ennui, sauter de joie, pleurer de tristesse, rire de plaisir*, etc. Mais le SP n'indique pas vraiment une cause au sens d'origine du procès mais un état concomitant de l'action du verbe et il n'est pas pronominalisé. En fait les phrases comme: *Il est triste et il en pleure* (*pleurer du fait qu'on est triste*). *Il s'ennuie et il en baille* apparaissent étranges par rapport à *Son père est mort et il en pleure. Le spectacle est monotone et il en baille*. Et de fait on peut voir apparaître dans la même phrase les deux compléments qui n'ont donc pas le même rôle sémantique: *il en pleure de tristesse; il en bâille d'ennui*.

récupérable dans le contexte. Il s'agit bien d'expressions figées, en ce sens que le pronom ne peut être substitué par un nom et que, si on rajoute le SP référent, il y a obligatoirement redondance entre le SP et le pronom co-occurents:

- **quoi qu'il en soit, il en est ainsi**
- (3.31) a. *Les circonstances pourraient changer. Mais quoi qu'il en soit, je ne changerai pas d'avis.*
 a'. *Les circonstances pourraient changer. Mais <quoi qu'il en soit des circonstances/*quoi qu'il soit des circonstances> je ne changerai pas d'avis.*
 b. Le circostanze potrebbero cambiare, ma checcchè ne sia (di loro), non cambierò idea.

Dans les exemples suivants (3.32 et 3.33), en outre, le pronom renvoie à la situation générale évoquée par la phrase précédente qui ne pourrait pas même être rendue par un SP plein.

- **En être de même**
- (3.32) a. *Jean ne fait aucun effort. Et il en est de même pour son copain. Ils sont tous deux très dissipés.*
 a'. *<?et il en est de même pour son copain à propos d'effort /*et il est de même...>*
 b. Gianni non fa nessun sforzo. E la stessa cosa vale per il suo compagno. Sono entrambi molto agitati.
- **en être pour son argent/ses frais**
- (3.33) a. *J'ai acheté ces skis très cher et ils ne valent rien; j'en suis pour mon argent/mes frais.*
 b. Ho comperato questi sci molto cari e non valgono niente. Ho buttato via i miei soldi.
- (3.34) a. *Je m'étais acheté une très belle toilette pour la soirée, et je suis tombée malade. J'en ai été pour mes frais.*
 b. Mi ero comprata un bellissimo vestito per la serata e mi sono ammalata. Ci ho rimesso le spese.

3.1.3.2. *Autres verbes*

- **En appeler à**

Ajoutons à la liste des locutions figées formées sur un verbe à un seul argument complément la locution *en appeler à* où le pronom renvoie également à la situation en général:

- (3.35) a. *Nous sommes dans une situation délicate. J'en appelle à votre sens du devoir.*
 b. *Siamo in una situazione delicata e mi appello al vostro senso del dovere.*

• ***Ne pas en mener large***

Enfin l'expression *ne pas en mener large* signifie «ne pas être à l'aise dans une situation critique». L'expression imagée remonte probablement au jargon hippique (tenir la bride large pour aller grand train: et pour contrôler le cheval, on ne tient pas la bride large).

- (3.36) a. *Il sait qu'il est coupable et il n'en mène pas large.*
 b. *Sa di essere colpevole e non si sente a suo agio.*

Le pronom renvoie à la situation verbalisée ou pas, mais il est impossible de retrouver une expression de base: **il ne mène pas large (à cause) de cela.*

• ***Ne plus en pouvoir***

Dans cette expression très commune, le pronom *en* renvoie à la situation générale précédente comme cause de l'impossibilité à continuer:

- (3.37) a. *La journée a été fatigante. Je n'en peux plus (= je ne peux plus continuer comme ça).*
 b. *La giornata è stata faticosa. Non ne posso più.*

3.2. «En» avec les verbes transitifs suivis d'un compl. indirect: $SN_0 V SN_1$ de $X \rightarrow SN_0$ en $V SN_1$

3.2.1. *Constructions libres*

3.2.1.1. *LE SP a un rôle de thème*

Certains verbes transitifs avec un COD animé admettent un SP dans leur structure argumentale avec un rôle de thème (ou éventuellement de cause): *accuser qq'un de qqch / de SV_{inf.}; convaincre/remercier qq'un de qqch / de faire qqch/ que prop, dissuader qq'un de faire qqch:*

- (3.38) a. *Il a accusé son ami <de trahison/de l'avoir trahi>. Il en a accusé son propre ami sans hésitation. Il l'en a accusé.*
 b. *Ha accusato l'amico di tradimento/ di averlo tradito>. Ne ha accusato l'amico. *Lo ne ha accusato.*

D'autres ne sélectionnent pas de SP nominal: *plaindre/prier/supplier/dissuader de faire qqch / que +prop* et pourtant ils admettent le clitique *en*, contrairement à l'hypothèse de contrainte 2.

- (3.39) a. *Il plaint son voisin de devoir partir souvent pour le travail. ?Il l'en plaint sincèrement.*
 b. Compatisce il suo vicino per il fatto di dover partire spesso per lavoro. Lo compatisce con sincerità.
- (3.40) a. *Il l'a convaincu qu'il fallait agir. Il l'en a convaincu après deux heures de discussion.*
 b. L'ha convinto che si bisognava agire. L'ha convinto di ciò /*lo ne ha convinto dopo due ore di discussione.

Avec les verbes *penser/dire*, on a la construction *penser/dire qqch de qqch* ou *de qq'un*.

- (3.41) a. – *Alors, ce spectacle? Qu'est-ce que tu en dis?*
 – *J'en dis <du bien/du mal/ qu'il est remarquable>*
 b. – *Allora che ne dici di questo spettacolo?*
 – *Ne dico bene.*

3.2.1.2. LE SP a un rôle d'origine

Entre dans cette catégorie une construction directe: *faire quelque chose de quelqu'un/qqch*. La pronominalisation avec *en* ne pose pas de problèmes.

- (3.42) a. *Il a fait de cette glaise un vase; il en a fait un très beau vase.*
 b. Ha fatto di questa creta un vaso; ne ha fatto un vaso bellissimo.

Avec un COD animé, la condition 3 ne semble pas respectée, puisque la construction avec *en* est possible.

- (3.43) a. *Elle était pauvre et il <en a fait / a fait d'elle> une reine.*
 b. Era povera e ne fatto una regina.

3.2.1.3. Le SP a un rôle de moyen

Dans des expressions comme: *<remplir/couvrir/gonfler> qqch de qqch*, le SP est pronominalisable:

- (3.44) a. *Il y avait de l'eau, et il en a rempli un seau.*
 b. *C'era acqua e ne ha riempito un secchio.*

Il ne s'agit pas d'un complément du nom *seau* (*il a rempli un seau d'eau*), mais bien d'un complément de moyen: *il a rempli un seau avec de l'eau*.

- (3.45) a. *Ils avaient de vieilles tuiles et ils en ont couvert le toit.*
 b. *Avevano delle vecchie tegole e *ne hanno ricoperto il tetto.*
- (3.46) a. *Il prit de l'hélium et il en gonfla tous les ballons³⁹.*
 b. *Prese dell'elio e *ne gonfiò tutti i palloncini.*
- (3.47) a. *Les coups pleuvaient sur le pauvre enfant. Ses parents l'en couvraient tous les jours pour le dresser, disaient-ils.*
 b. *Piovevano botte sul povero bambino. I suoi genitori lo riempivano di botte tutti i giorni per correggerlo, dicevano.*

3.2.2. Expressions figées

Plusieurs expressions figées transitives présentent le pronom *en* avec un rôle thématique qui renvoie au contexte précédent du point de vue sémantique (<de cela).

- ***Je n'en pense pas moins***

Autour du verbe *penser*, s'est figée une expression exprimant une opinion défavorable:

- (3.48) a. *Son comportement? Je n'en dirai rien, mais je n'en pense pas moins.*
 b. *Del suo comportamento, non dico niente, ma nondimeno una mia idea me la sono fatta.*

- ***Qu'en dira-t-on***

L'expression s'est figée autour de ce verbe sous forme nominale: *le qu'en dira-t-on*:

- (3.49) a. *On craint toujours le qu'en dira-t-on.*
 b. *Si temono sempre le chiacchiere.*

³⁹ Dans la langue familière, le verbe se construirait plutôt avec un complément de moyen introduit par *avec*. Et la forme utilisée serait: *Il a pris de l'hélium et il a rempli tous les ballons avec*.

- **En avoir le cœur net, ne pas en croire ses yeux**

- (3.50) a. *Si vous m'en croyez, il vaudrait mieux se renseigner.*
 b. Se mi credete, sarebbe meglio informarsi.
- (3.51) a. *Il me semble qu'il triche. Je veux en avoir le cœur net.*
 b. Mi sembra che bari. Voglio esserne sicura.

- **Je vous en prie**

La construction du verbe *prier* est *prier qq'un de faire qqch.* Ce verbe s'est figé dans un emploi de politesse: *je vous en prie* utilisé soit pour inviter l'interlocuteur à faire quelque chose soit pour inviter à ne plus remercier:

- (3.52) a. *Elle: – Allez-y!*
Lui: – Je vous en prie. Passez devant!
Elle: – Merci.
Lui: – Je vous en prie. Tout le plaisir est pour moi.
- b. *Lei: Prego, avanti*
Lui: Prego. Passi lei
Lei: Grazie
Lui: Prego. È stato un piacere.

La locution est bien figée, car aucun locuteur ne dirait dans le premier cas la phrase grammaticale: *je vous prie de passer devant moi*, phrase qui, du reste, aurait une valeur pragmatique différente, et signifierait un ordre exprimé sous des dehors polis, alors que dans le dialogue *je vous en prie* exprime une invitation courtoise. Dans la seconde occurrence du dialogue, *je vous en prie* signifie: je vous prie de ne plus remercier, je n'ai fait que mon plaisir. Les locutions sont figées car le référent du pronom *en* est implicite et récupérable dans la situation.

- **Il va t'en cuire** = tu en subiras les conséquences.

- (3.53) a. *Si tu ne fais pas ce que je te dis, il va t'en cuire.*
 b. Se non fai quello che ti dico, ne subirai le conseguenze.

- **Il en a fait tout un plat**

- (3.54) a. *Il en a fait tout un plat de cette histoire. Ça n'en valait pas la peine.*
 b. Ha fatto tutta una montatura di questa storia. Non ne valeva la pena.

L'expression métaphorique correspond à la construction *faire quelque chose de quelque chose* (2.1.2).

- ***Ne pas en finir***

Dans une construction libre (3.55), le verbe *finir* ne peut pas voir son SP_{inf} pronominalisé par *en* selon l'hypothèse 3, puisque la construction avec un substantif est directe (*finir un discours, finir de parler*); il entre toutefois dans une expression figée à la forme négative où apparaît ce pronom qui semble bien se référer à un SP à l'infinitif (3.56) sans pourtant le substituer puisqu'ils sont co-occurents:

- (3.55) a. *Il doit finir de parler dans une demi-heure. * Il en finit dans une demi-heure.* (< finir de parler)
 b. Deve finire di parlare tra mezz'ora. * Ne finisce tra mezz'ora.
- (3.56) a. *Il n'en finit plus. Il n'en finit plus de parler. C'est assommant.*
 b. Non la smette più. Non smette più di parlare... Che noia!

On constate que l'emploi est figé à la forme négative et que la redondance du pronom avec son référent implique une interprétation particulière différente de celle que l'on a sans le pronom. Comparons (3.57) et (3.58):

- (3.57) a. *Elle n'en finit pas de se préparer!*
 b. Non la finisce più di prepararsi.
- (3.58) a. *Si elle ne finit pas de se préparer dans 10 minutes, je pars sans elle.*
 b. Se non finisce di prepararsi entro 10 minuti, parto senza di lei.

En (3.57), l'expression figée a une valeur pragmatique qui traduit l'impatience du locuteur. En (3.58) il s'agit d'une simple assertion, et le SP ne peut être repris par *en*.

Le sujet peut également être un N inanimé; le pronom semble reprendre du point de vue sémantique un SP à l'infinitif omis mais facilement restituable: *cette histoire n'en finit plus de durer*.

- (3.59) a. *Cette histoire n'en finit plus VS *ne finit plus.*
 b. Questa storia non finisce mai.

- ***En <finir/terminer> avec***

Il existe toutefois un cas où l'expression figée apparaît à la forme affirmative:

- (3.60) a. *Il faut en finir!*
 b. *Bisogna finirla!*

On pourrait paraphraser avec un SP nominal.

- (3.61) a. *Il faut en finir <de/ avec> <cette histoire/ ce procès/ cette situation>*
 b. *Bisogna finirla <*di/ con> questa storia.*

On constate qu'il serait impossible d'avoir la phrase sans pronom, ce qui prouve le degré de figement de l'expression:

- (3.62) a. ** Il faut finir de cette histoire.*
 b. *Bisogna finire con questa storia*

3.3. «En» avec les verbes pronominaux: SN_0 se V de $X \rightarrow SN_0$ s'en V

3.3.1. Les constructions libres

Une autre catégorie assez consistante de verbes se construisant avec le pronom *en* est constituée par des verbes pronominaux (intrinsèquement pronominaux généralement, mais pas toujours) dont le complément prépositionnel peut être constitué d'un SN animé, d'un SN inanimé, d'un V à l'infinitif ou d'une proposition selon les cas, toutes les constructions n'étant pas toujours effectives pour chaque verbe.

Voici une liste non exhaustive de ces verbes:

s'apercevoir de / s'approcher de / se charger de / se douter de / s'embarasser de / s'emparer de / s'empêcher de / s'enorgueillir de / s'enticher de / se féliciter de / se ficher de / se garder de / se glorifier de / s'informer de / s'inquiéter de / se justifier de / se méfier de / se moquer de⁴⁰ / se munir de / s'occuper de / se plaindre de / se pourvoir de / se préoccuper de / se prévaloir de / se priver de / se réjouir de / se relever de / se remplir de / se ressentir de / se soucier de / se souvenir de / se vanter de⁴¹

⁴⁰ Le verbe *se moquer de* dans le sens de *se désintéresser de* a plusieurs équivalents familiers:
 – *Tu es imprévoyant/la situation est grave/pense à ton avenir*
 – *Je m'en fiche/ je m'en fous/je m'en balance/ je m'en tape. (= me ne frego).*
 Le pronom peut remplacer plusieurs type de SP (*je me fiche d'être imprévoyant/que la situation soit grave/de mon avenir*).

⁴¹ Le verbe *se tromper* se construit avec un SP_{nom} qui ne peut pourtant pas être pronominalisé par *en*. *Je me suis trompé de route* \rightarrow **Je m'en suis trompé.*

Dans le cas d'un substantif animé, la pronominalisation avec *en* semble gagner du terrain dans la langue parlée (condition 3 non respectée).

- (3.63) a. *Je me plains <des météorologues, du mauvais temps / de rester à la maison / que le temps soit mauvais>. Je m'en plains amèrement.*
 b. Mi lamento <dei meteorologi / del cattivo tempo / di stare a casa /che il tempo sia brutto>. Me ne lamento.
- (3.64) a. *Elle s'occupe <de ses vieux parents / d'enfants malades> Elle <s'occupe d'eux / s'en occupe> très bien.*
 b. Si occupa dei suoi vecchi genitori. <Si occupa di loro /Se ne occupa> molto bene.
- (3.65) a. *Il faut faire rire les malades; et il existe des associations qui s'en occupent très bien.*
 b. Bisogna far ridere i malati. Ed esistono delle associazioni che se ne occupano molto bene.
- (3.66) a. *Je me doute <de ses problèmes / qu'elle a des problèmes>. Je m'en doute bien.*
 b. Mi immagino i suoi problemi / che abbia dei problemi. Me lo immagino.
- (3.67) a. *Je me repends <de mon inaction / de n'avoir rien fait / que rien n'ait été fait>. Je m'en repends.*
 b. Mi pento <della mia inerzia / di non avere fatto niente / che niente sia stato fatto>. Me ne pento.

3.3.2. Les expressions figées

Quelques verbes pronominaux se construisent toujours avec le pronom *en*: *s'en prendre à*, *s'en tenir à*, *s'en remettre à*.

- ***S'en prendre à*** = attaquer (verbalement ou physiquement) quelqu'un:
- (3.68) a. *Il avait trop bu et il s'en est pris à un passant.*
 b. Aveva bevuto troppo e se l'è presa con un passante.

La référence du pronom se trouve dans la situation et ne peut pas être ramenée à un SP clair: et * *il s'est pris à un passant à cause de cela.*?

- ***S'en tenir à*** = tenir compte uniquement de

Le référent du pronom *en* renvoie au complément qui est co-occurent du pronom:

- (3.69) a. *Je m'en tiendrai à la décision prise en conseil.*
 b. Mi atterrò alla decisione presa in consiglio.

- ***S'en remettre à*** = avoir toute confiance dans

- (3.70) a. Il s'en est remis entièrement à son avocat.
 b. Si è affidato interamente al suo avvocato.

3.4. «En», complément d'agent dans les structures passives

Seuls les participes passés de verbes dont le complément d'agent peut être introduit par la préposition *de* autorisent la pronominalisation du complément d'agent possible (3.71), alors que c'est impossible avec le SP introduit par *par*. Ce sont en général des verbes expérimentaux:

- (3.71) a. *Marie fait souffrir Jean. Elle en est aimée, et elle ne l'aime pas.*
 b. Maria fa soffrire Gianni. Ne è amata e non lo ama.
- (3.72) a. *Il y avait un gros chat et * la souris en a été mangée. (*du chat / par le chat)*
 b. C'era un grosso gatto e il topo ne è stato mangiato⁴².

On pourrait croire parfois que le pronom *en* apparaît alors que le passif est suivi d'un complément introduit par *par*, mais il s'agit alors d'un complément à valeur causale et non d'un complément du verbe passif:

- (3.73) a. *Il y a eu beaucoup de vent et plusieurs arbres en ont été arrachés (par le vent = à cause du vent /*arrachés du vent)*
 b. C'è stato molto vento e parecchi alberi ne sono stati sradicati.

Nous n'avons pas trouvé d'expressions figées relevant de cette catégorie.

⁴² Le fait que l'italien n'ait qu'une seule préposition (*da*) pour introduire le complément d'agent implique la possibilité de reprise par *ne*.

4. Le cas du *en* à valeur locative

Nous abordons dans cette dernière partie les emplois de *en* à valeur locative indiquant le lieu de provenance, avec un certain nombre de verbes de mouvement. Par exemple:

- (4.1) a. – *Tu es allé à la boulangerie? Tu n’as pas vu Michel?*
 – *Si! Il en sortait quand je suis entré.*
 b. – *Sei stato al panificio? Non hai visto Michele?*
 – *Si! Ne stava uscendo quando sono entrato.*

Nous essaierons ensuite d’analyser le degré de figement du pronom *en* dans différentes expressions construites sur les verbes de mouvement *aller*, *sortir*, *venir*, *arriver*, mais aussi sur quelques verbes locatifs sans mouvement comme *être*, *rester*, *demeurer* et même *finir*.

4.1. La pronominalisation dans les expressions libres

Il semble qu’il y ait deux conditions pour que la pronominalisation avec le pronom *en* à valeur locative soit possible:

- a) le complément est régi par un verbe impliquant un déplacement dans l’espace,
- b) le complément de provenance doit être “essentiel”, c’est-à-dire que le verbe sélectionne un complément d’origine introduit par *de*, même si celui-ci est parfois optionnel et peut être omis.

C’est pourquoi, un groupe prépositionnel indiquant pourtant la provenance, ne peut être pronominalisé dans la phrase suivante avec le verbe *envoyer*:

- (4.2) a. *Elle est allée à Paris. *Elle en a envoyé un petit cadeau à ses enfants.*
 b. *È andata in Francia e * ne ha mandato un regalo ai figli.*⁴³

Avec le verbe *envoyer*, le complément de provenance *de Paris* est accessoire et doit donc être répété ou pronominalisé par un groupe prépositionnel construit avec un adverbe de lieu: *elle a envoyé un petit cadeau de là-bas*. Si on change le verbe *envoyer* (envoyer quelque chose quelque part), par *rapporter* (apporter quelque chose à quelqu’un de quelque part), la

⁴³ Exemple cité dans *La Grande Grammatica di consultazione*, (1989), “Il clítico ne”, p. 635.

pronominalisation redevient possible, même si de fait dans la langue courante, elle sera le plus souvent omise, comme l'indiquent les parenthèses. Cela implique la prise en considération d'un lieu de provenance comme complément essentiel:

- (4.3) a. *Elle est allée à Paris. Elle (en) a rapporté un petit cadeau à ses enfants.*
 b. *È andata in Francia e (ne) ha riportato un regalino per i figli.*⁴⁴

De même, le verbe *aller* ne contient pas comme complément essentiel un complément de provenance:

- (4.4) a. – *Pour les vacances en Italie, tu iras directement de Paris ou tu passeras par Nice avant?*
 – *Oui <*j'en irai / j'irai> directement.*
 b. – *Per le vacanze in Italia, andrai direttamente da Parigi o passerai per Nizza prima?*
 – *Si, <*ne andrò / andrò> direttamente.*

Lorsque le complément de provenance est couplé avec le complément de destination (*aller de Nice à Bordeaux*), la pronominalisation du complément de provenance n'est pas possible (4.5), alors que celle du complément de destination l'est (4.6):

- (4.5) a. *Il est parti de Nice en vélo. *Il en est allé à Bordeaux.*
 b. *È partito da Nizza in bicicletta. *Ne è andato a Bordeaux.*
- (4.6) a. *Il est allé à Bordeaux en vélo. Il y est allé de Nice.*
 b. *È andato a Bordeaux in bicicletta. Ci è andato da Nizza.*

Voici une série de verbes français impliquant un déplacement et admettant comme argument interne un complément introduit par *de* (la liste ne veut pas être exhaustive):

- Verbes intransitifs: *partir, repartir, venir, revenir, provenir, rentrer, arriver, s'échapper, fuir, s'enfuir;*
- Verbes transitifs ou réfléchis: *extraire / s'extraire, extirper / s'extirper, éloigner / s'éloigner, écarter / s'écarter, expulser / s'expulser, rapporter, ramener, jaillir*
- Verbes à double construction: *sortir, monter, descendre.*

⁴⁴ Exemple cité *ibidem*.

Nous allons examiner au cas par cas le fonctionnement du pronom *en* pour ces différents verbes afin de mettre à jour certaines restrictions d'emploi.

4.1.1. *Les verbes intransitifs: SN₀ V de SN₁ → SN₀ en₁ V*

4.1.1.1. *Partir et repartir, fuir, s'enfuir, s'échapper*

Ces verbes admettent sans problème la pronominalisation avec *en* lorsque N₀ a le trait /+ animé/ (personne, animal, ou objet susceptible de subir un déplacement dû à un agent humain):

- (4.7) a. *Elle avait vécu toute son enfance à Paris. Elle en était partie lorsqu'elle s'était mariée, mais elle regrettait la capitale.*
 b. Era vissuta a lungo a Parigi. Ne era partita quando si era sposata ma la capitale le mancava.
- (4.8) a. *Il a fait une escale à Paris. Il (en) est reparti une heure plus tard.*
 b. Ha fatto uno scalo a Parigi. Ne è ripartito un'ora dopo.
- (4.9) a. *Le chien avait été confié à un chenil. Il <(en) est parti/ s'(en) est enfui/ s'(en) est échappé> pour retourner chez ses maîtres.*
 b. Il cane era stato affidato a un canile. <*Ne è partito/ è partito / (ne) è fuggito / (ne) è scappato> per ritornare dai suoi padroni.
- (4.10) a. *La fusée Ariane a été lancée de Kourou en Guyane. Elle (en) est partie précisément à 15h03.*
 b. Il razzo Ariane è stato lanciato da Kourou in Guyana. <*Ne è partito / è partito> precisamente alle 15h03.

Comme on le constate dès ces premiers exemples, le pronom *en* en français apparaît généralement dans un registre soutenu, et souvent il peut être omis comme en (4.8-9-10), le sens étant pris en charge par le sémantisme du verbe qui implique un point de départ. En (4.7), son absence serait stylistiquement moins acceptable⁴⁵.

⁴⁵ En revanche en italien, l'emploi de *ne* avec le verbe *partire* est acceptable en (4.7-8), mais ne l'est plus en (4.9-10), alors qu'il ne pose pas de problème avec *ripartire*, *fuggire* ou *scappare*.

4.1.1.2. *Venir et revenir, provenir, rentrer, arriver*

En général, on donne toujours dans les grammaires une seule phrase – *j'en viens* –, pour montrer que le pronom *en* se construit avec le verbe *venir* et qu'il remplace un SP à valeur locative qui indique la provenance. Par exemple, Le Goffic donne:

- (4.11) a. *J'en viens (de là-bas, de Perpignan, etc.).*
 b. * *Ne vengo/vengo da li.*

Pourtant la pronominalisation d'un complément de provenance n'est pas toujours possible avec *venir*. Tout dépend du sens du verbe en contexte.

a) *Venir* peut avoir le sens de *revenir, rentrer*, c'est-à-dire, retourner au point de départ:

- (4.12) a. – *Tu n'es pas allé au cinéma?*
 – *Mais si, j'en <viens / reviens.>/*
 b. – *Non sei andato al cinema?*
 – *Ma sì, <* ne vengo / *ne sono venuto / vengo da li / *ne torno/ ne sono appena tornato>.*

Le verbe *venir* au présent a une valeur de passé récent⁴⁶. Le pronom *en* ne peut être omis avec *venir* et *revenir*, comme s'il s'était figé dans cet emploi au présent; du reste son absence impliquerait un changement de signification pour les deux verbes, *je viens* et *je reviens* impliquant un déplacement à faire et non pas un déplacement déjà fait comme en (4.12). Le fait que l'emploi semble se figer est confirmé par le fait qu'une réponse négative avec le pronom *en* est curieuse:

- (4.13) a. – *Tu n'es pas allé au cinéma?*
 – *Non, je n'en<* viens / * reviens> pas.*

L'expression *ne pas en revenir* à la forme négative s'est du reste figée dans un autre sens (voir ci-dessous).

Les verbes *arriver* et *rentrer* sont-ils synonymes de *venir*?

- (4.14) a. – *Tu n'es pas allé au cinéma?*

⁴⁶ On constate dès ce premier exemple que l'on n'a pas de symétrie avec l'italien qui refuse l'emploi de *ne* avec *venire* et l'emploi de *tornare* au présent avec la valeur de passé récent.

- *Mais si, *j'en arrive / *j'en rentre / *j'arrive / *je rentre.*
- b. – Non sei stato al cinema?
– Ma sì, <* ne arrivo / * ne sono arrivato / * ne rientro / * ne sono rientrato arrivo da lì>

Les verbes *rentrer* et *arriver* ne sont pas équivalents en (4.14) de *venir* et *revenir*. On ne peut les utiliser avec le pronom *en* et ils ne fonctionnent pas non plus en construction absolue. Par contre dans les exemples suivants où l'information donnée porte sur le temps écoulé depuis le retour, comme le confirme l'emploi d'un adverbe comme *tout juste maintenant*, *arriver* et *rentrer* concurrencent *revenir*, tandis que *venir* est impossible:

- (4.15) a. – *Votre mari est rentré de Paris hier?*
– *Non, il <*en vient / *vient / en revient /revient
* en arrive /arrive
en rentre /rentre> tout juste maintenant.
- b. – *Suo marito è tornato ieri da Parigi?*
– *No, <* ne viene / *viene
*ne torna /?ne è appena tornato / è appena tornato
*ne arriva /? ne è appena arrivato / è appena arrivato
ne rientra /? ne è appena rientrato> è appena rientrato.

En (4.15), curieusement, il est impossible d'utiliser *venir* avec ou sans pronom contrairement à *revenir* qui fonctionne avec et sans pronom. *Arriver* et *rentrer* apparaissent mais sans pronom *en*. La valeur étant celle d'un passé récent, l'italien opte pour le passé composé accompagné de *appena* sans pronom *ne*.

Enfin dans l'exemple (4.16), au passé composé, on s'aperçoit encore qu'il existe des restrictions sur l'emploi de *venir* qui est ici impossible:

- (4.16) a. *Il est allé au Mexique. Il (en) est <*venu / revenu / rentré /
?arrivé> hier, enchanté.*
- b. *È stato in Messico e (ne) è <tornato / rientrato> ieri
felicissimo.*

b) Lorsque c'est davantage sur l'identité du point de départ que porte l'échange, le verbe *venir* est l'équivalent sémantique de *provenir*, mais les deux verbes ne sont pas interchangeables. La pronominalisation avec *en* est possible.

Dans les deux exemples suivants, on interroge sur l'origine d'un déplacement. Le pronom *en* est possible, avec un sujet N₀ non humain:

- (4.17) a. *Ne voyant pas leur amie descendre, ils se demandèrent si c'était bien le train de Paris. Mais il <en venait /?en arrivait /?en provenait>, comme le leur confirma un voyageur.*
- b. Non vedendo scendere la loro amica, si chiesero se era proprio il treno di Parigi. Ma <* ne veniva / * ne arrivava / *ne proveniva / veniva da lì /proveniva da lì>, come lo confermò un viaggiatore.

Venir est possible avec une forme impersonnelle:

- (4.18) a. *Elle s'affairait dans la cuisine. Il en <venait/ arrivait/ provenait> un parfum délicieux.*
- b. Si dava da fare in cucina. <*Ne veniva /ne proveniva / * ne arrivava> un profumo delizioso.

Par contre, dans les exemples suivants, le déplacement est occulté, et *venir de* est l'équivalent sémantique de *être originaire de*, *avoir pour origine*. Le verbe *arriver* ne serait plus sémantiquement acceptable:

- (4.19) a. – *Ton ami vient du Mexique? Il n'a aucun accent!*
– *Et pourtant, il <en vient / *en arrive>. Je t'assure.*
- b. – Il tuo amico viene dal Messico. Non ha nessun accento
– Eppure * ne viene / *ne proviene / viene da lì.

ou bien au sens figuré avec un sujet non-humain:

- (4.20) a. – *D'où vient ce mot? Du grec ancien?*
– *Oui, il en vient, comme beaucoup d'autres.*
- b. – Da dove viene questa parola? Dal greco antico?
– Sì, <*ne viene/ * ne proviene / * ne deriva> come tante altre.

c) *Venir* peut enfin avoir un troisième sens. Observons cet exemple.

- (4.21) a. *Allô! J'ai eu du retard, je suis encore à la gare. <* J'en viens/ je viens / j'arrive> tout de suite.*
- b. Pronto. Ho avuto ritardo. Sono ancora in stazione. <*Ne vengo / vengo / arrivo> subito.

Dans cet exemple, il est impossible de pronominaliser le complément de provenance avec *en* comme s'il n'était plus essentiel. De fait, *venir* a ici le

sens de *quitter un lieu pour aller dans un autre où est impliqué le destinataire du message*, mais c'est la destination qui semble primer et, dans ce cas, comme pour le verbe *aller* dans l'exemple (4.4), on ne peut plus pronominaliser la provenance.

Ainsi une propriété syntaxique – à savoir la possibilité de pronominaliser ou pas le complément de provenance avec *venir* – permet de distinguer les différents sens du verbe *venir*. Inversement, pour un même sens (comme *venir = revenir*), on s'aperçoit que la situation communicative implique des variations syntaxiques. Il y a donc bien des liens réciproques entre lexicale, grammaire et situation communicative.

4.1.2. Les verbes transitifs et réfléchis $SN_0 V SN_1$ de $SN_2 \rightarrow SN_0$ en₂ $V SN_1$

Les verbes transitifs, *extraire*, *extirper*, *expulser* (préfixe latin *-ex-*) et leurs composés pronominaux, *s'extraire*, *s'extirper*, *s'expulser* admettent un complément d'origine et par conséquent la pronominalisation avec *en*. Dans la même série, *éloigner* et *écarter* et leurs composés pronominaux admettent aussi le pronom *en*. Lorsque l'antécédent est déterminé comme en (4.25) ou (4.26), on a les deux constructions parallèles: *de* + pronom personnel ou *en*:

- (4.22) a. *Il ouvre son cartable et en extrait un paquet de copies.*
 b. *Aprè la cartella e ne tira fuori un pacco di compiti.*
- (4.23) a. *Il vit un chien devant lui. Il s'en écarta instinctivement.*
 b. *Vide un cane davanti a sè e se ne allontanò istintivamente.*
- (4.24) a. *Il avait de mauvaises fréquentations. Sa famille l'en éloigna.*
 b. *Aveva cattive frequentazioni. La sua famiglia <*lo ne allontanò /lo allontanò (da esse)>*
- (4.25) a. *Il fréquentait une jeune fille, mais sa famille fit tout pour <l'en éloigner/l'éloigner d'elle>.*
 b. *Frequentava una ragazza ma la sua famiglia fece di tutto per allontanarlo (da lei).*
- (4.26) a. *Il n'aimait plus la jeune fille et souhaitait <s'éloigner d'elle /? s'en éloigner>.*
 b. *Non amava più la ragazza e desiderava <allontanarsi da lei /allontanarsene>.*

4.1.3. Les verbes à double construction

4.1.3.1. «Descendre» et «monter» et leurs composés

Les verbes, qui peuvent avoir une double construction intransitive et transitive, admettent dans les deux cas le pronom *en* locatif en français (4.27-28-29), sauf avec un complément interne (4.30).

Intransitif: SN₀ V de SN₁ → SN₀ en₁ V

- (4.27) a. *Il a passé plusieurs heures au grenier à fouiller dans les vieilles lettres. Il en est redescendu bouleversé.*
 b. Ha passato parecchie ore nella soffitta a frugare fra le vecchie lettere. <(Ne) è sceso / (ne) è venuto giù> sconvolto.⁴⁷
- (4.28) a. *Il est descendu à la cave le matin; il en est remonté à midi.*
 b. È sceso in cantina alla mattina, <ne è risalito / ne è venuto su / è risalito / è venuto su> a mezzogiorno.

Transitif: SN₀ V SN₁ de SN₂ → SN₀ en₂ V SN₁

- (4.29) a. *Il descendit à la cave et il en remonta de vieux cartons.*
 b. Scese in cantina e ne riportò su vecchi cartoni.

Avec un complément interne comme *les escaliers*, le pronom *en* est possible mais la fonction sélectionnée n'est plus un locatif mais un complément de nom:

- (4.30) a. *Il descendit à la cave et en remonta les escaliers précipitamment en voyant des rats.*
 b. Scese in cantina e ne risalì velocemente le scale vedendo dei topi.

4.1.3.2. Sortir et se sortir de

a) Le verbe *sortir* a également une double construction.

Intransitif: SN₀ V de SN₁ → SN₀ en₁ V

⁴⁷ L'italien dispose pour les deux verbes français, descendre et monter, de deux verbes pour la construction intransitive (scendere/venire giù; salire/venire su), mais leur emploi semble être complémentaire en fonction du niveau de langue. Venire su/giù étant plus familiers se combinent moins bien avec le pronom *ne* qui appartient à la langue soutenue. Pour la construction transitive en revanche, l'italien utilise le verbe composé, «portare giù; portare su», et la pronominalisation est possible.

Il se construit normalement avec le pronom *en* indiquant la provenance, aussi bien au sens concret (sortir d'un lieu) qu'au sens figuré (sortir d'une situation), avec un sujet humain, non humain ou impersonnel:

- (4.31) a. – *Tu es allé au théâtre?*
 – *Oui, j'en sors à l'instant.*
 b. – Sei stato a teatro?
 – Sì, <ne esco /?ne vengo fuori> ora.
- (4.32) a. *Il est allé au théâtre, il en est sorti ravi.*
 b. È stato a teatro. <Ne è uscito / ne è venuto fuori> molto soddisfatto.
- (4.33) a. *L'eau vient de dessous la terre. Elle en sort à 80°.*
 b. L'acqua viene da sotto la terra. <Ne esce /? ne viene fuori> a 80°.
- (4.34) a. *Il a eu une maladie très grave. Il en sort tout juste et il est encore bien faible.*
 b. Ha avuto una malattia molto grave. Ne è appena <uscito / venuto fuori>.
- (4.35) a. *Il a connu la drogue et il en est sorti au bout de dix longues années.*
 b. Ha conosciuto la droga e <ne è uscito / ne è venuto fuori> dopo dieci lunghi anni.
- (4.36) a. *Le feu avait pris trop fort dans la cheminée. Il en sortait des étincelles.*
 b. Il fuoco era troppo forte nel camino. Ne <uscivano / venivano fuori> delle scintille.

Transitif: SN₀V SN₁ de SN₂ → SN₀ en₂ V SN₁

- (4.37) a. *Le véhicule brûlait. Les pompiers en ont sorti le conducteur indemne.*
 b. Bruciava il veicolo I pompieri ne hanno tirato fuori il conduttore indenne.

La construction est également possible au sens figuré.

- (4.38) a. *Il était dans une drôle de situation, et son amie l'en a sorti.*

- b. Era in una brutta situazione e la sua amica <*lo ne /lo> ha tirato fuori dai pasticci.

Le verbe *sortir* s'emploie également sous la forme d'un pronominal réfléchi dans la langue familière en français, mais pas en italien.

Se sortir de = *sortir soi-même de*. La pronominalisation avec *en* intervient lorsque le complément de provenance n'est pas un lieu concret (4.39), mais un lieu métaphorique (4.40):

- (4.39) a. *Tout l'après-midi enfermé entre quatre murs! *Je m'en sors un peu et je vais au cinéma.*
 b. Tutto il pomeriggio rinchiuso tra quattro muri. *Me ne tiro fuori e vado al cinema.

Au sens figuré, par contre, l'emploi apparaît plus naturel, toujours dans une langue familière:

- (4.40) a. *Toujours le nez dans les livres! Sors t'en un peu!*
 b. Sempre il naso nei libri. *Tiratene fuori!⁴⁸

Comme on vient donc de le voir dans cette première partie, la pronominalisation avec *en* dans les structures libres est soumise à certaines conditions, très rarement mises en lumière dans les grammaires qui ne donnent que des règles générales. Le fait qu'elle soit possible ou pas permet de distinguer différentes constructions pour un même verbe et par là même différents sens.

4.2. *Le figement du pronom en dans certains verbes ou locutions verbales*

Dans cette seconde partie, nous voudrions montrer comment *en* peut se figer dans certaines expressions, en perdant progressivement sa référence précise, soit que le référent devienne métaphorique, soit qu'il devienne très vague du point de vue de la localisation. Dans ces cas, il n'est plus possible, à partir de la phrase avec le pronom, de remonter à une phrase d'origine avec un SP plein.

⁴⁸ En italien il semblerait que cet emploi de *tirare fuori* avec le pronom soit possible dans un seul cas (*Avevo dei guai e non riuscivo a tirarmene fuori*); le français préfère dans ce cas la forme non pronominale (*J'avais des tas de problèmes et je n'arrivais pas à en sortir*) car la forme pronominale s'est figée dans un autre sens (voir ci-dessous).

4.2.1. *La perte d'une référence locale concrète au profit d'un référent figuré*

Plusieurs expressions figées entrent dans cette catégorie.

4.2.1.1. *En renvoie à une situation antérieure dans le temps dans un processus en évolution.*

Trois expressions verbales correspondent à cette définition: *en venir à*, *en revenir à*, *en arriver à*.

- ***En venir à*: SN₀ en₁ V à SN₂/inf**

En venir à apparaît comme une entrée lexicale spécifique, différente par son comportement syntaxique du verbe de base *venir*. Il se construit avec un nom ou avec un infinitif, le pronom *en* ne peut être supprimé.

a) Suivi d'un nom, *en venir à* s'interprète à l'intérieur d'un discours en train de se faire ou d'une pensée en cours d'élaboration. L'emploi est donc métaphorique par rapport à l'idée de déplacement, le pronom *en* renvoyant à la partie du discours que l'on abandonne:

- (4.41) a. *J'en viens à ma 2^e partie.*
 b. Adesso <* ne vengo a / affronterò> la seconda parte.

- (4.42) a. *J'en viens à mon chien.*
 b. Adesso <* ne vengo a / vi dirò del> mio cane.

L'interprétation immédiate de (4.42) est que le chien est l'objet du discours.

b) Suivi d'un infinitif, *en venir à* implique l'idée d'un processus en évolution qui arrive à une nouvelle étape:

- (4.43) a. *J'en viens à <démontrer/dire/penser> que ...*
 b. Giungo a <dimostrare/dire/pensare> che ...

- (4.44) a. *Les naufragés du Boing au Népal: ils en sont venus à manger des racines.*
 b. I naufragati del Boing: sono arrivati perfino a mangiare radici.

L'expression figée *en venir aux mains* synonyme de *se battre*, évoque une situation qui a dégénéré d'un état A (pronominalisé par *en*) à un état B qui est pire, mais *en venir à* est suivi dans ce cas par un nom.

- (4.45) a. *Ils en sont venus aux mains.*
 b. Sono venuti alle mani. / Hanno fatto a botte.

Dans ces cas d'emploi métaphorique (4.41-45), le verbe *venir*, contrairement à ce qui se passe dans le cas d'un déplacement réel, se construit avec deux compléments: un complément de provenance toujours pronominalisé par *en*, dont le référent n'est pas récupérable dans une unité lexicale du texte précise, mais dans la thématique du discours précédent, ou dans la situation extralinguistique, et un complément indiquant la destination introduit par *à*, à savoir le thème du discours qui va être abordé ou l'action qui va suivre.

Ces deux locatifs sont perceptibles dans la question figée suivante qui interroge sur la finalité d'une action où on note toujours la présence du verbe «vouloir»:

- (4.46) a. *Où veut-il en venir?* = quel est son but? Quelle est son intention?
 b. Dove vuole <* venirne / * arriverne / arrivare>?

Toutefois cette même question peut être posée d'une autre façon plus familière:

- (4.47) *À quoi il veut en venir?*

La présence du pronom *quoi* à la place de *où* transforme en quelque sorte le complément de destination en complément d'objet indirect d'un verbe *en venir à*, où le *en* s'est complètement figé.

• ***en revenir à*: SN₀ en₁ V à SN₂/inf**

Même interprétation pour le verbe *revenir* qui implique le retour à un état de discours ou de pensée antérieur. Toutefois alors que *en* semble soudé à *venir*, le verbe simple *revenir* côtoie le verbe composé:

- (4.48) a. <*J'en reviens/je reviens*> à mon premier point.
 b. Torno sul mio primo punto.

C'est pourquoi, on trouve pour la locution figée suggérant la fin d'une digression dans le discours soit *en revenir*, soit *revenir*.

- (4.49) a. <*Revenons /Pour en revenir*> à nos moutons.
 b. Torniamo al punto.

Suivi d'un infinitif toutefois, «revenir» sans pronom est impossible:

- (4.50) a. <J'en reviens /* je reviens> à dire qu'il faut plus de fermeté.
 b. Torno a dire, ribadisco.

• **En arriver à: SN₀ en₁ V à SN₂/inf**

En arriver, comme *en venir à*, est utilisé dans le cas du déroulement d'un discours ou d'un raisonnement, ou bien d'une situation qui évolue. La construction est figée et le pronom *en*, à valeur locative lâche, est cooccurrent de l'expression de destination:

- (4.51) a. *J'en arrive à ce que je voulais souligner.* (= après tout ce que j'ai dit)
 b. <* Ne arrivo / arrivo /> a quello che volevo sottolineare.
- (4.52) a. *J'en arrive à souhaiter un changement radical.* (= après avoir considéré la situation précédente)
 b. *Giungo ad auspicare un cambiamento radicale.*

Le verbe s'est ensuite figé avec l'adverbe *là*:

- (4.53) a. – *Tu as terminé ton exercice?*
 – *J'en suis à la deuxième question.*
 – *Pour en arriver là, tu en as mis du temps!*
 b. – *Hai finito l'esercizio?*
 – *Sono alla seconda domanda.*
 – *Per arrivarci, ce ne hai messo del tempo!*

En renvoie vaguement au début de l'exercice considéré comme le début du parcours, et *là* est déictique (la 2^e question = la situation actuelle). Cette expression *en arriver là* s'est figée, le plus souvent lorsque la situation d'arrivée est négative et celle de départ bien meilleure. Comparons (4.54) et (4.55):

- (4.54) a. – *Tu savais qu'il est devenu SDF.*
 – *Comment il a pu en arriver là? C'est épouvantable!*
 b. – *Sapevi che è diventato un barbone?*
 – *Come ha potuto arrivarci? È spaventoso.*
- (4.55) a. – *Le saviez-vous? Il est devenu sénateur.*
 – *(?) Comment il a pu en arriver là? C'est magnifique!*
 b. – *Lo sapeva? È diventato un senatore.*
 – *Come ha fatto ad arrivarci?*

En (4.55), l'expression ne semble pas convenir, on utiliserait plutôt:
Comment il a fait pour y arriver?

4.2.1.2. «En» renvoie à un lieu métaphorique

- **S'en sortir**

Dans l'expression figée, *je ne m'en sors pas*, équivalente de *je n'y arrive pas*, le pronom *en* peut renvoyer à des référents divers qui ont tous en commun de constituer une situation difficile:

- (4.56) a. – *Alors ce problème de math?*
 – *<Je ne m'en sors pas / Je ne m'en sors vraiment pas de ce problème / *Je ne me sors pas de ce problème.>*
 b. – *Allora questo problema di matematica?*
 – *Non ne vengo fuori / Non ne esco proprio.*

Cette impossibilité à retrouver une phrase de base à l'expression *s'en sortir* en enlevant le pronom *en* coréférent du complément prépositionnel (*de ce problème*) montre que le pronom s'est figé dans cet usage.

À partir de ce sens (sortir d'une difficulté), il semble que la locution se soit encore davantage figée dans un contexte particulier, où la difficulté a trait à la mort.

- (4.57) a. – *Le pilote a eu un accident.*
 – *Il s'en est sorti? (= Il en a réchappé?)*
 b. – *Il pilota ha avuto un incidente.*
 – *Se l'è cavata?*

On constatera dans ce cas l'emploi possible du synonyme, *en réchapper*, figé dans cet emploi.

- **En revenir / ne pas en revenir**

a) Employé seul et à la forme négative, l'expression *ne pas en revenir* signifie *être très étonné*:

- (4.58) a. *Je n'en reviens pas. C'est incroyable!*
 b. *Non riesco a crederci.*

La locution viendrait, selon le dictionnaire des locutions, de l'expression figurée: *revenir de sa surprise, de son étonnement*, puis par pronominalisation: *ne pas en revenir*, la surprise étant un état assimilé à un lieu métaphorique. Or, on constate que l'on peut aujourd'hui avoir avec le verbe

en revenir un autre complément introduit pas *de*, qui est en fait un COI:

- (4.59) a. *Je n'en reviens pas de cette histoire.*
 b. Sono ancora stupito da questa storia.

Il semblerait donc que le *en* ait perdu sa valeur originelle *de sa surprise*, se soit soudé au verbe, et l'ensemble de la locution verbale accepte maintenant un complément indirect.

b) À la forme affirmative, le verbe *en revenir de* + N prend le sens métaphorique de *revenir à un état de pensée antérieur après avoir été déçu*:

- (4.60) a. *Du féminisme pur et dur, beaucoup en sont revenues.*
 / **Beaucoup sont revenues du féminisme.*
 b. Tante si sono ricredute del femminismo.

La phrase s'interprète métaphoriquement, comme si les idées étaient un lieu réel. Le pronom *en* n'est pas simplement une redondance liée à un niveau de langue familier, car la phrase simple sans redondance n'existe pas. Le *en* s'est figé.

4.2.2. La perte d'une fonction syntaxique spécifique

4.2.2.1. Changement morphologique

Dans la locution verbale *s'en aller*, le pronom *en* désigne au départ le lieu où se trouve le sujet et d'où il part. Toutefois, certains comportements syntaxiques montrent que le pronom est en train de perdre sa nature morpho-syntaxique pour se souder à *aller* employé pronominalement. Comme pour le verbe *partir*, le complément de provenance fait partie des compléments essentiels même s'il n'est pas exprimé:

- (4.61) a. *Je m'en vais. Il est tard.*
 b. Me ne vado/vado via. È tardi.

Le figement du pronom *en* est perceptible dans l'incertitude qui caractérise la forme du passé composé. Normalement le clitique *en* se place devant l'auxiliaire:

- (4.62) a. *Il s'en est allé.*
 b. Se n'è andato.

Mais cette forme est ressentie comme très soutenue. La forme plus familière, avec une valeur d'accompli, est:

- (4.63) a. *Il s'est en allé.*
 b. **Se è ne andato.*

On a donc l'impression que le clitique *en* est en train de s'incorporer, tel un préfixe, au verbe employé pronominalement, comme cela est arrivé pour *s'enfuir*, *s'envoler*, *s'ensuivre*:

- (4.64) a. *Il s'est enfui.*
 b. *È fuggito.*

La création d'un nouveau verbe à partir du figement du verbe de base passera donc probablement par l'emploi populaire. La même incertitude se retrouve avec le verbe *s'ensuivre*. À l'infinitif, le pronom a déjà été englobé morphologiquement, mais au passé composé, et même à l'imparfait, on trouve encore la forme scindée:

- (4.65) *Il s'en est suivi que .../* Il s'est ensuivi que... Il s'en suivait que ...*

La possibilité de reponominaliser un complément de provenance avec ces verbes où *en* est devenu préfixe n'est pas encore généralisée. Elle est certaine pour *s'envoler* et plus floue pour *s'enfuir*:

- (4.66) a. *L'oiseau était sur l'arbre. Il s'en est envolé dès qu'il a vu le prédateur.*
 b. *L'uccellino era sull'albero. E ne è volato via non appena ha visto il predatore.*

- (4.67) a. *Les voleurs étaient encore dans le magasin lorsque la police est arrivée. <Ils s'en sont enfuis / ils se sont enfuis> par la porte arrière.*
 b. *I ladri stavano ancora dentro al negozio quando è arrivata la polizia. Ne sono fuggiti dalla porta posteriore.*

Cela n'est pas encore possible pour *s'en aller*:

- (4.68) a. *Ils détestaient leur appartement. Quand <* ils s'en sont en allés / ils s'en sont allés / ils se sont en allés>, ils étaient très contents.*

- b. Detestavano il loro appartamento. Quando <ne sono andati via / se ne sono andati (da lì)> sono stati felici.⁴⁹

Une autre propriété syntaxique confirme cet état à mi-chemin entre le figement complet et l'expression libre, lorsque le verbe est utilisé comme équivalent de *aller*. La sémantique du verbe de base *aller* implique l'existence d'un locatif indiquant la destination. *S'en aller* conserve cette possibilité.

- (4.69) a. *Il <s'en va/ va> à Paris pour deux ans.*
 b. <Se ne va /* va via> a Parigi per due anni.

Or, ce complément de destination ne peut être pronominalisé avec *s'en aller*:

- (4.70) a. * *Il s'y en va demain.*
 b. * *Se ce ne va.*

Ce n'est pas la succession en soi des deux pronoms *y* et *en* qui est en cause, puisque l'on peut avoir des phrases du type:

- (4.71) *Il y en a.*
 (4.72) *Elle est allée chercher des cèpes dans le bois. Elle y en a trouvé énormément.*

L'impossibilité en (4.70) d'avoir les deux pronoms en même temps résulte du fait que les pronoms ont tous deux une valeur locative et l'un exclut l'autre. De la même façon, on ne peut pas combiner avec *partir* deux compléments à valeur locative pronominalisés, et le pronom *y* domine.

- (4.73) a. *Il partira à Paris de Nice. → * il y en partira.*
 b. *Partirà per Parigi da Nizza. → *ce ne partirà.*

Avec *s'en aller*, du fait de la présence obligatoire de *en*, c'est le *y* qui est exclu. C'est là un signe que le *en* n'est pas totalement lexicalisé, mais conserve encore quelque chose de son origine grammaticale. Avec le verbe *s'envoler* où le *en* est déjà intégré morphologiquement, la cooccurrence de *y* et de *en* préfixé est possible.

- (4.74) a. *Il s'est envolé pour Paris de Nice: il s'y est envolé.*
 b. *È volato a Parigi da Nizza. Ci è volato.*

⁴⁹ On constate qu'en italien le *ne* de *andarsene* s'est complètement figé puisqu'on peut utiliser le verbe en redondance avec un autre complément de provenance: *da lì*.

4.2.2.2. «En» avec des verbes de localisation n'indiquant plus le mouvement

On trouve en français certaines locutions verbales figées avec des verbes comme *être*, *rester*, *demeurer* et même *finir*.

• **En être**

Le verbe *être* peut se construire avec un SP introduit par *de* qui a une valeur d'origine concrète ou figurée. Pourtant, dans les expressions libres, on ne peut pas utiliser le pronom *en* dont la vocation est pourtant de reprendre le locatif d'origine, car le complément d'origine est devenu une sorte de prédicat, d'où la pronominalisation avec le pronom *le*:

- (4.75) a. – *Marie est de Lille comme toi!*
 – *Vraiment, elle <*en est/ l'est>!*
 b. – *Maria è di Lille come te*
 – *Veramente, <*ne è / lo è>!*
- (4.76) a. – *Vous n'êtes pas d'ici?*
 – **Si j'en suis!*
 b. – *Non è di qui?*
 – *Ma sì *ne sono!*
- (4.77) a. – *Ce texte est de Flaubert.*
 – *On voit bien qu'il <*en est/l'est>. Son style est inimitable.*
 b. – *Questo brano è di Flaubert.*
 – *Si vede che <*ne è/lo è>. Il suo stile è inimitabile.*

Il y a pourtant un cas où *en* apparaît avec le verbe *être* sans autre complément: il s'agit de l'expression figée qui indique l'appartenance à un groupe qui constitue en quelque sorte l'origine.

- (4.78) a. – *Vous aussi vous êtes du groupe?*
 – *J'en suis, j'en suis, ne partez pas sans moi!*
 b. – *Anche lei è del gruppo?*
 – *Sì <*ne sono / ne faccio parte>, non andate via senza di me!*
- (4.79) a. *Paul est de mes amis, et tu en es aussi.*
 b. *Paolo è <*dei miei amici/ un mio amico>, lo sei pure.*

Ainsi, *en être* est figé dans le sens *faire partie de*, où le référent de *en* est toujours le groupe d'origine.

• *En être à: SN₀ en V à SN₁/V_{inf}*

Les verbes *venir* et *arriver*, qui ont une construction similaire, impliquent sémantiquement la notion de déplacement. Avec le verbe *être* de sens locatif, il n'y a plus de mouvement. Toutefois l'idée d'un parcours est sous-jacente: la locution *en être à* sert à indiquer une position déterminée dans ce parcours. À quoi renvoie alors le *en*? D'après les exemples suivants, il renvoie moins à une origine précise qu'au parcours en lui-même:

- 4.80) a. – À quelle page tu en es?
 – J'en suis déjà à la page 300.
 b. – A che pagina <*ne sei / sei>?
 – Sono già alla pagina 300

Le pronom *en* a comme référent *le livre*, comme l'indique l'échange suivant:

- 4.81) a. – Où tu en es?
 – De quoi?
 – De ton livre
 – À la page 300
 b. – A che punto sei?
 – Di che cosa?
 – Del tuo libro.
 – Alla pagina 300.

Or la phrase suivante apparaît possible:

- (4.82) a. *Je suis à la page 300 de mon livre.*
 b. Sono alla pagina 300 del mio libro.

De mon livre pourrait être en (4.82) complément du nom *page*. La structure apparaît alors symétrique de *Je suis à l'hôtel du village*. Or on sait qu'il n'est pas possible de pronominaliser un N inséré à l'intérieur d'un autre groupe prépositionnel: **J'en suis à l'hôtel* n'est pas possible. Par conséquent, l'interprétation de (4.80) où *en* serait le complément de *page* n'est pas possible non plus. Il ne reste que l'interprétation locative, même si elle est très lâche.

Au sens figuré, le nom auquel se réfère *en* peut indiquer une situation susceptible d'évoluer. Le pronom *en* apparaît coréférent du complément introduit par *de*, mais la redondance ne peut être éliminée, ce qui implique le figement du verbe *en être*:

- (4.83) a. – *Où il en est de son procès / de ses recherches / de ses amours etc...?*
 – *Il en est au début.*
 b. – A che punto è <del suo processo / delle sue ricerche / dei suoi amori?>
 – Ne è agli inizi.

Remarquons que le lieu métaphorique introduit par *de* peut devenir sujet à son tour de la locution *en être à*. Le référent de *en* est encore plus flou:

- (4.84) a. – *Où en est son procès?*
 – *Il en est à sa conclusion.*
 b. – A che punto è il suo processo?
 – È giunto alla conclusione.

En être à se construit également avec un infinitif:

- (4.85) a. – *Qu'est-ce tu penses de la situation politique?*
 – *J'en suis à ne plus voter... c'est tout dire.*
 b. – Cosa pensi della situazione politica?
 – Sono al punto di non votare più, la dice lunga no?

La locution verbale *en être à* semble se figer davantage encore dans un contexte particulier de salutations. La question «*où tu en es?*» prend le sens de «*qu'est-ce que tu deviens?*». Le pronom renvoie génériquement au déroulement de la vie:

- (4.86) a. – *Ça fait longtemps qu'on ne se voit pas. Alors où tu en es?*
 – *J'en suis que je vais me marier.*
 b. – È un po' che non ci vediamo. Come va la vita?
 – Sono al punto che sto per sposarmi.

La réponse, sans doute pas très courante mais possible en français, est familière et plutôt curieuse du point de vue syntaxique (= *J'en suis à ce point que...*).

Avec l'adverbe *là*, l'expression se fige davantage dans le sens de «*telle est la situation*». Elle indique donc le point d'aboutissement d'une situation vécue au moment de l'énonciation.

- (4.87) a. – *Tu veux des nouvelles de Jacques? Il a tout quitté: sa femme, son boulot. Et il en est là.*

- b. – Vuoi notizie di Jacques? Ha mollato tutto: moglie, lavoro. Ed è a questo punto.

Enfin, la question se fige complètement dans la phrase suivante avec le verbe *savoir*:

- (4.88) a. *Il ne sait plus du tout où il en est.* (= il est perturbé, il perd la tête)
 b. Non sa proprio più a che punto sia (non si raccapezza più)

• ***En rester / en demeurer***

Pour conclure ce parcours, examinons ces deux derniers verbes, envisagés dans leur sens locatif. Ni *rester*, ni *demeurer* ne se construisent avec un complément de lieu indiquant l'origine. Le pronom *en* pourtant apparaît dans les expressions figées suivantes.

- (4.89) a. *Nous en sommes restés aux politesses d'usage, et nous n'avons pas vraiment parlé ensuite.* = nous nous sommes contentés des politesses d'usage.
 b. Ci siamo limitati alle cortesie d'uso.
- (4.90) a. *Je n'en resterai pas là. Je porterai plainte.*
 b. Non mi fermerò qui. Farò una denuncia.

Dans ces deux cas (4.89) et (4.90), la référence de *en* est un locatif vague, indiquant la situation d'ensemble susceptible d'évoluer.

Les deux verbes *demeurer* et *rester* sont interchangeable dans l'expression figée impersonnelle:

- (4.91) a. *Il n'en demeure/reste pas moins que toute cette étude est fort longue et ennuyeuse!*
 b. Rimane che tutto questo studio è lungo e noioso!

Conclusion

À l'issue de cette étude, nous ne pouvons que constater la complexité du fonctionnement du pronom clitique *en* en français, à cause de la diversité de ses emplois syntaxiques soit avec un nom ou un adjectif, soit avec un verbe recouvrant des fonctions syntaxiques et des rôles thématiques différents. En outre, on a pu montrer que si la présence sous-jacente d'un SP introduit par la préposition *de* pouvait expliquer beaucoup de phénomènes, elle n'expliquait pas tout et en particulier les emplois en position COD. On a pu voir par

ailleurs que les règles n'étaient pas mécaniques et qu'il existait un certain nombre de conditions pour que la pronominalisation soit possible sans que ces conditions soient toujours nécessaires: de nombreuses infractions à la règle du référent non-animé, de l'argument interne, etc. ont été trouvées. On a pu constater également le lien entre syntaxe et sémantique: par exemple, l'emploi possible ou impossible du pronom définit des sens différents du verbe *venir*. Enfin, on a relevé un très grand nombre d'expressions figées dans lesquelles figure le pronom *en* qui le plus souvent n'ont pas d'équivalents en italien, ce qui en fait un trait assez spécifique du français.

Pour «en terminer» alors avec le sujet sur un clin d'œil, n'hésitons pas à dire: *Finissons-en avec tous ces exemples! Car on n'en peut plus!*

Bibliographie

- ARRIVÉ Michel, GADET Françoise, GALMICHE Michel. 1986. *La grammaire d'aujourd'hui, guide alphabétique de linguistique française*. Paris: Flammarion p. 28, p. 500.
- CORDIN Patrizia. 1989. Il clitico *ne*, in *Grande Grammatica Italiana di consultazione*, Renzi Lorenzo (ed.). Bologna: il Mulino, pp. 633-641.
- DANLOS Laurence (ed.). 1988. Les expressions figées, *Langages* 90, Larousse, Paris.
- GOUGENHEIM Georges. 1969. *Système grammatical de la langue française*. Paris: Édition d'Artrey, pp. 162-163.
- GREVISSE Maurice, GOOSSE André. 1989. *Nouvelle grammaire française*. Paris: Duculot, § 257, 378.
- GROSS Maurice. 1973. *Grammaire transformationnelle du français, Syntaxe du verbe*. Paris: Larousse, pp. 22-61.
- GROSS Maurice. 1979. *Méthodes en grammaire française*. Paris: Klincksieck.
- LE BIDOIS Georges et LE BIDOIS Robert. 1968. *Syntaxe du français moderne, ses fondements historiques et psychologiques*, T2. Paris: Ed. A et J. Picard et Cie, § 290-305, 972, 1831, 1928-1932.
- LE GOFFIC Pierre. 1993. *Grammaire de la phrase française*. Paris: Hachette Éducation, pp. 179-180.
- LE GOFFIC Pierre et COMBE MCBRIDE Nicole, avant propos de GROSS Maurice. 1975. *Les constructions fondamentales du français*. Paris: Hachette.
- LECLÈRE Christian. 1990. Organisation du lexique grammaire des verbes français, *Langue française* 87. Paris: Larousse, pp. 112-122.
- MAINGUENEAU Dominique. 1991. *Précis de grammaire pour les concours*. Paris: Bordas, pp. 135-137.

- POLLOCK Jean-Yves. 1986. Sur la syntaxe de *en* et le paramètre du sujet nul, *La grammaire modulaire*, Ronat Mitsou et Couquaux Daniel (eds.). Paris: Les Éditions de Minuit, pp. 211-246.
- RUWET Nicolas. 1972. *Théorie syntaxique et syntaxe du français*. Paris: Seuil, pp. 48-86.
- SANDBELD Karl. 1965. *Syntaxe du français contemporain*, vol I, Les pronoms. Paris: Champion, § 85.
- SLEEMAN Petra. 1995. La légitimation du pronom quantitatif « en », *Recherches de linguistique française et romane d'Utrecht XIV*. Utrecht, pp. 53-65.
- TOGEBY Knud. 1982. *Grammaire française*, vol. I, Le nom. Copenhague: Akademisk Forlag, § 380-381, 382.
- WARTBURG Walter von et ZUMTHOR Paul. 1947. *Précis de syntaxe du français contemporain*. Berne: Ed. A. Francke, § 678-686.

Les adverbés figés *Prép. Dét c.* Lexique trilingue français-anglais-italien

Michele De Gioia
Université de L'Aquila

1. Introduction

Le cadre théorique général auquel nous nous référons dans cet article¹ est celui du lexique-grammaire, ce développement de la grammaire transformationnelle harrissienne² défini par Maurice Gross³ et son équipe du LADL⁴. Il s'agit de l'étude conjointe du lexique et de la grammaire, qui se fait préalablement par des descriptions exhaustives (i.e. les lexiques-grammaires) des données lexicales et de leur environnement syntaxique. Dans ce cadre, nous poursuivons ici l'analyse d'une classe syntaxique d'adverbés figés, qui rassemble les formes *Prép Dét C*, i.e. une préposition suivie d'un groupe nominal de forme: déterminant (*Dét*) (éventuellement vide) et substantif contraint (*C*). Cette classe est notée PDETC⁵.

Notre démarche est une extension naturelle, de type comparatif, de la recherche en lexique-grammaire. Nous rendons compte ici de notre construction d'un lexique trilingue français-anglais-italien⁶, effectuée sur la base de la comparaison de lexiques-grammaires des adverbés figés et à partir des

¹ Nous remercions Christian Leclère pour ses suggestions pertinentes, ainsi que Peter Machonis, Antoinette Renouf et Morris Salkoff pour leurs jugements d'acceptabilité des équivalents anglais.

² Cf. Harris (1970, 1976).

³ Cf. surtout M. Gross (1975).

⁴ L'équipe du LADL (Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique, C.N.R.S.) est aujourd'hui intégrée à l'IGM (Institut Gaspard-Monge) de l'Université de Marne-la-Vallée.

⁵ Cf. De Gioia (2001b) et De Gioia, Català (2004).

⁶ Cf. aussi De Gioia (1996). Précisons que nous entendons par anglais non seulement l'anglais britannique, mais aussi l'anglais américain.

formes PDETC du français. Cette comparaison est orientée vers la traduction, puisque notre lexique peut servir à la construction d'un dictionnaire trilingue pour le grand public.

Nous allons d'abord définir les notions d'adverbe et de figement. Nous traiterons ensuite des lexiques-grammaires des adverbes figés, particulièrement de la classe des formes PDETC, que nous présenterons en annexe dans toute son extension. Nous montrerons enfin quelques résultats de la comparaison⁷.

2. Les adverbes figés

Nous exploitons la notion d'adverbe telle qu'elle a été élargie par M. Gross (1990). Elle recouvre les compléments facultatifs de la phrase ou du verbe – traditionnellement repartis dans les trois catégories disjointes des adverbes, des compléments circonstanciels et des propositions subordonnées circonstancielles –, mais aussi certaines exclamations, onomatopées et conjonctions (simples et complexes), ayant des propriétés adverbiales, la mobilité surtout.

La formule générale des adverbes, vérifiée en extension sur le français et l'italien, mais pas encore sur l'anglais⁸, est la suivante:

- [*N₀ V*] *Prép Dét N Modif* =:
 (1) [*Max ha parlato*] *con una delicatezza rara*
 ([Max a parlé] avec une délicatesse rare)⁹

Elle peut être abrégée en *Prép N* ou *Prép X*, et sert à déterminer la structure globale des adverbes¹⁰ libres, comme dans (1), ou figés, comme dans l'exemple suivant:

- [*N₀ V*] *Prép Dét N Modif* =:
 (2) [*Max ha parlato*] *a cuore aperto*
 ([Max a parlé] à cœur ouvert)¹¹

⁷ Nos remarques grammaticales sur cette comparaison feront l'objet d'une prochaine étude.

⁸ En effet, on ne dispose pas encore à ce jour d'un lexique-grammaire des adverbes figés de l'anglais.

⁹ Pour nos exemples de l'italien, nous indiquons un équivalent sémantique du français entre parenthèses. Nous ajoutons une traduction mot-à-mot, sans parenthèses, lorsque c'est nécessaire. Les notations employées sont celles du LADL.

¹⁰ M. Gross (1990: 11) montre que la formule générale des adverbes est la même que celle des groupes nominaux prépositionnels.

¹¹ Certains éléments de la structure globale sont parfois «zéro» (i.e. *E*).

Le figement est, pour nous, surtout syntaxique, puisque nous convenons que «lorsque deux éléments d'une construction [...] sont fixes l'un par rapport à l'autre, alors la construction (ici l'adverbe) est figée. Outre ce critère de forme, des intuitions de sens interviennent également»¹².

2.1. Le classement dans les lexiques-grammaires

Rappelons que les formes *Prép X* ont été étudiées dans le même cadre théorique pour diverses langues:

- pour le français par M. Gross (1990),
- pour l'italien par De Gioia (2001a),
- pour l'espagnol par Català (2003).

Ces études comportent des recensements de l'ensemble des formes *Prép X* dans des tables syntaxiques, où les entrées lexicales sont classées en relation avec leurs propriétés syntaxiques (transformationnelles et distributionnelles).

De tels travaux servent de base à des études comparatives théoriques, ainsi qu'à des applications diverses, dont la construction de dictionnaires multilingues¹³. Il existe déjà:

- des études comparées français-italien, qui portent soit sur l'ensemble des formes *Prép X*¹⁴, soit sur certaines formes, telles que *Prép C Conj C*, *(V) comme C*¹⁵, *Prép Dét C*¹⁶,
- une étude comparée français de France – français du Québec – italien, qui porte sur les formes *(V) comme C*¹⁷,
- une étude comparée français-italien-espagnol, qui porte sur les formes *Prép Dét C*¹⁸,
- une étude comparée italien-portugais, qui porte sur certaines formes, telles que *(Adj) comme C*, *(V) comme C*, *(V) comme Prép C*¹⁹.

¹² Cf. M. Gross (1990: 40). Il existe aussi d'autres critères qui servent à reconnaître le phénomène du figement; la plupart de ces critères ont été analysés dans une étude de Svensson (2004).

¹³ Cf. De Gioia, Ferrigno, Griggs, M. Gross, Klarsfeld, Laporte (1993). Précisons aussi que nous donnons une définition extensive au terme de *dictionnaire* recouvrant ainsi tout ouvrage qui recueille des mots ou des séquences de mots, et qui en donne une définition ou une traduction dans une autre langue, variété ou registre.

¹⁴ Cf. De Gioia (1995, 2000).

¹⁵ Cf. De Gioia (1994).

¹⁶ Cf. De Gioia (2001b).

¹⁷ Cf. De Gioia (2002).

¹⁸ Cf. De Gioia, Català (2004).

¹⁹ Cf. De Gioia, Marques Ranchhod (1996).

Pour la présente étude, nous nous sommes basés surtout sur les corpus suivants:

- le lexique-grammaire des adverbes figés du français, établi par M. Gross et présenté en extension dans le troisième volume de sa *Grammaire transformationnelle du français* (1990), consacré à la *Syntaxe de l'adverbe*. Six mille quatre cent entrées y sont décrites dans seize classes syntaxiques²⁰;
- le lexique-grammaire des adverbes figés de l'italien, établi par nous-mêmes et présenté en extension dans le volume *Avverbi idiomatici dell'italiano. Analisi lessico-grammaticale* (De Gioia 2001a). Environ six mille deux cent formes y sont décrites par le même système général de classement, suite à la constatation de l'existence de structures adverbiales figées identiques dans la syntaxe des deux langues;
- un index bilingue français-italien établi par nous-mêmes et présenté en extension dans un *Rapport Technique du LADL* (De Gioia 1995). L'index contient les adverbes figés du français enregistrés dans le lexique-grammaire correspondant (M. Gross 1990), associés à des équivalents sémantiques adverbiaux et figés de l'italien, eux aussi enregistrés dans le lexique-grammaire correspondant (De Gioia 2001a)²¹;
- un index bilingue français-anglais établi par M. Gross (1993). L'index contient les adverbes figés du français enregistrés dans le lexique-grammaire correspondant (M. Gross 1990), associés à des équivalents sémantiques de l'anglais (dont le lexique-grammaire, comme nous l'avons signalé, n'a pas encore été construit);
- un index trilingue français-anglais-italien établi par nous-mêmes et présenté en extension dans un *Rapport Technique du LADL* (De Gioia 1996). L'index contient les adverbes figés du français enregistrés dans le lexique-grammaire correspondant (M. Gross 1990), associés à des équivalents sémantiques de l'anglais (tirés de M. Gross 1993) et à des équivalents sémantiques adverbiaux et figés de l'italien (enregistrés dans De Gioia 1995).

Précisons tout de suite que l'index trilingue français-anglais-italien (De Gioia 1996) n'exploite que partiellement l'index bilingue français-anglais

²⁰ Ce corpus s'est ensuite élevé à plus de sept mille (M. Gross 1996: 217, 1998: 48).

²¹ En effet, nous avons commencé un vaste travail comparatif de toutes les entrées des deux lexiques-grammaires, qui nous a servi de base pour associer les formes du français à celles sémantiquement équivalentes de l'italien. Cf. De Gioia (1999a, 2000) pour les résultats généraux de la comparaison, cf. De Gioia (1999b) pour des perspectives en matière de traduction.

susmentionné (M. Gross 1993). En 1993, M. Gross nous avait donné son manuscrit qui était un véritable document de travail. Il avait lui-même traduit beaucoup de ses données du français par des équivalents sémantiques de l'anglais. En particulier, ces équivalents n'étaient pas que des adverbies figés, il y avait aussi des adverbies libres et d'autres données hétérogènes. Avec l'autorisation de M. Gross, nous avons révisé son manuscrit; nous y avons aussi ajouté une partie italienne, celle-ci ne contenant que des équivalents sémantiques de l'italien adverbiaux et figés. Ce travail constitue un *Rapport Technique du LADL* (De Gioia 1996).

Ensuite, nous avons modifié notre index pour la présente étude. Nous verrons (cf. 3) que les développements les plus importants ont été:

- quant à l'anglais, de ne garder que des équivalents sémantiques adverbiaux et figés et de les associer à d'autres équivalents que nous avons nous-mêmes trouvés et faits soumettre à des jugements d'acceptabilité;
- quant à l'italien, d'en mettre à jour la partie;
- quant à la présentation des adverbies figés, de donner à l'index la forme d'un véritable lexique, sur une ancienne suggestion de M. Gross.

Nous présenterons ici une section de ce lexique, concernant les formes PDETC du français et leurs équivalents sémantiques de l'anglais et de l'italien.

2.2. Les formes PDETC

Dans les lexiques-grammaires des adverbies figés du français et de l'italien, les formes PDETC sont assez nombreuses²² car elles en constituent 12% pour le français et 14% pour l'italien. En particulier, ont été classées respectivement 755²³ et 864²⁴ adverbies figés ayant la construction suivante:

- [N₀ V] Prép Dét C =:*
- (3) *[Max è partito] con il fresco*
 [Max est parti] avec le frais
 ([Max est parti] à la fraîche)

²² Cf. De Gioia (2001a: 46-47).

²³ Cf. la table syntaxique de ces adverbies dans M. Gross (1990: 352-374). Rappelons que le nombre des adverbies figés décrits dans cette table s'est ensuite accru à 848 (M. Gross 1998: 48).

²⁴ Cf. la table syntaxique de ces adverbies dans De Gioia (2001a).

Cette structure comporte un *C* (i.e. un élément lexical en position de constante) et se caractérise par l'absence de *Modif* (i.e. un modifieur).

Nous avons étudié ailleurs²⁵, d'une manière comparée, les propriétés «harrissiennes» de ces adverbes du français et de l'italien. Nous avons aussi analysé leur fonctionnement syntaxique et examiné séparément dans les tables des deux langues leur constitution interne. Nous rappelons, en général, les caractéristiques morphologiques les plus évidentes²⁶.

Les *Prép* trouvées dans les formes *Prép Dét C* sont variées. Les plus nombreuses sont *à* pour le français (35%) et *a* pour l'italien (56%):

- (4) [*Max chasse*] *à l'affût*
- (5) [*Max cammina*] *a quattro zampe*
([*Max marche*] *à quatre pattes*)

On remarque par ailleurs un nombre important de *en* (11% des *Prép* pour le français) et *in* (10% des *Prép* pour l'italien):

- (6) [*Max a cassé le verre*] *en mille morceaux*
- (7) [*Max è arrivato*] *in un lampo*
([*Max est arrivé*] *en un éclair*)

Presque toutes les autres prépositions sont présentes, leur variété étant beaucoup plus accentuée en français qu'en italien. En outre, les adverbes figés PDETC ont parfois une préposition «zéro», et cet effacement est plus fréquent en français (8%) qu'en italien (5%):

- (8) [*Max triche*] *un max*
- (9) [*Max ha dormito*] *tutto il tempo*
([*Max a dormi*] *tout le temps*)

Dans les formes *Prép Dét C*, les *Dét* sont également variés. Il y a en effet, dans les deux langues, des articles définis et indéfinis, des numéraux cardinaux, des adjectifs indéfinis, démonstratifs et possessifs, et aussi des prédéterminants et, dans le cas du français, des déterminants complexes et des formes marginales²⁷. Les *Dét* les plus fréquents sont les articles définis, moins en français (57%) qu'en italien (74%):

²⁵ Cf. De Gioia (2001b).

²⁶ Cf. aussi De Gioia, Català (2004).

²⁷ Cf. De Gioia (2001b: 192) pour des exemples de ces derniers cas.

- (10) [*Max travaille*] à la godille
- (11) [*Max ha dato informazioni a Ida*] con il contagocce
 [Max a donné des informations à Ida] avec le compte-goutte
 ([Max a donné des informations à Ida] au compte-goutte²⁸)

Toujours en ce qui concerne les articles définis, on constate le phénomène de la contraction pour le couple *Prép-Dét* de certains adverbess :

- (12) [*Max opère*] au pif
- (13) [*Max ha parlato*] alla leggera²⁹
 ([Max a parlé] à la légère)

On remarque par ailleurs des adjectifs indéfinis, comme *tout* (25% des *Dét* pour le français) et *tutto* (14% des *Dét* pour l'italien), y compris leurs variations en genre et en nombre :

- (14) [*Max est venu*] à toutes jambes
- (15) [*Max l'ha detto a Ida*] in tutte le lingue
 [Max l'a dit à Ida] en toutes les langues
 ([Max l'a dit à Ida] sur tous les tons)

La constante *C* des formes *Prép Dét C* est représentée surtout par des noms, largement majoritaires pour le français (87%) et l'italien (79%) :

- (16) [*Max a raconté son histoire*] à la ronde
- (17) [*Max ha accettato il dono*] in tutta semplicità
 ([Max a accepté le cadeau] en toute simplicité)

On remarque aussi, en position de constante, l'occurrence quantitativement peu importante d'adjectifs et d'adverbess, ou d'autres éléments, comme des pronoms, des verbes ou des hapax³⁰.

²⁸ Cet adverbe figé du français appartient à la classe PAC du lexique-grammaire.

²⁹ *alla* est la contraction de *a la*.

³⁰ Cf. De Gioia, Català (2004: 36).

3. Un lexique trilingue français-anglais-italien

Notre lexique concerne trois langues et non deux comme c'est en général le cas pour les lexiques de traduction. Il est «orienté» dans sa présentation: la liste de référence est le français et nous donnons des équivalents dans les deux autres langues, anglais et italien.

Nous avons formulé l'hypothèse d'un cas particulier de traduction, en convenant que celle-ci puisse s'opérer à l'aide d'équivalents sémantiques adverbiaux et figés. Autrement dit, nous convenons de ne traduire un adverbe figé que par un autre adverbe figé³¹, si celui-ci existe dans les langues cibles.

En effet, comme nous l'avons dit ailleurs³², «si l'on considère l'expression figée, d'après le lexique-grammaire, comme une expression non compositionnelle, où les mots qui la composent perdent leurs sens habituels et forment une unité de sens nouvelle, une conséquence importante est celle de pouvoir la traiter non seulement comme unité de sens, mais aussi comme unité de traduction».

De toute façon, même pour ce cas particulier de traduction, il se peut qu'on perde ou qu'on ajoute des nuances sémantiques au texte de départ car, pour nous, la notion d'équivalence sémantique n'exclut pas, bien évidemment, que les équivalents d'une même famille sémantique puissent comporter des sèmes en plus ou en moins³³.

Nous avons puisé la plupart des unités de traduction dans cinq corpus mentionnés plus haut (cf. 1.1), savoir deux lexiques-grammaires monolingues (français et italien)³⁴, deux index bilingues (français-italien et français-anglais)³⁵ et un index trilingue (français-anglais-italien)³⁶.

Notre lexique comporte seize sections d'après les seize classes syntaxiques du lexique-grammaire des adverbes figés du français. Les mêmes classes constituent par ailleurs le lexique-grammaire correspondant de l'italien³⁷, dont les formes PDETC dont il est question dans cet article.

Notre lexique est structuré en trois colonnes. Dans la première, à gauche, nous avons enregistré les entrées du français, que nous considérons comme langue de départ pour la traduction³⁸. Nous avons disposé à droite, dans la

³¹ D'après Newmark (1994: 52-53), ceci est bien le cas d'un théoricien de la traduction qui ne considère que la variété linguistique du signifié général.

³² Cf. De Gioia (2003: 126).

³³ Cf. par exemple De Gioia (2000: 334-336).

³⁴ Cf. M. Gross (1990), De Gioia (2001a).

³⁵ Cf. De Gioia (1995), M. Gross (1993).

³⁶ Cf. De Gioia (1996).

³⁷ Cf. la grille des classes syntaxiques des deux lexiques-grammaires dans De Gioia (2001a: 46-47).

³⁸ Cf. De Gioia (2003).

$N_0 = : N\text{-}hum$ $N_0 = : Nhum$					<i>de façon C-a</i> <i>C-a-ment</i> <i>Conjunction</i>
+ -	accepter N	en	toute	abnégation	- - -
+ +	plaire à Nhum	dans	le	absolu	- - -
+ -	discuter N	jusqu'à	le	absurde	- - -
+ -	démontrer N à N	par	le	absurde	- - -
- +	coûter Dnum N	à	le	achat	- - -

Dans notre lexique, ils sont décrits comme suit:

10. [accepter N] en toute abnégation
11. [plaire à Nhum] dans l'absolu
12. [discuter N] jusqu'à l'absurde
13. [démontrer N à N] par l'absurde
14. [coûter Dnum N] à l'achat

Nous avons séparé l'adverbe (qui est la vraie entrée figée de notre lexique) du reste de la séquence (qui n'est qu'un exemple de verbe et arguments possibles) que nous avons mis entre crochets, afin que notre lexique soit plus clair à consulter (on sait où commence l'adverbe) et utilisable pour le traitement automatique (le verbe n'a pas à être pris en compte dans une recherche documentaire).

Les données de l'anglais n'ont pas été tirées d'un lexique-grammaire déjà construit, mais elles proviennent d'un corpus que nous avons nous-mêmes réalisé par phases successives.

Dans une première phase, nous nous sommes basés sur un index bilingue français-anglais construit par M. Gross (1993). À partir de son index et avec son autorisation, nous avons révisé son manuscrit, et nous y avons ajouté une partie italienne ne contenant que des équivalents sémantiques adverbiaux et figés. Ce travail de construction d'un nouvel index, cette fois-ci trilingue, constitue un *Rapport Technique du LADL* (De Gioia 1996).

Dans une deuxième phase, nous avons amendé notre index trilingue (De Gioia 1996). Dans le but de vérifier le degré de figement des données de l'anglais, nous avons d'abord consulté beaucoup de dictionnaires, ce qui nous a permis d'ajouter d'autres équivalents sémantiques qui ne figuraient pas dans le manuscrit de M. Gross.

Nous avons aussi opéré un choix parmi les données hétérogènes de l'anglais indiquées par M. Gross, en ne gardant que les équivalents sémantiques qui sont aussi adverbiaux et figés. Par ailleurs, il s'est agit d'un choix pareil à celui que nous avons effectué quant aux équivalents de l'italien, qui sont aussi adverbiaux et figés.

Nous avons ensuite demandé à trois collègues linguistes anglophones de porter des jugements d'acceptabilité sur toutes les données de la partie anglaise désormais renouvelée de notre corpus, ainsi que sur les équivalences français-anglais. À l'occasion, nos informateurs ont aussi indiqué d'autres équivalents, que nous avons souvent intégrés à notre corpus.

La partie anglaise du lexique trilingue que nous présentons en annexe dans toute son extension, comporte deux types d'équivalents:

- des équivalents sémantiques où nos trois informateurs sont d'accord;
- des équivalents sémantiques où au moins un des informateurs est d'accord.

Dans ce second cas, nous avons ajouté la marque «(?)» devant tous les équivalents sémantiques où il n'y a pas unanimité. Par exemple:

563. [protester] sur ce point(?) [to protest]on this point [protestare] su questo punto

Par analogie, cette marque sert à déceler aussi les équivalents proposés par un seul informateur et qui n'ont pas été soumis au jugement d'acceptabilité des deux autres.

L'emploi de cette marque dans notre lexique permet, d'une part, de ne rien perdre et, d'autre part, de repérer facilement les exemples douteux pour interroger éventuellement d'autres informateurs.

Quoi qu'il en soit, rappelons avec M. Gross (1975: 22-23) qu'«il peut arriver que la délimitation entre phrases acceptables et phrases inacceptables ne soit pas tranchée d'une manière aussi nette. L'acceptabilité est en effet une notion très complexe qui comporte des intuitions de forme et de sens, et qui dépend de nombreux facteurs culturels».

Les données de l'italien ont été tirées du lexique-grammaire correspondant (De Gioia 2001a). Autrement dit, nous avons défini les entrées PDETC du français par tous les équivalents qu'il a été possible de retrouver dans notre lexique-grammaire, comme par exemple dans le paradigme suivant:

92. [trembler] de toute Poss-0 ⁴¹ carcasse	to tremble] from head to foot	[tremare] come una canna
	[to tremble] all over	[tremare] come una foglia
	(?) [to tremble] from head to toe	[tremare] come un giunco
	(?) [to shake] like a leaf	[tremare] come un vetrice
		[tremare] come una vetta

Les mêmes traductions sont indiquées pour les adverbessémantiquement équivalents. Par exemple:

130. [trembler] de tout Poss-0 corps	[to tremble] from head to foot	[tremare] come una canna
	[to tremble] all over	[tremare] come una foglia
	(?) [to tremble] from head to toe	[tremare] come un giunco
	(?) [to shake] like a leaf	[tremare] come un vetrice
		[tremare] come una vetta
434. [trembler] de tous Poss-0 membres	[to tremble] from head to foot	[tremare] come una canna
	[to tremble] all over	[tremare] come una foglia
	(?) [to tremble] from head to toe	[tremare] come un giunco
	(?) [to shake] like a leaf	[tremare] come un vetrice
		[tremare] come una vetta

Nous avons aussi mis à jour la partie des équivalences français-italien tirée des index susmentionnés (cf. 2.1)⁴².

3.2. Quelques résultats de la comparaison

Notre lexique trilingue français-anglais-italien comporte 755 entrées du français ayant la forme PDETC. La plupart de ces entrées sont comparées avec des équivalents sémantiques attestés, adverbiaux et figés, de l'anglais et de l'italien.

En particulier, il résulte que sur 755 entrées:

- 716 ont des équivalents sémantiques adverbiaux et figés en anglais, autrement dit 95%.
- 677 ont des équivalents sémantiques adverbiaux et figés en italien, autrement dit 90%.

⁴¹ La notation *Poss-0* représente un adjectif possessif dont l'antécédent est le sujet de la phrase.

⁴² Cf. De Gioia (1995, 1996).

- 653 ont des équivalents sémantiques adverbiaux et figés aussi bien en anglais qu'en italien, autrement dit 86%.

Nous avons aussi établi les pourcentages des cas où, pour l'entrée du français, nous pouvons attester jusqu'à présent l'existence de plusieurs équivalents sémantiques, adverbiaux et figés, de l'anglais et de l'italien.

Il résulte ainsi que:

- parmi les 716 entrées du français où l'on constate l'équivalence sémantique avec l'anglais, 369 ont deux ou plusieurs équivalents sémantiques en anglais, autrement dit 52%.
- parmi les 677 entrées du français où l'on constate l'équivalence sémantique avec l'italien, 311 ont deux ou plusieurs équivalents sémantiques en italien, autrement dit 46%.

Notre lexique trilingue permet donc de constater qu'il est possible de traduire, environ neuf fois sur dix, les adverbies figés PDETC du français par des équivalents sémantiques, adverbiaux et figés, de l'anglais et de l'italien.

De plus, ce type de traduction s'avère possible, environ une fois sur deux, en choisissant aussi parmi deux ou plusieurs équivalents.

Ces quelques résultats généraux de notre comparaison orientée vers la traduction, se veulent entre autres un argument solide contre le stéréotype traditionnel de la non traductibilité des expressions figées.

4. Conclusion et perspectives

Nous avons ici poursuivi l'analyse d'une classe syntaxique d'adverbies figés qui réunit les formes *Prép Dét C* (i.e. une préposition suivie d'un groupe nominal), ou PDETC.

Nous avons rendu compte aussi d'un vaste travail comparatif que nous avons effectué à partir des formes PDETC du français (M. Gross 1990). Autrement dit, nous avons associé ces formes à des équivalents sémantiques, adverbiaux et figés, de l'anglais et de l'italien. Ces équivalents appartiennent, pour l'italien, au lexique-grammaire correspondant (De Gioia 2001a) et, pour l'anglais, à un corpus que nous avons nous-mêmes défini, et qui pourrait être élargi par des linguistes anglophones.

Il en est résulté un lexique trilingue français-anglais-italien, que nous présentons en annexe dans toute son extension.

Ce lexique peut s'avérer un outil indispensable en lexicographie, en traduction, en lexicologie-grammaire.

En lexicographie, notre lexique peut servir à la construction d'un dictionnaire trilingue pour le grand public. En particulier, on pourrait actualiser les

prédicats verbaux et leurs arguments; on pourrait intégrer des définitions paraphrastiques aux équivalences sémantiques, qui rendraient plus explicites les sens, souvent opaques, des expressions figées des trois langues; on pourrait donner une forme lexicographique traditionnelle à notre lexique, à travers une organisation des données déjà existantes qui comporterait plusieurs sections bilingues; on pourrait élargir les équivalences sémantiques que nous avons établies, à travers l'ajout d'autres équivalents.

En traduction, notre lexique trilingue constitue, sur le plan pratique, une banque de données utile pour le traducteur et, sur le plan théorique, une autre confirmation de l'applicabilité du principe de l'invariance idiomatique que nous avons formulé ailleurs (De Gioia 2003).

En outre, si l'on tenait compte des résultats de tous les travaux comparatifs menés dans le cadre du lexique-grammaire, y compris les nôtres, nous croyons qu'il serait possible, en traductologie, d'énoncer le principe de la traductibilité des expressions figées sur de nouvelles bases théoriques.

En lexique-grammaire, le corpus de l'anglais que nous avons établi, pourrait être intégré dans la construction d'un lexique-grammaire des adverbes figés de l'anglais, qui reste à effectuer. D'une manière plus générale, notre lexique trilingue se veut une autre contribution à la construction du lexique-grammaire comparé des langues vivantes.

Bibliographie

- CATALÀ Dolors. 2003. *Les adverbes composés. Approches contrastives en linguistique appliquée*. Thèse de doctorat, Universitat Autònoma de Barcelona.
- DE GIOIA Michele. 1994. Sur quelques comparaisons d'adverbes figés de l'italien et du français. *Lingvisticae Investigationes* 18:1, pp. 89-119, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- DE GIOIA Michele. 1995. Les adverbes composés. Index bilingue français-italien. *Rapport Technique du LADL* 48. Paris: Université Paris 7.
- DE GIOIA Michele. 1996. Les adverbes composés. Index trilingue français-anglais-italien. *Rapport Technique du LADL* 52. Paris: Université Paris 7.
- DE GIOIA Michele. 1999a. I dizionari sintattici. *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione* 4, pp. 225-242, Trieste: E.U.T.
- DE GIOIA Michele. 1999b. Sulla traduzione degli avverbi idiomatici. *Interculturel* 2, pp. 291-311, Lecce: Argo.
- DE GIOIA Michele. 2000. Sur un lexique-grammaire comparé d'adverbes figés. *Lingvisticae Investigationes* 23:2, pp. 327-346. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

- DE GIOIA Michele. 2001a. *Avverbi idiomatici dell'italiano. Analisi lessico-grammaticale*, prefazione di Maurice GROSS. Turin: L'Harmattan Italia.
- DE GIOIA Michele. 2001b. Adverbes figés en contraste. Les formes PDETC du français et de l'italien. *Linguisticae Investigationes* 24:2, pp. 183-202, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- DE GIOIA Michele. 2002. Étude comparée d'adverbes figés du français du Québec, du français de France et de l'italien. In *Il Canada del nuovo secolo. Gli archivi della memoria*, Atti del Convegno internazionale (Monopoli, 30 maggio - 3 giugno 2001), sous la direction de Giovanni DOTOLI, pp. 515-529. Fasano: Schena.
- DE GIOIA Michele. 2003. Invariance idiomatique et traduction. Exemples en français du Québec, en français de France et en italien. In *Scrivere e pensare il Canada*, Atti del Seminario internazionale di Studi (Monopoli, 14-15 ottobre 2002), sous la direction de Giovanni DOTOLI, pp. 125-142. Fasano: Schena.
- DE GIOIA Michele et CATALÁ Dolors. 2004. Étude comparée d'adverbes figés du français, de l'italien et de l'espagnol, *Seminários de Linguística* 5, pp. 17-44. Faro: Universidade do Algarve.
- DE GIOIA Michele, FERRIGNO Lucia, GRIGGS Cornelia, GROSS Maurice, KLARSFELD Gaby, LAPORTE Éric. 1993. *Dictionnaires multilingues français, italien, anglais*. Rapport Technique GENELEX, Tâche 2.3 (Avril). Paris: Université Paris 7, ASSTRIL.
- DE GIOIA Michele; MARQUES RANCHHOD Elisabete. 1996. Comparative Romance Syntax. Frozen Adverbs in Italian and in Portuguese. *Linguisticae Investigationes* 20:1, pp. 33-85, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- GROSS Maurice. 1975. *Méthodes en syntaxe*. Paris: Hermann.
- GROSS Maurice. 1982. Une classification des phrases 'figées' du français. *Revue Québécoise de Linguistique* 11:2, pp. 151-185, Montréal: Presses de l'Université du Québec à Montréal.
- GROSS Maurice. 1986. Lexique-grammaire et adverbes: deux exemples. *Revue Québécoise de Linguistique* 15:2, pp. 299-311, Montréal: Presses de l'Université du Québec à Montréal.
- GROSS Maurice. 1990. *Grammaire transformationnelle du français*. Vol. 3: *Syntaxe de l'adverbe*. Paris: ASSTRIL.
- GROSS Maurice. 1993. *Les adverbes composés. Index bilingue français-anglais*, ms.
- GROSS Maurice. 1996. Les formes être Prép X du français. *Linguisticae Investigationes* 20:2, pp. 217-270, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- GROSS Maurice. 1998. L'analyse et la déformation des phrases figées dans 'La tour des miracles'. In *Georges Brassens. Lingua, poesia, inter-*

- pretazioni*, Atti del Convegno Internazionale (Milano, 3-4 dicembre 1991), sous la direction de Mirella CONENNA, pp. 41-55. Fasano: Schena.
- HARRIS Zellig S. 1970. *Papers in Structural and Transformational Linguistics*. Dordrecht: D. Reidel.
- HARRIS Zellig S. 1976. *Notes du cours de syntaxe*. Paris: Le Seuil.
- NEWMARK Peter. 1994. *La traduzione: problemi e metodi*. Milan: Garzanti.
- SVENSSON Maria Helena. 2004. *Critères de figement. L'identification des expressions figées en français contemporain*. Umeå: Umeå Universitet.

ANNEXE
Lexique trilingue français-anglais-italien (section des adverbes figés PDETC)

La marque «(?)», qui est ajoutée devant certains équivalents sémantiques anglais, indique qu'ils n'ont pas été unanimement acceptés par nos trois informateurs. L'absence de cette marque signifie donc une acceptabilité nette (cf. 3.1).

Les verbes choisis ne sont que des exemples de verbes possibles, uniquement pour mettre les adverbes en contexte. Certains *V* sont très appropriés (quasi uniques), comme *cuire* pour *sous la cendre*, mais certains sont très loin d'un *V* approprié, comme *tricher* pour *selon les cas*.

Diverses notations ont été exploitées:

Table des abréviations

«Ndate»	nom classifieur des noms de date de l'anglais
«Nmeans-of-communication»	nom classifieur des noms de voie de communication de l'anglais
«Nmeans-of-transport»	nom classifieur des noms de moyen de transport de l'anglais
«Nmezzo-di-comunicazione»	nom classifieur des noms de voie de communication de l'italien
«Nmezzo-di-trasporto»	nom classifieur des noms de moyen de transport de l'italien
«Nmoyen-de-transport»	nom classifieur des noms de moyen de transport du français
«Nora-del-giorno»	nom classifieur des noms d'heure du jour de l'italien
«Nt»	nom classifieur des noms de temps de l'anglais
«Ntmp»	nom classifieur des noms de temps du français
«Ntps»	nom classifieur des noms de date de l'anglais
«Nvoie-de-communication»	nom classifieur des noms de voie de communication du français
< >	chevrons encadrant des verbes à conjuguer
Dadj	déterminant adjectival du français et de l'anglais
Dagg	déterminant adjectival de l'italien
Det	déterminant de l'anglais et de l'italien
Dét	déterminant du français
Dnum	déterminant numéral
E	effacement d'un élément ou d'une séquence
GLI	certaines pronoms personnels de l'italien: <i>mi, ti, gli, le, ci, vi</i>
IL	articles définis de l'italien
LE	articles définis du français
Loc	préposition introduisant un complément de lieu

N	nom
N0	sujet de la phrase
N0-poss	adjectif possessif de l'anglais dont l'antécédent est le sujet de la phrase
N0-self	pronom réfléchi de l'anglais dont l'antécédent est le sujet de la phrase
N1	objet direct de la phrase
Neg	éléments lexicaux de la négation, de l'anglais et de l'italien
Nég	éléments lexicaux de la négation, du français
Nh	nom humain de l'anglais
N-h	nom non humain de l'anglais
Nh-poss	adjectif possessif de l'anglais dont l'antécédent est un nom humain
Nhum	nom humain du français
N-hum	nom non humain du français
Num	nom humain de l'italien
N-um	nom non humain de l'italien
ONE	pronoms sujets de l'anglais
Poss	adjectif possessif
Poss-0	adjectif possessif dont l'antécédent est le sujet de la phrase
Poss-1	adjectif possessif dont l'antécédent est l'objet direct de la phrase
TUTTO	déterminants adjectivaux de l'italien: <i>tutto, tutta, tutti, tutte</i>
UN	articles indéfinis du français et de l'italien
V	verbe
V-ing	participe présent de l'anglais
W	suite quelconque de compléments

LEXIQUE TRILINGUE FRANÇAIS-ANGLAIS-ITALIEN

1. [transporter N] par Le “Nmoyen de transport”	[to transport N] by “Nmeans-of-transport”	[trasportare N] in “Nmezzo di trasporto” [trasportare N] con IL “Nmezzo trasporto”
2. [parler à Nhum] entre deux “Nmoyens-de-transport”	(?) [to speak to Nh] between «Nmeans-of-transport”	[parlare a Num] tra un impegno e l’altro
3. [dormir] UN “Ntps”	(?) [to sleep] a(n) “Nt” (?) [to sleep] for a(n) “Nt”	[dormire] UN “Ntmp”
4. [se produire] tous les “Ntps”	[to happen] every “Nt”	[accadere] ogni “Ntmp” [accadere] TUTTO IL “Ntmp”
5. [durer] des “Ntps”	[to last] “Nt”	[durare] “Ntmp” e “Ntmp” [durare] per “Ntmp” e “Ntmp”
6. [durer] pendant des “Ntps”	[to last] for “Nt”	[durare] “Ntmp” e “Ntmp” [durare] per “Ntmp” e “Ntmp”
7. [payer N] à LE “Ntps”	[to pay N] by the “Nt”	[pagare N] ogni “Ntmp”
8. [envoyer N à N] sous Dnum “Ntps”	(?) [to send N to N] in Dnum “Nt” (?) [to send N to N] within Dnum “Nt”	[inviare N a N] in Dnum “Ntmp”
9. [transporter N] par LE “Nvoie-de communication”	[to send N] by “Nmeans-of-communication”	[trasportare N] per “Nvia-di-comunicazione”
10. [accepter N] en toute abnégation	(?) [to accept N] selflessly	
11. [plaire à Nhum] dans l’absolu	(?) [to be pleasing to Nh] in the absolute (?) [to be pleasing to Nh] in a vacuum	[piacere a Num] in assoluto
12. [discuter N] jusqu’à l’absurde		[discutere N] per assurdo
13. [démontrer N à N] par l’absurde	[to explain N to N] ad absurdio	[dimostrare N a N] per assurdo
14. [coûter Dnum N] à l’achat		
15. [accepter N] en toute affection	(?) [to accept N] very affectionately	[accettare N] con grande affetto
16. [partir] dans l’affirmative	(?) [to leave] in the affirmative (?) [to leave] if that is so (?) [to leave] if the answer is yes	[partire] in caso affermativo

17. [chasser] à l'affût	(?) [to hunt game] from behind a blind (?) [to hunt] lying in wait (for N)	[cacciare] alla posta
18. [se produire] à tout âge	(?) [to happen] at any age	[accadere] a ogni età [accadere] a tutte le età
19. [mourir] avant l'âge	[to die] before Poss-0 time	[morire] prematuramente [morire] prima dell'ora [morire] prima del tempo [morire] prima che l'ora <essere> venuta
20. [exagérer] pour Poss-0 âge	(?) [to exaggerate] for Poss-0 age	[esagerare] per la Poss-0 età
21. [dire N à N] en l'air	(?) [to say N to N] up into the air (?) [to say N to N] into the air	
22. [s'élever] dans les airs	(?) [to fly up] into the air	
23. [réussir] à l'aise		[riuscire] senza problemi
24. [tricher] à Poss-0 aise	(?) [to cheat] at Poss-0 ease (?) [to do] as ONE likes	[imbrogliare] con comodo [imbrogliare] senza problemi
25. [s'arrêter] Loc N à l'aller	(?) [to stop at Loc N] on the way	[fermarsi Loc N] all'andata
26. [venir] à toute allure	[to come down the track] at full speed [to come (over + along)] at top speed (?) [to come] as quickly as possible (?) [to come] full speed ahead	[venire] a tutta birra [venire] a tutta briglia [venire] a briglia sciolta [venire] a tutto gas [venire] a tutto vapore [venire] a gran velocità [venire] a tutta velocità
27. [être clochard] dans l'âme	[to be a tramp] at heart	[essere vagabondo] nell'anima
28. [espérer N] de toute Poss-0 âme	[to hope for N] with all Poss-0 heart	[sperare N] con tutto il cuore
29. [venir] sur mon âme	(?) [to come] upon my soul	[venire] sul mio onore

30. [arranger N] à l'amiable	(?) [to agree] amicably [that N V W] ⁴³	[risolvere N] all'amichevole [risolvere N] in via amichevole [risolvere N] in via bonaria [risolvere N] de plano
31. [agir] dans toute Poss-0 ampleur	(?) [to act] on a vast scale ⁴⁴	
32. [percevoir N] dans toute Poss -0 ampleur	(?) [to experience N] in its entire scope (?) [to experience N] in its full sweep	[percepire N] in tutta la Poss- 0 importanza
33. [préparer N] à l'ancienne	(?) [to prepare N] in the old- fashioned way (?) [to prepare N] old-style	[preparare N] all'antica
34. [se produire] une année	(?) [to happen] one year	[accadere] un anno
35. [payer N] à l'année	(?) [to pay N] annually (?) [to pay N] yearly	[pagare N] annualmente [pagare N] ogni anno
36. [durer] des années	[to last] for years and years (?) [to last] years	[durare] per anni e anni [durare] anni e anni
37. [passer] avec les années	(?) [to pass] with the years	[passare] con gli anni
38. [durer] pendant des années	[to last] for years and years (?) [to last] years	[durare] per anni e anni [durare] anni e anni
39. [passer] avec les ans	(?) [to pass] with the years	[passare] con gli anni
40. [se tromper] selon toute apparence	(?) [to be] apparently [mistaken about N] (?) [to be] seemingly [mistaken] (?) [to be mistaken], to all appearances	[sbagliarsi] in apparenza [sbagliarsi] all'apparenza [sbagliarsi] a giudicare dalle apparenze
41. [se tromper] selon toutes apparences	(?) [to be] apparently [mistaken about N] (?) [to be] seemingly [mistaken] (?) [to be mistaken], to all appearances	[sbagliarsi] in apparenza [sbagliarsi] all'apparenza [sbagliarsi] a giudicare dalle apparenze

⁴³ Cf. aussi les expressions sémantiquement équivalentes de l'anglais: (?) to come to an amicable agreement with N, et de l'italien: giungere a un accordo amichevole con Num.

⁴⁴ Cf. aussi l'expression sémantiquement équivalente de l'anglais: (?) to give full scope to (one's) actions.

42. [se tromper] selon les apparences (?) [to be] apparently [mistaken about N] [sbagliarsi] in apparenza
 (?) [to be] seemingly [mistaken] [sbagliarsi] all'apparenza
 (?) [to be mistaken], to all appearances [sbagliarsi] a giudicare dalle apparenze
43. [se tromper] d'après les apparences (?) [to be] apparently [mistaken about N][sbagliarsi] in apparenza
 (?) [to be] seemingly [mistaken] [sbagliarsi] all'apparenza
 (?) [to be mistaken], to all appearances [sbagliarsi] a giudicare dalle apparenze
44. [gagner N] à l'arraché (?) just barely [win N]⁴⁵
45. [accepter N] à l'arrivée (?) [to accept N] on arrival [accettare N] all'arrivo
46. [venir] contre toute attente [to come] against all expectations [venire] contro ogni aspettativa
47. [se passer] à l'aube [to happen] at dawn [accadere] all'alba
 [to happen] at daybreak [accadere] allo spuntar del giorno
48. [se passer] à l'aurore [to happen] at dawn [accadere] all'aurora
 [to happen] at daybreak [accadere] allo spuntar del sole
49. [se passer] aux aurores [to happen] at dawn [accadere] all'aurora
 [to happen] at daybreak [accadere] allo spuntar del sole
50. [parler à Nhum] entre deux autobus (?) [to speak to Nh] between buses [parlare a Num] tra un impegno e l'altro
51. [venir] par l'autobus [to come] by bus [venire] in autobus
 [venire] in bus
 [venire] in pullman
 [venire] con l'autobus
 [venire] con il bus
 [venire] con il pullman
52. [tricher?] à d'autres ! (?) [to cheat?] go and tell it to [imbrogliare?] non me !
 the Marines ! [imbrogliare?] vallo a dire a mio nonno!
53. [payer N] à l'avance [to pay N] in advance [pagare N] in anticipo

⁴⁵ Cf. aussi l'expression sémantiquement équivalente de l'anglais: (?) to snatch a win for N.

LEXIQUE TRILINGUE FRANÇAIS-ANGLAIS-ITALIEN

54. [consulter N] à l'avenir	[to consult N] in the future (?) [to consult N] in future	[consultare N] d'ora in poi [consultare N] in futuro
55. [consulter N] dans l'avenir	[to consult N] at some future date	[consultare N] in futuro
56. [choisir N] à l'aveuglette	[to choose N] at random	[scegliere N] a caso [scegliere N] a casaccio [scegliere N] alla cieca
57. [parler à Nhum] entre deux avions	(?) [to speak to Nh] between planes	[parlare a Num] tra un impegno e l'altro
58. [discuter] tous azimuts	(?) [to discuss N] any old which-way (?) [to discuss N] any old way (?) [to discuss N] any which way ⁴⁶	
59. [boire N] avant la bagarre	(?) [to drink N] before the fight	[bere N] prima del combattimento
60. [s'apercevoir de N] dans la bagarre		[accorgersi di N] nella mischia
61. [spéculer] à la baisse	(?) [to speculate] on a bear market (?) [to speculate] on a fall (in the market) (?) [to speculate] on a falling market	[speculare] al ribasso
62. [agir] par la bande	[to do something] indirectly [to do something] in a round-about way (?) [to do something] underhandedly	[agire] per via indiretta [agire] per vie traverse
63. [foncer] à toute barde	[to run] at full speed [to run] at top speed (?) [to run] as quickly as possible (?) [to run] full speed ahead	[correre] a tutta birra [correre] a tutta briglia [correre] a tutto gas [correre] a tutto vapore [correre] a gran velocità [correre] a tutta velocità
64. [niveler N] par le bas ⁴⁷		[livellare N] verso il basso
65. [boire N] avant la bataille	(?) [to drink N] before the battle	[bere N] prima del combattimento

⁴⁶ Cf. aussi les expressions sémantiquement équivalentes de l'anglais: (?) to go in all directions; (?) to have wide-ranging discussions (non adverbiale).

⁴⁷ Cf. aussi l'expression sémantiquement équivalente de l'anglais: (?) to level (things) down.

66. [s'apercevoir de N] dans la bataille	(?) [to realize N] during the battle	[accorgersi di N] nella mischia
67. [foncer] à tout berzingue	[to run] at full speed [to run] at top speed (?) [to run] as quickly as possible (?) [to run] full speed ahead	[correre] a tutta birra [correre] a tutta briglia [correre] a tutto gas [correre] a tutto vapore [correre] a gran velocità [correre] a tutta velocità
68. [agir] au besoin	[to do N] if necessary [to do N] if need be (?) [to do N] in case of emergency (?) [to do N] when required	[agire] all'occorrenza [agire] se necessario [agire] in caso di bisogno
69. [cuire N] au beurre	(?) [to cook N] in butter	[cuocere N] al burro
70. [foncer] à toute biture	[to run] at full speed [to run] at top speed (?) [to run] as quickly as possible (?) [to run] full speed ahead	[correre] a tutta birra [correre] a tutta briglia [correre] a tutto gas [correre] a tutto vapore [correre] a gran velocità [correre] a tutta velocità
71. [foncer] à toute blinde	[to run] at full speed [to run] at top speed (?) [to run] as quickly as possible (?) [to run] full speed ahead	[correre] a tutta birra [correre] a tutta briglia [correre] a tutto gas [correre] a tutto vapore [correre] a gran velocità [correre] a tutta velocità
72. [cuire N] au bois	(?) [to cook N] on a wood fire	
73. [agir] pour de bon	(?) [to do N] in earnest (?) [to do N] seriously	[agire] veramente [agire] per davvero [agire] sul serio
74. [se lever] d'un bond	(?) [to get up] in one bound (?) [to get up] in a hurry	[alzarsi] di scatto [alzarsi] con un balzo
75. [tricher] de tous bords	(?) [to cheat] continually (?) [to cheat] at every possible opportunity	

LEXIQUE TRILINGUE FRANÇAIS-ANGLAIS-ITALIEN

76. [rire] de toute Poss-0 bouche	(?) [to laugh] wholeheartedly	[ridere] a squarciagola [ridere] di cuore [ridere] di tutto cuore [ridere] come un pazzo
77. [respirer] par la bouche	(?) [to breathe] through Poss-0 mouth	[respirare] dalla bocca [respirare] con la bocca
78. [lutter] jusqu'au bout	[to fight] to the finish	[lottare] fino alla fine [lottare] sino alla fine
79. [cuire N] sur la braise	(?) [to cook N] over the embers	[cuocere N] alla brace [cuocere N] sui carboni
80. [foncer] à toute bride	[to run] at full speed [to run] at top speed (?) [to run] as quickly as possible (?) [to run] full speed ahead	[correre] a tutta birra [correre] a tutta briglia [correre] a tutto gas [correre] a tutto vapore [correre] a gran velocità [correre] a tutta velocità
81. [cuire N] à la broche	[to cook N] on a spit (?) [to cook N] on the grill	[cuocere N] allo spiedo
82. [se passer] à la brune	(?) [to happen] at dusk	[accadere] all'imbrunire
83. [parler à Nhum] entre deux bus	(?) [to speak to Nh] between buses	[parlare a Num] tra un impegno e l'altro
84. [transporter N] par le bus	[to transport N] by bus	[trasportare N] in autobus [trasportare N] in bus [trasportare N] in pullman [trasportare N] con l'autobus [trasportare N] con il bus [trasportare N] con il pullman
85. [cuire N] au Butagaz	(?) [to cook N] with Butagaz	[cuocere N] sul gas
86. [cuire N] au butane	(?) [to cook N] with butane gas	[cuocere N] sul gas
87. [payer Nhum] au cachet		[pagare Num] contrassegno [pagare Num] controassegno [pagare Num] contr'assegno

88. [accepter N] en toute camaraderie		[accettare N] in tutta amicizia
89. [vivre] à la campagne	[to live] in the country	[vivere] in campagna
90. [accepter N] en toute candeur	(?) [to accept N] in all innocence	[accettare N] in tutta innocenza
91. [transporter N] par le car	[to transport N] by car	[trasportare N] in autobus [trasportare N] in bus [trasportare N] in pullman [trasportare N] con l'autobus [trasportare N] con il bus [trasportare N] con il pullman
92. [trembler] de toute Poss-0 carcasse	[to tremble] from head to foot [to tremble] all over (?) [to tremble] from head to toe (?) [to shake] like a leaf	[tremare] come una canna [tremare] come una foglia [tremare] come un giunco [tremare] come un vetrice [tremare] come una vetta
93. [arriver] dans tous les cas	[to happen] anyway [to happen] in any case	[succedere] in tutti i casi [succedere] in ogni caso [succedere] in ogni modo [succedere] comunque
94. [n'arriver Nég] en aucun cas	[not to happen] in any case	[non arrivare] in nessun caso
95. [réussir] en tout cas	[to succeed] anyway [to succeed] in any case	[andar bene] in tutti i casi [andar bene] in ogni caso [andar bene] a ogni modo [andar bene] in ogni modo [andar bene] comunque
96. [réussir] dans ce cas	[to succeed] in this case	[andar bene] in questo caso [andar bene] in tal caso
97. [tricher] selon les cas	(?) [to cheat] as the case may be (?) [to cheat] as circumstances dictate	[imbrogliare] al caso [imbrogliare] secondo il caso [imbrogliare] secondo i casi [imbrogliare] a seconda dei casi

LEXIQUE TRILINGUE FRANÇAIS-ANGLAIS-ITALIEN

98. [tricher] suivant les cas	(?) [to cheat] as the case may be (?) [to cheat] as circumstances dictate	[imbrogliare] al caso [imbrogliare] secondo il caso [imbrogliare] secondo i casi [imbrogliare] a seconda dei casi
99. [réussir] en certains cas	(?) [to succeed] sometimes (?) [to succeed] in certain cases	[andare bene] in certi casi [andare bene] talvolta
100. [réussir] dans certains cas	(?) [to succeed] sometimes (?) [to succeed] in certain cases	[andare bene] in certi casi [andare bene] talvolta
101. [cuire N] sous la cendre	(?) [to cook N] in the embers (?) [to cook] over the hot coals (?) [to cook] over hot coals	[cuocere N] sotto la cenere
102. [rembourser N] au centuple	(?) [to pay back N] one hundred times over (?) [to pay N back] a hundredfold	[rimborsare N] il centuplo [rimborsare N] cento volte tanto
103. [fabriquer N] à la chaîne	(?) [to manufacture N] on the assembly line	[fabbricare N] a catena [fabbricare N] alla catena di montaggio
104. [partir] sur le champ	(?) [to leave] right away (?) [to leave] on the spot	[partire] sul momento [partire] immediatamente [partire] seduta stante
105. [vivre] aux champs	(?) [to live] in the country	[vivere] nei campi
106. [marcher] par les champs	(?) [to walk] through the fields	[camminare] per i campi
107. [cuire N] au charbon	(?) [to cook N] over charcoal ⁴⁸	[cuocere N] sui carboni [cuocere N] alla brace
108. [aller Loc N] de ce chef	(?) [to go Loc N] on this initiative	[andare Loc N] con quella testa
109. [faire N] au chiqué	(?) [to do N] with affectation	
110. [tricher] entre mille choses		

⁴⁸ Cf. aussi l'expression de l'anglais, sémantiquement équivalente mais non adverbiale: (?) to barbecue N.

111. [accepter] en la circonstance	[to accept], under the circumstances (?) [to accept], in the circumstances	[accettare] nel caso
112. [accepter N] pour la circonstance	(?) [to accept N], given the circumstances (?) [to accept N] for the occasion	[accettare] data la circostanza
113. [refuser N] dans toutes les circonstances	[to refuse N] under any circumstances	[rifiutare N] in ogni caso
114. [refuser N] en toutes circonstances	[to refuse N] under any circumstances	[rifiutare N] in ogni caso
115. [être responsable] au civil	(?) [to be] civilly [responsible]	[essere responsabile] civilmente
116. [cuire N] à la cocotte	(?) [to cook N] in a casserole (?) [to cook N] in a pot ⁴⁹	[cuocere N] a fuoco lento [cuocere N] in cocotte
117. [espérer N] de tout coeur	[to hope for N] with all Poss-0 heart	[sperare N] con tutto il cuore
118. [espérer N] de tout Poss-0 coeur	[to hope for N] with all Poss-0 heart	[sperare N] con tutto il cuore
119. [agir] selon Poss-0 coeur	(?) [to act] according to Poss-0 heart ⁵⁰	[agire] secondo coscienza [agire] secondo la Poss-0 coscienza
120. [se produire] dans tous les coins	[to happen] everywhere	[accadere] dappertutto [accadere] dappertutto [accadere] da per tutto [accadere] dovunque [accadere] ovunque
121. [se passer] le combien?	(?) [to happen] what date? (?) [to happen] on what date?	[accadere] quando?
122. [trouver N] dans le commerce	(?) [to find N] for sale in the shops (?) [to find N] for sale in the stores	[trovare N] in commercio
123. [penser N] pour Poss-0 compte		[pensare N] per Poss-0 conto

⁴⁹ Cf. aussi l'expression de l'anglais, sémantiquement équivalente mais non adverbiale: (?) to stew N.

⁵⁰ Cf. aussi l'expression de l'anglais, sémantiquement équivalente mais non adverbiale: (?) to follow Poss-0 heart.

LEXIQUE TRILINGUE FRANÇAIS-ANGLAIS-ITALIEN

124. [tomber] dans ces conditions	(?) [to fall] under these circumstances (?) [to fall] under these conditions	[cadere] in queste condizioni
125. [tomber] dans de telles conditions	(?) [to fall] under circumstances such as these (?) [to fall] under conditions such as these	[cadere] in condizioni simili
126. [manger N] en toute confiance	(?) [to eat N] with confidence (?) [to eat N] with complete confidence	[mangiare N] a occhi chiusi
127. [dire N à N] en toute confiance	(?) [to say N to N] in confidence (?) [to say N to N] with complete confidence	[dire N a N] in tutta confidenza
128. [agir] en toute conscience	(?) [to act] in all conscience	[agire] in tutta coscienza [agire] in piena coscienza
129. [agir] selon Poss-0 conscience	[to act] according to Poss-0 conscience	[agire] secondo la Poss-0 coscienza
130. [trembler] de tout Poss-0 corps	[to tremble] from head to foot [to tremble] all over (?) [to tremble] from head to toe (?) [to shake] like a leaf	[tremare] come una canna [tremare] come una foglia [tremare] come un giunco [tremare] come un vetrice [tremare] come una vetta
131. [penser N] de Poss-0 côté	(?) [to think N] so far as N0 <be> concerned	[pensare N] tra sé e sé
132. [travailler] de Poss-0 côté	(?) [to work] by N0-self	[lavorare] da parte Poss-0 [lavorare] quanto a Num [lavorare] per quanto riguarda N
133. [se tromper] d'un côté	(?) [to be mistaken] on the one hand	[sbagliarsi] da un lato [sbagliarsi] da una parte
134. [attaquer N] par le côté	(?) [to attack N] from the side	[attaccare N] dal fianco [attaccare N] al fianco
135. [venir] de tous côtés	(?) [to come] from all directions (?) [to come] from all sides	[venire] da ogni lato [venire] da ogni parte

136. [venir] de tous les côtés	(?) [to come] from all directions (?) [to come] from all sides	[venire] da ogni lato [venire] da ogni parte
137. [tricher] par Dadj côtés	(?) [to cheat] in Dadj respects (?) [to cheat] in certain respects	
138. [se plonger Loc N] jusqu'au cou	(?) [to jump Loc N up] to Poss-0 neck	[immergersi Loc N] fino al collo [immergersi Loc N] sino al collo
139. [dépasser N] de cent coudées	(?) [to surpass N] by a mile ⁵¹	[essere superiore a N] di gran lunga
140. [agir] dans la coulisse	[to do N] behind the scenes	[agire] dietro le quinte
141. [se produire] un coup	(?) [to happen] (just) once	
142. [dormir] pour le coup	(?) [to sleep] this time	[dormire] stavolta [dormire] questa volta
143. [dormir] pour un coup	[to sleep] a little [to sleep] a little bit (?) [to sleep] a bit	[dormire] un po' [dormire] un pochetto [dormire] un pochettino [dormire] un pochino [dormire] un poco
144. [surprendre N] sur le coup	(?) [to surprise N] on the spot (?) [to surprise N] at the time	[sorprendere N] sul colpo
145. [tuer Nhum] sur le coup	[to kill Nh] on the spot (?) [to kill Nh] outright	[uccidere Num] sul colpo
146. [dormir] à tous coups	(?) [to sleep] constantly (?) [to sleep] all the time	[dormire] a ogni pie' sospinto
147. [dormir] à tous les coups	(?) [to sleep] all the time (?) [to sleep] every time (?) [to sleep] at every chance	[dormire] a ogni pie' sospinto
148. [réussir] à tous les coups	[to succeed] every time	[riuscire] a ogni pie' sospinto

⁵¹ Cf. aussi l'expression sémantiquement équivalente de l'anglais: (?) to be far ahead of N.

149. [payer N] en Dadj coups	(?) [to pay N] in Dadj installments	
150. [nager] contre le courant	[to swim] upstream [to swim] against the current	[nuotare] controcorrente [nuotare] contro corrente
151. [battre Nhum] à la course	[to beat Nh] in a race	[battere Num] in corsa [battere Num] di corsa
152. [examiner N] sous toutes les coutures	(?) [to examine N] in every possible way	[esaminare N] in ogni dettaglio [esaminare N] da cima a fondo [esaminare N] da capo a fondo
153. [examiner N] sous toutes Poss-0 coutures	(?) [to examine N] in every possible way (?) [to examine N] from every angle	[esaminare N] in ogni dettaglio [esaminare N] da cima a fondo [esaminare N] da capo a fondo
154. [augmenter] d'un cran	(?) [to put up] by one notch (?) [to increase] by a notch (?) [to increase] a notch ⁵²	
155. [acheter] à la criée	(?) [to buy] at auction (?) [to buy] by auction	[comprare N] all'asta [comprare N] all'incanto
156. [tricher] à tous crins	(?) [to cheat] any way possible (?) [to cheat] every possible way ⁵³	[imbrogliare] al cento per cento
157. [entrer] au culot	[to bluff] Poss-0 way in	
158. [parler à Nhum] au débotté	[to speak to Nh] immediately on arrival [to speak to Nh] right away (?) [to speak to Nh] unexpectedly (?) [to speak to Nh] upon arrival	[parlare a Num] all'improvviso [parlare a Num] alla sprovvista [parlare a Num] a bruciapelo [parlare a Num] di sorpresa
159. [s'ouvrir] au dedans	(?) [to open] towards the inside	[aprirsi] all'interno

⁵² Cf. aussi d'autres séquences verbales introduisant la même expression de l'anglais: (?) [to turn (E + N) up] a notch; (?) [to put (E + N) up] a notch.

⁵³ Cf. aussi l'expression sémantiquement équivalente de l'anglais: (?) to be a dyed-in-the-wool cheat.

160. [arriver] dans les délais	(?) [to arrive] before the deadline (?) [to arrive] within the time allowed (?) [to arrive] within the time limit	[arrivare] nei termini
161. [fabriquer N] à la demande	(?) [to make N] on demand (?) [to make N] on order (?) [to make N] to order	[fabbricare N] su domanda [fabbricare N] a richiesta
162. [intéresser Nhum] au demeurant	(?) [to interest Nh], all things considered	[interessare Num] del resto [interessare Num] dopo tutto
163. [commencer] à la demie	[to begin] on the half hour (?) [to begin] at the half hour	[cominciare] alla mezza
164. [résister] sous la dent		
165. [parler] dans Poss-0 dents ⁵⁴		[parlare] fra i denti
166. [rire] de toutes Poss-0 dents	(?) [to laugh] heartily (?) [to laugh] wholeheartedly	[ridere] a squarciagola [ridere] di cuore [ridere] di tutto cuore [ridere] come un pazzo
167. [parler] entre les dents ⁵⁵		[parlare] fra i denti
168. [parler] entre Poss-0 dents ⁵⁶		[parlare] fra i denti
169. [accepter N] au départ	(?) [to accept N] from the beginning (?) [to accept N] at the outset	[accettare N] all'inizio [accettare N] in partenza
170. [tuer Nhum] jusqu'au dernier	(?) [to kill Nh] to the last man	[uccidere Num] fino all'ultimo uomo [uccidere Num] sino all'ultimo uomo
171. [regarder N] à la dérobée	(?) [to look at N] on the sly (?) [to look at N] furtively	[guardare N] furtivamente [guardare N] di nascosto [guardare N] di sfuggita [guardare N] di sottocchi

⁵⁴ Cf. aussi l'expression de l'anglais, sémantiquement équivalente mais non adverbiale: (?) to mumble.

⁵⁵ Cf. aussi l'expression de l'anglais, sémantiquement équivalente mais non adverbiale: (?) to mumble.

⁵⁶ Cf. aussi l'expression de l'anglais, sémantiquement équivalente mais non adverbiale: (?) to mumble.

LEXIQUE TRILINGUE FRANÇAIS-ANGLAIS-ITALIEN

172. [dire N à N] dans le désordre	(?) [to say N to N] back to front (?) [to say N to N] in any order (?) [to say N to N] in no particular way	
173. [acheter N] au détail	[to buy N] retail (?) [to buy N] at retail (?) [to buy N] at retail cost	[comprare N] al dettaglio
174. [raconter N] dans le détail	[to explain N] in detail	[raccontare N] nei dettagli
175. [raconter N] par le détail	[to explain N] in detail	[raccontare N] nei dettagli
176. [raconter N] avec force détails	[to explain N] in considerable detail	[raccontare N] in tutti i dettagli [raccontare N] con molti dettagli
177. [venir] par le diable !	(?) [to come] damn it !	[venire] diavolo !
178. [se coiffer] à la diable	(?) [to wear Poss-0 hair] any old which way (?) [to wear Poss-0 hair] any old how (?) [to comb Poss-0 hair] any old way (?) [to comb Poss-0 hair] any which way	[pettinarsi] in fretta e male [pettinarsi] alla meno peggio [pettinarsi] alla diavola [pettinarsi] alla disperata [pettinarsi] alla peggio [pettinarsi] a casaccio
179. [partir] au diable	[to go] far away	
180. [mourir] mon Dieu !	(?) [to die] my God !	[morire] Dio mio ! [morire] mio Dio !
181. [courir] dans toutes les directions	(?) [to run] every which way (?) [to run] this way and that (?) [to run] in every direction (?) [to run] hither and thither	[correre] in ogni direzione [correre] in tutte le direzioni
182. [obtenir N de N] par la douceur	[to obtain N from N] by persuasion (?) [to obtain N] by gentle means (?) [to obtain N] by means of persuasion	[ottenere N da N] con la dolcezza [ottenere N da N] con le buone
183. [se tromper] ma doué !		

184. [frapper N] du droit	(?) [to hit N] from the right (?) [to hit N] with Poss-0 right hand	
185. [coucher] sur la dure	(?) [to sleep] on a hard bed (?) [to sleep] on the ground	[coricarsi] per terra
186. [cuire N] à eau	(?) [to cook N] in water	[cuocere N] in acqua
187. [rincer N] dans deux eaux	[to rinse N] twice	
188. [annoncer N] à tous les échos	(?) [to announce N] to all and sundry	[dire N] ai quattro venti
189. [arriver] en un éclair	[to arrive] in the twinkling of an eye [to arrive] in a flash [to arrive] in a second [to arrive] in an instant (?) [to arrive] in two shakes of a lamb's tail	[arrivare] in men che non si dica [arrivare] in meno di un amen [arrivare] in meno di un ave [arrivare] in meno di un credo [arrivare] in meno di un pater tail [arrivare] in un batter di ciglio [arrivare] in un batter d'occhio [arrivare] in un amen [arrivare] in un attimo [arrivare] in un ave [arrivare] in un baleno [arrivare] in un battibaleno [arrivare] in un credo [arrivare] in un fiat [arrivare] in un istante [arrivare] in un lampo [arrivare] in un momento [arrivare] in un pater [arrivare] in un secondo [arrivare] in un subito
190. [déclarer N] à cet effet	(?) [to declare N] for that purpose	[dichiarare N] a tal fine [dichiarare N] a questo effetto
191. [tricher] à cet égard	(?) [to cheat] in this respect (?) [to cheat] in that respect	[imbrogliare] sotto questo aspetto

LEXIQUE TRILINGUE FRANÇAIS-ANGLAIS-ITALIEN

192. [tricher] à Dêt égard	(?) [to cheat] in Det respect	[imbrogliare] sotto Det aspetto
193. [tricher] à tous égards	(?) [to cheat] in every respect	[imbrogliare] sotto ogni aspetto
194. [cuire N] à l'électricité	(?) [to cook N] by electricity (?) [to cook N] with electricity (?) [to cook N] on an electric stove	[cuocere N] al forno elettrico [cuocere N] nel forno elettrico
195. [ne venir pas] pour un empire	(?) [not to come] for all the tea in China (?) [not to come] for all the gold in Fort Knox (?) [to come] not for all the world	[non venire] per tutto l'oro del mondo
196. [se produire] sous l'Empire	(?) [to happen] during the Empire (?) [to happen] under the Empire	
197. [acheter N] à l'encan	[to buy N] at an auction (?) [to buy N] at auction	[comprare N] all'asta [comprare N] all'incanto
198. [acheter N] aux enchères	[to buy N] at an auction (?) [to buy N] at auction	[comprare N] all'asta [comprare N] all'incanto
199. [gagner] d'une encolure	[to win] by a neck	[vincere] per un'incollatura
200. [progresser] dans l'ensemble	[to make progress] on the whole [to make progress] by and large	[progredire] nell'insieme
201. [progresser] dans Poss-0 ensemble	(?) [to progress] as a whole	[progredire] nell'insieme
202. [se produire] à l'entracte	(?) [to happen] at intermission (?) [to happen] during intermission (?) [to happen] during the intermission (?) [to happen] during the interval	[accadere] all'intervallo [accadere] nell'intervallo [accadere] durante l'intervallo
203. [arriver] sur ces entrefaites	(?) [to arrive] while all this was going on (?) [to arrive] meanwhile (?) [to arrive] during that time (?) [to arrive] at that moment (?) [to arrive] just then (?) [to arrive] at this juncture	[arrivare] in quel mentre [arrivare] intanto [arrivare] nel frattempo

204. [anger] à l'envi	(?) [to eat] at every possible opportunity	[mangiare] a gara [mangiare] a chi più può
205. [travaillait] à l'époque	[was working] at that time (?) [was working] at that moment (?) [was working] at the moment (?) [was working] at the time	[lavorava] allora [lavorava] anticamente [lavorava] a quel tempo [lavorava] all'epoca [lavorava] in quel momento [lavorava] in quel tempo
206. [se produire] sous l'équateur	(?) [to happen] below the equator (?) [to happen] under the equator	
207. [accepter N] en toute équité	[to accept N] in all fairness	[accettare N] con assoluta equità [accettare N] in tutta onestà
208. [se produire] avant notre ère	(?) [to happen] before the Christian era (?) [to happen] Before Christ (?) [to happen] B.C. (?) [to happen] in "Ndate" B.C.	[accadere] avanti Cristo [accadere] a.C.
209. [accepter N] en l'espèce	(?) [to accept N] in this case (?) [to accept N] in this instance	[accettare N] in questo caso particolare
210. [venir] contre toute espérance	[to come] against all hope	[venire] contro ogni speranza
211. [résoudre N] par l'esprit		
212. [récriminer] pour l'essentiel	(?) [to rail] against mainly	[recriminare] per l'essenziale [recriminare] per la maggior parte
213. [se diriger] à l'estime	(?) [to proceed] by guesswork	[procedere] a occhio [procedere] a vista
214. [entrer] à l'estomac		
215. [se produire] à l'étape	(?) [to happen] by stages (?) [to happen] by steps	
216. [exagérer] dans Poss-0 état		[esagerare] nel Poss-0 stato

217. [être prof] de Poss-0 état	(?) [to be a professor] by vocation ⁵⁷	
218. [acheter N] en l'état	[to buy N] as is	
219. [plaire à N] de toute éternité	[to be pleasing to N] for all eternity	[piacere a N] per tutta l'eternità [piacere a N] in eterno
220. [se diriger] sur les étoiles	(?) [to navigate] by the stars	
221. [cuire N] à l'étouffée ⁵⁸		[cuocere N] a vapore
222. [espérer N] de tout Poss-0 être	[to hope for N] with all Poss-0 heart	[sperare N] con tutto il cuore
223. [tricher] à l'évidence	(?) [to cheat] obviously	[imbrogliare] evidentemente
224. [croire N] contre toute évidence	(?) [to believe N] against all proof (?) [to believe N] against all evidence to the contrary (?) [to believe N] despite all proof to the contrary	[credere N] nonostante l'evidenza
225. [tricher] de toute évidence	(?) [to cheat] obviously	[imbrogliare] evidentemente
226. [manger] à l'excès	[to eat] too much	[mangiare] all'eccesso
227. [copier] en Dnum exemplaires	(?) [to copy] in Dnum copies ⁵⁹	[copiare] in Dnum esemplari
228. [punir Nhum] pour l'exemple	[to punish Nh] as an example	[punire Num] come esempio per tutti
229. [travailler] toute Poss-0 existence	[to work] Poss-0 entire life (?) [to work] for Poss-0 entire life	[lavorare] ogni santo giorno
230. [être prof] dans l'existence	(?) [to be a professor] during Poss-0 life (?) [to be a professor] in Poss-0 life	
231. [ne tricher Nég] de Poss-0 existence	(?) [not to cheat] ever in Poss-0 life (?) [never to cheat] in Poss-0 life	[non imbrogliare] in tutta la Poss-0 vita

⁵⁷ Cf. aussi l'expression de l'anglais, sémantiquement équivalente mais non adverbiale: (?) Poss-0 vocation is professor.

⁵⁸ Cf. aussi l'expression de l'anglais, sémantiquement équivalente mais non adverbiale: (?) to braise N.

⁵⁹ Cf. aussi l'expression sémantiquement équivalente de l'anglais: (?) to make Dnum copies of N.

232. [s'engager] pour l'existence	[to commit oneself] forever	[impegnarsi] per tutta la vita
233. [constater N] à l'expérience	(?) [to observe N] by experience (?) [to observe N] from experience	[constatare N] dall'esperienza
234. [dîner] à l'extérieur	[to dine] out	[cenare] fuori
235. [juger N] de l'extérieur	(?) [to judge N] by appearance (?) [to judge N-h] by appearances (?) [to judge Nh] by his external appearance (?) [to judge N] on poss-0 appearance (?) [to judge N] from the outside	
236. [exagérer] à l'extrême	(?) [to exaggerate] extremely (?) [to exaggerate] in the extreme (?) [to exaggerate] to the extreme ⁶⁰	[esagerare] al massimo [esagerare] oltre misura
237. [examiner N] sous toutes les faces	(?) [to examine N] from every angle	[esaminare N] sotto tutti gli aspetti [esaminare N] da ogni punto di vista
238. [examiner N] sous toutes Poss-1 faces	(?) [to examine N] from every angle	[esaminare N] sotto tutti gli aspetti [esaminare N] da ogni punto di vista
239. [agir] à Poss-0 façon	[to act] in Poss-0 own way (?) [to act] in Poss-0 own manner	[agire] a modo Poss-0
240. [partir] de toute façon	[to leave] anyway (?) [to leave] anyhow (?) [to leave] in any case	[partire] in ogni modo [partire] a ogni modo [partire] in tutti i casi [partire] in ogni caso
241. [partir] de toutes façons	[to leave] anyway (?) [to leave] anyhow (?) [to leave] in any case	[partire] in ogni modo [partire] in tutti i casi [partire] in ogni caso

⁶⁰ Cf. aussi l'expression sémantiquement équivalente de l'anglais: (?) to go to extremes of exaggeration.

LEXIQUE TRILINGUE FRANÇAIS-ANGLAIS-ITALIEN

242. [partir] de toutes les façons	[to leave] anyway (?) [to leave] in any possible way	[partire] con ogni mezzo [partire] in ogni modo [partire] in tutti i casi [partire] in ogni caso
243. [accepter N] sans plus de façons	(?) [to accept N] without any more ado (?) [to accept N] without any fuss (?) [to accept N] with alacrity	[accettare N] senza cerimonie
244. [tricher] au fait	(?) [to cheat] in fact (?) [to] actually [cheat]	[imbrogliare] infatti [imbrogliare] in fatti [imbrogliare] di fatti
245. [tricher] par le fait		
246. [arriver] dans les faits	(?) [to get] to the main subject (?) [to get] to the main topic (?) [to get] to the main point (?) [to get] to the point	
247. [agir] à Poss-0 fantaisie	(?) [to act] as N0 please(s)	[agire] a modo Poss-0
248. [briller] de mille feux	(?) [to shine] very brightly (?) [to sparkle] brilliantly	[brillare] come oro
249. [briller] de tous Poss-0 feux	(?) [to sparkle] in all N0-poss brilliance	[brillare] come oro
250. [manger Dnum N] à la file	[to eat Dnum N] in a row	[mangiare Dnum N] di fila [mangiare Dnum N] di seguito
251. [ennuyer Nhum] à la fin !	(?) [to bore Nh] in the end (?) [to bore Nh] for God's sake ! ⁶¹	[annoiare Num] per l'amor di Dio ! [annoiare Num] per l'amor del cielo ! [annoiare Num] per carità !
252. [partir] à la fin	[to leave] at the end (?) [to leave] eventually	[partire] alla fine [partire] infine

⁶¹ Cf. aussi l'expression sémantiquement équivalente de l'anglais: (?) N0 <be> really getting on Nh's nerves.

253. [lutter] jusqu'à la fin	[to fight] to the finish	[lottare] fino alla fine [lottare] sino alla fine [lottare] fino all'ultimo [lottare] sino all'ultimo
254. [gagner] au finish	(?) [to win] at the finish line (?) [to win] at the finish post	[vincere] allo sprint [vincere] sul finale
255. [opérer] au flair	(?) [to proceed] intuitively (?) [to proceed] by intuition	[agire] a fiuto [agire] a naso
256. [se tromper] ma foi	(?) [to be wrong] upon my word	[sbagliarsi] in fede mia
257. [accepter N] cette fois	[to accept N] this time	[accettare N] questa volta [accettare N] stavolta
258. [arriver] cent fois	[to happen] a hundred times	[accadere] cento volte
259. [arriver] mille fois	[to happen] a thousand times	[accadere] mille volte
260. [se produire] une fois	[to happen] once	[accadere] una volta
261. [voir N et N] à la fois	[to see N and N] at the same time	[vedere N e N] contemporaneamente [vedere N e N] nello stesso tempo [vedere N e N] allo stesso tempo [vedere N e N] nel tempo stesso [vedere N e N] al tempo stesso
262. [tricher] des fois	[to cheat] sometimes	[imbrogliare] qualche volta [imbrogliare] talvolta
263. [payer N] en Dadj fois	(?) [to pay N] in Dadj installments (?) [to pay N] in Dadj payments	[pagare N] in Dagg volte
264. [plaire à Nhum] encore une fois	(?) [to be pleasing to N] once again	[piacere a Num] ancora una volta
265. [ennuyer N] par Dnum fois	(?) [to bore N] Dnum times	[annoiare N] Dnum volte
266. [dormir] pour une fois	(?) [to sleep] for once (?) [to sleep] for a change	[dormire] per una volta [dormire] una volta tanto [dormire] una tantum

LEXIQUE TRILINGUE FRANÇAIS-ANGLAIS-ITALIEN

267. [être satisfait] pour cette fois	[to be satisfied] this time	[essere soddisfatto] per questa volta
268. [aimer] à la folie ⁶²		[amare] alla follia
269. [discuter] au fond	[to get] to the bottom of N	[discutere] a fondo
270. [tricher] au fond	(?) [to cheat], in fact	
271. [tricher] dans le fond	(?) [to cheat], basically (?) [to] really [cheat]	[imbrogliare] in fondo [Imbrogliare] in ultima analisi [Imbrogliare] tutto sommato
272. [discuter N] sur le fond ⁶³		[discutere] sul merito di N
273. [passer] à toute force	(?) [to pass] at all costs	[passare] assolutamente [passare] a ogni costo [passare] a qualsiasi costo [passare] con ogni mezzo [passare] costi quel che costi
274. [amener N] par la force	(?) [to bring in N] forcibly (?) [to bring in N] by force	[portare N] con la forza
275. [frapper N] de toutes Poss-0 forces	[to hit N] with all Poss-0 might	[colpire N] con tutte le Poss-0 forze
276. [obtenir N] au forcing	(?) [to obtain N] by putting on the pressure (?) [to obtain N] by force (?) [to obtain N] by applying pressure	[ottenere N] con il pressing
277. [payer N] au forfait	(?) [to pay N] on a contract basis (?) [to pay N] on a contractual basis (?) [to pay N] at a fixed rate	[pagare N] a forfait
278. [accepter N] pour la forme	(?) [to accept N] for form's sake (?) [to accept N] for the sake of appearances (?) [to accept N] as a matter of form	[accettare N] pro forma [accettare N] per riguardo all'etichetta

⁶² Cf. aussi l'expression sémantiquement équivalente de l'anglais: (?) to be crazy about (something).

⁶³ Cf. aussi les expressions de l'anglais, sémantiquement équivalentes mais non adverbiales: (?) to discuss the basics of N; (?) to discuss the contents of N.

279. [recevoir N] dans les formes	(?) [to receive N] with due ceremony (?) [to receive N] in the correct manner	[ricevere N] con le dovute cerimonie [ricevere N] nelle debite forme
280. [vendre N] sous toutes Poss-1 formes	(?) [to sell N] in all Poss-1 forms	
281. [accepter N] dans la foulée	(?) [to accept N] with all the rest (?) [to accept N] while N0 <be> at it	[accettare N] sullo slancio
282. [cuire N] au four	(?) [to cook N] in the oven ⁶⁴	[cuocere N] al forno [cuocere N] nel forno
283. [partir] à la fraîche	(?) [to leave] in the cool of the morning (?) [to leave] in the cool of the evening (?) [to go out] in cold weather	[partire] con il fresco [partire] nelle ore fresche
284. [accepter N] en toute franchise	(?) [to accept N] quite frankly	[accettare N] in tutta franchezza
285. [accepter N] pour la frime	(?) [to accept N] for form's sake (?) [to accept N] for the sake of appearances (?) [to accept N] for show	[accettare N] per mostra
286. [cuire N] à la friteuse	(?) [to cook N] in the deep fryer (?) [to] deep [fry N] ⁶⁵	[cuocere N] in padella
287. [parler de N] au futur	[to speak of N] in the future tense	[parlare di N] al futuro
288. [arriver] dans le futur	[to arrive] in the future	[arrivare] in futuro [arrivare] nel futuro
289. [faire N] pour la galerie	[to do N] for show (?) [to do N] to impress the crowd	[fare N] per mostra
290. [coiffer Nhum] à la garçon ⁶⁶		[pettinare Num] alla maschietta

⁶⁴ Cf. aussi les expressions de l'anglais, sémantiquement équivalentes mais non adverbiales: (?) to roast N; (?) to bake N.

⁶⁵ Cf. aussi l'expression de l'anglais, sémantiquement équivalente mais non adverbiale: (?) to fry N.

⁶⁶ Cf. aussi l'expression de l'anglais, sémantiquement équivalente mais non adverbiale: (?) to give N an urchin cut.

291. [enfonce] N] jusqu'à la garde	(?) [to (push + stick) in N] to the hilt	
292. [frapper] du gauche	(?) [to hit] from the left ⁶⁷	
293. [couillonner Nhum] jusqu'à la gauche	(?) [to con Nh] thoroughly	
294. [cuire N] au gaz	(?) [to cook N] by gas (?) [to cook (E + N)] with gas	[cuocere N] sul gas
295. [travailler] dans le genre	(?) [to work] in that way	[lavorare] nell'ambito
296. [travailler] dans Poss-0 genre	(?) [to work] in Poss-0 way (?) [to work] in Poss-0 own way	[lavorare] nel Poss-0 ambito
297. [travailler] en Poss-0 genre	(?) [to work] in Poss-0 way (?) [to work] in Poss-0 own way	[lavorare] nel Poss-0 ambito
298. [accepter N] pour la gloire	(?) [to accept N] for the glory (?) [to accept N] for the sake of it	[accettare N] per la gloria
299. [travailler] à la godille	(?) [to work] without rhyme or reason ⁶⁸	[lavorare] senza uno scopo [lavorare] senza capo né coda
300. [cuisiner N] au gratin	(?) [to cook N] au gratin ⁶⁹	[cuocere N] al gratin
301. [agir] à Poss-0 gré	(?) [to act] as ONE pleases (?) [to act] as Poss-0 please (?) [to act] as Poss-0 pleases	[agire] secondo la Poss-0 volontà
302. [cuire N] au gril	(?) [to cook N] on the grill	[cuocere N] alla griglia [cuocere N] sulla graticola
303. [cuire N] sur le gril	(?) [to cook N] on the grill	[cuocere N] alla griglia [cuocere N] sulla graticola

⁶⁷ Cf. aussi l'expression de l'anglais, sémantiquement équivalente mais non adverbiale: (?) N0 is a lefthander.

⁶⁸ Cf. aussi l'expression de l'anglais, sémantiquement équivalente mais non adverbiale: (?) to do crummy work.

⁶⁹ Cf. aussi l'expression de l'anglais, sémantiquement équivalente mais non adverbiale: (?) to broil N.

304. [se produire] pendant la guerre	[to happen] during the war	[accadere] durante la guerra
305. [loger] chez l'habitant	(?) [to find accommodations] in people's homes (?) [to be put up] with local families	[essere alloggiato] in casa di Num
306. [se tromper] à Poss-0 habitude	(?) [to be wrong] as usual (?) [to be wrong] as N0 usually <be>	[sbagliarsi] come al solito [sbagliarsi] more solito [sbagliarsi] come è Poss-0 costume
307. [choisir N] au hasard	[to choose N] at random	[scegliere N] a caso [scegliere N] a casaccio
308. [dire N à N] au hasard	[to say N to N] by chance [to say N to N] by pure chance [to say N to N] by sheer chance	[dire N a N] a caso [dire N a N] per caso
309. [venir] à tout hasard	[to come] on the off chance	[venire] per ogni evenienza [venire] nell'eventualità
310. [venir] à la hâte	[to come] in a hurry [to come] in a great hurry [to come] in haste	[venire] alla svelta
311. [venir] en toute hâte	(?) [to come] in all haste (?) [to come] in great haste	[venire] in fretta e furia
312. [spéculer] à la hausse	(?) [to speculate] on a rising market (?) [to speculate] on a bullish market (?) [to speculate] on a rise	[speculare] al rialzo
313. [niveler N] par le haut ⁷⁰		[livellare N] verso l'alto
314. [dominer N] de toute Poss-0 hauteur		
315. [déjeuner] sur l'herbe	(?) [to (E + have a) picnic] on the grass (?) [to have a picnic] on the lawn	[mangiare] sull'erba [mangiare] sul prato

⁷⁰ Cf. aussi l'expression sémantiquement équivalente de l'anglais: (?) to level up.

LEXIQUE TRILINGUE FRANÇAIS-ANGLAIS-ITALIEN

316. [payer Nhum] à l'heure	[to pay Nhum] by the hour	[pagare Num] a ore
317. [se produire] à Poss-0 heure	[to happen] at the right time (?) [to happen] in due course (?) [to happen] in due time	[accadere] al momento giusto [accadere] a tempo debito
318. [se produire] à toute heure	[to happen] at any time	[accadere] in qualsiasi momento [accadere] a qualsiasi ora
319. [mourir] avant l'heure	[to die] before Poss-0 time	[morire] prematuramente [morire] prima dell'ora [morire] prima del tempo [morire] prima che l'ora <essere> venuta
320. [venir] dans l'heure	[to come] within the hour	[venire] entro l'ora [venire] immediatamente
321. [plaire à Nhum] pour l'heure	(?) [to be pleasing to Nh] for the moment (?) [to be pleasing to Nh] for the time being	[piacere a Num] per adesso [piacere a Num] per ora [piacere a Num] per il momento
322. [venir] sur l'heure	(?) [to come] within the hour	[venire] immediatamente
323. [se passer] à Dnum heures	[to come by] at Dnum o'clock	[accadere] a Det "Nora-del-giorno"
324. [tricher] à Poss-0 heures	(?) [to cheat] whenever ONE feels like it	[imbrogliare] quando GLI pare e piace
325. [rhabiller Nhum] pour l'hiver	(?) [to dress Nh] for winter (?) [to dress N] for the winter again	[rivestire Num] per l'inverno
326. [accepter N] en toute honnêteté	[to accept N] in all honesty (?) [to accept N] in all decency	[accettare N] in tutta onestà
327. [agir] pour l'honneur	(?) [to act] as a matter of honor (?) [to act] for the love of it	[agire] per la gloria
328. [se tromper] sauf votre honneur	(?) [to be mistaken] with all due respect	[sbagliarsi] con tutto il rispetto [sbagliarsi] con rispetto parlando

329. [frapper N] sur mon honneur		[colpire N] sul mio onore
330. [cuire N] à l'huile	[to cook N] in oil	[cuocere N] in olio [cuocere N] nell'olio
331. [dire N à N] en toute humilité	[to say N to N] in all humility	[dire N a N] in tutta umiltà
332. [entrer] à la hussarde	(?) [to come in] roughly	
333. [tricher] en toute hypothèse	(?) [N0] most likely [cheat(s)]	
334. [réussir N] dans l'idéal	(?) [to be successssful (in + with) N] in ideal conditions (?) [to be successssful (in + with) N] under ideal conditions	
335. [agir] à Poss-0 idée	[to act] as ONE sees fit	[agire] a modo Poss-0
336. [agir] en toute illégalité	(?) [to act] completely illegally (?) [to act] illegally	
337. [résoudre N] par l'imagination	[to resolve N] with imagination (?) [to resolve N] imaginatively	[risolvere N] con la fantasia
338. [se contenter de N] dans l'immédiat	[to be content with N] for the time being [to be content with N] for the moment	[contentarsi di N] per adesso [contentarsi di N] per ora [contentarsi di N] per il momento
339. [se contenter de N] pour l'immédiat	[to be content with N] for the time being [to be content with N] for the moment	[contentarsi di N] per adesso [contentarsi di N] per ora [contentarsi di N] per il momento
340. [accepter N] en toute impartialité	(?) [to accept N] from a completely impartial standpoint	[accettare N] in tutta imparzialità
341. [accepter N] en toute impunité	(?) [to accept N] with impunity (?) [to accept N] with complete impunity	[accettare N] impunemente
342. [varier N] à l'infini	(?) [to vary N] ad infinitum	[variare N] all'infinito
343. [dire N à N] en toute innocence	(?) [to say N to N] in all innocence	[dire N a N] in tutta innocenza

LEXIQUE TRILINGUE FRANÇAIS-ANGLAIS-ITALIEN

344. [dormir] un instant	[to sleep] for a moment (?) [to sleep] for a little while (?) [to sleep] just an instant	[dormire] un attimino [dormire] un attimo [dormire] un istante [dormire] un momentino [dormire] un momento [dormire] un secondo
345. [se produire] à chaque instant	(?) [to happen] every minute (?) [to happen] every moment (?) [to happen] at any moment (?) [to happen] all the time	[accadere] a ogni istante
346. [se produire] à tout instant	(?) [to happen] all the time	[accadere] a ogni istante
347. [se produire] en cet instant	[to happen] right now	[accadere] in questo preciso istante [accadere] proprio adesso [accadere] proprio ora
348. [réparer N] en un instant	(?) [to (repare + fix) N] in an instant (?) [to (repare + fix) N] in a minute (?) [to (repare + fix) N] in a moment (?) [to (repare + fix) N] in no time at all	[riparare N] in un attimo [riparare N] in un istante [riparare N] in un minuto [riparare N] in un momento
349. [dormir] pour l'instant	(?) [to sleep] for the time being (?) [to sleep] for the moment	[dormire] per adesso [dormire] per ora [dormire] per il momento
350. [se produire] dans quelques instants	(?) [to happen] in a few minutes (?) [to happen] in a few moments	[accadere] fra pochissimo [accadere] fra poco [accadere] fra qualche istante [accadere] fra pochi istanti
351. [opérer] à l'instinct	(?) [to (behave + operate)] according to instinct	[agire] d'istinto
352. [juger N] de l'intérieur	(?) [to judge N] from the inside	[giudicare N] dal profondo del Poss-0 cuore
353. [arriver] dans l'intervalle	[to arrive] in the meantime (?) [to arrive] meanwhile	[arrivare] nel frattempo

354. [dire N à N] en toute intimité	(?) [to say N to N] in the strictest privacy	[dire N a N] in tutta intimità
355. [utiliser un verbe] à l'intransitif	(?) [to use a verb] in the intransitive	[usare un verbo] intransitivamente
	(?) [to use a verb] intransitively	
356. [opérer] à l'intuition	(?) [to operate] intuitively	[agire] d'intuito [agire] per intuito
357. [venir] à toutes jambes	[to come running] as fast as ONE can	[venire] a gambe levate
	(?) [to come running] as fast as N0 can	
	(?) [to come running] as fast as one's legs can	
358. [se passer] dans la joie	(?) [to happen] joyously	[accadere] nella gioia
359. [se passer] ce jour	[to happen] today	[accadere] quest'oggi
360. [se passer] chaque jour	[to happen] every day	[accadere] tutti i giorni [accadere] ogni giorno
361. [se passer] le jour	[to happen] during the day	[accadere] di giorno [accadere] nella giornata [accadere] durante il giorno
362. [se produire] un jour	[to happen] one day	[accadere] un bel giorno [accadere] un giorno o l'altro
363. [se passer] la journée	[to happen] during the day	[accadere] di giorno [accadere] nella giornata [accadere] durante il giorno
364. [payer N] à la journée	[to pay N] by the day [to pay N] on a daily basis	[pagare N] a giornata
365. [se passer] un de ces jours	[to happen] one of these days [to happen] one of these fine days	[accadere] prima o poi [accadere] prima o dopo [accadere] presto o tardi [accadere] uno di questi giorni
366. [se produire] tous les jours	[to happen] every day	[accadere] tutti i giorni [accadere] ogni giorno

LEXIQUE TRILINGUE FRANÇAIS-ANGLAIS-ITALIEN

367. [tricher] de nos jours	(?) [to cheat] nowadays (?) [to cheat] in these times	[imbrogliare] oggi giorno [imbrogliare] ai nostri giorni [imbrogliare] al momento [imbrogliare] al giorno d'oggi
368. [cacher N] jusqu'à nos jours	[to hide N] until the present day (?) [to hide N] until now (?) [to hide N] until up to now	[nascondere N] fino ai giorni nostri [nascondere N] sino ai giorni nostri [nascondere N] fino a oggi [nascondere N] sino a oggi
369. [tricher] selon les jours	(?) [to cheat] depending on the day	[imbrogliare] secondo i giorni
370. [envoyer N à N] sous huit jours	[to send N to N] within the week	
371. [envoyer N à N] sous quinze jours	[to send N to N] within two weeks	
372. [tricher] suivant les jours	(?) [to cheat] depending on the day	[imbrogliare] secondo i giorni
373. [frapper N] au jugé	(?) [to hit at N] by guesswork (?) [to hit at N] blindly	[colpire N] a occhio e croce
374. [ne savoir pas] au juste	(?) [do not] exactly [know]	[non sapere] esattamente
375. [se tromper] au juste	(?) [to be wrong] as a matter of fact (?) [to be] exactly [wrong] (?) [to be] actually [wrong]	
376. [résoudre N] en toute justice	(?) [to resolve N] in all fairness (?) [to resolve N] fairly	[decidere N] in piena equità
377. [taper N] au kilomètre	(?) [to type (text)] by the yard	
378. [dire N à N] sur Poss-0 lancée	(?) [to say N to N] in the heat of the moment (?) [to say N to N] in the same vein	
379. [cuire N] au lard	[to cook N] in lard	[cuocere N] al lardo [cuocere N] nel lardo
380. [émouvoir Nhum] aux larmes	[to move Nh] to tears	[commuovere Num] fino alle lacrime [commuovere Num] sino alle lacrime

381. [émouvoir Nhum] jusqu'aux larmes	[to move Nh] to tears	[commuovere Num] fino alle lacrime [commuovere Num] sino alle lacrime
382. [agir] en toute légalité	(?) [to act] within the law	
383. [parler] à la légère	(?) [to speak] lightly [of N] (?) [to speak] without thinking (?) [to speak] rashly	[parlare] alla leggera
384. [obéir à N] à la lettre	[to obey N] to the letter	[obbedire a N] alla lettera
385. [imprimer N] avant la lettre	(?) [to print N] in advance (?) [to print N] prematurely (?) [to print N] before printing the caption	[stampare N] avanti lettera [stampare N] antilettura [stampare N] avantilettura [stampare N] anzi tempo [stampare N] anzitempo [stampare N] prima del tempo
386. [écrire N] en toutes lettres	[to write N out] in full ⁷¹	[scrivere N] a grandi lettere
387. [partir] au lever	(?) [to leave] upon getting up	[partire] al sorgere del sole [partire] al levar del sole [partire] all'alba
388. [se produire] à la Libération	(?) [to happen] during the Liberation (?) [to happen] at the time of the Liberation	[accadere] durante la Liberazione
389. [agir] en toute liberté	(?) [to act] with complete freedom	[agire] in tutta libertà
390. [sentir N] à une lieue	(?) [to smell N] a mile away	[sentire N] lontano un miglio
391. [sentir N] d'une lieue	(?) [to smell N] a mile away	[sentire N] lontano un miglio
392. [réussir N] sur toute la ligne	(?) [to (achieve + carry off) N] completely	[riuscire] su tutta la linea
393. [tricher] à la limite	(?) [to cheat], almost (?) [to cheat], if it comes to that	[imbrogliare] al massimo

⁷¹ Cf. aussi une autre séquence verbale introduisant la même expression de l'anglais: (?) [to write out N] in full.

LEXIQUE TRILINGUE FRANÇAIS-ANGLAIS-ITALIEN

394. [réussir N] contre toute logique	(?) [to be successful (at + in) N] against all logic (?) [to be successful (at + in) N] against all odds	[riuscire] contro ogni logica
395. [réussir N] en toute logique	(?) [to achieve N] quite logically (?) [to achieve N] quite reasonably	
396. [voir N] au loin	[to see N] in the distance	[vedere N] in lontananza
397. [voir N] au lointain	(?) [to see N] in the distance	[vedere N] in lontananza
398. [voir N] dans le lointain	(?) [to see N] in the distance	[vedere N] in lontananza
399. [s'étaler] de tout Poss-0 long	[to stretch out] at full length	[estendersi] in tutta la Poss-0 lunghezza
400. [ennuyer Nhum] à la longue	(?) [to bore N] in the long end (?) [to bore N] in the long run (?) [to bore N] with the passage of time (?) [to bore N] as time goes on	[annoiare Num] alla lunga [annoiare] a lungo andare [annoiare Num] con il tempo [annoiare Num] con l'andar del tempo
401. [gagner] de Dnum longueurs	[to win] by Dnum lengths	[vincere] di Dnum lunghezze [vincere] per Dnum lunghezze
402. [gagner] par Dnum longueurs	(?) [to win] by Dnum lengths	[vincere] di Dnum lunghezze [vincere] per Dnum lunghezze
403. [examiner N] à la loupe	(?) [to examine N] through a magnifying glass (?) [to examine N] minutely (?) [to look at N] under a microscope (?) [to look at N] in minute detail	[esaminare N] con la lente d'ingrandimento
404. [se battre] à la loyale	(?) [to fight] without cheating	[battersi] lealmente [battersi] ad armi pari
405. [fabriquer N] à la machine	[to make N] by machine ⁷²	[fare N] a macchina
406. [fabriquer N] à la main	[to make N] by hand	[fare N] a mano

⁷² Cf. aussi une autre séquence verbale introduisant la même expression de l'anglais: (?) [to manufacture N] by machine.

407. [conduire Nhum] par la main	[to lead Nh] by the hand	[condurre Num] per mano
408. [prendre N] à deux mains	(?) [to take N] with both hands	[prendere N] con tutt'e due le mani
409. [être adroit] de Poss-0 mains	[to be skillful] with Poss-0 hands ⁷³	
410. [manger] à la maison	[to eat] at home	[mangiare] a casa
411. [venir] par le Malin !	(?) [to come] for Heaven's sake !	[venire] diavolo !
412. [gagner N] en Dnum manches	[to win N] in Dnum hands	[vincere N] in Dnum manches
413. [agir] à Poss-0 manière	(?) [to act] as ONE sees fit (?) [to act] in Poss-0 own way	[agire] a modo Poss-0
414. [partir] de toute manière	[to leave] anyway	[partire] in ogni modo [partire] in tutti i casi [partire] in ogni caso [partire] a ogni modo
415. [ne se produire] en aucune manière	(?) [not to happen] in any way (?) [not to happen] at all (?) in no way [will that happen]	[non accadere] in alcun modo
416. [réussir] en quelque manière	(?) [to be successful] in a way (?) [to be successful] in some way	[riuscire] in qualche modo [riuscire] in un certo senso
417. [partir] de toutes les manières	[to leave] anyway	[partire] in ogni modo [partire] in tutti i casi [partire] in ogni caso [partire] a ogni modo
418. [accepter N] sans plus de manières	(?) [to accept N] without any more ado (?) [to accept N] without more ado (?) [to accept N] without further ado (?) [to accept N] without any more ceremony (?) [to accept N] without further ceremony	[accettare] senza ulteriori indugi

⁷³ Cf. aussi l'expression sémantiquement équivalente de l'anglais: (?) to be adroit.

LEXIQUE TRILINGUE FRANÇAIS-ANGLAIS-ITALIEN

419. [circuler] sous le manteau	(?) [to circulate] underground (?) [to circulate] illicitly	[circolare] di nascosto [circolare] sotto sotto
420. [se fâcher] par dessus le marché	besides [to get angry] in addition [to get angry] on top of that [to get angry] (?) into the bargain [to get angry] (?) moreover [to get angry] (?) not only that [to get angry] (?) what's more [to get angry] (?) to top it all [to get angry]	[arrabbiarsi] per soprammercato [arrabbiarsi] per soprappiù [arrabbiarsi] per giunta [arrabbiarsi] per di più [arrabbiarsi] inoltre
421. [cuire N] à la margarine	[to cook N] in margarine	[cuocere N] alla margarina [cuocere N] nella margarina
422. [tailler N] dans la masse	(?) [to carve N] from the block	
423. [exagère] en cette matière	(?) [exaggerates] in this matter (?) [exaggerates] in this respect (?) [exaggerates] on this topic	[esagera] a questo proposito [esagera] su questa materia
424. [exagérer] en la matière	(?) [to exaggerate] so far as this matter is concerned	[esagerare] in materia
425. [se passer] ce matin	[to happen] this morning	[accadere] questa mattina [accadere] stamattina [accadere] stamane [accadere] stamani
426. [se passer] le matin	[to happen] in the morning	[accadere] di mattina [accadere] nel mattino [accadere] durante il mattino
427. [se passer] au matin	(?) [to happen] in the morning	[accadere] di mattina [accadere] nel mattino [accadere] durante il mattino
428. [se passer] un de ces matins	[to happen] one of these mornings	[accadere] prima o poi [accadere] prima o dopo [accadere] presto o tardi [accadere] uno di questi giorni

429. [se passer] un de ces quatre matins	(?) [to happen] one of these mornings	[accadere] prima o poi [accadere] prima o dopo [accadere] presto o tardi [accadere] uno di questi giorni
430. [tricher] un max	(?) [to cheat] to the max (?) [to cheat] flat out	[imbrogliare] al massimo
431. [tricher] un maximum	(?) [to cheat] to the maximum (?) [to cheat] as much as possible	[imbrogliare] al massimo
432. [travailler] au maximum	[to work] to the maximum (?) [to work] flat out	[lavorare] al massimo
433. [voir Dnum N] au maximum	(?) [to see Dnum N] at most (?) [to see Dnum N] at the most	[vedere Dnum N] al massimo
434. [trembler] de tous Poss-0 membres	[to tremble] from head to foot [to tremble] all over (?) [to tremble] from head to toe (?) [to shake] like a leaf	[tremare] come una canna [tremare] come una foglia [tremare] come un giunco [tremare] come un vetrice [tremare] come una vetta
435. [avouer] sous la menace	(?) [to admit N] under threat of N (?) [to confess N] under duress	[confessare] sotto minaccia di N [confessare] sotto la minaccia di N
436. [raconter N] par le menu	[to explain N] in great detail [to explain N] in detail (?) [to explain N] thoroughly	[raccontare N] per filo e per segno
437. [comprendre N] dans Dét mesure	(?) [to understand N] in Det way (?) [to understand N] to Det extent (?) [to understand N] according to Det point of view (?) [to understand N] in so far as N (?) [to understand N] to the extent that N	[capire N] in Det senso
438. [se tromper] dans cette mesure	(?) [to be wrong] in Det way (?) [to be wrong] to this extent (?) [to be wrong] in so far as N	[sbagliarsi] in Det senso

	(?) [to be wrong] to the extent that N	
	(?) [to be wrong] in that N	
439. [être prof] de Poss-0 métier	(?) [to be prof] by vocation ⁷⁴	[fare il professore] di mestiere
440. [se passer] ce midi	(?) [to happen] this noon	[accadere] questo mezzogiorno
	(?) [to happen] this midday	[accadere] questo mezzodi
	(?) [to happen] at noon	
	(?) [to happen] at midday	
441. [se passer] le midi	[to happen] at noon	[accadere] a mezzogiorno
	[to happen] at midday	[accadere] a mezzodi
442. [se produire] sur les midi	[to happen] around noon	[accadere] verso mezzogiorno
	[to happen] around midday	[accadere] verso mezzodi
443. [se produire] vers les midi	(?) [to happen] around noon	[accadere] verso mezzogiorno
	(?) [to happen] around midday	[accadere] verso mezzodi
444. [résister] le mieux	(?) [to (resist + cope)] the best ONE can	[resistere] al meglio
445. [acheter N] au mieux	[to buy N] at the best price	[comprare N] a miglior prezzo
446. [se passer] au mieux	(?) [to happen] in the best way possible	[andare] per il meglio
	(?) [to happen] for the best	
447. [tricher] au mieux	(?) [to cheat] the best ONE can	[imbrogliare] quanto più possibile
448. [travailler] de Poss-0 mieux	(?) [to work] the best ONE can	[lavorare] il meglio possibile
	(?) [to work] one's best	[fare] del Poss-0 meglio
449. [voir Dnum N] au minimum	[to see Dnum N] at least	[vedere Dnum N] al minimo
	[to see Dnum N] at the very least	[vedere Dnum N] almeno
		[vedere Dnum N] al meno
		[vedere Dnum N] perlomeno
		[vedere Dnum N] per lo meno
450. [se produire] sur les minuit	[to happen] around midnight	[accadere] verso mezzanotte

⁷⁴ Cf. aussi l'expression sémantiquement équivalente de l'anglais: (?) to work as a teacher.

451. [se produire] vers les minuit	(?) [to happen] around midnight	[accadere] verso mezzanotte
452. [dormir] une minute	(?) [to sleep] a minute (?) [to sleep] for a minute (?) [to sleep] for a moment	[dormire] un attimino [dormire] un attimo [dormire] un istante [dormire] un momentino [dormire] un momento [dormire] un secondo
453. [boire N] à la minute	(?) [to drink N] this very second	[bere N] sull'istante [bere N] all'istante
454. [se produire] dans une minute	(?) [to happen] in one minute (?) [to happen] in a minute (?) [to happen] in a moment (?) [to happen] in an instant	[accadere] tra un momento
455. [venir] dans la minute	(?) [to come] in the next minute (?) [to come] in the very next minute (?) [to come] within the minute	[venire] tra un minuto
456. [se produire] en une minute	(?) [to happen] in one minute (?) [to happen] in a minute	[accadere] tra un momento
457. [dormir] quelques minutes	(?) [to sleep] a few minutes (?) [to sleep] for a few minutes	[dormire] qualche minuto [dormire] pochi minuti
458. [se produire] dans quelques minutes	[to happen] in a few minutes	[accadere] fra pochissimo [accadere] fra poco [accadere] fra qualche minuto [accadere] fra pochi minuti
459. [se produire] en quelques minutes	(?) [to happen] in a few minutes	[accadere] in pochi minuti
460. [dire N à N] en toute modestie	[to say N to N] in all modesty	[dire N a N] modestamente
461. [ne tricher pas] le moindrement	[not to cheat] in the slightest	[non imbrogliare] minimamente [non imbrogliare] per niente [non imbrogliare] per nulla

LEXIQUE TRILINGUE FRANÇAIS-ANGLAIS-ITALIEN

462. [manger Dnum N] au moins	[to eat Dnum N] at least	[mangiare Dnum N] almeno
463. [plaire à Nhum] au moins	(?) [to be pleasing to N] at least	[piacere a Num] almeno
	(?) [to be pleasing to N] at the very least	[piacere a Num] al meno
		[piacere a Num] perlomeno
		[piacere a Num] per lo meno
464. [protester] à tout le moins	(?) [to protest] at least	[protestare] almeno
	(?) [to protest] at the very least	[protestare] al meno
	(?) [to protest] to say the least	[protestare] perlomeno
		[protestare] per lo meno
465. [être beau] des moins		
466. [plaire à Nhum] du moins	[to be pleasing to N] at least	[piacere a Num] almeno
	[to be pleasing to N] at the very least	[piacere a Num] al meno
		[piacere a Num] perlomeno
		[piacere a Num] per lo meno
467. [se produire] tous les mois	[to happen] every month	[accadere] ogni mese
		[accadere] tutti i mesi
468. [payer N] au mois	[to pay N] monthly	[pagare N] ogni mese
	(?) [to pay N] by the month	[pagare N] mensilmente
469. [dormir] un moment	(?) [to sleep] a minute	[dormire] un attimino
	(?) [to sleep] for a minute	[dormire] un attimo
	(?) [to sleep] a moment	[dormire] un istante
		[dormire] un momentino
		[dormire] un momento
		[dormire] un secondo
470. [se produire] à chaque moment	(?) [to happen] every minute	[accadere] a ogni momento
	(?) [to happen] every second	[accadere] a ogni istante
	(?) [to happen] at any moment	
471. [se produire] à tout moment	(?) [to happen] every minute	[accadere] a ogni momento
	(?) [to happen] at any time	[accadere] a ogni istante
472. [arriver] dans le moment	(?) [to happen] at this very moment	[arrivare] immantinente
	(?) [to arrive] at any moment	

473. [se produire] en ce moment	[to happen] right now	[accadere] in questo preciso istante
474. [dormir] pour le moment	[to sleep] for the time being [to sleep] for the moment (?) [to sleep] at the moment	[dormire] per adesso [dormire] per ora [dormire] per il momento
475. [se produire] sur le moment	[to happen] on the spur of the moment	[accadere] lì per lì [accadere] sul momento
476. [voyager] de par le monde	[to travel] all over the world [to travel] the world over [to travel] the world (?) [to travel] over the world	[viaggiare] per il mondo [viaggiare] dappertutto [viaggiare] dappertutto [viaggiare] da per tutto [viaggiare] dovunque [viaggiare] ovunque
477. [voyager] par le monde	[to travel] all over the world [to travel] the world over [to travel] the world (?) [to travel] over the world	[viaggiare] per il mondo [viaggiare] dappertutto [viaggiare] dappertutto [viaggiare] da per tutto [viaggiare] dovunque [viaggiare] dovunque [viaggiare] ovunque
478. [accepter N] pour la montre	(?) [to accept N] for the sake of appearances (?) [to accept N] for show	[accettare N] per figura [accettare N] per fare scena [accettare N] per salvare le apparenze
479. [diminuer Nhum] au moral	(?) [to diminish Nh] mentally (?) [to diminish Nh] morally	[sminuire Num] sul piano morale [sminuire Num] sotto l'aspetto morale [sminuire Num] moralmente
480. [casser N] en cent mille morceaux	[to break N] into a thousand pieces	[rompere N] in centomila pezzi
481. [casser N] en mille morceaux	(?) [to break N] into a thousand pieces	[rompere N] in mille pezzi
482. [lutter] jusqu'à la mort	[to fight] to the death	[lottare] fino alla morte [lottare] sino alla morte [lottare] fino alla fine

		[lottare] sino alla fine [lottare] allo spasimo [lottare] fino all'ultimo respiro [lottare] sino all'ultimo respiro [lottare] all'ultimo sangue
483. [calmer Nhum] d'un mot	(?) [to calm Nh] with a word (?) [to calm Nh] in a few words	[calmare Num] con una parola
484. [dormir] en un mot	(?) in a word, [to sleep] (?) in short, [to sleep]	[dormire] in una parola [dormire] in breve
485. [arriver] à ces mots	(?) [to end up] with these words	
486. [dormir] en Dnum mots		[dormire] in Dnum parole
487. [partir] sur ces mots	(?) [to leave] having said that (?) on these words, [to leave]	
488. [arriver] par tous les moyens	(?) [to arrive] by fair means or foul (?) [to arrive] in fair weather or foul (?) [to arrive] by every possible means (?) [to arrive] by every means possible	[arrivare] con ogni mezzo [arrivare] a ogni costo [arrivare] a qualsiasi costo [arrivare] a tutti i costi [arrivare] con mezzi leciti o illeciti [arrivare] con qualsiasi tempo [arrivare] col bello o col cattivo tempo
489. [cuisiner N] à la nage	(?) [to cook] in an aromatic court -bouillon ⁷⁵ (?) [to cook] in a court bouillon	[preparare N] in guazzetto [cucinare N] in fumetto di pesce
490. [venir] à la nage	(?) [to come] swimming (?) [to come] by swimming (?) [to go] for a swim ⁷⁶	[venire] a nuoto
491. [accepter N] en toute naïveté	(?) [to accept N] in complete innocence	[accettare N] in tutta ingenuità

⁷⁵ Cf. aussi les expressions de l'anglais, sémantiquement équivalentes mais non adverbiales: (?) to simmer; (?) to poach.

⁷⁶ Cf. aussi l'expression sémantiquement équivalente de l'anglais: (?) to swim somewhere.

492. [être jolie] au naturel	[to be pretty] without make-up	[essere bella] al naturale [essere bella] senza trucco
493. [manger] au naturel	(?) [to eat N] as it is (?) [to eat N] plain (?) [to eat N] natural food	[mangiare N] al naturale
494. [se tromper] jusqu'à la nausée	(?) [to be so wrong] it makes one want to throw up (?) [to be wrong] to the point of nausea (?) [to be wrong] to the point of disgust (?) [to be] disgustingly [wrong]	[sbagliarsi] fino alla nausea [sbagliarsi] sino alla nausea
495. [partir] dans la négative	(?) [to start] being negative (?) [to fall] into a negative attitude	
496. [respirer] par le nez	[to breath] through Poss-0 nose	[respirare] dal naso [respirare] col naso
497. [acheter N] au noir	[to buy N] on the black market	[comprare N] in nero [comprare N] al mercato nero
498. [payer Nhum] au noir	[to pay Nhum] under the table	[pagare Num] di nascosto [pagare Num] in nero [pagare Num] sotto banco [pagare Num] sottobanco
499. [lire] dans le noir	[to read] in the dark	[leggere] nell'oscurità
500. [se passer] cette nuit	(?) [to happen] this night (?) [to happen] tonight	[accadere] questa notte [accadere] stanotte
501. [se passer] la nuit	(?) [to happen] at night-time (?) [to happen] at nighttime	[accadere] di notte [accadere] la notte
502. [se passer] avant la nuit	[to happen] before nightfall	[accadere] prima della notte [accadere] prima del calar delle tenebre
503. [venir] à cette occasion	(?) [to come] for this occasion (?) [to come] on this occasion	

LEXIQUE TRILINGUE FRANÇAIS-ANGLAIS-ITALIEN

504. [venir] à l'occasion	(?) [to come] if ONE can (?) [to come] when the opportunity presents itself (?) [to come] if the opportunity presents itself (?) [to come] occasionally (?) [to come] on occasions (?) [to come] sometimes	[venire] all'occasione [venire] se possibile
505. [se déplacer] en toute occasion	[to (travel + move about)] on all occasions (?) [to travel] every chance ONE gets	
506. [se produire] sous l'Occupation	(?) [to happen] under the Occupation (?) [to happen] during the Occupation	[accadere] durante l'Occupazione
507. [dormir] en l'occurrence	[to sleep] in this case (?) [to sleep] in the circumstances (?) [to sleep] under the circumstances	[dormire] in questo caso [dormire] nel caso specifico [dormire] in questa circostanza
508. [tricher?] mon œil !	(?) [to cheat?] my eye ! (?) [to cheat?] my foot !	[imbrogliare?] un corno !
509. [boire N] à l'œil	[to drink N] for nothing [to drink N] for free	[bere N] a sbafo [bere N] gratis et amore dei [bere N] gratis et amore [bere N] gratis
510. [traverser N] à l'orange	(?) [to cross N] on the yellow light (?) [to cross N] when the light is yellow	[attraversare N] con il giallo
511. [agir] à Poss-0 ordinaire	(?) [to act] as usual (?) [to act] as is Poss-0 usual	[agire] come al solito [agire] more solito [agire] come è Poss-0 costume
512. [tricher] à l'ordinaire	(?) [to cheat] as a rule (?) [to act] as usual	[imbrogliare] di solito [imbrogliare] d'abitudine [imbrogliare] generalmente [imbrogliare] di regola [imbrogliare] di norma

513. [se réconcilier] sur l'oreiller	(?) [to make (E + it) up] in bed	[riappacificarsi] nell'intimità
514. [écouter N] de toutes Poss-0 oreilles	(?) [to listen to N] all ears ⁷⁷ (?) [to listen to N] intently	
515. [rougir] jusqu'aux oreilles	(?) [to blush] to the roots of Poss-0 hair (?) [to blush] to one's roots (?) [to turn] beet red (?) [to turn] red as a beet	[arrossire] fino alla cima dei capelli [arrossire] sino alla cima dei capelli [arrossire] fino alla punta dei capelli [arrossire] sino alla punta dei capelli
516. [plaire à Nhum] à l'origine	(?) [to be pleasing to Nh] initially (?) [to be pleasing to Nh] originally (?) [to be pleasing to Nh] from the beginning	[piacere a Num] all'inizio [piacere a Num] in origine
517. [plaire à Nhum] dès l'origine	(?) [to be pleasing to Nh] initially (?) [to be pleasing to Nh] from the beginning (?) [to be pleasing to Nh] from the very beginning (?) [to be pleasing to Nh] right from the start	[piacere a Num] fin dall'inizio
518. [tremper N] jusqu'aux os	[to be] wet to the bone [to be] wet through (?) [to be] soaked to the skin (?) [to be] sopping wet	[bagnare N] fino al midollo [bagnare N] sino al midollo
519. [demander N] jusqu'à l'outrance ⁷⁸		
520. [nager] à la papa	(?) [to paddle about] calmly	
521. [confirmer N à N] sur le papier	[to confirm N to N] on paper	[confermare N a N] per iscritto [confermare N] sulla carta [confermare N a N] nero su bianco

⁷⁷ La séquence all ears peut avoir aussi la fonction d'attribut prépositionnel figé (M. Gross 1996): (?) [to be] all ears.

⁷⁸ Cf. aussi l'expression sémantiquement équivalente de l'anglais: (?) to make excessive demands for N.

LEXIQUE TRILINGUE FRANÇAIS-ANGLAIS-ITALIEN

522. [exister] sur le papier	[to exist] on paper (?) [to exist] in black and white	[esistere] sulla carta [esistere] nero su bianco
523. [dormir] ma parole !	(?) [to sleep] upon my word ! (?) [to sleep] my word !	[dormire] parola mia !
524. [frapper N] sur ma parole	(?) [to hit N] on my word (?) [to hit N] upon my word	[colpire N] sulla mia parola di onore
525. [plaire à Nhum] d'autre part	[to be pleasing to Nh] on the other hand (?) [to be pleasing to Nh] moreover	[piacere a Num] d'altra parte [piacere a Num] dall'altra parte [piacere a Num] dall'altra [piacere a Num] d'altro canto [piacere a Num] dall'altro lato [piacere a Num] dall'altro
526. [plaire à Nhum] d'une part	[to be pleasing to Nh] on the one hand	[piacere a Num] da una parte [piacere a Num] da un canto [piacere a Num] da un lato
527. [dormir] pour Poss-0 part	(?) [to sleep] for Poss-0 part	[dormire] per parte Poss-0 [dormire] da parte Poss-0
528. [penser N] pour Poss-0 part	(?) [to think N] for Poss-0 part	[pensare] per parte Poss-0 [pensare] da parte Poss-0
529. [venir] de toutes parts	[to come] from all sides	[venire] da tutte le parti
530. [s'arrêter] au passage	(?) [to stop] on Poss-0 way (?) [to stop] on the way	[fermarsi] al volo
531. [dire N à N] au passage	[to say N to N] in passing	[dire N a N] al volo [dire N a N] en passant [dire N a N] incidentalmente
532. [parler de N] au passé	(?) [to speak of N] in the past (?) [to speak of N] in the past tense	[parlare di N] al passato
533. [arriver] dans le passé	[to happen] in the past	[accadere] nel passato [accadere] un tempo [accadere] in passato

534. [accepter N] par le passé	(?) [to accept N] as in the past (?) [to accept N] in the past	[accettare N] come per il passato [accettare N] come nel passato [accettare N] come in passato
535. [marcher] à quatre pattes	[to crawl] on all fours	[camminare] a quattro zampe [camminare] carpon carponi [camminare] a carponi [camminare] carpone [camminare] carponi
536. [marcher] sur trois pattes	(?) [to walk] on three legs (?) [to work] on three cylinders (only)	[camminare] su tre zampe
537. [se produire] à la pause	[to happen] during the break	[accadere] alla pausa [accadere] alla ricreazione
538. [se produire] au pays	(?) [to happen] in the region	
539. [embrasser Nhum] pour la peine	(?) [to kiss Nh] for Poss-0 trouble (?) [to thank N1] for Poss-1 efforts	[baciare Num] per il Poss-1 disturbo [baciare Num] in compenso [baciare Num] per punizione
540. [embrasser Nhum] pour Poss-1 peine	(?) [to (kiss Nh + thank N1)] for Poss-1 trouble	[baciare Num] per il Poss-1 disturbo [baciare Num] in compenso [baciare Num] per punizione
541. [être responsable] au pénal	(?) [to be] penally [responsible]	[essere responsabile] penalmente
542. [résoudre N] par la pensée	(?) [to resolve N] in one's mind (?) [to resolve N] with a little thinking	[risolvere N] mentalmente
543. [dessiner] à la perfection	(?) [to draw] to perfection	[disegnare] alla perfezione
544. [essayez !] un peu !	(?) [try !] a little ! (?) [try !] just a bit !	[provate !] un po' ! [provate !] un pochetto ! [provate !] un pochettino ! [provate !] un pochino ! [provate !] un poco !
545. [étonner N] un peu	(?) [to surprise N] a little	[sorprendere N] un po'

LEXIQUE TRILINGUE FRANÇAIS-ANGLAIS-ITALIEN

	(?) [to surprise N] a little bit	[sorprendere N] un pochetto
	(?) [to surprise N] a bit	[sorprendere N] un pochettino
		[sorprendere N] un pochino
		[sorprendere N] un poco
546. [partir] pour un peu	(?) [to leave] for a while	[partire] per un po'
	(?) [to leave] for a bit	
	(?) [to leave] for a little bit	
547. [diminuer Nhum] au physique	(?) [to diminish N] physically	[sminuire Num] fisicamente
548. [acheter N] à la pièce	(?) [to buy N] separately	[comprare N] singolarmente
	(?) [to buy N] individually	[comprare N] al pezzo
549. [payer Nhum] aux pièces	(?) [to pay Nh] by the piece	[pagare Num] al pezzo
	(?) [to pay N] at piece rates	
	(?) [to pay Nh] piecework	
550. [opérer] au pif	(?) [to estimate] roughly	[agire] a naso
	(?) [to estimate] approximately ⁷⁹	
551. [opérer] au pifomètre	(?) [to estimate] roughly	[agire] a naso
	(?) [to estimate] approximately ⁸⁰	
552. [payer N] à la pige	(?) [to pay N] by the line	[pagare N] a cartella
	(?) [to pay N] as a freelance	
553. [tricher] au pire	[to cheat] if push comes to shove	[imbrogliare] al peggio
	(?) [to cheat] at worst	[imbrogliare] alla peggio
	(?) [to cheat] at the worst	[imbrogliare] nel peggiore dei casi
	(?) [to cheat] if the worst were to happen	[imbrogliare] nella peggiore delle ipotesi
	(?) [to cheat] if the worst came to the worst	
	(?) [to cheat] when push comes to shove	
	(?) [to cheat] at the very worst	
554. [travailler] pour le plaisir	[to work] for the pleasure of it	[lavorare] per il piacere di farlo
	(?) [to work] for pleasure	
	(?) [to work] for the fun of it	

⁷⁹ Cf. aussi l'expression sémantiquement équivalente de l'anglais: (?) to follow one's nose in V-ing.

⁸⁰ Cf. aussi l'expression sémantiquement équivalente de l'anglais: (?) to follow one's nose in V-ing.

555. [travailler] pour Poss-0 plaisir	[to work] for Poss-0 pleasure	[lavorare] per Poss-0 piacere
556. [manger Dnum N] au plus	(?) [to eat Dnum N] at most (?) [to eat Dnum N] at the most	[mangiare Dnum N] al massimo [mangiare Dnum N] al più [mangiare Dnum N] tutt'al più
557. [protester] au plus	(?) [to protest], not only that (?) [to protest], moreover (?) besides, [to protest] (?) [to protest], in addition (?) what's more, [to protest] (?) [to protest] into the bargain (?) [to protest] on top of that	[protestare] per soprammercato [protestare] per soprappiù [protestare] per giunta [protestare] per di più [protestare] inoltre
558. [être beau] des plus		
559. [cuire N] à la poêle	(?) [to cook N] in the frying pan ⁸¹	[cuocere N] in padella
560. [peser sur N] de tout Poss-0 poids ⁸²		
561. [étonner Nhum] un poil	(?) [to surprise Nh] a little (?) [to surprise Nh] by a hair (?) [to surprise Nh] a bit ⁸³	[sorprendere N] un po' [sorprendere N] un pochetto [sorprendere N] un pochettino [sorprendere N] un pochino [sorprendere N] un poco
562. [battre N] d'un poil	[to beat N] by a hair	[battere N] per un pelo
563. [protester] sur ce point	(?) [to protest] on this point	[protestare] su questo punto
564. [battre N] aux points	(?) [to beat N] on points	[battere N] ai punti
565. [ressembler à N] en tous points	[to resemble N] in every way [to resemble N] in all respects (?) [to resemble N] in every respect	[assomigliare a N] sotto tutti i punti di vista

⁸¹ Cf. aussi l'expression de l'anglais, sémantiquement équivalente mais non adverbiale: (?) to fry N.

⁸² Cf. aussi l'expression sémantiquement équivalente de l'anglais: (?) to put all Poss-0 weight on N.

⁸³ Cf. aussi l'expression de l'anglais, sémantiquement équivalente mais non adverbiale: (?) to give Nh a slight surprise.

LEXIQUE TRILINGUE FRANÇAIS-ANGLAIS-ITALIEN

566. [ressembler à N] sur tous les points	(?) [to resemble N] in every way (?) [to resemble N] in all respects (?) [to resemble N] in every respect	[assomigliare a N] sotto tutti i punti di vista
567. [répondre à N] en Dnum points	(?) [to answer N] in Dnum points	[rispondere a N] in Dnum punti
568. [filer] à toutes pompes	[to leave] as quickly as possible [to leave] at top speed (?) [to leave] at full speed (?) [to drive] full speed ahead	[andarsene] a tutta birra [andarsene] a tutta briglia [andarsene] a briglia sciolta [andarsene] a tutto gas [andarsene] a tutto vapore [andarsene] a gran velocità [andarsene] a tutta velocità
569. [respirer N] par tous les pores	(?) [to breathe] through every pore	[respirare N] da tutti i pori
570. [parler à Nhum] entre deux portes	[to speak to Nh] for a brief moment (?) [to speak to Nh] very briefly	[parlare a Num] tra un impegno e l'altro
571. [plaire à Nhum] au possible	(?) [to be pleasing to Nh] the most possible (?) [to be] extremely [pleasing to Nh] (?) [to please Nh] as much as possible	[piacere a Num] il più possibile
572. [envoyer N] par la poste	[to send N] by post ⁸⁴ [to send N] by mail	[inviare N] per posta
573. [réussir] dans la pratique	(?) [to manage] in the practical sense (?) [to manage] in practical terms (?) [to succeed] in practise	[riuscire] nella pratica [riuscire] in pratica
574. [se laver] au préalable	[to wash (oneself)] beforehand (?) [to wash (oneself)] as a preliminary to N (?) [to wash (oneself)] first	[lavarsi] anzitutto [lavarsi] anzi tutto [lavarsi] innanzi tutto [lavarsi] in anticipo [lavarsi] per prima cosa [lavarsi] prima di ogni altra cosa [lavarsi] prima di tutto

⁸⁴ Cet adverbe figé appartient à l'anglais britannique.

575. [casser N-hum] dans Poss-0 précipitation	(?) [to break N] in Poss-0 haste	[rompere N-um] nella fretta
576. [se tromper] à beaucoup près		[sbagliarsi] neanche lontanamente
577. [arriver] dans le présent	(?) [to happen] at the present time	[accadere] nel presente [accadere] nel tempo presente
578. [confirmer N] par la présente	(?) [to confirm N] hereby (?) [to confirm N] herewith	[confermare N] con la presente
579. [se tromper] la preuve	(?) [to be wrong] - here's the proof !	[sbagliarsi] ecco le prove !
580. [plaire à Nhum] dans le principe	(?) [to be pleasing to Nh] at the beginning (?) [to be pleasing to Nh] from the beginning (?) [to please Nhum] in principle	[piacere a Num] in principio [piacere a Num] all'inizio
581. [punir Nhum] pour le principe	[to punish Nh] on principle	[punire Num] per principio
582. [se produire] au printemps	[to happen] in spring [to happen] in the spring (?) [to happen] in the springtime	[accadere] in primavera
583. [parler] dans le privé	(?) [to speak] in Poss-0 private life	[parlare] in privato [parlare] in separata sede
584. [vouloir N] à tout prix	[to want N] at all costs (?) [to want N] at any cost	[volere N] a ogni costo [volere N] a qualsiasi costo [volere N] a tutti i costi
585. [ne vouloir N] à aucun prix	[not to want N] at any price [not to want N] whatever the price (?) [not to want N] at any cost	[non volere N] ad alcun prezzo [non volere N] a ogni costo [non volere N] a qualsiasi costo [non volere N] a tutti i costi
586. [ne vouloir Nég N] à ce prix	[not to want N] at this price	[non volere N] a questo prezzo
587. [ne vouloir Nég N] à un tel prix	(?) [not to want N] at such a price (?) [not to want N] at any price	[non volere N] a un prezzo simile

LEXIQUE TRILINGUE FRANÇAIS-ANGLAIS-ITALIEN

588. [venir] selon toute probabilité	[to come] in all likelihood [to come] most probably	[venire] con ogni probabilità
589. [cuire N] au propane	(?) [to cook N] with propane gas	[cuocere N] sul gas
590. [protester] à tout propos	(?) [to protest] at every turn (?) [to protest] constantly (?) [to protest] for no reason at all	[protestare] a ogni istante [protestare] a proposito e a sproposito [protestare] tutti i momenti [protestare] a ogni pie' sospinto
591. [posséder N] en toute propriété ⁸⁵		
592. [commencer] au quart	(?) [to begin] on the quarter hour	[cominciare] a e un quarto
593. [se passer] un de ces quatre	(?) [to happen] sometime soon (?) [to happen] one of these days	[accadere] ben presto [accadere] uno di questi giorni
594. [venir] quelle question !	[to come] what a question !	[venire] che domanda ! [venire] che domande !
595. [s'échapper] en toute quiétude	(?) [to escape] without a worry (?) [to escape] undisturbed	[scappare] in tutta tranquillità [scappare] con tutta la calma
596. [acheter N] au rabais	[to buy N] at a discount	[comprare N] sottocosto [comprare N] sotto costo [comprare N] ai saldi [comprare N] a buon prezzo [comprare N] a prezzo ridotto [comprare N] in sconto [comprare N] sottoprezzo
597. [travailler] au rabais	(?) [to work] on the cheap (?) [to work] on an underpaid job (?) [to work] for low wages (?) [to work] at reduced wages ⁸⁶	[lavorare] a basso costo

⁸⁵ Cf. aussi les expressions de l'anglais, sémantiquement équivalentes mais non adverbiales: (?) to have sole ownership of N; (?) to be the exclusive owner of N.

⁸⁶ Cf. aussi les expressions sémantiquement équivalentes de l'anglais: (?) to have a poorly paid job; (?) to do poorly paid work; (?) to be poorly paid for Poss-0 work.

598. [avancer] au radar	[to go ahead] on instinct (?) [to go ahead] by instinct (?) [to advance] on autopilot	[avanzare] a fiuto [avanzare] per puro istinto
599. [entendre N] à la radio	[to hear N] on the radio	[sentire N] alla radio
600. [envoyer N] par le rail	[to send N] by rail	[inviare N] per ferrovia
601. [agir] selon Poss-0 raison	(?) [to act] according to Poss-0 intelligence (?) [to act] according to Poss-0 instinct	[agire] secondo le Poss-0 ragioni
602. [tourner] au ralenti	[to film] in slow motion (?) [to film] slow-motion (?) [to produce] below capacity ⁸⁷	[girare] al rallentatore
603. [vivre] au ralenti	[to live] at a slow pace	[vivere] a un ritmo lento
604. [tricher] sous ce rapport	(?) [to cheat] in this way (?) [to cheat] in this respect	[imbrogliare] sotto questo aspetto
605. [se produire] à la récréation	(?) [to happen] in the playground (?) [to happen] on the playground (?) [to happen] during playtime (?) [to happen] during recess	[accadere] alla ricreazione [accadere] alla pausa
606. [plaire à N] à la réflexion	(?) [to be pleasing to N] on reflection (?) on second thoughts [this pleases N] (?) when you really think about it [this pleases N]	[piacere a N] a pensarci bene [piacere a N] riflettendo [piacere a N] riflettendoci [piacere a N] riflettendoci bene [piacere a N] riflettendovi [piacere a N] riflettendovi bene
607. [cuire N] pour un régiment	[to cook N] for an army	[preparare N] per un reggimento
608. [partir] mille regrets !	[to leave], much to my regret (?) [to leave], to my great regret (?) [to leave], I'm terribly sorry	

⁸⁷ Cf. aussi les expressions sémantiquement équivalentes de l'anglais: (?) to idle (a motor); (?) to slow down production.

609. [payer N] au rendement	(?) [to pay] according to output (?) [to pay] according to results (?) [to pay N] according to N-Poss production (?) [to pay] performance related pay (?) [to pay N] based on performance	[pagare N] alla resa
610. [s'adresser Loc N] pour tout renseignement	(?) [to inquire at Loc N] for information ⁸⁸	[rivolgersi Loc N] per ogni informazione [rivolgersi Loc N] per informazioni
611. [gagner N] en Dnum reprises	[to win N] Dnum times running (?) [to win (game + fight)] in Dnum rounds	[vincere N] in Dnum riprese [vincere N] in Dnum round [vincere N] per Dnum volte consecutive [vincere N] per Dnum volte di fila [vincere N] Dnum volte di fila
612. [se faire] sous toutes réserves	(?) [to do N] without vouching for its accuracy (?) [to happen] without confirmation (?) [to happen] for what it's worth (?) [to say something] with reservations	[farsi] con riserva
613. [travailler] sauf votre respect	[to work] with all due respect [to work] with the utmost respect	[lavorare] con tutto il rispetto [lavorare] con rispetto parlando
614. [se tromper] au reste	(?) [to be wrong] to add to everything else (?) [to be mistaken] besides (?) [to be mistaken] moreover	[sbagliarsi] del resto [sbagliarsi] quanto al resto
615. [se tromper] du reste	(?) [to be wrong] to add to everything else (?) [to be wrong] also (?) [to be mistaken] besides (?) [to be mistaken] moreover	[sbagliarsi] del resto [sbagliarsi] quanto al resto
616. [s'en remettre à Nhum] pour le reste	(?) [to leave it to N] for the rest	[affidarsi a Num] per il resto

⁸⁸ Cf. aussi l'expression sémantiquement équivalente de l'anglais: (?) to ask for information at Loc N.

617. [s'arrêter Loc N] au retour	(?) [to stop at Loc N] on the way back [fermarsi Loc N] sulla via del ritorno [fermarsi Loc N] sulla strada del ritorno	[fermarsi Loc N] al ritorno
618. [côûter] à la revente	(?) [to cost] on resale (?) [to cost N] at resale	[costare N] alla rivendita [costare N] al momento della rivendita
619. [se fâcher] pour un rien	(?) [to get angry] for nothing (?) [to get angry] about nothing	[arrabbiarsi] per un niente [arrabbiarsi] per un nonnulla
620. [tricher] en toute rigueur	(?) [to cheat] in all strictness	[imbrogliare] rigorosamente
621. [agir] pour de rire	(?) [to do N] for laughs (?) [to do N] for a laugh	[fare N] per ridere [fare N] tanto per ridere [fare N] per scherzare [fare N] tanto per scherzare [fare N] per scherzo [fare N] tanto per scherzo
622. [passer N] à la ronde	(?) [to pass N] around	[passare N] nei dintorni [passare N] tutt'intorno [passare N] in giro
623. [raconter N] à la ronde	(?) [to tell N] everywhere (?) [to tell N] to everyone ⁸⁹	[dire N] ai quattro venti
624. [traverser N] au rouge	(?) [to cross N] on red (?) [to cross N] on the red light	[attraversare N] con il rosso
625. [gagner N] en Dnum rounds	(?) [to win N] in Dnum rounds	[vincere N] in Dnum rounds
626. [venir] par la route	[to come] by road	[venire] su strada [venire] in auto [venire] in automobile [venire] in macchina
627. [se passer] dans la rue	[to happen] in the street (?) [to happen] on the street	[accadere] per strada [accadere] per la strada

⁸⁹ Cf. aussi l'expression sémantiquement équivalente de l'anglais: (?) to take turns telling N.

		[accadere] in strada [accadere] nella strada
628. [cuire N] au saindoux	(?) [to cook N] in lard	[cuocere N] con lo strutto [cuocere N] nello strutto
629. [jurer] par tous les saints	[to swear] by all the saints in heaven	[giurare] su tutti i Santi del Paradiso
630. [mordre Nhum] jusqu'au sang	[to bite Nh] until Nh bleeds (?) [to bite Nh] till the blood comes	[mordere Num] a sangue
631. [arriver] d'un saut	(?) [to arrive] with one jump (?) [to arrive] in a jump (?) [to arrive] with one bound (?) [to arrive] in one bound (?) [to arrive] with one leap	[arrivare] con un salto [arrivare] con un balzo [arrivare] in un balzo
632. [partir] à la sauvette	(?) [to leave] in a rush (?) [to leave] on the sly (?) [to leave] hastily (?) [to leave] hurriedly	[partire] di nascosto [partire] in fretta e furia
633. [vendre N] à la sauvette	(?) [to sell N] illegally on the street (?) [to sell N] illegally (?) [to sell N] on the street ⁹⁰	[vendere N] di nascosto [vendere N] in nero [vendere N] sotto banco [vendere N] sottobanco
634. [tricher] une seconde !	(?) [to cheat] just a minute ! (?) [to cheat] just a second there !	[imbrogliare] un momento !
635. [dormir] une seconde	(?) [to sleep] a moment (?) [to sleep] for a moment	[dormire] un attimino [dormire] un attimo [dormire] un istante [dormire] un momentino [dormire] un momento [dormire] un secondo

⁹⁰ Cf. aussi l'expression de l'anglais, sémantiquement équivalente mais non adverbiale: (?) to peddle N.

636. [se produire] dans la seconde [to happen] in the twinkling of an eye [accadere] in men che non si dica
 [to happen] in a flash [accadere] in meno di un amen
 [to happen] in a second [accadere] in meno di un ave
 [to happen] in an instant [accadere] in meno di un credo
 (?) [to happen] in two shakes of a lamb's tail [accadere] in meno di un pater

[accadere] in un batter di ciglio
 [accadere] in un batter d'occhio
 [accadere] in un amen
 [accadere] in un attimo
 [accadere] in un ave
 [accadere] in un baleno
 [accadere] in un battibaleno
 [accadere] in un credo
 [accadere] in un fiat
 [accadere] in un istante
 [accadere] in un lampo
 [accadere] in un momento
 [accadere] in un pater
 [accadere] in un secondo
 [accadere] in un subito

637. [se produire] dans une seconde [to happen] in the twinkling of an eye [accadere] in men che non si dica
 [to happen] in a flash [accadere] in meno di un amen
 [to happen] in a second [accadere] in meno di un ave
 [to happen] in an instant [accadere] in meno di un credo
 (?) [to happen] in two shakes of a lamb's tail [accadere] in meno di un pater

[accadere] in un batter di ciglio
 [accadere] in un batter d'occhio
 [accadere] in un amen
 [accadere] in un attimo
 [accadere] in un ave
 [accadere] in un baleno
 [accadere] in un battibaleno
 [accadere] in un credo
 [accadere] in un fiat
 [accadere] in un istante
 [accadere] in un lampo
 [accadere] in un momento

		[accadere] in un pater
		[accadere] in un secondo
		[accadere] in un subito
638. [se produire] en une seconde	[to happen] in the twinkling of an eye	[accadere] in men che non si dica
	[to happen] in a flash	[accadere] in meno di un amen
	[to happen] in a second	[accadere] in meno di un ave
	[to happen] in an instant	[accadere] in meno di un credo
	(?) [to happen] in two shakes of a lamb's tail	[accadere] in meno di un pater tail
		[accadere] in un batter di ciglio
		[accadere] in un batter d'occhio
		[accadere] in un amen
		[accadere] in un attimo
		[accadere] in un baleno
		[accadere] in un battibaleno
		[accadere] in un credo
		[accadere] in un fiat
		[accadere] in un istante
		[accadere] in un lampo
		[accadere] in un momento
		[accadere] in un pater
		[accadere] in un secondo
		[accadere] in un subito
639. [se produire] dans quelques secondes	(?) [to happen] in a few seconds	[accadere] fra pochissimo
	(?) [to happen] in a couple of seconds	[accadere] fra poco
		[accadere] fra qualche secondo
		[accadere] fra pochi secondi
640. [se produire] en quelques secondes	(?) [to happen] in a few seconds	[accadere] in pochi secondi
641. [confier N à N] en toute sécurité	(?) [to confide N to N] in all safety	[confidare N a N] in tutta sicurezza
	(?) [to confide N to N] in complete safety	
642. [cuire N] au sel	[to cook N] in salt	[cuocere N] al sale
	(?) [to cook N] in salt water	
643. [payer N] à la semaine	(?) [to pay N] by the week	[pagare N] settimanalmente
	(?) [to pay N] weekly	[pagare N] a settimana
		[pagare N] ogni settimana

644. [envoyer N à N] sous six semaines	[to send N to N] within six weeks	[inviare N a N] entro sei settimane
645. [progresser] à Poss sens	[to make progress] according to Nh (?) [to make progress] in Nh-Poss opinion	[progredire] a Poss avviso
646. [courir] dans tous les sens	(?) [to run] in every direction (?) [to run] all over the place	[correre] in tutte le direzioni
647. [dire N à N] dans ce sens		[dire N a N] in questo senso
648. [tricher] dans ce sens	(?) [to cheat] in this way	[imbrogliare] in questo senso
649. [courir] en tous sens	(?) [to run] in every direction (?) [to run] every which way	[correre] in tutte le direzioni
650. [dire N à N] en ce sens	(?) [to say N to N] in that (?) [to say N to N] in this sense	[dire N a N] in questo senso
651. [tricher] en ce sens		[imbrogliare] in questo senso
652. [tricher] en un sens	[to cheat] in a way	[imbrogliare] in qualche modo [imbrogliare] in un certo senso
653. [percevoir N] par tous Poss-0 sens	(?) [to perceive N] with all N0- poss senses	[percepire N] con tutti i Poss-0 sensi
654. [progresser] à Poss sentiment	[to make progress] according to Nh (?) [to make progress] in Nh-Poss opinion	[progredire] a Poss sentire [progredire] a Poss senno
655. [accepter N] en toute sérénité	(?) [to accept N] with serenity (?) [to accept N] with equanimity	[accettare N] in tutta serenità
656. [gagner N] en Dnum sets	[to win N] in Dnum sets	[vincere N] in Dnum set
657. [durer] des siècles	[to last] centuries (?) [to last] for centuries	[durare] secoli e secoli [durare] per secoli e secoli
658. [durer] pendant des siècles	[to last] centuries (?) [to last] for centuries	[durare] secoli e secoli [durare] per secoli e secoli

LEXIQUE TRILINGUE FRANÇAIS-ANGLAIS-ITALIEN

659. [accepter N] en toute simplicité	(?) [to accept N] very simply (?) [to accept N] quite simply	[accettare N] in tutta semplicità
660. [réussir] dans certaines situations	(?) [to succeed] sometimes (?) [to succeed] in certain situations	[riuscire] in certe situazioni
661. [réussir] en certaines situations	(?) [to succeed] sometimes (?) [to succeed] in certain situations	[riuscire] in certe situazioni
662. [se passer] ce soir	[to happen] this evening	[accadere] questa sera [accadere] stasera
663. [se passer] le soir	[to happen] in the evening	[accadere] di sera [accadere] la sera
664. [se passer] au soir	(?) [to happen] in the evening	[accadere] di sera [accadere] la sera
665. [se passer] un de ces soirs	[to happen] one of these evenings	[accadere] una di queste sere
666. [se diriger] sur le soleil	(?) [to guide oneself] according to the sun (?) [to guide oneself] by the sun (?) [to navigate] using the sun	
667. [remuer] dans Poss-0 sommeil	(?) [to (move + stir)] in Poss-0 sleep	[agitarsi] nel sonno
668. [agir] de la sorte	(?) [to act] in this way (?) [to act] in that way	
669. [réussir] en quelque sorte	[to succeed] in a way (?) [to] sort of [succeed] ⁹¹	[riuscire] in qualche modo [riuscire] in un certo senso
670. [ne réussir] en aucune sorte	[not to succeed] in any way	[non riuscire] in alcun modo
671. [n'être pas fin] pour un sou	(?) [to be] in no way [subtle] (?) [to be] not at all [subtle] ⁹²	[non essere fine] per niente

⁹¹ Il s'agit d'une expression populaire de l'anglais.

⁹² Cf. aussi l'expression sémantiquement équivalente de l'anglais: to have absolutely no wit.

672. [dire N à N] dans un souffle	[to say N to N] in a whisper (?) [to say N to N] under Poss-0 breath	[dire N a N] in un soffio
673. [entendre N] tout Poss-0 soûl	(?) [to hear N] to one's heart's content (?) [to listen to N] as much as N0 wants	[sentire N] a sazietà [sentire N] a volontà
674. [accepter N] avec le sourire	[to accept N] with a smile	[accettare N] con un sorriso [accettare N] con il sorriso sulle labbra
675. [accepter N] en toute souveraineté	(?) [to accept N] without limit (?) [to accept N] without restriction	[accettare N] in tutta superiorità
676. [apparaître] dans toute Poss-0 splendeur	(?) [to appear] in all Poss-0 splendor	[apparire] in tutto il Poss-0 splendore
677. [faire N] pour le sport	[to do N] for the fun of it (?) [to do N] for the sport of it	[fare N] per sport
678. [battre N] au sprint	[to beat N] in the sprint [to beat N] in the dash	[battere N] allo sprint [battere N] allo scatto finale
679. [manger Dnum N] à la suite	[to eat Dnum N] in a row	[mangiare Dnum N] di fila [mangiare Dnum N] di seguito
680. [venir] dans la suite	[to come] afterwards	[venire] in seguito [venire] più avanti
681. [venir] par la suite	(?) [to come] afterwards (?) [to come] thereafter	[venire] in seguito [venire] più avanti
682. [tricher] à ce sujet	(?) [to cheat] in this matter (?) [to cheat] about that	[imbrogliare] a questo proposito
683. [accepter N] en toute sûreté	(?) [to accept N] with complete confidence (?) [to accept N] in all safety	[accettare N] in tutta sicurezza
684. [partir] pour plus de sûreté	(?) [to leave] for safety's sake (?) [to leave] to be doubly sure (?) [to leave] for extra safety (?) [to leave] to be doubly safe	[partire] per maggiore sicurezza

LEXIQUE TRILINGUE FRANÇAIS-ANGLAIS-ITALIEN

685. [partir] au surplus	(?) not only that, [to leave] (?) [to leave], moreover (?) [to leave], besides (?) [to leave], in addition (?) [to leave], what's more (?) [to leave], into the bargain (?) [to leave], on top of that	[andarsene] per soprammercato [andarsene] per soprappiù [andarsene] per giunta [andarsene] per di più [andarsene] inoltre
686. [payer N] à la tâche	(?) [to pay N] piecework (?) [to pay N] by the job (?) [to pay N] by the piece	[pagare N] a cottimo
687. [dominer N] de toute Poss-0 taille	(?) [to dominate N] with his tall figure	
688. [se décider] sur le tard	[to make up Poss-0 mind] late in the day	[decidersi] sul tardi
689. [apprendre N] sur le tas	(?) [to learn N] from the bottom up (?) [to learn N] on the job	[apprendere N] sul posto [apprendere N] in loco
690. [voir] à la télé	[to see N] on TV [to see] on the TV	[vedere] alla tele [vedere] alla televisione [vedere] alla tivvù [vedere] alla tivù [vedere] alla T.V. [vedere] in televisione [vedere] in tivvù [vedere] in tivù [vedere] in T.V.
691. [voir N] à la télévision	[to see N] on TV [to see] on the TV	[vedere] alla tele [vedere] alla televisione [vedere] alla tivvù [vedere] alla tivù [vedere] alla T.V. [vedere] in televisione [vedere] in tivvù [vedere] in tivù [vedere] in T.V.
692. [dormir] tout le temps	[to sleep] all the time	[dormire] tutto il tempo

693. [ne durer que] un temps	(?) [to only last] a certain time ⁹³	[durare] per un certo tempo
694. [disparaître] avec le temps	[to disappear] with time (?) [to disappear] in time	[scompareire] col tempo [scomparire] col passar del tempo
695. [s'écloigner] dans le temps		[allontanarsi] nel tempo
696. [trichait] dans le temps	(?) in his day, [N0 cheated] ⁹⁴	
697. [se produire] de tous temps	(?) [to happen] at any time (?) [to happen] at all times (?) [to happen] always	[accadere] in ogni tempo
698. [agir] en Poss-0 temps	[to act] in Poss-0 own time	[agire] nel Poss-0 tempo
699. [se faire] en Dadj temps	[to happen] in Dadj time	[farsi] in Dagg tempo
700. [se faire] en deux temps	(?) [to happen] in two parts (?) [to happen] in two stages	[farsi] in due tempi
701. [se produire] en tous temps	(?) [to happen] at any time (?) [to happen] at all times (?) [to happen] always	[accadere] in ogni tempo
702. [voyager] par tous les temps	[to travel] in any weather	[viaggiare] con ogni tempo
703. [voyager] par tout temps	(?) [to travel] in any weather	[viaggiare] con ogni tempo
704. [venir] pour un temps	[to come] for a while [to come] for a time	[venire] per un po'
705. [dormir] sous la tente	(?) [to sleep] in a tent	[dormire] sotto la tenda [dormire] in tenda
706. [expliquer N] en ces termes	(?) [to explain N] in these terms	[spiegare N] in questi termini
707. [dormir] sur le terrain	(?) [to sleep] en route	[dormire] sulla nuda terra

⁹³ Cf. aussi l'expression sémantiquement équivalente de l'anglais: (?) to be short-lived.

⁹⁴ Cf. aussi l'expression de l'anglais, sémantiquement équivalente mais non adverbiale: (?) N0 used to cheat.

LEXIQUE TRILINGUE FRANÇAIS-ANGLAIS-ITALIEN

	(?) [to sleep] in the field	
	(?) [to sleep] on the ground	
708. [juger Nhum] sur le terrain	(?) [to judge Nh] at work (?) [to judge Nh] on the job (?) [to judge Nh] in Nh-poss field (?) [to judge Nh] on the spot (?) [to judge Nh] on site	[giudicare Num] sul campo
709. [vivre] dans les terres	(?) [to live] on Poss-0 land (?) [to live] on Poss-0 estate	
710. [recevoir N] à un tel titre	(?) [to receive N] in a certain capacity (?) [to receive N] for that reason	
711. [dire N] sur tous les tons	(?) [to say N] a thousand times	[dire N] in tutte le lingue
712. [avouer] sous la torture	[to admit N] under torture	[confessare] sotto tortura
713. [être Dnum] au total	[to be Dnum] in all (?) [to be Dnum] altogether	[essere Dnum] in totale [essere Dnum] in tutto
714. [travailler] au total	(?) [to work], in all (?) [to work], altogether (?) [to work], all things considered	[lavorare] in conclusione [lavorare] in definitiva [lavorare] tutto considerato [lavorare] alla fine [lavorare] tutto sommato [lavorare] a conti fatti [lavorare] in fin dei conti
715. [reconnaître N] au toucher	[to recognize N] by touch (?) [to recognize N] by feel	[riconoscere N] al tatto
716. [partir] à Poss-0 tour	(?) [to leave] in Poss-0 turn (?) [to leave] in turn	[partire] a Poss-0 volta
717. [réussir N] en un tournemain	(?) [to manage to do N] in the twinkling of an eye (?) [to manage to do N] in two shakes of a lamb's tail	[riuscire] in men che non si dica [riuscire] in meno di un amen

	(?) [to manage to do N] in a flash	[riuscire] in meno di un ave
	(?) [to manage to do N] in a second	[riuscire] in meno di un credo
	(?) [to manage to do N] in an instant	[riuscire] in meno di un pater
	(?) [to manage to do N] in no time at all	[riuscire] in un batter di ciglio
	(?) [to manage to do N] in no time	[riuscire] in un batter d'occhio
		[riuscire] in un amen
		[riuscire] in un attimo
		[riuscire] in un ave
		[riuscire] in un baleno
		[riuscire] in un battibaleno
		[riuscire] in un credo
		[riuscire] in un fiat
		[riuscire] in un istante
		[riuscire] in un lampo
		[riuscire] in un momento
		[riuscire] in un pater
		[riuscire] in un secondo
		[riuscire] in un subito
718. [transporter N] par le train	[to transport N] by train	[trasportare N] con il treno
719. [parler à Nhum] entre deux trains	(?) [to speak to Nh] between trains	[parlare a Num] tra un impegno e l'altro
720. [arriver] avec tout le tralala	(?) [to arrive] with the wife, the kids, and all the bags	[arrivare] in pompa magna
721. [partir] en toute tranquillité	[to leave] without a worry (?) [to leave] with an easy mind	[partire] in tutta tranquillità
722. [prendre N] par le travers	(?) [to take N] abeam	[prendere N] di traverso [prendere N] di fianco
723. [se réconcilier] sur le traversin	(?) [to make it up] in bed (?) [to kiss and make up] on the pillow	[riappacificarsi] nell'intimità
724. [se produire] sous les tropiques	[to happen] in the tropics	[accadere] ai tropici
725. [vendre N] à l'unité	(?) [to sell N] per unit (?) [to sell N] singly (?) [to sell N] as a separate item	[vendere N] singolarmente

726. [partir] de toute urgence	(?) [to leave] as a matter of great urgency	[partire] con la massima urgenza [partire] con estrema urgenza
727. [constater N] à l'usage	(?) [to notice N] with use (?) [to notice N] by using it (?) [to notice N] once one has become familiar with it	[constatare N] con l'uso
728. [se battre] à la vache		
729. [cuire N] à la vapeur ⁹⁵		[cuocere N] a vapore
730. [venir] à toute vapeur	[to come (over + along)] at top speed (?) [to come] as quickly as possible (?) [to come down the track] at full speed (?) [to come] full speed ahead (?) [to come] full steam ahead	[venire] a tutta birra [venire] a tutta briglia [venire] a briglia sciolta [venire] a tutto gas [venire] a tutto vapore [venire] a gran velocità [venire] a tutta velocità
731. [ouvrir N] à tout venant	[to open N] to anyone who comes along (?) [to open N] to anybody (?) [to open N] to everyone	[aprire N] al primo venuto [aprire N] al primo che capita
732. [coûter] à la vente	(?) [to be] on sale [at N\$] ⁹⁶	
733. [dormir] sur le ventre	[to sleep] on Poss-0 stomach	[dormire] sulla pancia [dormire] bocconi [dormire] a bocconi
734. [annoncer N] à tous les vents	(?) [to announce N] everywhere	[gridare] ai quattro venti
735. [ouvrir N] à tous les vents	(?) [to open N] to all weather	
736. [tricher] à la vérité	(?) [to cheat] in fact ⁹⁷	[imbrogliare] a dire il vero

⁹⁵ Cf. aussi l'expression de l'anglais, sémantiquement équivalente mais non adverbiale: (?) to steam N.

⁹⁶ Cf. aussi l'expression de l'anglais, sémantiquement équivalente mais non adverbiale: (?) to be the cost price.

737. [traverser N] au vert	(?) [to cross N] on the green light (?) [to cross N] on green	[attraversare N] con il verde
738. [foncer] à toute vibure	(?) [to run] as quickly as possible (?) [to run] at full speed (?) [to run] at top speed (?) [to run] full speed ahead	[correre] a tutta birra [correre] a tutta briglia [correre] a tutto gas [correre] a tutto vapore [correre] a gran velocità [correre] a tutta velocità
739. [sauter] dans le vide	(?) [to jump] into space (?) [to leap] into the unknown	[saltare] nel vuoto
740. [travailler] toute Poss-0 vie	[to work] all Poss-0 life	[lavorare] tutta la Poss-0 vita [lavorare] tutta la vita
741. [être prof] dans la vie	(?) [to be a prof] in life	[essere professore] nella vita
742. [ne tricher Nég] de Poss-0 vie	[Neg to cheat] in Poss-0 life	[Neg imbrogliare] in vita Poss-0
743. [s'engager] pour la vie	[to commit oneself] for life	[impegnarsi] a vita [impegnarsi] per la vita [impegnarsi] per tutta la vita
744. [frapper N] sur ma vie	(?) [to hit N] on my life	[colpire N] parola mia !
745. [vivre] à la ville	[to live] in town	[vivere] in città
746. [acheter N] en Poss-0 vivant	[to buy N] during Poss-0 lifetime	[comprare N] da vivo [comprare N] nel corso della Poss-0 vita
747. [naviguer] à la voile ⁹⁸		[navigare] a vela
748. [prévenir Nhum] au vol	[to warn Nh] in passing	[avvertire Num] al volo
749. [frapper N] à toute volée ⁹⁹		

⁹⁷ Cf. aussi l'expression figée et sémantiquement équivalente de l'anglais: (?) to play games with the truth. Celle-ci, par rapport à l'autre: (?) [to cheat] in fact, sert à traduire un autre sens de l'expression du français: [tricher] à la vérité (qui reste ici ambiguë).

⁹⁸ Cf. aussi l'expression de l'anglais, sémantiquement équivalente mais non adverbiale: (?) to sail.

750. [rattraper N] à la volée	(?) [to catch N] in the air (?) [to catch N] in flight	[riacciuffare N] al volo
751. [semer N-hum] à la volée	(?) [to strew N] all around	[seminare N-um] alla volata [seminare N-um] a spaglio
752. [tricher] au vrai	(?) [to cheat] truly	[imbrogliare] veramente [imbrogliare] davvero [imbrogliare] per davvero
753. [agir] pour de vrai	[to act] seriously	[agire] veramente [agire] seriamente [imbrogliare] per davvero
754. [tricher] selon toute vraisemblance	[to cheat] in all likelihood	[imbrogliare] con ogni probabilità
755. [regarder N] de tous Poss-0 yeux	[to stare] hard [at someone]	

⁹⁹ Cf. aussi l'expression de l'anglais, sémantiquement équivalente mais non adverbiale: (?) to give N a resounding slap.

